NOUVELLE

# METHODE

Pour Apprendre l'*ANGLOIS.*

AVEC UNE

# NOMENCLATURE,

*FRANCOISE & ANGLOISE;*

Un Recueil

D'EXPRESSIONS FAMILIERES;

ET DES

# DIALOGUES,

Familiers, & Choisis.

Par le Sieur *GUY MIEGE.*

*A LONDRES,*

For *Thomas Bassett* at the *George* near S. *Dunstan's* Church in *Fleet-street.* 1685.

NOUVELLE

# METHODE

Pour Apprendre l'ANGLOIS.

AVEC UNE

# NOMENCLATURE,

FRANCOISE & ANGLOISE,

Un Recueil

D'EXPRESSIONS FAMILIERES,

ET DES

# DIALOGUES,

Familiers, & Choisis.

Par le Sieur GUY MIEGE.

A LONDRES,

For Thomas Basset, at the George near St. Dunstan's Church in Fleet Street. 1685.

# AVIS
## Au
# LECTEUR.

*EN fin voici la* GRAMMAIRE *que j'avois promiſe au Public dans mon petit Dictionaire Anglois ; & c'eſt par Diſtinction, que je la nomme* NOUVELLE METHODE. *Ne vous attendez pas que j'en faſſe l'Eloge moi même ; c'eſt à vous à le faire, ſi vous trouvez qu'elle le merite. Je vous dirai ſeulement, que, pour la rendre Utile & Agreable, je n'ai epargné ni mes Soins, ni mon* Genie. *La* NOMENCLATURE, *qui la ſuit, eſt d'une belle etendue. C'eſt un Magazin de Mots, reduits en Lieux communs, & d'un grand Uſage aux Novices. Aprés vous avez un Recueil d'* EXPRESSIONS *Familieres, qui ſervent de Prelude aux Dialogues. En ſuite vous trouvez deux Sortes de* DIALOGUES, *les uns Familiers, & les autres Choiſis.*

L'

*L'Usage des premiers est, pour apprendre principalement à demander ses Necessitez. Le Style en est proportionné au Sujet, c'est à dire, succint, familier, & aisé. Les Dialogues Choisis sont un peu plus elevez, & par consequent d'un Usage particulier pour ceux qui ont dêja fait quêque progrês dans la Langue. Ce sont des Entretiens, qui embrassent dans peu de Mots ce qu'un Etranger doit savoir de l'Angleterre. Et c'est ici principalement que, sans m'attacher à traduire les Choses mot pour mot, je tâche de vous faire entrer dans le Genie de la Langue.*

*Ainsi vous avez la Grammaire, pour les Fondemens; la Nomenclature, pour des Materiaux; & les Dialogues, pour Modelle. En voila assez, avec l'aide d'un* DICTIONNAIRE, *pour devenir savant dans une Langue, dont vous allez voir les Beautez dans le Corps de cet Ouvrage.*

NOU.

# NOUVELLE METHODE

## Pour apprendre L'ANGLOIS.

### DISCOURS *sur l'Origine, & les Beautez de la Langue* ANGLOISE.

LORS que l'Empire Romain tomboit en decadence, & que l'Italie etoit inondée de Peuples barbares, l'Empereur *Honorius* fut contraint d'abandonner l'Isle de la Grande Bretagne, & d'en appeler ses Legions, pour secourir le Cœur de l'Empire.

Dans ce Tems là les Noms d'Angleterre & d'Anglois etoient inconus. On appeloit les Natifs Bretons, & leur Langue la Langue Bretonne; qui se parle encore aujourd'hui dans le Païs de Galles, & dans la Bretagne Françoise.

Ces pauvres Bretons, qui vivoient tranquillement sous l'Empire Romain, se virent bien tôt accablez d'Enemis après le Depart des Legions, & devinrent dans peu de tems la Proie des Saxons.

Ces Saxons etoient proprement du Holstein, dans la basse Saxe, qui est une partie de l'Allemagne. Ils avoient déja entrepris diverses fois la Conquête des Bretons. Mais ils furent toujours repoussez, jusqu'au Tems de Vortiger, qui s'empara du Gouvernement.

Les Saxons dans ce Tems là s'etoient rendu formidables ſur Mer. *Vortiger* les appela à ſon Secours, & profita de leur Aſſiſtance. Il eut des egards pour eux, & leur fit preſent d' abord de l'Iſle de Thanet, & quêque tems aprês de la Province de Kent.

Ainſi ils ſe virent Maîtres d' une des meilleures, & des plus belles Provinces de cette Iſle. Mais ce n'etoit pas aſſez pour des avides Conquerans, & ils voulurent à toute force elargir leurs Limites.

Leur Entrepriſe ne manqua pas de Succês. Ils firent ſi bien, qu'avec le tems ils chaſſerent les Bretons juſques au Païs de Galles.

S'etant ainſi rendu Maîtres de la plus belle Partie de l' Iſle, ils y etablirent (comme vous pouvez croire) leur Langue, leurs Coûtumes, leurs Loix, & leur Religion.

Et il eſt à remarquer, qu'ils partagerent ce Païs en ſept Royaumes. C'eſt ce que les Hiſtoriens appellent l' Heptarchie, qui dura prês de deux cents ans.

*Egbert*, Roi des Saxons Occidentaux, fut celui qui par ſes Conquêtes eut la gloire de reduire en Monarchie un Etat ſi diviſé. Ce fut *Egbert*, qui lui donna là deſſus le Nom d' *Engel-lend*, dans une Aſſemblée des Etats qui ſe tint à *Winchester* l'An 819.

Mais ce Nom a eté depuis changé en *England*; & c'eſt ce que nous appellons en François, l' Angleterre.

Voila quelle eſt proprement l' Origine des Anglois, & de leur Langue.

Il eſt vrai que ce Païs fut dans la ſuite Conquis par les Danois, qui ont dominé bien long tems ſur l' Angleterre.

Mais leur Langue n'etant qu'une Dialecte de l'Alleman, & par conſequent ayant beaucoup de rapport à celle qui ſe parloit en Angleterre, il eſt aiſé de conclure, que le Danois n'y fit pas grand Changement.

Aprês les Danois, l' Angleterre fut conquiſe par les Normans, l' An 1067. ſous la Conduite de Guillaume, Duc de Normandie, ſurnommé le Conquerant. Qui ne ſe contenta pas d'y etablir les Loix de Normandie, mais voulut auſſi y enraciner ſa Langue.

Pour cet effet, il etablit par tout des Ecoles, afin qu'on aprît le Normand.

Mais tout cela ne ſervit qu'a introduire quêques Mots de ce Païs là. Et il arriva qu'au lieu d'apprendre le Normand aux Anglois, ceux ci apprirent l' Anglois aux Normands.

Tout le Changement qui s'eſt fait depuis ce Tems là eſt arrivé par le Commerce, par Gens de Lettres, & par les Voyageurs. Qui, ne ſe contentant pas

pas de puiſer dans leur Source, ont introduit dans cette Langue une infinité de Mots etrangers, que l' Uſage a adoptez.

Ces Mots là ſont pour la plûpart, ou François, ou Latins.

Ainſi la Langue Angloiſe, comme on la parle à preſent, eſt un Compoſé ſur tout de ces trois ſortes de Langues, l' Alleman, le François, & le Latin.

La premiere de ces trois l' emporte ſur tout le reſte; & il eſt à remarquer, que les Monoſyllabes ſont preſque tous Allemans.

Deux Choſes principalement contribuent à la Beauté d'une Langue; c'eſt d' être Copieuſe, & Energique.

A ces deux Egards l'Anglois a ſans contredit l' avantage ſur la plupart des Langues de l'Europe.

Il eſt infiniment copieux. Et cela vient de la Liberté que les Anglois ſe donnent, non ſeulement d'adopter des Mots etrangers, mais auſſi de former des Derivatifs & des Compoſez, quand l' Occaſion s'en preſente.

L' Anglois eſt encore une Langue tout à fait Energique, & qui dit beaucoup de Choſes en peu de Mots.

C'eſt une Langue riche en ſes Expreſſions, & qui n'eſt pas ſujette, comme la nôtre, à de grandes Circonlocutions.

De là vient en partie, que les Auteurs Anglois ecrivent generalement en leur Langue. Ils la trouvent ſi energique, qu'ils ne ſauroient ſi bien exprimer leurs Conceptions dans une Langue etrangere.

Leur Poëſie ſur tout eſt admirable, quand elle ſort d'une belle Veine. Vous n'y voyez rien que de grand, tout y eſt noble, mâle, vif, & de la derniere force.

Il eſt vrai que la Langue Angloiſe, quêque raffinée qu'elle ſoit preſentement, n'a pas toute la Douceur du François. Cependant il eſt certain, qu'elle ne paroit point rude dans la bouche des Femmes Angloiſes. Au contraire elles la parlent avec tant de delicateſſe, que les Oreilles les plus fines n'y trouvent rien qui les choque.

J'avouë que les Femmes ont les Organes de la Parole plus delicats que les Hommes.

## De l' Uſage de la Langue Angloiſe. De la Facilité de cette Langue, & quelles en ſont les plus grandes Difficultez.

JE ne penſe pas, qu'il ſoit fort neceſſaire de faire voir l' Uſage de cette Langue aux Etrangers qui reſident en Angleterre, dans leurs differentes Veuës. Ceux qui ne la parlent pas ſavent aſſez l' Incon-

venient qu'il a, & la figure qu'on y fait, quand on l'ignore.

De l'autre côté de la Mer, l'Anglois eſt d'un grand Uſage, principalement pour entendre ces Auteurs ſavans d'Angleterre, qui ſe ſont rendu ſi celebres par leur profonde Erudition, par leur Solidité, & par leur grande Penetration d'eſprit.

Pour entendre l'Anglois ſimplement dans les Livres, il n'y a pas grand myſtere. Un bon Dictionaire, avec quêques Regles generales de Grammaire, ſuffiſent pour cet effet.

Au regard des Noms là Difficulté n'eſt pas grande, comme dans la Langue Latine.

Ils ne ſont point embaraſſez d'une multitude de Genres, de Cas, ni de Declinaiſons.

Pour ce qui eſt des Adjectifs, il eſt vrai qu'il y en a quantité qui ſe comparent à la maniere des Latins.

La Formation des Verbes n'eſt pas non plus fort difficile.

Ils ont leurs Signes, qui diſtinguent les Tems, ſans varier les Terminaiſons.

A l'Infinitif le François ſe ſert de trois Prepoſitions, de, à, & pour, dont l'Uſage different n'eſt point du tout commode aux Etrangers. L'Anglois exprime tout cela par le ſeul Mot de *to*.

Le François eſt encore incommode avec ſes Verbes Reciproques; ſur tout quand on s'en ſert avec une Interrogation, & avec ces epineuſes Particules, *en*, *y*, & *ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'Anglois n'a rien de tout cela. Il y a des Verbes Neutres, qui expriment aiſément, & en moins de Mots, le Sens de tous ces Verbes là.

Pour ce qui regarde les autres Parties d'Oraiſon, il n'y a pas non plus de grandes Difficultez.

Il eſt vrai, que l'Anglois a ſes Idiomes, ou ſes propres Façons de parler, qui ſont la plûpart aſſez eloignées du Genie du François. Mais un peu de bon Sens, avec l'aſſiſtance d'un Dictionaire, fait qu'on ſe tire facilement de ces mauvais Pas.

Pour apprendre à parler Anglois, j'avouë qu'il y a trois Difficultez, qui paroiſſent d'abord (mais qui ne ſont pas pourtant) inſurmontables aux François.

La premiere de ces Difficultez conſiſte dans le Son de certaines Lettres; ſavoir du *ch*, & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i*, & de l'*j* Conſonne devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Comme en ces Mots, *with*, *I think*, *Church*, *ginger*, *jack*, *jeſt*, *jig*, *jog*, *Judge*.

Pour ce qui eſt de l'*i*, qu'on prononce aï, les François n'y trouvent pas de la Difficulté.

Voila

Voila en quoi conſiſte tout ce que la Langue Angloiſe a de plus rude à l' oreille, & de plus difficile aux François à prononcer.

Cependant il faut remarquer, que le Son de l' *j* Conſonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, eſt le même que celui du *g*, avec *e*, & *i*.

Les Jeunes gens, qui ont les Organes ſouples, viennent bien tôt à bout de toutes ces Prononciations. Les autres, qui n'ont pas la Langue ſi deliée, ont beſoin veritablement d'une plus grande Application.

La Seconde Difficulté eſt à l' egard de ceux qui apprennent à parler Anglois, par la Lecture des Livres.

Cette Difficulté conſiſte principalement dans l' Uſage des Voyelles, & des Diphthongues, qui nous paroit un peu bizarre dans cette Langue.

La Troiſieme Difficulté conſiſte à bien placer l'Accent, ſur tout dans les Mots compoſez de pluſieurs Syllabes.

C'eſt en quoi manquent la plûpart des Etrangers les plus habiles dans la Langue Angloiſe; parce que cela ne s'apprend qu'avec bien de l'Attention, & une grande Routine.

Ils ne prennent pas garde, que dans les grands Mots Anglois l' Accent ſe met ſouvent aux premieres Syllabes, comme en ces Mots, *Tabernacle*, *Apoplexy*, *Apothecary*, *Methodically*.

Mais, comme les Accens ne ſe marquent pas en Anglois, peut être que je leverai cette Difficulté dans la nouvelle Impreſſion qui ſe fait de mon Dictionaire, *in Folio*.

---

## INTRODUCTION.

POur ſavoir bien parler, ou bien ecrire une Langue, quatre Choſes principalement ſont requiſes.

Premierement, il faut ſavoir les Termes de cette Langue avec leurs veritables Significations, & c'eſt ce que les Grammairiens appellent Etymologie.

Il faut les ſavoir bien lier, & c'eſt ce qui s'appelle Conſtruction, ou Syntaxe.

Et, comme nous avons deux Manieres de nous exprimer, l'une de vive Voix, & l'autre par Ecrit; il eſt neceſſaire, pour s'exprimer de vive Voix, d'avoir la veritable Prononciation; &, pour le faire par ecrit, d'entendre bien l'Ortografe.

La veritable Prononciation d'une Langue conſiſte à donner à chaque Syllabe, par un ſeul mouvement de Langue, un Son qui ſoit conforme au Genie de cette Langue.

L' Ortografe eſt l' Art d'ecrire les Mots correctement, c'eſt à dire d'exprimer chaque Mouvement de Voix par un

certain Aſſemblage de Lettres établi par l'Uſage.

Par les Lettres il faut entendre ces Figures qu'on a ſi heureuſement inventées pour ſuppleer au defaut de la Parole ; & par le moyen deſquelles on parle aux Yeux, comme l'on fait de vive Voix aux Oreilles.

De ces Lettres ſe font les Syllabes, les Syllabes ſont les Mots, & les Mots ſont les Sentences.

Et de fait les Syllabes ne ſont la plûpart que des liaiſons de Lettres, les Mots des Liaiſons des Syllabes, & les Sentences des Liaiſons de Mots.

Ainſi nous diviſerons cet Ouvrage en deux Parties. La Premiere traitera de l'Uſage des Lettres, & des Syllabes ; & la Seconde, de celui des Mots non ſeulement en particulier, mais auſſi dans leurs Liaiſons.

---

LES

# PREMIERE PARTIE.

## DES LETTRES, & des SYLLABES.

### Et premierement des LETTRES en general, & de leurs Sons en Anglois.

LES Anglois forment leurs Lettres comme nous. Mais, au lieu que nous n'en avons proprement que 22, ils en ont 24. Car ils ont le *K*, & le *W*, qui ſont deux Lettres bâtardes dans nôtre Langue.

De tout ce Nombre les unes s'appellent de même en Anglois qu'en François, & les autres diverſement, comme il paroit dans la Liſte qui ſuit.

| | | |
|---|---|---|
| a | Prononcez | ai. |
| b | | bî. |
| c | | cî. |
| d | | dî. |
| e | | é. |
| f | | effe. |
| g | | dgî. |
| h | | etche. |
| i | | aï. |
| k | | kai. |
| l | | ell. |
| m | | emm. |
| n | | enn. |
| o | | o. |
| p | | pî. |
| q | | Kiou. |
| r | | err. |
| ſ | | eſs. |
| t | | tî. |
| u | | you. |
| w | | dobble you. |
| x | | ex. |
| y | | ouaï. |
| z | | izzed. |

Ce

Ce ſont là les Lettres ordinaires, dont on ſe ſert pour la Preſſe.

Mais, pour commencer un Nom propre, une Periode, un Vers, & quêquefois un Terme Emphatique, on ſe ſert de grandes Lettres, que l'on appelle Capitales, ou Initiales. Voici la Forme qu'on leur donne,

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainſi vous avez la Figure des Lettres Angloiſes en Lettre Romaine, qui s'appelle en Termes d'Art Ciceron. Les Anglois ſe ſervent d'ailleurs dans leurs Livres de la Lettre Italique, ſur tout pour les Noms propres, pour les Quotations, & même pour les Mots emphatiques. C'eſt celle dont nous nous ſervons ici par diſtinction, pour les Mots Anglois. Quant à la Lettre Gothique, qu'ils appellent *the Black Letter*, ou *the Engliſh Letter*, elle commence à vieillir, & n'eſt plus du bel Uſage.

Pour ecrire, on ſe ſert, comme en France, de la Lettre ronde, Italienne, bâtarde, & Lettre de Conte. Mais pour les Affaires de Droit, ils ont deux ſortes de Lettres particulieres, que l'on appelle *Court-hand* & *Chancery-hand*.

En fin, pour leur Tachygraphie, ou Maniere d'ecrire par Abbreviations, ils ont des Caracteres tout particuliers. Qui ſe forment avec tant de facilité, & qui abbregent ſi fort la Maniere commune d'ecrire, que la Plume peut aiſément ſuivre les Paroles d'une Perſonne qui parle.

Après ce que je vien de dire en general de la Diverſité des Lettres que l'Uſage a etablies parmi les Anglois, il faut maintenant en faire la Diviſion.

Les Lettres, comme chacun ſait, ſe diviſent en Voyelles, & Conſonnes.

Les Voyelles ſont *a, e, i, o, u, y*; & les autres ſont les Conſonnes.

Il eſt vrai que l'*i* & l'*u* ſervent ſouvent de Conſonnes en Anglois, comme en François. Mais, en ce cas, voici la Forme qu'on leur donne par diſtinction, *j*, *v*.

Les Conſonnes ſont ainſi appelés, parce qu'elles ne forment aucun Son parfait ſans l'aſſiſtance des Voyelles. En effet des Conſonnes ſans une Voyelle ne ſont qu'un Corps ſans Ame.

Quand deux Voyelles ſe rencontrent dans une même Syllabe, & qu'elles contribuent toutes deux à former un Son, on les appelle Diphtongue.

Mais on ne laiſſe pas que d'appeler Diphtongue, quoi qu'aſſez improprement, deux Voyelles dans une même Syllabe, dont l'une ſe prononce & l'autre

l'autre demeure muette, comme il arive ordinairement dans l' une & l'autre Langue.

Il s'agit maintenant de vous faire comprendre l' Uſage des Lettres Angloiſes, & les divers Sons qu'elles forment.

Pour le faire avec ſuccès, je commencerai par les Voyelles & les Diphtongues; en decrivant d'abord leurs Sons les plus generaux, par rapport au François.

| | | |
|---|---|---|
| *a* | Se prononce | ai, a. |
| *e* | | e, i. |
| *i* | | i, aï. |
| *o* | | o, a. |
| *u* | | u, o. |
| *w* | | ou. |
| *y* | | y, aï, é. |

| | | |
|---|---|---|
| *æ* | Se prononce | æ, ou e. |
| *ai* | | ai. |
| *au* | | â. |
| *aw* | | â. |
| *ay* | | ay, é. |

| | | |
|---|---|---|
| *ea* | Se prononce. | é, e. |
| *ee* | | î, ié, é. |
| *ei* | | ei, é, e. |
| *eo* | | e, i. |
| *eu* | | û. |
| *ew* | | ïu, û. |
| *ey* | | é, ai, aï, y. |
| *ie* | | î, aï. |

| | | |
|---|---|---|
| *oa* | Se prononce | ô, â. |
| *oe* | | œ, ô. |
| *oi* | | oaï. |
| *oo* | | ou. |
| *ou* | | aou, ô, ou, â. |
| *ow* | | aou, o. |
| *oy* | | oaï. |

Pour ce qui eſt des Diphtongues *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, & *uy*, elles ont quêque Choſe de ſi particulier, que je ſuis contraint de vous renvoyer à leur Ordre dans la Deſcription particuliere des Diphtongues.

Mais, avant que de traiter des Voyelles en particulier, j'avancerai ici quêques Regles generales, qui donneront de grandes Lumieres pour la Prononciation.

Cependant il faut ſavoir, que les Anglois ont, comme nous, pluſieurs Sortes de Prononciation. Ils ont la Prononciation Univerſelle & Particuliere, la Familiere & la Grave.

Par l' Univerſelle j' enten la veritable Prononciation du Païs; & par la Particuliere, celle des Provinces.

La Prononciation Familiere eſt celle dont on ſe ſert ordinairement dans les Diſcours Familiers; & par la Grave je veux dire celle dont l' Uſage conſiſte dans les Diſcours graves & ſerieux.

Celle ci, etant plus poſée que l'autre, eſt auſſi la moins eloignée de l' Ortograſe.

Au

Au lieu que la Prononciation Familiere, etant d'ordinaire rapide, fait d' etranges ecarts, & donne ſouvent aux Voyelles des Sons tout autres que leurs Sons naturels.

Les Regles que j'avance ſur la Prononciation de l' Anglois ſont neanmoins formées ſur ce Modelle ; puis que c'eſt la Prononciation familiere qui a le plus d'etendue, & dont l'Uſage eſt le plus neceſſaire.

## I. *Regle Generale.*

L'*E* final, etant precedé d' une Conſonne avec une Voyelle, eſt comme muet ; & fait que la Voyelle qui precede la Conſonne eſt longue, & ſe prononce l' *a* ai, l'*e* ê, l'*i* & l'*y* aï, l'*o* ô, & l' *u* û.

En voici des Exemples, *Grace*, *Fable*, *Scene*, *Sphere*, *Complete*, *Pride*, *Life*, *Crime*, *Globe*, *Robe*, *Fume*, *Perfume*. Qui ſe prononcent Graice, Faible, Scéne, Sphére, Complête, Praïde, laïf, Craïme, Glôbe, Rôbe, Fûme, Perfûme.

Remarquez que ceci ſe doit auſſi entendre du Pluriel des Noms Subſtantifs, où l'on ajoute une *ſ*, pour diſtinguer ce Nombre là du Singulier.

Cette Regle eſt un petit Treſor pour la Prononciation Angloiſe. Elle donne un grand Jour pour diſtinguer les differentes Prononciations des Voyelles.

Pour vous en faire comprendre l' Uſage plus clairement, vous n'avez qu'a remarquer la Difference des Sons dans ces Exemples ſuivans, où vous verrez que l'*e* final fait changer la Prononciation de la Voyelle qui precede.

*Mad* enragé ſe prononce med; *made* fait, maîde ; *fat* gras, fait ; *fate* deſtin, faîte.

*Bit* un morceau, bit ; *to bite* mordre, tou baïte.

*To rob* voler, rabb ; *robe* robe, rôbe.

*Tun* tonneau, tonn; *tune* chant, tûne.

Mais, comme il n'y a point de Regle ſans Exception, celle ci a les ſiennes, que nous verrons dans la Suite.

## II. *Regle Generale.*

LES Conſonnes finales en Anglois ſe font entendre devant toutes ſortes de Mots, ſoit qu'ils commencent par une Voyelle, ou par une Conſonne. Ex. *the King's Majeſty*, *the King's Indulgence*.

## III. *Regle Generale.*

LES Regles & les Exceptions qui regardent les Mots Primitifs & les Simples, ſe doivent auſſi entendre generale-

ment

ment de ceux qui en derivent, & qui en ſont compoſez.

## *Des* Lettres *en particulier; & premierement des Voyelles*, a, e, i, o, u, y.

IL ne faut pas s'attendre ici, qu'en donnant les Regles je produiſe tout ce qui en eſt excepté. C'eſt aſſez qu'on vous mette dans le grand Chemin, & qu'on vous marque les Detours, ſans vous conduire par tout juſqu'au bout.

# A.

Cette Voyelle a deux Sons principalement, l'un Anglois & l'autre François; le premier en *ai*, & le ſecond en *a*. Et ces deux Sons ſe prononcent tantôt longs, tantôt brefs.

La Prononciation de l' *a* en Anglois repond à celle de nôtre Diphtongue ai, ou de l' e ouvert, ce qui eſt la même choſe. Exemple, *fare*, *tare*, *care*, *grace*, *fable*; qui ſe prononcent ainſi, faire, taire, caire, graice, faible, ſuivant la premiere Regle Generale.

Elle retient le même Son, hormis qu'il eſt bref,

1. Au milieu des Monoſyllabes, où elle ſe trouve entre deux Conſonnes, comme, *Hat*, *Cap*, *Mad*.

2. Dans les Terminaiſons en *able*, *acle*, & *age*, des Mots qui ont pluſieurs Syllabes; comme *affable*, *damnable*; *miracle*, *ſpectacle*; *courage*, *vintage*, où l' *a* ſe prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la Terminaiſon en *ate*, des Noms ou Verbes à pluſieurs Syllabes. Ex. *private*, *intimate*, *to proſtrate*, *to deſolate*, dont l' *e* final eſt conté pour rien.

Il en faut excepter *debate*, *ſedate*, *relate*, *create*, *procreate*, *recreate*, & quêques autres, qui ſe prononcent ſuivant la premiere Regle Generale.

4. Dans ces Mots, *humane*, *female*, *pallace*, *preface*, *ſurface*, & quêques autres, où l' Accent ſe met à la premiere Syllabe.

La même Voyelle ſe prononce comme un a François un peu long, dans les Mots qui finiſſent en *ld*, *lk*, *ll*, & *lt*. Ex. *bald*, *talk*, *all*, *ſalt*, & tous leurs Derivez; comme du Mot *all* entre autres, *alſo*, *almoſt*, *already*, *almighty*. Mais il en faut excepter *a Mall*, Jeu de Mail.

Ajoutez à ceux là, *altar*, *bable*, *balſom*, *falſe*, *halter*, *qualm*, *quart*, *quarter*, *taſſels*, *thraldom*, *war*, *Warden*, *warm*, *warren*, *water*, *wrath*.

Ceux ci ont bien le même Son, mais ils ſe prononcent court. Savoir *a*, *as*, *was*, *waſh*, *watch*, *watle*, *that*, *what*.

A quoi ajoutez les Noms finiſſans en *al*, qui ont plus d'une Syllabe; comme, *general*, *ſpecial*, *animal*.

De même en eſt il de pluſieurs Mots qui commencent par un *a*. Ex. *appear*, *apply*, *approve*, *arreſt*, *arrive*, *aſpire*, *aſſiſt*, *aſſume*, *attain*, *attend*, & quantité d'autres.

La Rapidité de la Prononciation fait que cette Voyelle ſemble avoir le Son d'un *e* feminin, dans la Terminaiſon des Noms en *ar* & *ard*, qui ont plus d'une Syllabe. Ex. *Grammar*, *Altar*, *ſingular*, *particular*, *Muſtard*, *Vizard*, *Cuſtard*, *Baſtard*, & autres ſemblables. De là vient que les Anglois ecrivent indifferemment *mortar* ou *morter*, mortier; *Liar* ou *Lier*, menteur.

Excepté *regard*, qui ſe prononce regaird; *award* & *reward*, où il ſonne comme en François.

*Jane* ſe prononce Dgéne.

# E.

Les François ont trois Sortes d'*E*. 1. L'*e* Maſculin, qui ſe prononce é, ex. pieté; 2. L'*e* Feminin, qui ſe fait à peine entendre, comme le premier *e* de pieté, & l'*e* final d'une infinité de Noms; 3. L'*e* Ouvert, qui ſe prononce *ai*, comme le premier *e* de terre.

Ces trois Sortes d'*e* ſont auſſi en Uſage dans la Langue Angloiſe; & cela même avec tant de rapport au François, qu'il n'eſt pas neceſſaire de vous charger de Regles, pour les diſtinguer.

La premiere Regle Generale porte, que l'*e* final etant precedé d'une Conſonne ou deux avec une Voyelle eſt comme muet, & fait que l'*e* qui precede la Conſonne ſe prononce en *é* Maſculin; comme *ſcene*, *ſerene*, *extreme*, *complete*.

Il en faut excepter, 1. ces Mots où l'*e* final a le Son d'un *é* Maſculin; ſavoir, *Epitome*, *Jubile*, *Jeſſe*, *Manaſſé*, *Penelope*, *Siloe*, *Abilene*, & quêques autres. A quoi ajoutez le Mot *Antipodes*.

2. Ces Mots où l'*e* final ſe prononce en *e* Feminin, mêmes devant l'*r*; Savoir, *Acre*, *Sepulchre*, *Shire*, & *Fire*; qu'il faut prononcer *aîker*, *Sepolker*, *Chére*, *faïer*.

*E*, ſuivi de *d*, *l*, *r*, *ſ*, & *t*, à la fin d'un Mot à pluſieurs Syllabes eſt Feminin, & ſe prononce bref; comme *Hundred*, *Parcel*, *Maker*, *Summer*, *Graces*, *Faces*, *Cloſet*, *Trumpet*.

A quoi ajoutez les Noms finiſſans en *leſs* & *neſs*; comme *graceleſs*, *Righteouſneſs*; & ces trois Monoſyllabes, *her*, *red*, *yet*.

Il en faut pourtant excepter ces Verbes finiſſans en *er*; ſavoir

voir *to deter, aver, defer, refer, prefer*, où l' *e* eſt ouvert.

*E*, devant *m* ou *n*, n'a j'amais le Son de l' *a*, comme dans la Langue Francoiſe. Mais il a le Son que nous lui donnons en ces Mots, *iten, Jeruſalem, Amen, Examen.*

Dans les Mots qui finiſſent en *en* ( excepté *Amen* ) l' *e* ſe prononce ſi peu, qu'a peine ſe fait il entendre. Exemple, *beaten, ſmitten, often, open, ſtrengthen, weaken.*

Il en prend de même de la Terminaiſon des Participes qui finiſſent en *ed*; comme *loved, ordered.*

De là vient que l' *e* en eſt ſouvent retranché, & converti en Apoſtrophe, de cette maniere, *lov'd, order'd.*

Au commencement des Mots compoſez d' *em* ou *en*, l' *e* prend le Son de l' *i* en François; comme *Employment, Enquiry*, qui s'ecrivent indifferemment avec un *e*, ou avec un *i*.

Il ſe prononce auſſi comme un i dans ces Mots, *be, he, ſhe, me, we*, qui s'ecrivoient autrefois avec deux *e*.

Ajoutez y *yes, beſom, evil*, & le premier *e* de ces Mots, *eve, even, evening, here.*

Il ſe prononce encore comme un i dans ces Adjectifs qui finiſſent en *eous*; comme *righteous, courteous, gorgeous, piteous.*

*Ten* ſe prononce tinn, *pence* pinnce, *linnen* linninn; & l' *e* a le même Son dans ces Mots, *hence, then, thence, when, whence.*

Mais *Pehny* ſe prononce peny, *onely* onnly.

*Leſt* ( Conjonction ) ſe prononce léſt.

# I.

Les Anglois ont deux Sortes d' *i* Voyelle, l'un bref, & l'autre long.

L' *i* bref eſt celui qu'ils prononcent comme nous. Et l' *i* long eſt celui qu'il faut prononcer aï.

Il n'eſt pas neceſſaire de produire ici les Mots, où les Anglois prononcent l' *i* comme les François. Je poſe cela en fait, comme une Regle.

Il faut pourtant que je faſſe ici mention de ces Noms finiſſans en *in*, où l' *i* a le Son de l' i François dans la Terminaiſon des Noms finiſſans en ine. Ex. *ſin, pin, kin, tin*; qui ſe prononcent ſine, pine, kine, tine, en laiſſant l' e muet. A quoi ajoutez *King* & *Vine, Vineyard* & *Vinegar.*

Voyons maintenant où l' *i* ſe prononce aï.

Suivant la premiere Regle generale, *i* ſe prononce aï, lors qu'il eſt ſuivi d'une Conſonne & d'un *e* final. Ex. *Pride, Life, Crime.*

Mais il en faut excepter,

1. Les

1. Les Noms finiſſans en *ice*, *ine*, & *ite*, qui ont pluſieurs Syllabes ; comme *Malice*, *Office*, *Service* ; *Medicine*, *Engine*, *imagine*, *examine* ; *favourite*, *reſpite*, *infinite*, *exquiſite*, &c. où l'*e* eſt conté pour rien.

Cependant *Sacrifice* & *contrite* ſuivent la Regle.

2. Il faut excepter ces Mots en *iſe*, *promiſe*, *premiſe*, *franchiſe*, & *riſe* pour *roſe*, au Preterit, où l'*i* a le Son François.

3. La Terminaiſon *ive*, qui ſe prononce *if* dans ces Mots, *Subſtantive*, *Adiective*, *Indicative*, *Imperative*, *Optative*, *Infinitive*, *coſtive*, *conducive*, *invective*, *offenſive*, *perſwaſive*, & autres ſemblables.

A quoi ajoutez *olive*, *endive*, *to live*, *ſervile*, *volatile*, & quêques autres, où l'*e* final eſt conté pour rien.

Dans le Diſcours familier, *five Pence* (cinq Soûs) ſe prononce fi pinns.

I, je, ou moi, ſe prononce aï.

*I* ſuivi d'un *e* final, a le même Son ; comme *a Lie*, *a Tie*.

L'*i* a encore le même Son devant *ld*, *nd*, & *ght*, à la fin d'un Mot ; Ex. *Child*, *mild* ; *blind*, *mind*, *wind* ; *fight*, *night*, *ſight*, *&c.* Hormis *ſennight*, qui ſe prononce ſenit.

Il en eſt de même de *miſer*, *idle*, *twilight*, *Bible*, *title*, *private*, *climb*, *Chriſt*, & ceux ci où l'*s* eſt muette, ſavoir *Iſle Iſland*, *Iſlander*, *Iſlet*, *Viſcount*, & *Viſcounteſs*.

Cependant il a le Son de nôtre i en *Chriſtianity*, *Chriſtendom*.

Outre ces deux Prononciations generales de l'i, il y en a d'autres qui ſont fort particulieres.

Quand il eſt ſuivi d'une *r* dans une même Syllabe, il ſe prononce comme un *e* ouvert ; Ex. *Sir*, *Firr*, *ſtir*, *Girl*, *firm*, *Virtue*, *Dirt*, *Mirth*, *Thirſt*, *Third*. A quoi ajoutez *Porridge*.

Mais il ſemble avoir le Son d'un a en ces Mots, *Sirrah*, *Shirt*, *Bird*, & autres ſemblabes.

Dans ces deux Mots, *hither* & *thither*, l'*i* ſe prononce comme un e feminin, de cette maniere, heder, deder.

En fin, l'*i* eſt muet en *Carriage*, *Marriage*, *Parliament*, *Veniſon*, *ordinary*, & devant le *c* en *Medicine*.

Il ſe mange auſſi dans ces Mots *evil*, *Devil*. Et dans la plûpart des Noms finiſſans en *ion* ; comme *Union*, *Occaſion*, *Confirmation*, qui ſe prononcent ûgnonn, occaîgeonn, confermaîchonn.

## O.

L'*O* ſe prononce tantôt comme un *o*, & tantôt comme un

un *a*, outre ſes Prononciations particulieres.

La premiere eſt celle qui a le plus d' etendue dans la Langue Angloiſe, auſſi c'eſt la plus naturelle.

Suivant la Regle generale touchant les Voyelles, l' *o* ſe prononce en o long, lors qu'il eſt ſuivi d'une Conſonne avec un *e* final. Ex. *Globe*, *Robe*, *Mode*, *Drone*.

Il en faut excepter, 1. ces Mots, *come*, *ſome*, *gone*, *one*, *done*, *purpoſe*, qui ſe prononcent comm, ſomm, gann, oënn, donn, porpos.

2. *Love*, *Glove*, *Dove*, *above*, *Europe*, qu'il faut prononcer court, loff, gloff, doff, aboff, Urop.

3. *Rome*, *loſe*, *move*, *prove*, & les Derivez de ces deux derniers, où l' *o* ſe prononce oû, Roûme, loûſe, moûve, proûve.

Il s'agit maintenant de ſavoir où l' *o* ſe prononce en a, ou à peu prés comme l'a François.

Cette Prononciation ſe trouve premierement dans ces Dictions, au commencement du Mot. Savoir *obdurate*, *Object* le Subſt. *Obſtacle*, *obſtinate*, *obvious*, *to occupy*, *odd*, *off*, *offer*, *office*, *oft* ou *often*, *olive*, *omelet*, *ominous*, *on*, *to operate*, *optative*, *optick*, *option*, *or*, *oracle*, *Orange*, *Oratory*, *Orb*, *Orchard*, *order*, *ordure*, *Organ*, *orifice*, *ornament*, *Orphan*, *Orpiment*, *Orthodox*, *oſcitancy*, *Oſprey*, *Oſtiary*, *Oſtrich*, *Otter*, *Ox*, & leurs Derivez.

Secondement, au milieu des Monoſyllabes, finiſſans par une Conſonne. Ex. *God*, *Rod*, *Clock*, *hot*, *Froſt*, *top*, *long*, *Horn*, *ſoft*, & *Box*.

Entre leſquels ceux qui finiſſent en *orn* ſe prononce un peu long; comme *Horn*, *Thorn*, *Corn*.

De cette Regle il faut excepter, 1. ceux qui finiſſent en *ll*, *ld*, & *lt*, où l'*o* ſe prononce en o. Ex. *Roll*, *Toll*; *bold*, *cold*, *Gold*; *Bolt*, *Colt*. A quoi ajoutez, *Port*, *Sport*, *Fort*.

Cependant *loll* & *droll* ſe prononcent lall, drall.

2. Il faut excepter les Participes des Verbes finiſſans en *ear* à l' Infinitif; Comme *ſhorn*, du Verbe *to ſhear*; *worn*, de *wear*.

3. Ces Mots ici, *comb*, *both*, *moſt*, *ghoſt*, *poſt*, *roſt*, *toſt*, où l'*o* ſe prononce long.

Cependant il eſt bref en *Coxcomb*; & dans ces Compoſez de *moſt*, ſavoir *hithermoſt*, *furthermoſt*, *uppermoſt*, *undermoſt*.

Cette Voyelle a encore le Son d'un a dans la plupart des Mots à pluſieurs Syllabes, où elle eſt ſuivie d'une Conſonne dans une même Syllabe. Ex. *Bodkin*, *Border*, *Coffer*, *Cotton*, &c.

Elle prend auſſi la même Prononciation en beaucoup d' autres Mots, où l'*o* finit la Syllabe; comme *body*, *Comedy*, *Comet*, *Volume*, *Impoſtume*, *Prophet*,

*phet, honour, honeſt, modeſt, Apothecary, foreign, Sophiſter, Column, Logick, Apoſtacy, progreſs*, &c.

Remarquez, que *born* & *form* ſe prononcent en o & en a, ſelon leurs diverſes Significations. Le premier ſe prononce bôrn quand il ſignifie porté, & bârn quand il ſignifie né, du Verbe naître. Le dernier ſe prononce fârm, dans le ſens de forme; & fôrm, dans celui de banc.

*For* pour, ſe prononce des deux manieres. Mais, quand il ſignifie car, l'*o* a toujours le Son de l'*a*.

*Holy* ſaint, ſe prononce hôly; mais *Holy-day* Jour de fête, hâly day.

*O* a le Son de nôtre Diphtongue ou en ces Mots, *do, to, behoves, Wolf, Tomb, Womb*, & quêques autres rapportez dans les Exceptions de la premiere Regle generale.

*Yolk*, Jaune d'œuf, ſe prononce yelk; *Maggot* un ver, maiguet; *Anchor* une Ancre, ainker; *Women* Femmes, Ouimenn.

En fin, l'*o* ſe mange à la fin de la plupart des Mots finiſſans en *on*, où l'*o* n'a pas un *i* devant; comme *Capon, Mutton, Leſſon, reckon, Reaſon, Seaſon, Apron, Citron, Saffron, Iron.*

Il en faut excepter *Son, con, Cannon, Sermon, abandon*, & quêques autres, où l'*o* ſe fait entendre.

Mais il ſemble que l'*o* ſoit muet en *faſhion, cuſhion, luncheon*, & quêques autres de cette nature.

## U.

J'ai dit, que cette Voyelle ſe prononçoit de deux manieres, en u, & en o.

Pour ce qui eſt de la premiere Prononciation, vous n'avez qu'a voir la premiere Regle generale, & les Exceptions qui ſuivent.

La premiere de ces Exceptions regarde quêques Noms finiſſans en *ume* & *ute*, où l'*u* a un Son bref, contre la Regle. Ex. *Volume, Impoſtume, minute, tribute, ſtatute, inſtitute, deſtitute, proſtitute*; qui ſe prononcent Vâlume, Impâſtume, minute, tribut, ſtaîtut, înſtitut, déſtitut, prâſtitut.

Cependant *minute* (l'Adjectif) ſuit la Regle, & ſe prononce minûte, *cornute* cornûte, *acute* acûte.

La ſeconde Exception a pour Objet certains Mots finiſſans en *ure*, où l'*u* ſemble ſe revetir du Son d'un *e* feminin. Exemple, *Nature, Picture, fracture*, qui ſe prononcent familierement Naîter, Picter, frêcter.

*Overture*

*Overture* pourtant & *mature* ſuivent la Regle.

*Chuſe* ſe prononce tchouſe.

Voyons maintenant où cette Voyelle ſe prononce comme un *o*. Voici la Regle.

*U* ſuivi d' une Conſonne dans une même Syllabe, a le Son d'un o. Ex. *but*, *cut*, *rub*, *up*, *humble*, *under*, *run*.

Excepter en *puſs*, *pull*, *bull*, *bury*, *buſy*, qui ſe prononcent pous, poull, boull, bery, biſy.

*Us* le Pronom, & *us* à la fin d'un Nom propre, ſe prononce comme nous ferions euſs.

C'eſt encore ce Son là que l'on donne à l' *u* devant *lt*. Ex. *faculty*, *difficult*, *difficulty*.

# Y.

Cette Voyelle ſe prononce de trois diverſes manieres, y, aï, é.

La premiere Prononciation eſt en Uſage, 1. à la fin des Adverbes en *ly*, qui repondent aux nôtres en ment ; Comme *humbly* humblement, *conſtantly* conſtamment, *prudently* prudemment.

2. A la fin des Noms tant Adjectifs que Subſtantifs, qui ont plus d'une Syllabe. Ex. *any*, *angry*, *witty*, *ready*, *ſurly* ; *Philoſophy*, *Anatomy* *conſtancy*, *duty*, *fervency*.

Il en faut excepter *awry* & *ally*, qui ſe prononcent arraï, allaï.

La ſeconde Prononciation, qui eſt en aï, ſe trouve dans les Monoſyllabes ; Comme *my*, *thy*, *ſly*, *why*, *by*, *cry*, *fly*.

2. Dans toutes ſortes de Verbes dont l' Infinitif ſe termine en *y*. Ex. *to fly*, *to ly*, *to deny*, *defy*, *ply*, *reply*, *apply*, *comply*, *ſupply*.

Excepté ceux qui finiſſent de cette maniere ; Comme *to marry*, *tarry*, *hurry*, *vary*, où l' *y* ſe prononce comme l' i en François.

A quoi ajoutez *to rally*, *to fancy*, & quêques autres.

En fin *y* prend le Son d'un e maſculin dans ces Subſtantifs qui tirent leur origine des Latins finiſſans en *tas*. Ex. *charity*, *liberality*, *chaſtity*, *majeſty*, *bounty*, *City*, qui viennent de *charitas*, *liberalitas*, *caſtitas*, *majeſtas*, *bonitas*, *Civitas*.

Ajoutez à ceux ci *Guiny*, *Country*, *amity*, *Army*, *Query*, *Inquiry*, *very*, & quêques autres.

*Y* ſuivi d' une Voyelle au commencement d'un Mot ou d' une Syllabe, ſe prononce comme en François. Ex. *yard*, *yet*, *yield*, *youth*, *Bowyer*, *Lawyer*, *Sawyer*.

## *Des Diphtongues*, æ, ai, au, aw, ay.

LA Diphtongue *æ* n'eſt en uſage parmi les Anglois qu'au commencement de quêques Noms propres. Comme *Æneas* Ænée, *Æſculapius* Æſculape; que nous ecrivons autrement en François avec un e ſimple, Enée, Eſculape.

Quoi qu'il en ſoit, cette Diphtongue ſe prononce en Anglois comme en François.

*Ai* a le même Son en Anglois qu'en François. Ex. *fair*, *deſpair*, *hair*, *repair*, *airy*, *dairy*.

J'en excepte ceux ci; Savoir *Captain*, *Chaplain*, *forain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *bargain*, *certain*, qu'il faut prononcer Caiptinn, Chaiplin, *&c.*

*Raiſins* ſe prononce Rézinns.

*Au* & *aw* ſe prononcent â; comme *cauſe*, *becauſe*, *Law*, *flaw*.

Cependant les Mots finiſſans en *aunt* ſe prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *Aunt* Tante, *to daunt* epouvanter, qu'il faut prononcer aint, tou daint.

Mais *laugh* ſe prononce laiff.

*Paul* ſuit la Regle, hormis quand on parle de l'Egliſe Cathedrale de S. Paul à Londres. Alors on l'appelle Pôls.

*Awry* ſe prononce arraï.

*Ay* a le Son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to diſmay*.

Il approche du Son de l'é maſculin en ces Mots, *may*, *nay*, *way*, *to flay*, *day*, *Sunday*, *Munday*, &c.

*Ay*, ſignifiant Oui, ſe prononce aï.

---

## *Des Diphtongues*, ea, ee, ei, eo, eu, ew, ey, & ie.

*EA* prend generalement la Prononciation de l' e maſculin, de ſorte que l'*a* ne ſert proprement qu'a rendre longue la Prononciation de l' *e*. Exemple, *meat*, *clean*, *weary*, *to bear*, *ſpeak*, *appeaſe*, *conceal*.

Il eſt vrai que cette Diphtongue a auſſi le Son d'un e ouvert, & d'un e feminin. Comme en *beard*, *bread*, *breakfaſt*, *breath*, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *Earl*, *early*, *to earn*, *earneſt*, *earth*, *feather*, *head*, *health*, *heard*, *hearken*, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*, *leather*, *leaven*, *leaver*, *meadow*, *pageant*, *peaſant*, *pot-ſheard*, *read*, le Preterit & Participe, *ready*, *realm*, *to rehearſe*, *ſearce*, *ſearch*, *ſpread*, *ſtead*, *ſtealth*, *threaten*, *treachery*, *tread*, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le Mot de *breath*, qu'encore qu'il

qu'il ſe prononce breth, cependant on dit *to breath*, avec le Son d'un e maſculin.

Il y en a d'autres, où la Prononciation d' *ea* approche fort de celle d' ié en Francois; Comme *beſmear*, *blear-eyed*, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *ſhears*, *ſpear*.

L' *e* de cette Diphtongue eſt tout à fait muet en *moveable*, *changeable*, & autres ſemblables.

*Bear* un Ours, & *pear* une poire, ſe prononcent bair, pair.

*Eau* a le Son d' un u long dans *beauty*, & ſes Derivez.

*Ee* ſe prononce en i long. Comme *bee*, *ſee*, *thee*, *beech*, *need*, *bleed*, *feed*, *keep*, *ſheep*, *ſtreet*, *fleet*.

*Coffee*, *Tee*, *Committee*, ſe prononcent Caphé, Thé, Committé; & *Three-pence* thre pinns.

*Ei* ſe prononce en Anglois comme en François. Ex. *vein* une veine, *weight* poids.

Excepté ces Mots, où l' *i* eſt tout à fait muet. Savoir *to conceive*, *deceive*, *perceive*, *receive*, *ſeize*, *inveigle*, où l' e de la Diphtongue ſe prononce long; *forfeit*, *foreign*, *leiſure*, *ſurfeit*, *beifer*, *either*, *neither*, où il eſt bref.

Dans le Mot de *height* cette Diphtongue ſe prononce aï.

*Eo* a le Son d'un i long en ces Mots, *people*, *dungeon*, *gudgeon*; & d'un e ſimple en *Leopard*, *Jeopardy*, *feoff*, *inſeoff*.

*Eu* a le Son d' un u long. Ex. *Europe*, *neuter*, & ſes Derivatifs, *feud*, *lieu*, *adieu*, *Euchariſt*, *Pleuriſy*, *Rheum*.

Mais *Lieutenant* ſe prononce Lifténaint.

*Ew* ſe prononce ïu; comme *few*, *new*, *blew*, *Jew*.

Mais il a le Son d' un ſimple u en ces Mots, *dew*, *eſchew*, *view*, *hew*, *ſtew*, *lewd*, *pewter*, *Steward*, *Brewer*.

*Shrewd* ſe prononce cherôde; *ſhew* chô & chiu, *chew* tchô & tchû.

*Ey* a quatre Sons differens. Premierement il ſe prononce é; comme en ces Mots, *Abbey*, *alley*, *barley*, *cauſey*, *valley*, *comfrey*, *galley*, *hackney*, *Countrey*, *Journey*, *courſey*, *kidney*, *chimney*, *Lamprey*, *Linſey-woolſey*, *malmſey*, *medley*, *motley*, *parley*.

Il ſe prononce comme la Diphtongue *ai*, en ces Mots, *they*, *to convey*, *ſurvey*, *purvey*, *obey*, & quêques autres.

Il a auſſi le Son de l' *aï* Anglois. Ex. *an Eye*.

En fin, vous trouverez, qu'il ſe prononce comme un i, en *money*, *honey*, *monkey*.

*Ie* ſe prononce de trois diverſes manieres, î, aï, é.

Il a le Son d' un i long, 1. dans les Mots finiſſans en *ief*, *ige*, *ield*, *& ieve*. Ex. *chief*, *thief*, *grief*; *Liege*, *ſiege*; *field*, *ſhield*, *yield*; *to believe*, *to relieve*, *to reprieve*.

A quoi ajoutez *grievous*, *miſchievous*, *piece*, *Prieſt*, *&c.*

Mais *Sieve* un Crible, ſe prononce ſive; *Handkerchief* un mouchoir, hênketcher; *miſchief* malheur mîſtchif, avec un Son bref.

2. Cette Diphtongue ſonne encore comme un i au Pluriel des Noms Subſtantifs en *y*, qui ont plus d'une Syllabe; comme *Enemies* le Plurier d' *Enemy*, *Fairies* le Pluriel de *Fairy*.

*Allies*, le Pluriel d' *Ally*, eſt excepté de cette Regle.

*Ie* ſe prononce aî, 1. au Plurier des Subſtantifs Monoſyllabes qui finiſſent en *y* au ſingulier. Ex. *cries* le Plurier de *cry*, *flies* le plurier de *fly*.

3. Aux Perſonnes des Verbes, comme *he cries*, *or crieth*, *we cried*, &c.

En fin, *ie* ſe prononce en é maſculin, au Pluriel de ces Noms Subſtantifs, *Armies*, *Cities*, *Liberalities*, & autres ſemblables.

Remarquez ici, qu'autrefois on ecrivoit avec *ie* la Terminaiſon de quantité de Dictions laquelle s'ecrit maintenant avec *y*, ſans changer neanmoins la Prononciation; comme *Palſie*, *Pluriſie*, *to flie*, *to denie*, que l'on ecrit aujourd'hui *Palſy*, *Pluriſy*, *to fly*, *to deny*, & qui ſe prononcent les deux premiers en i, & les deux derniers en aï.

Pour ce qui eſt de *fierce*, *pierce*, & autres ſemblabes, ils ſe prononcent comme s'il n'y avoit point d' *i*; ſavoir férce, pérce.

Et *friend*, avec ſes Derivez, ſe prononce frind, comme s'il n'y avoit point d' *e*.

---

## *Des Diphtongues*, oa, oe, oi, oo, ou, ow, oy.

*Oa* a le Son d'un o long; comme *boat*, *boach*, *coat*, *foam*, *load*, *loaf*.

Excepté ceux ci, où il ſe prononce en a long, ſavoir *groat*, *broad*, *abroad*.

*Loath* (l' Adjectif) s'ecrit maintenant ſans *a*, & ſe prononce lâth.

*Oe* ſe prononce en e, comme *œconomy*; & à la fin d'un Mot, comme un o long. Ex. *foe*, *toe*, *ſloe*, *doe*.

*Oi* ſe prononce oaï; comme *oil*, *toil*, *moil*, *noiſe*, *to hoiſe*, *to loiter*, *ointment*, *to anoint*, *to purloin*.

*Oo* ſe prononce ou. Bref, en *food*,

*food, good, book, look, ſoot, forſooth*; & long en ces Mots, *too, ſooth, fool, cool, tool, broom, room, moon, ſoon.*

*Blood* & *flood* s'ecrivent auſſi avec *ou*, & ſe prononcent blodd, flodd.

*Ou* ſonne aou. Ex. *thou, cloud, mouth, about*; qu'il faut prononcer daou, claoud, abaout.

Excepté ces Mots, où il ſe prononce ſimplement comme o. Savoir, 1. *adjourn, bloud, ſloud, Country, couple, courage, courteous, double, doublet, flouriſh, gournet, journey, journal, nouriſh, ſcourge, ſcoundrel, touch, trouble, young.*

2. Les Subſtantifs finiſſans en *our*; comme *Saviour, Factour, Neighbour, &c.*

3. Les Adjectifs finiſſans en *ous*; comme *vicious, malicious, righteous, monſtrous, treacherous.*

4. Ces Mots, où il ſe prononce un peu long; ſavoir *coulter, moulter, poultice, poultry, four, courſe, concourſe, diſcourſe, Soul, Souldier, ſhoulder, mould, trough, dough, though, although.*

Quand cette Diphtongue eſt ſuivie de *ght*, elle prend le Son d'un a long, & le *gh* ſont muets. Ex. *ought, nought, brought, bought, fought, ſought, thought, wrought*; qui ſe prononcent ât, nât, brât, bât, *&c.*

Excepté *drought* & *doughty*, qui ſe prononcent draout, daouty.

*Borough* & *thorough* ſe prononcent Boro, thoro; *cough*, câff; *rough, tough, enough*, roff, toff, enoff.

En fin, cette Diphtongue a le Son François en ces Mots, *would, could ſhould, you, your, ſource, youth*; & dans ces Noms propres, *Portſmouth, Plimouth, Yarmouth, Waymouth, Monmouth.*

*Ow* ſe prononce aou. Comme en ces Mots *how, now, vow, allow, vowel, down, toward, forward, &c.*

Il y en a pourtant où cette Diphtongue ſe prononce en o long; comme en ces Monoſyllabes, *blow, grow, low, ſlow, know, mow, ow, ſlow, Snow, tow, throw, Court, own, diſown.*

Ou en o bref; comme *arrow, marrow, morrow, ſorrow, burrow, fellow, follow, meadow, hollow, bellows, wallow, window, tallow, ſhallow.*

*Bow* reverence d' homme, & *to bow* faire la reverence, ſe prononcent baou; mais *Bow* un arc, ſe prononce bô. *Sow* une truye, ſe prononce ſaou; *to ſow* coudre, ou ſemer, ſô.

*Bowl* une boule, baoul; *Bowl* une coupe, bôle.

*Oy* a le même Son que oi. Ex. *Joy, coy, joyn, adjoyn, &c.*

---

## *Des Diphtongues*, ua, ue, ui, uo, uy.

*Ua, ue*, & *ui*, après un *q*, ſont des Diphtongues dont l' *u* ſe prononce *ou*.

Comme *to quake*, *queſtion*, *quit*, qu'il faut prononcer couaike, coueſtion, couit.

Il en faut excepter ceux qui finiſſent en *que*, dont le Nombre eſt fort petit; comme *oblique*, qui ſe prononce oblaïke, *pique* pike, *antique* aîntik. A quoi ajoutez *Exchequer*, & *Reliques*.

Quand un *g* precede la Diphtongue, alors *gu* ſe prononce comme en François. Ex. *guard*, *Guardian*; *gueſs*, *gueſt*, *guide*, *guilt*.

Ajoutons y les Noms finiſſans en *gue*; ſavoir *Collegue*, *collogue*, *intrigue*, *league*, *plague*, *Rogue*, *prorogue*, *vogue*.

Il y en a encore quêques autres de cette Terminaiſon, où la Diphtongue ſemble être tout à fait muette; comme *Catalogue*, qui ſe prononce Caîtalog, & *Decalogue* Décalog.

Il en eſt de même de *Dialogue*, *harangue*, *Prologue*, *tongue*, & *Synagogue*.

*Ue* ſe trouve auſſi à la fin de quêques Mots precedé d'autres Conſonnes; & alors il ſe prononce comme un u bref, ou long.

Voici les Mots où il ſe prononce bref, *ague*, *argue*, *continue*, *inſue*, *iſſue*, *reſcue*, *reſidue*, *retinue*, *revenue*, *tiſſue*, *value*, *Virtue*.

Et voici ceux où il ſe prononce long, *to accrue*, *blue*, *due*, *hue*, *indue*, *ſue*, *purſue*.

Dans la Diphtongue *ui*, tantôt l'*i* eſt muet; comme en ces Mots *bruiſe*, *bruit*, *fruit*, *juice*, *recruit*, *ſuit*, & leurs Derivez, où l'*u* ſe prononce long; hormis *Verjuice*, où il eſt bref.

Tantôt l'*u* eſt muet, comme en *build*, *conduit*, *circuit*.

*Uo* & *uy* ſont deux Diphtongues d'un Uſage fort borné.

La premiere, etant precedée d'un *q*, a le même Son en Anglois, qu'en François. Ex. *quota*, *to quote*, *quotidian*.

Pour des Exemples de la derniere, je me ne ſouvien que du Verbe *to buy* acheter, qui ſe prononce baï; & de *Guy*, un Nom propre, qu'il faut prononcer Guaï.

---

## *Des Conſonnes, & premierement du* B, C, D, *de l'*F, *& du* G.

B Se prononce en Anglois comme en Francois.

Il n'y a que quêques Mots, où cette Lettre eſt muette; ſavoir *comb*, *coxcomb*, *limb*, *climb*, *tomb*, *womb*, *thumb*, *dumb*.

A quoi ajoutez *ambſace*, *doubt*, *redoubt*, *debt*, *ſubtil*, & leurs Derivez.

C a deux Sons en Anglois, comme en François ; l'un comme celui du *k*, & l'autre comme une *ſ*.

Le dernier n'eſt en uſage que devant ces deux Voyelles, *e* & *i*. Ex. *center*, *Cider*.

Mais il n'eſt pas neceſſaire que je m'arrête ſur ces Sons, puis qu'ils ſont conformes aux François.

Il eſt vrai que *ce* & *ci*, etant ſuivis d'une Voyelle, ont un autre Son. Car en ce cas *ce* ſe prononce che, *ci* chi.

En voici des Exemples, *Ocean*, *artificial*, *beneficial*, *eſpecial*, *official*, *provincial*, *pontificial*, *ſuperficial*, *Magician*, *Phyſician*, *Patrician*, *Politician*, *Rhetorician*; *precious*, *vicious*, *conſcious*, *ſociable*, *aſſociate*, *ancient*, *deficient*, *efficient*, *ſufficient*.

Il en faut excepter *Society*.

*Ch* en Anglois a auſſi une Prononciation toute particuliere, dont nous parlerons ſous l'*H*.

D & F Sont deux Conſonnes, où il n'y a aucune Difficulté.

Il faut ſeulement remarquer, que le premier *d* dans ce Mot *Wedneſday* eſt muet ; & que l'*ſ* auſſi eſt muette dans *of*, ſuivi d'une Conſonne. Ex. *a Pound of Butter*.

*Dg*. Voyez la Lettre *G*.

G Devant *e* & *i*, a un Son rude, comme ſi l'on mettoit un *d* devant le *g*. Ex. *German*, *Gender*, *general*, *Giant*, *Gibbet*, *Ginger*.

Excepté ceux ci où le *g* ſe prononce comme le *gu* des François. Savoir, *Geeſe*, *geld*, *gelding*, *gelt*, *get*, *to beget*, *to forget*, *gewgaws*, *anger*, *dagger*, *hanger*, *hugger mugger*, *hunger*, *Tiger*, *finger*, *bigger*, *ſtronger*.

Ajoutez y *gibberidge*, *giddy*, *gig*, *giggle*, *gild*, *gills*, *gird*, *girl*, *gizard*, *Druggiſt*, *give*, & leurs Derivatifs.

C'eſt ainſi qu'il faut encore prononcer le *g* à la fin d'un Mot ou d'une Syllabe ; comme *le beggar*. A mois que le *g* ne ſoit precedé d'un *d* ; Ex. *badg*, *bridg*, qui ſe prononcent bedge, bridge, & qui s'ecrivent le plus ſouvent avec un *e* à la fin.

*G* devant *n* eſt muet, en ces Mots *Sovereign*, *foreign*, *reign*, *feign*, *daign*, *ſigne*, *reſigne*, *&c.*

Il ne ſe fait guére mieux entendre à la fin des Participes & des Subſtantifs finiſſans en *ing*, comme *loving*, *underſtanding*, *Shilling* ; ni dans les mots qui en derivent, comme *lovingneſs*.

Pour ce qui eſt du *gh*, nous en parlerons ſous l'*H*.

De

## *De l'* H.
## *Du* ch, gh, ph, rh, ſh, th, wh.

H N'eſt pas proprement une Conſonne, mais une marque d'Aſpiration, qui accompagne les Conſonnes, & va devant les Voyelles.

C'eſt une Lettre qu'il faut toujours bien prononcer en Anglois, ſur tout quand elle commence un Mot, ou une Syllabe. Ex. *honour*, *home*, *holy*, *hope*.

Il en faut excepter *hour*, où elle ſemble muette.

*Ch* a un Son rude, comme ſi l'on mettoit un t devant le ch en François. Ex. *Chamber*, *Cherry*, *Child*, *choice*, *chuſe*.

Il ſe trouve auſſi à la fin de pluſieurs Mots; comme *arch*, *beech*, *bench*, *rich*, *much*, *ſuch*.

Quêquefois vous le trouverez avec un *t* devant. Ex. *catch*, *fetch*, *ditch*, *Kitchin*, *notch*. Mais le *t* n'apporte point de changement à la Prononciation.

Dans les Mots derivez du Grec l'*h* eſt muette; comme *Character*, *Archangel*, *Antioch*, *Eunuch*, *Schiſm*, *Drachm*.

Excepté le Mot d'*arch*; & ceux ci qui en ſont compoſez, ſavoir *Arch-biſhop*, *Arch-prieſt*, *Arch-deacon*, *Arch-duke*, *Arch-heretick*, & quêques autres.

*Anchor* une ancre, ſe prononce ainker; *ache* un mal, aike.

*Gh*. Les Anglois ont retenu le *gh* en pluſieurs Mots, & en ont cependant rejetté la Prononciation. De ſorte qu'il faut conter le *gh* pour rien dans tous ces Mots, *plough*, *ſlough*, *doughty*, *draught*, où l'*ou* ſe prononce aou; *trough*, *dough*, *though*, *although*, où il ſe prononce en o long; *borough*, *thorough*, où il ſe prononce en o bref; *ought*, *nought*, *bought*, *fought*, *ſought*, *thought*, *wrought*, où il a le Son d'un a long, comme *au* en *naughty*.

Ajoutons *ſlaughter*, *Daughter*, *high*, *nigh*, *thigh*, *Neighbour*, *to neigh*, *to inveigh*; & ceux ci finiſſans en *ight*, *bright*, *delight*, *eight*, *fight*, *flight*, *fright*, *height*, *light*, *night*, *plight*, *right*, *ſight*, *ſlight*, *ſpright*, *ſtreight*, *tight*, *upright*, *weight*, & ces deux Mots obſolets *dight* & *wight*, avec tous leurs Derivez.

J'ai dêja dit auparavant que *laugh* ſe prononçoit laiff, *cough* câff, *rough*, *tough*, *enough*, roff, toff, enoff.

Ajoutons à cela, que *draught*, ſe prononce drâft.

L'*h* ſeule eſt muette dans ces deux Mots, *Ghoſt*, *ghoſtly*. Dans celui de *ſigh*, le *gh* prend le Son du *th*.

*Ph* a le même Son qu'en François, c'eſt à dire comme une *f*. Mais on ne s'en ſert guêre, ſi ce

ce n'eſt en certains Mots derivez du Grec. Ex. *Philoſophy, Prophet, Epitaph, Triumph, Euphony, Orphan, prophane, &c.*

*Rh* ſe prononce auſſi comme en François. Ex. *Rhetorick, Rhetorician.*

*Sh* repond à la Prononciation du *ch* en François, comme *ſhall, ſhell, ſhift, ſhort, ſhut, ſhy,* qui ſe prononcent chall, chell, *&c.*

Il ſe trouve auſſi à la fin de pluſieurs Mots. Ex. *daſh, diſh, fiſh, huſh,* où il a le même Son.

*Th.* C'eſt ici le grand Ecueil des François, & de tous les Sons particuliers à la Langue Angloiſe celui qui leur fait plus de peine.

Il ſe prononce de deux differentes manieres, l' une qui repreſente un d aſpiré, & l' autre un t aſpiré; l'une & l'autre, en appuyant plus ou moins la Langue contre les dents.

C'eſt ce que la Plume ne ſauroit bien exprimer. Ce ſont des Sons qui ne s'apprennent proprement que par l' Oreille.

Il eſt vrai que le premier n'eſt pas fort eloigné de la Prononciation du d, & ce n'eſt proprement qu'un d legerement ſiflé contre les dents. Comme en ces Mots, *the, this, that, theſe, thoſe, they, thy, thine, thou, thee, them, then, than, thence, there, though, although, thus, booth, ſooth, ſmooth, farthing, loath, cloath, ſeeth, ſithe, bathe, breath, wreath.*

Ajoutons y ceux qui finiſſent en *ther*; comme *lather, leather, father, mother, brother, either, other, hither, thither, gather, feather, weather, wither, lither, further.*

Pour ce qui eſt de *murther* & *burthen*, l' Uſage moderne a reduit le *th* en *d.* Si bien qu'aujourd'hui on les ecrit communément *murder, burden.*

Le *th* qui ſe prononce en *t* aſpiré ſe trouve, 1. dans tous les autres Mots qui commencent par *th*; comme *thanks, thaw, thief, thin, tho, thorough, thread, throw, thumb, thunder, &c.*

Il en faut pourtant excepter ces deux, *Thames* & *Thyme*, où *th* ſe prononce à la Françoiſe, comme un ſimple t.

2. Dans ces Mots, *bath, blith, birth, breath* le Subſtantif, *broth, cloth, loth, moth, both, betroth, Cathedral, death, oath, faith, growth, length, mouth, tooth, teeth, ſtrength, truth, with, forſooth, youth,* & quêques autres, avec leurs Derivatifs.

3. A la 3. perſonne Sing. du Tems Preſent de l'Indicatif; comme *he doth, he ſaith, he eateth, he drinketh.*

Il eſt vrai que le *th* de cette Perſonne ſe change ſouvent en *ſ*, ou *es*, & ſe prononce en *ſ.* Ex. *he do's* ou *he does, he ſaies,*

*he*

*he eats, he drinks.*

*Wh* ſe prononce hou, comme ſi l'*h* etoit la premiere. Ex. *what, where, which*, qu'il faut prononcer houat, houere, houitch.

*Who* ſe prononce hoû, *whom* hoûme, *whoſe* houſe, *whole* hôle, *Whore* hôre.

## J, K, L, M, N, P, Q, R.

J Conſonne a un Son rude, comme du *g* devant *e* & *i*. Ex. *Jack, Jeſt, Jilt, Joy, Judge.*

K Se prononce comme nous prononçons le c ou qu devant ces trois Voyelles, a, o, & u. Ex. *Kalender, Keen, King, Kiſs, Kitchin.*

Excepté lors qu'il eſt ſuivi d'une *n*, car en ce cas à peine ſe fait il entendre. Ex. *Knee, Knife, know, unknown.*

Le grand Uſage de cette Lettre dans la Langue Angloiſe ſe trouve principalement à la fin de pluſieurs Mots, où elle eſt le plus ſouvent accompagnée d'un *c*; comme *weak, crack, ſeek, peck, pick, lock, ſuck*, &c.

L Ne ſe prononce pas dans ces Monoſyllabes où elle eſt ſuivie d'*f, k*, ou *m*; ſavoir *Calf, half, chalk, talk, ſtalk, walk, folks, Pſalm, qualm.*

Elle eſt encore muette en ces Mots, *Almond, Salmon, Chaldron, ſalve, Falconer, malkin.*

Il eſt indifferent de la prononcer, ou non, dans ces trois Mots, *could, ſhould, would.*

M, N, & P N'ont preſque aucune Difficulté.

A l'egard des deux premieres vous n'avez qu'a remarquer cette Regle en general. Savoir, qu'a la fin d'une Syllabe elles ſe prononcent plus fort qu'en François, & qu'on leur donne tout le Son dont elles ſont capables; comme en ces Mots, *bottom, damnable, conſent, condition*; qu'il faut prononcer comme nous prononcerions deux m ou deux n enſemble.

Excepté *Autumn, Column*, & le Verbe *damn*, où il n'eſt pas neceſſaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*n* en particulier, ſouvenez vous que la Terminaiſon des Noms finiſſans en *nion* ſe prononce gnonn; comme *Union, Communion, Companion, Dominion, Opinion, Onion, Pinion.*

Le *P* eſt muet en ces Mots, *Pſalm, tempt, receipt.*

Pour ce qui eſt du *ph*, voyez la Lettre *H.*

QN'eſt en uſage qu'avec la Voyelle *u*. Voyez les Diphtongues *ua, ue, &c.*

R Se prononce en Anglois comme en François.

Il n'y a qu'a remarquer certains Mots, comme *here, fire, Shire, hundred,* où l' *e* qui ſuit l'*r* ſe prononce devant.

Ajoutez y quêques Noms en *ron*; comme *apron, citron, Saffron, iron*; où l' *o* ſe prononce auſſi devant l'*r*, mais ſi legerement qu'a peine ſe fait il entendre.

*Rh*, Voyez la Lettre *H*.

## S, T, V, W, X, Z.

S Se prononce generalement en Anglois comme en François.

Excepté quêques Mots où il prend le Son du ch, ou du g en François. Du ch; comme *ſure, penſion*, qu'il faut prononcer chûre, pennchonn. Il y en a auſſi qui, ſuivans cette Exception, prononcent *Sugar* chuguer.

Les Mots où l'*ſ* prend le Son du g François, ou de l'j conſonne, ſont les Noms qui finiſſent en *iſion*; comme *inciſion, proviſion*; qu'il faut prononcer inncigionn, provigionn.

Ajoutez y *uſual, tranſient, leiſure, oſier, hoſier, croſier*; qui ſe prononcent ûjual, traîngient, léjeurr, ôger, hôjer, crôger.

*S* eſt muette en *Iſland, Iſle, Iſlander, Iſlet, Viſcount, Viſcounteſs*; & l'*i* s'y prononce aï.

T Se prononce en Anglois comme en François.

Il en faut excepter les Noms Verbaux qui finiſſent en *tion*, où *ti* prend le Son du ch en François; comme *action, vindication, protection, exception, generation, corruption*; qu'il faut prononcer ecchonn, vindicaichonn, protecchonn, *&c.*

De même en eſt il des autres Mots où *ti* eſt ſuivi d' une Voyelle Comme *martial, nuptial, equinoctial, eſſential, patience, Stationer, ancient, licentious, Egyptian, to ingratiate*; où *ti* ſe prononce auſſi comme nôtre ch.

Cependant là où il y a une *ſ* devant le *t*, le *t* retient ſa propre Prononciation. Ex. *beſtiality, Fuſtian, combuſtion.*

La même Lettre retient encore ſa Prononciation dans les Additions que l'on fait aux Noms finiſſans en *ty*; comme dans *pitied*, qui vient de *pity*; & *mightier* de *mighty*.

V Conſonne ne differe en rien du François. Ex. *valiant, venerable, vice, volatil.*

W Se prononce comme le François ou. Ex. *water, weſt, win, wort*; qu'il faut pro-

prononcer ouâter, oueſt, ouin, ouart.

Mais, devant une *r*, il ne ſe fait preſque point entendre; comme en ces Mots *wrath*, *wretched*, *wriſt*, *wrong*, *wrought*, *bewray*.

Il eſt auſſi muet dans *anſwer*, & tous ſes Derivatifs.

*Two* ſe prononce toû; hormis dans *two pence*, qui ſe prononce to pins.

Quoi que cette Lettre ne ſoit pas compriſe dans le Nombre des Voyelles, il eſt certain pourtant qu'elle en fait la fonction; ſur tout dans ces Diphtongues *aw*, *ew*, & *ow*, que l'on appeleroit Diphtongues mal à propos, ſi le *w* n'y paſſoit pour une Voyelle.

*Wh.* Voyez la Lettre *H.*

X & Z N'ont preſque rien de particulier.

La premiere ſe prononce toujours comme nous prononçons le x dans Xantippe, Xerxes, Ximenes. Ex. *wax*, *ſex*, *ſix*, *box*.

*Z* à la verité prend le Son du g en François dans ces Mots, *Brazier*, *Glazier*, *Grazier*, *Oxier*, & autres ſemblables.

# REFLEXIONS SUR *L' Ortographe Angloiſe.*

IL y a ceci d'incommode dans l'Ortographe Angloiſe, que pour exprimer par ecrit neuf ou dix Sons, on s'y ſert de plus de ſoixante manieres differentes.

Les Regles que je vien de donner ſur la Prononciation des Voyelles font foi de cette Verité. Et, comme cette Remarque eſt egalement curieuſe & utile, je veux bien prendre la peine d'en faire ici en peu de mots la Demonſtration.

Pour exprimer le Son de nôtre a, l'Anglois ſe ſert de ces differentes Voyelles & Diphtongues, ſavoir *a*, *au*, *aw*, *o*, *oa*, *ou*, *i*. Temoin ces Mots, *all*, *cauſe*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *ſhirt*.

Le Son de nôtre e maſculin s'exprime par *e*, *y*, *ea*, *ee*, *ei*, *ey*, *ai*, *ay*, & *ie*. Ex. *Jubile*, *charity*, *clean*, *Coffee*, *conceive*, *valley*, *raiſins*, *Sunday*, *Armies*.

Celui de nôtre e ouvert s'exprime en Anglois par *e*, *a*, *i*, *o*, *ea*, *eo*, *ie*. Comme en ces Mots *gueſs*, *pat*, *ſir*, *yolk*, *beard*, *feoff*, *pierce*.

Celui de l' *e* feminin, par *e*, *ei*, *æ*. Ex. *grace*, *forfeit*, *œconomy*.

Le

Le Son de nôtre i s'exprime en Anglois par *i, y, e, ee, ie, eo, ey, u.* Comme en ces Mots *viſible, ready, me, thee, grief, people, money buſy.*

Celui de l'o, par *o, oa, oe, ou, ow, u, ew.* Ex. *roſe, boat, toe, bloud, ſnow, but, ſhrewd.*

Celui de l' u, par *u, eu, ew, eau*; Comme en ces Mots *fume, neuter, Brewer, beauty.*

Le Son d'*ai* s'exprime par *a, ai, ay, au, ea, ei, ey.* Ex. *table, fair, pray, laugh, a bear, vein, convey.*

Le Son Anglois de l' *aï*, par *i, y, ay, ey, uy, ei, ie.* Ex. *riſe, by, ay, eye, buy, height, cries.*

Le Son de nôtre ou, par *ou, oo, o, u, w*; comme *could, good, do, chuſe, what.*

Le Son Anglois d' aou, par *u* & *w.* Ex. *Cloud, vow.*

En voila aſſez pour vous faire entrer dans le Genie de l' Ortographe Angloiſe. Où vous trouvez tantôt un même Son qui s'ecrit diverſement, tantôt divers Sons qui s'ecrivent de même. Deux grands Defauts, je l'avouë, dans le maniere d' ecrire une Langue. La nôtre même, toute reformée qu'elle eſt, n'en eſt pas exente.

Si vous voulez ſavoir la Source de ces Defauts, la voici. C'eſt qu'en pluſieurs Mots on a retenu l'ancienne Ortographe, en changeant la Prononciation; en d'autres Mots tout au contraire on a changé l' Ortographe, & retenu la Prononciation.

Il y a encore une autre Raiſon, qu'il ne faut pas oublier. C'eſt qu'on n'a pas inventé aſſez de Figures ou de Lettres, pour exprimer tous les Sons diſtinctement.

Il ſeroit à ſouhaiter qu'on remediât à ces Inconveniens, & que Meſſieurs les Anglois purgeaſſent leur Ortographe, & la reformaſſent du moins comme nous avons fait la nôtre.

C'eſt le Souhait de bien des Gens d'eſprit parmi eux. Mais on y trouve tant d' Obſtacle, & l' on y fait ſi peu de progrès que je ne ſaurois me promettre aucune grande Reformation de ce côté-là. Tant on a de peine à ſe depouiller de ſes vieilles Coûtumes, & à ſe defaire d'une mauvaiſe Habitude.

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siecle, c'eſt d' avoir reduit la Terminaiſon *ie* à un *y*. Et de fait on n'ecrit plus guere aujourd'hui *jealouſie, courteſie, eaſie, purſie, to denie, to replie*, mais preſque toujours *jealouſy, courteſy, eaſy, purſy, to deny, to reply, &c.*

On a auſſi retranché l' *e* final & muet d'une infinité d'autres Mots; comme de *go, no, ſo, child, mind, blindneſs, kingdom, whoredom, ow, bow, ſnow*, & autres ſemblabes, qui s'ecrivoient autrefois ainſi avec un *e* à la fin, *goe, noe, ſoe, childe, minde, blindneſſe*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces Mots *mine, thine*, & quantité

d'

d'autres, qui s'ecrivoient autrefois avec un *y*.

On n'ecrit preſque plus *burthen, ni, murther*; mais *burden, murder*.

On commence à rejetter la Diphtongue *ea* en certains Mots derivez du Latin, comme *compleat, extream*, & *ſupream*; qui s'ecrivent de meilleure grace, & avec plus de raiſon, *complete, extreme, ſupreme*.

La Diphtongue *oa* ſe plaint auſſi qu'on l'abandonne en pluſieurs Endroits. Comme en ces Mots *Smoke, cloke, ſope, fole, grone, moneful, roſt*; qui ont en effet meilleure grace que *ſmoak, cloak, ſoap, foal, groan, moanful, roaſt*.

Pour ne pas multiplier les Choſes ſans neceſſité, il vaut mieux ecrire *mony, hony, cony, peny, chance, gard, month, ſum, ſon, brutiſh, country*, que *money, honey, coney, penny, chaunce, guard, moneth, ſumme, ſonne, bruitiſh, countrey*.

C'eſt par cette raiſon qu'on ne repete plus guere à la fin d' un Mot une même Conſonne, comme on faiſoit autrefois. Car, au lieu que l'on ecrivoit par exemple, *Warr, ſtarr, firr, ſtirr, hott, ſitt, bigg*, on ecrit maintenant *War, ſtar, fir, ſtir, hot, ſit, big*.

*Tho* pour *though*, *altho* pour *although* s'etabliſſent, mais avec aſſez de peine. *Spite* pour *ſpight*, *ſpiteful* pour *ſpightful*, ſont beaucoup mieux receus.

On ecrit plutôt *piece, field, yield, thief, bloud, ſloud, loth, forty*, que *peece, feild, yeild, theef, blood, flood, loath, fourty*.

Les uns ecrivent *medow, Curtezan, Cozen, dozen, chooſe, onely, gudgeon, ancient, feign, reign, Sovereign, Borough, Munday, ſtraights, Tunnage, Atturney*; les autres *meadow, Courteſan, Couſen, douzen, chuſe, only, gougeon, antient, faign, raign, Soveraign, Burrough, Monday, Streights, Tonnage, Attorney*.

On ecrit *College* & *Colledge, gray* & *grey, Embaſſadour* & *Ambaſſadour*.

Pour ce qui eſt des Noms en *able*, j'ecrirois plutôt *blamable*, que *blameable* avec un *e*, comme font encore quêques uns. Cependant il eſt neceſſaire de retenir l' *e* en ces Mots *ſerviceable, chargeable*, & autres ſemblabes, parce que ſans l' *e* le *c* & le *g* changeroient de Son. Ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de Mots compoſez, qui s'ecrivent indifferemment par *em* ou *im*, *en* ou *in*. Comme *Employment* ou *Imployment*, *Encreaſe* ou *Increaſe*.

D'autres avec *i* ou *y*; comme *Aid* ou *Ayd*, *boil* ou *boyl*, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *boiſterous* ou *boyſterous*.

Avec *u*, ou *w*. Ex. *to perſuade* ou *perſwade*, *to diſſuade* ou *diſſwade*, *Pouder* ou *Powder*, *Baud* ou *Bawd*, *baul* ou *bawl*;

*Laurel*

*Laurel* ou *Lawrel*, *renoun* ou *renown*.

Je laiſſe à part pluſieurs autres Mots, qui s'ecrivent de deux manieres.

Faiſons maintenant trois Remarques, qui reſultent de l' Ortographe, & de la Prononciation.

La Premiere eſt, qu'il y a quantité de Mots qui ſe prononcent de même, & qui cependant varient dans l' Ortografe & dans leur Signification.

Tels ſont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier; *bread* du pain, & *bred* elevé; *caul* une coife, & *call* appeller; *dew* roſée, *due* deu; *flea* une puce, *flea* ecorcher; *in* dedans, *Inn* un Logis; *pray* je vous prie, *prey* une proie; *rain* une pluie, *Reign* un Regne; *ſome* quêque, *ſum* une ſomme; *time* tems, *thyme* du thim; *vein* une veine, *vain* en vain; *to wait* attendre, *a weight* un poids.

La Seconde Remarque eſt, qu'il y a des Mots qui s'ecrivant de même varient neanmoins dans leur Prononciation & dans leur Signification.

J'en ai dêja fait voir des Exemples ci deſſus, en traitant des Voyelles & des Dipthtongues; ſavoir ſous la Voyelle *O*, & ſous les Diphtongues *ea*, & *ow*.

La Troiſiéme Remarque eſt, qu'il y a des Mots qui ſans varier ni dans l'Ortografe ni dans la Prononciation, varient neanmoins dans leur Signification.

Tels ſont *uſe* uſage, *to uſe* ſe ſervir; *abuſe* abus, *to abuſe* abuſer; *cloſe* ſerré, *to cloſe* conclure; *doſe* une doſe, *to doſe* aſſoupir; *excuſe* excuſe, *to excuſe* excuſer; *refuſe* rebut, *to refuſe* refuſer; *looſe* detaché, *to looſe* detacher; *mouſe* une ſouri, *to mouſe* attraper des ſouris; *well* bien, *well* un puis.

Je pourrois encore ajouter une autre Remarque touchant ces Mots qui ayant à peu prês la même Prononciation different plus ou moins au regard de l'Ortographe & de la Signification.

Comme *Alley* une Allée, *Ally* une Allié; *bable* caqueter, *bawble* une bagatelle; *decent* decent, *deſcent* une deſcente.

En fin remarquez, qu'on dit skimer pour *ſcummer*, ſottle pour *ſubtil*, formité pour *frumenty*, fléme pour *phlegm*, Sordgin pour *Chirurgeon*, vittles pour *victuals*, ouſted pour *worſted*, Liftenent pour *Lieutenant*; hozzif pour *huſwife*, henketcher pour *handkerchief*, ſenit pour *ſevennight*.

Il y en a qui prononcent ces Mots *Biſhop*, *herb*, *earth*, *uſe*, *Boſhop*, *yerb*, *yerth*, *yuſe*. Mais cette Prononciation n'eſt pas du bel Uſage.

Entre

Entre les Abbreviations remarquez,

| | | |
|---|---|---|
| won't | | *will not.* |
| don't | | *do not* |
| han't | | *have not.* |
| ſhan't | | *ſhall not.* |
| can't | | *cannot.* |
| ben't | | *be not* |
| 'ent | | *is not.* |
| I'le | | *I will.* |
| I'm | | *I am.* |
| 's | | *is, & us.* |
| cou'd | | *could.* |
| wou'd | | *would.* |
| ſhou'd | | *ſhould.* |
| 't | | *it.* |
| th' | | *the.* |
| y$^{e}$ | | *the.* |
| y$^{t}$ | | *that.* |
| w$^{t}$ | | *what.* |
| w$^{ch}$ | pour | *which.* |
| w$^{n}$ | | *when.* |
| ab$^{t}$ | | *about.* |
| o$^{r}$ | | *our.* |
| y$^{r}$ | | *your.* |
| viz$^{t}$ | | *to wit.* |
| &c. | | *& cætera.* |
| 'em, 'um | | *them.* |
| e're | | *ever.* |
| ne're | | *never.* |
| o're | | *over.* |
| een | | *even.* |
| ith' | | *in the.* |
| oth' | | *on the.* |
| on't | | *of it.* |
| t'other | | *the other.* |
| t' | | *to.* |
| d' | | *do.* |
| 've | | *have.* |
| 'twixt | | *betwixt.* |
| 'bove | | *above.* |
| 'midſt. | | *amidſt.* |

A ces Abbreviations on peut ajouter celle des Participes finiſſans en *ed*; comme *belov'd*, *rebuk'd*, *forc'd*, pour *beloved*, *rebuked*, *forced*.

On ecrit auſſi M^ty pour *Majeſty*, Exc^y pour *Excellency*, Honble pour *Honourable*, Honred pour *Honoured*, Lp. pour *Lordſhip*, L^dp. pour *Ladiſhip*, M^r pour *Maſter*, S^r pour *Sir*.

---

## Des SYLLABES.

PAR une Syllabe on entend ordinairement un Son qui ſe forme par un ſeul mouvement de Voix.

Ce Son s'exprime quêquefois par une Voyelle ou deux, ſans Conſonne. Ex. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *aw*, *ee*, *oo*, *ow*, *&c.*

Mais le plus ſouvent il eſt compoſé d'une Voyelle ou deux, avec plus ou moins de Conſonnes. Ex. *ſhop*, *houſe*, *part*, *ſtrength*.

Remarquez, que les Anglois bien ſouvent ne font qu'une Syllabe de ce qui ſert en François pour deux Syllabes.

Cela arrive le plus ſouvent dans les Mots qui finiſſent par un *e* feminin; comme *love*, *houſe*, *prudence*, *conſidence*; qui ſe prononcent lof, haous, prûdens, cônnfidens; les deux premiers par un ſeul mouvement de Voix, le troiſiéme par deux, & le quatriéme par trois mouvemens. Et de fait *ce* à la fin d'un Mot n'a proprement en Anglois que le Son d'une *s* bien prononcée.

Ce ſeroit ici le Lieu d'eclaircir deux Difficultez. La premiere, en faiſant voir comment on doit diſtinguer les Syllabes dans un Mot qui en a pluſieurs. La ſeconde, en donnant des Regles pour la Quantité des Syllabes, c'eſt à dire, pour ſavoir diſtinguer les longues d'avec les brêves.

A l'egard de la premiere, il faut ſavoir que les Compoſez & les Derivatifs retiennent les Syllabes des Simples & des Primitifs entieres & indiviſes.

Suivant cette Regle il faut ainſi diviſer *houſhold hous-hold*, *houſholder hous-hol-der*, *diſhearten diſ-hear-ten*, *diſhoneſt diſ-ho-neſt*, *diſhonour diſ-ho-nour*. Ainſi en eſt il de *ſhepherd*, qu'il faut diviſer en ces deux Syllabes *ſhepherd*, *ſhepherdeſs* en *ſhep-herd-eſs*, *uphold up-hold*, *upheld up-held*.

Cette Regle s'etend encore aux Terminaiſons qu'on ajoute à des Mots entiers, ſi bien que ces Terminaiſons font une Syllabe à part. Ex. *I deliver*, *thou deliver-eſt*, *he deliver-eth*, *deliver-er*, *deliver-ing*, *deliver-ance*.

Ainſi du Mot *confine*, qui n'eſt que de deux Syllabes en Anglois, vous avez *con-fin-ed*, *con-fin-er*, *con-fin-ing*, *con-fine-ment*.

Dans les Mots Composez il arrive quêquefois, que la Particule dont le Mot eſt composé finit par la Lettre qui commence le Mot ſimple. En ce Cas l'Anglois ſuit la Regle du Latin & du François, en rejettant la Lettre finale de la Particule, & retenant celle qui commence le Mot ſimple.

Ex. *to tranſpire* tranſpirer, vient du Latin *tranſpiro*, qui eſt un Verbe composé de *trans* & *ſpiro*. Cependant on ne retient dans le Composé qu'une *s*, que l'on attribue au Verbe par deference. Si bien que *tranſpire* ſe doit ainſi diviſer en ces deux Syllabes *tran-ſpire*.

Mais, pour abreger ce Sujet, j'ajouterai ſeulement une autre Remarque, qui n'eſt pas peu neceſſaire à l'egard mêmes de la Prononciation.

C'eſt qu'il faut ſavoir diſtinguer les Voyelles qui ne ſont pas Diphtongues d'avec celles qui le ſont. Car il y a pluſieurs Mots, où deux Voyelles ſe ſuivent, qui neanmoins appartiennent à deux diverſes Syllabes.

Tels ſont *au* es Noms propres qui finiſſent en *aus*; comme *Imaus*, *Archelaus*, *Ageſilaus*, qui ſe diviſent en ces Syllabes *I-ma-us*, *Ar-che-laus*, *A-ge-ſi-laus*.

De même en eſt il d' *ao* en *Chaos*, d' *ee* en *preexiſtence*, *ei* en *preingage*, *eo* en *phraſeology*, *oe* en *coeternal*, & *oi* en *cooperate*.

*Ea* n'eſt point Diphtongue en *Æneas*, *pancreas*, *genealogy*, *Theater*, *Ocean*, *beatifical*, *to create*, & ſes Derivez; hormis *Creature*, où l' *a* eſt muet.

*Ua* n'eſt pas une Diphtongue en *ſpiritual*, *perpetual*, *continual*, & autres Mots ſemblables.

Pour ce qui regarde la Quantité des Syllabes, les Regles que nous avons données touchant la Prononciation vont fort loin dans cette Veuë.

Les grand Mots ſont ceux où git la Difficulté; &, pour s'y rendre parfait, il faut la Routine & l' Uſage.

Je veux bien pourtant faire ici quêques Remarques, qui ne ſeront pas inutiles

L'une, c'eſt qu'il y a des Mots qui ſervent de Noms & de Verbes, & qui varient leur Accent, ſelon l'Uſage qu'on en fait. Ainſi *abſent* abſent a ſon Accent à la premiere Syllabe; mais dans le Verbe *to abſent himſelf* s'abſenter, l' Accent ſe met ſur la derniere Syllabe.

De même en prend il de ceux ci, où je met l' Accent afin que la Difference paroiſſe à veuë d'œil. Savoir *cóllect* collecte, *to collèct* lever, faire levée de; *Cónfines* Confins, *he confínes* il confine; *cónflict* combat, *to conflíct* combatre; *cónſort* concert, *to conſórt* s'aſſocier; *cónverſe* converſation, *to converſe* converſer; *incenſe* encens, *to incénſe* irriter; *an ónſcaſt* un re-

rebut, *to outcâſt* rebuter ; *prémiſes* choſes ſuſdites, *he premiſes* il met devant ; *próject* un projet, *to projêct* projetter ; *réfuſe* rebut, *to refuſe* refuſer ; *ferment* fermentation, *to fermênt* fermenter ; *Convert* un Converti, *to convêrt* convertir ; *a tóward Boy* un Enfant de bon naturel, *towârd* ou *towârds* vers ; *préſent* preſent, *to preſênt* preſenter ; *óbject* objet, *to objêct* objecter ; *súbject* ſujet, *to ſubjêct* aſſujetir ; *cónteſt* conteſtation, *to contêſt* conteſter.

A quoi ajoutons ces Mots *décent* decent, *deſcênt* deſcente ; *minute* une minute, *minûte* en abbregé ; *to cónjure* exorciſer, *to conjûre* conjurer.

Une autre Remarque eſt, que l'Anglois a des Mots à double Accent, ſuivant la Prononciation grave. Comme *Académy* Academie, *ácrimóny* acrimonie, *álimóny* entretien, *ántimóny* antimoine, *ántiquáted* hors d'uſage, *ápopléxy* apoplexie, *hierárchy* hierarchie, *Nécrománcy* Necromancie.

A quoi ajoutez les grands Mots finiſſans en *able*, *ary*, & *ory*. Comme *ádmirável* admirable, *ámiável* aimable, *ámicável* amiable, *hábitável* habitable ; *ádverſáry* adverſaire, *ánniverſáry* anniverſaire, *árbitráry* arbitraire, *auxiliáry* auxiliaire, *néceſsáry* neceſſaire, *ſédentáry* ſedentaire ; *áccеſsóry* complice, *ámbulatóry* ambulatoire, *áuditóry* auditoire, *réfractóry* revêche, *&c.*

# LA SECONDE PARTIE.

## DES MOTS, & des SENTENCES.

JUſqu'ici nous avons parlé des Lettres & des Syllabes, qui entrent dans la Compoſition des Mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la Nature des Mots.

Premierement, au regard des Sons, il faut ſavoir qu'il y a des Mots qui ne forment qu'un Son, parce qu'ils n'ont qu'une Syllabe. Ce ſont ces Mots là qu'on appelle Monoſyllabes. Comme *me, by, for, with, can, might, could, ſhould.*

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq, & même juſqu'a ſix Syllabes. Comme *warrant, warranted, warrantable, unwarrantable, unwarrantableneſs.*

Si nous enviſageons les Mots au regard de leur Uſage, il y en a de huit Sortes. Et c'eſt ce que les Grammairiens appellent les huit Parties d'Oraiſon. Voici comment on les diſtingue, & le Rang qu'on leur donne.

| | |
|---|---|
| Nom, | *Noun.* |
| Pronom, | *Pronoun.* |
| Verbe, | *Verb.* |
| Participe, | *Participle.* |
| Adverbe, | *Adverb.* |
| Conjonction, | *Conjunction.* |
| Prepoſition, | *Prepoſition.* |
| Interjection, | *Interjection.* |

De ces huit Parties d'Oraiſon, le Nom & le Verbe ſont ſans contredit les plus conſiderables.

Les Pronoms & les Participes ne ſont que des Sortes de Nom.

Les Adverbes, Conjonctions, & Interjections ne ſont que des Particules, qui ſervent à exprimer quêque Circonſtance, où à lier le Diſcours.

En general on diviſe les Mots,

En

Simples, Primitifs, } & { Compoſez. Derivatifs.

Sim-

Simples, comme juſte *juſte*; & Compoſez, comme injuſte *unjuſt*.

Primitifs, comme forme *form*; & Derivatifs, comme formel *formal*.

Pour apprendre une Langue à fond, il n'y a rien de tel que de bien concevoir comment les Compoſez ſe forment des Simples; & les Derivez, des Primitifs. Auſſi c'eſt dans cette veuë que je preten de traiter ce Sujet d'une maniere à vous decouvrir le Genie de la Langue Angloiſe dans ſes Compoſitions & Derivaiſons, & à vous faire voir en même tems le Rapport qu'il y a entre les deux Langues.

## *De la Compoſition des Mots.*

LES Compoſez dans la Langue Angloiſe ſont de diverſes Sortes.

Ceux qui ſe forment d'une Prepoſition, avec quêque autre Partie d'Oraiſon, l'emportent au regard du Nombre.

### *Les Prepoſitions dont on ſe ſert en ce Cas*

Sont

*A*; Exemple *afoot* à pié, *abed* au lit, *abroad* dehors, *to avert* detourner.

*Ab*; *to abjure* abjurer.

*Abs*; *to abſtain* s'abſtenir.

*Ad*; *to admire* admirer.

*Againſt*; *to gainſay*, contredire.

*Amphi*; *amphibious*, amphibie.

*Be*; *becauſe* parce que, *to bethink* empuantir.

*Con*; *concourſe*, concours. (ction.

*Contra*; *contradiction*, contradi-

*Counter*; *counter-poiſon*, contrepoiſon.

*De*; *to deter* detourner par la crainte, *to degenerate* degenerer, *to deſpair* deſeſperer, *to deſcend* deſcendre, *to demonſtrate* demontrer.

*Dis*; *diſgrace*, diſgrace; *diſhonour*, deſhonneur.

*E*; *Emotion*, emotion.

*En*; *to enquire*, s'enquerir.

*Enter*; *enterpriſe*, entrepriſe.

*Ex*; *to exalt*, exalter.

*Extra*; *extraordinary*, extraordinaire.

*Fore*; *fore-told*, predit; *to forego*, ceder.

*In*; *to inhabit*, habiter; *inviſible*, inviſible.

*Inter*; *interceſſion*, interceſſion; *to intermeddle*, s'entremêler.

*Intro*; *to introduce*, introduire.

*Mis* ; *miſtake*, erreur, beveuë.
*Ob* ; *to obtain*, obtenir.
*Off* ; *Off-ſpring*, Poſterité.
*Over* ; *Over-ſeer*, Inſpecteur ; *to overtake*, attraper ; *to overpower*, être le plus fort,
*Out* ; *outlandiſh*, etranger ; *to out-do*, ſurpaſſer.
*Per* ; *to peruſe*, revoir, examiner.
*Peri* ; *periphraſe*, periphraſe.
*Pro* ; *to prolong*, prolonger.
*Poſt* ; *Poſtſcript*, apoſtille.
*Pre* ; *to preſume*, preſumer.
*Preter* ; *to pretermit*, omettre.
*Re* ; *to renew*, renouveler.
*Sub* ; *Subdiviſion*, Subdiviſion.
*Super* ; *to ſuperviſe*, avoir l'Inſpection d'une Choſe.
*Sur* ; *ſurface*, ſurface ; *to ſurpriſe*, ſurprendre.
*Trans* ; *transformed*, transformé.
*Un* ; *unlawful*, illicite ; *to unty*, detacher.
*Under* ; *to undergo*, ſoufrir ; *to underſtand*, entendre.
*Up* ; *to uphold*, ſoutenir ; *upward*, en haut.
*With* ; *to withſtand*, reſiſter ; *to withdraw*, ſe retirer.

ENtre toutes ces Prepoſitions, il faut ſavoir que les unes ſont Separables (pour parler en Grammairien) & les autres Inſeparables. C'eſt à dire, qu'il y en a dont on ſe ſert ſeparément, auſſi bien qu'en Compoſition ; & d'autres qui ne ſont du tout en Uſage que dans les Mots qui en ſont Compoſez.

Les Separables ſont *a* qui eſt un des Articles, *againſt*, *counter*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up*, & *with* ; & les autres ſont Inſeparables, la plûpart tirans leur Origine du Grec ou du Latin.

*A*, ſignifie la même Choſe que *at*, ou *in*. Ex. *to go afoot*, ou *a-foot*, aller à pié ; *to be abed*, ou *a-bed*, être au lit ; *to go abroad*, ſortir.

Cette Particule ſe prend auſſi dans le Sens d'*about*. Comme *he is adying*, il ſe meurt ; *I am a going*, je m'en vai.

On s'en ſert auſſi comme d'une Particule expletive. Ex. *as he was a ſpeaking*, comme il parloit.

Elle ſe trouve encore en Compoſition dans ces Verbes, *to avert* detourner, *to aver* verifier.

*Ab*, eſt une Prepoſition Latine, & Inſeparable en Anglois. Comme *to abjure* abjurer, *to abominate* deteſter.

*Abs*, eſt auſſi une Particule Latine, Inſeparable en Anglois. Comme *to abſtain* s'abſtenir, *to abſcond* ſe cacher.

*Ad* eſt encore une Prepoſition Latine, Inſeparable en Anglois. Comme *to admire*, admirer, *to adventure* hazarder.

Mais il faut remarquer, que le *d* de cette Prepoſition ſe change toujours, à l'Imitation du Latin, en la Lettre qui ſuit im-

immediatement après, ſi c'eſt une de ces neuf, ſavoir *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Ce qui ſe pratique auſſi dans nôtre Langue. Comme en ces Mots *to accommodate* accommoder, *affectionate* affectionné, *to aggrandiſe* aggrandir, *to allude* faire alluſion, *to annul* annuller, *to appeaſe* appaiſer, *arrogancy* arrogance, *aſſurance* aſſeurance, *attempt* effort, attentat.

*Againſt* eſt une Prepoſition purement Angloiſe. Je n'en ſai point d'autre Composé que *to gainſay* contredire, c'eſt à dire, *to ſay againſt*.

*Amphi* eſt une Prepoſition d' Origine Grecque, qui a le même Sens en Anglois qu'en François. Elle n'eſt guere en Uſage, ſi ce n'eſt en ces deux Mots, *amphibious* amphibie, *Amphitheater* Amphitheatre, c'eſt à dire, un Theatre qui regne tout autour.

*Be*. Cette Particule eſt purement Angloiſe, mais on ne s'en ſert qu'en certains Compoſez.

Il ſemble que ce ſoit la Prepoſition *by*, convertie ici en *be*. Comme en ces Mots *becauſe* parce que, *before* devant, *behind* derriere, *below* ou *beneath* en bas, *between* entre, *to beſtink* empuantir, *to beſprinkle* arroſer, *to beſtir himſelf* ſe mettre en Action, *to beſpawl* cracher tout autour.

Mais elle ſemble auſſi s' eloigner de ce Sens en ces Mots *to beſpeak*, *to bereave*, *to bewray*, *to become*, *to behead*, *to bely*, *&c.*

*Con* eſt une Prepoſition Latine Inſeparable, dont on ſe ſert en Anglois comme en François. Ex. *concourſe* concours, *converſion* converſion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd ſon *n*; comme en *coheir* coheritier, *to cooperate* cooperer.

Au lieu de *con*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *b*, *m*, & *p*; & *cor*, devant une *r*. Comme *colloquy* colloque; *combination* conſpiration, *commiſeration* compaſſion, *to compoſe* compoſer; *to corrupt* corrompre.

On dit auſſi *Cognizance* & *Recognizance*, où vous voyez que l' *n* eſt convertie en *g* devant *n*.

*Contra* eſt une Prepoſition Latine, & Inſeparable en Anglois. Elle repond à *contre* en François. Comme *to contradict* contredire, *to contrave* ne convenir.

*Counter*. Cette Prepoſition eſt la même que la precedente, hormis qu'elle a le tour Anglois, & qu'on s'en ſert quêquefois ſeparément. L' Exemple que j'ai allegué ci devant en fait de Compoſition c'eſt *Counter-poiſon*, Contre-poiſon. A quoi ajoutez *Countermine* Contremine, *to countermand* contremander, *&c.*

On s'en ſert ſeparément, comme dans cette Expreſſion

to

*to run counter* s'oppoſer.

*De* eſt une Prepoſition Latine, mais Inſeparable en Anglois. En fait de Compoſition, elle a les mêmes Sens en Anglois, qu'en François.

Tantôt elle exprime un Changement, ou une Privation; comme en ces Mots *to deter* detourner par la crainte, *to degenerate* degenerer, *to deſpair* deſeſperer. Tantôt un Mouvement en bas; comme *to deſcend* deſcendre. En fin il y a des Mots où elle exagere la Signification du Simple; comme *to demonſtrate*, demontrer.

*Dis* eſt auſſi proprement une Prepoſition Latine, & Inſeparable. Nous l'avons auſſi en François. Comme *diſgrace* diſgrace, *diſhoneſt* deſhonnête, *to diſappear* diſparoître, *to diſlike* deſapprouver, *to diſcern* diſcerner.

En certains Mots qui ſont purement Latins, elle perd ſon *s*. Ex. *to dilate* dilater, *to dilacerate* dechirer, *to diminiſh* diminuer, *to divulge* divulguer.

En d'autres Mots l'*s* ſe change en *f*. Comme *difference* difference, *difficult* difficile, *diffidence* defiance, *to diffuſe* repandre.

*E*, Prepoſition Latine & Inſeparable, n'eſt en uſage qu'en certains Mots purement Latins. Comme *emotion* emotion, *to enervate* enerver, *to enucleate* eplucher.

*En* ſe dit pour *in*. Comme *to enquire* s'enquerir, *encreaſe* accroiſſement; qui s'ecrivent auſſi *to inquire*, *increaſe*.

Mais l'*n* ſe change en *m*, devant *b* & *p*. Ex. *to emboſs* relever en boſſe, *an Employment* un Emploi.

*Enter* ſe dit pour entre, en mettant l'*e* devant l'*r*. Comme *enterpriſe* entrepriſe, *to entertain* entretenir. Il eſt vrai que ce dernier s'ecrit auſſi *intertain*.

*Ex*, Prepoſition purement Latine, & Inſeparable en Anglois comme en François, puis qu'on ne s'en ſert que dans la Compoſition. Elle a la même Signification dans l'une & l'autre Langue. Comme *to exalt* exalter, *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier.

*Extra* eſt auſſi une Prepoſition Latine, & Inſeparable en Anglois comme en François. L'Uſage en eſt fort borné, & on ne la trouve guere que dans ces deux Mots *extraordinary* extraordinaire, *extravagant* extravagant, avec leurs Derivatifs.

*Fore* ſe dit par Contraction pour *afore*, ou *before*. Comme *to foretell* predire, *to forewarn* avertir par avance.

Notez cependant, qu'elle s'ecarte de ce Sens là dans le Verbe *to forego* ceder.

*In*. Cette Prepoſition eſt une des plus importantes dans la Compoſition des Mots Anglois,

glois, auſſi bien que des Mots François. Elle exprime une Entrée dans quêque Choſe, & ſert d'ailleurs de Negative. Ex. *to inhabit* habiter, *to inſinuate* inſinuer; *inviſible* inviſible, *inhumane* inhumain.

Cette Particule eſt une de celles qui, pour eviter un Son rude & deſagreable, changent leur derniere Lettre, & s'accommodent à celle qui commence le Mot Simple. De là vient qu'au lieu de *in* on dit *il* devant *l*, *im* devant *b*, *m*, *p*, & *ir* devant *r*. Ex. *illicit* illicite; *imbibe* imbiber, *immortal* immortel, *to importune* importuner; *irregular* irregulier.

*Inter* eſt une Particule Latine, Inſeparable en Anglois. Nous l'avons auſſi en François, dans le même Uſage. Comme *Interceſſion* Interceſſion, *to intercept* intercepter. Autrement nous nous ſervons d'entre; Ex. *to intermeddle* s'entremêler, *to interlard* entrelarder.

*Intro.* Cette Prepoſition eſt auſſi purement Latine, & Inſeparable en Anglois comme en François. Son Uſage eſt fort borné dans l'une & l'autre Langue, puis qu'on ne s'en ſert que pour ce Verbe compoſé *to introduce* introduire, & ſes Derivez.

*Mis*, Particule qui repond à nôtre mes, ou me, en fait de Compoſition, marque toujours de l'erreur, ou de la faute. Comme *miſunderſtanding* meſintelligence, *miſtake* erreur, beveue.

*Ob* eſt une Prepoſition Latine, mais Inſeparable en Anglois & en François. Ex. *Object* Objet, *to obtain* obtenir.

A l'Imitation du Latin, au lieu de *ob*, on dit *oc*, devant un *c*; *of*, devant *f*; & *op*, devant *p*. Comme *to occur* ſe preſenter, *to offer* offrir, *to oppreſs* opprimer.

*Off*, *over*, & *out* ſont trois Particules Angloiſes, dont on ſe ſert auſſi ſeparément. De la premiere ſe forme le Mot de *Off-ſpring*, qui ſignifie Deſcendans, Poſterité.

*Over*, en fait de Compoſition, ſignifie eminence, ou excès. Ex. *to overſee* avoir l'Inſpection, *to over-rule* predominer; *to over-power* être plus fort que, *over-haſty* trop promt.

*Out* ſe prend auſſi en deux Sens. Car il exprime quêque Choſe de dehors, ou quêque Excès. Ex. *outlandiſh* etranger, *out-work* un Dehors; *to out-run* devancer à la Courſe, *to out-do* ſurpaſſer.

*Per* eſt une Prepoſition purement Latine, mais Inſeparable en Anglois & en François. Comme *to permit* permettre, *to peruſe* revoir, examiner.

*Peri* eſt une Particule, qui vient du Grec. Elle n'eſt pas de grand Uſage en Anglois ni en François, ſi ce n'eſt en *Periphraſe* Periphraſe.

*Poſt*,

*Poſt*, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *ſub*, *ſuper*, *ſur*, *trans*, ſont toutes des Prepoſitions purement Latines, mais Inſeparables en Anglois.

*Poſt*; comme *Poſtſcript* Apoſtille; *pre*, comme *to preſume* preſumer, *to preſuppoſe* preſuppoſer, *to preingage* engager par avance.

*Preter* n'eſt en Uſage que dans ce Verbe *to pretermit* omettre, paſſer par deſſus.

*Pro* fait beaucoup de Compoſez; comme *to promiſe* promettre, *to prolong* prolonger.

*Re* ſignifie d' ordinaire (comme en François) un redoublement d' action. Ex. *to renew* renouveller, *to reform* reformer.

*Sub* s'exprime en François de trois manieres, ſub, ſous, & ſou. Comme *ſubalternate* ſubalterne, *Subdiviſion* Subdiviſion; *to ſubſcribe* ſouſſigner, *to ſubſtract* ſouſtraire; *to ſubmit* ſoumettre, *ſubmiſſion* ſoumiſſion.

Au lieu de *ſub*, on dit *ſuc* devant un *c*; *ſuf*, devant *f*; *ſug*, devang *g*; & *ſup*, devant *p*. Ex. *Succour* Secours, *ſuffering* ſoufrance, *to ſuggeſt* ſuggerer, *to ſuppreſs* ſupprimer.

*Super* s'exprime en François de deux manieres, ſuper & ſur. Comme *ſuperfluous* ſuperflu, *Superlative* Superlatif, *to ſuperabound* ſurabonder, *ſupernatural* ſurnaturel.

De *Sur* & *Trans* il ſe fait quêques Compoſez. Comme *Surname* Surnom, *to ſurpaſs* ſurpaſſer; *tranſcendent* tranſcendant, *to transfer* transferer, tranſporter.

*Un* eſt une Particule purement Angloiſe, mais elle eſt Inſeparable. De toutes les Prepoſitions, il n'y en a point qui faſſe plus de Compoſez. Et de fait les Anglois s'en ſervent à cet egard avec tant de liberté, que leur Langue en eſt devenue extremement commode, & emphatique.

Elle ſert admirablement bien à exprimer trois Choſes, Negation, Privation, & Diſſolution. Comme *untrue*, qui n'eſt pas veritable, *unchaſt* impudique; *to unlearn* deſapprendre, *depeopled* depeuplé; *to unty* detacher, *to unlace* delacer.

Le Nombre de ces Compoſez eſt grand, & l' Uſage en eſt admirable. Il ſeroit à ſouhaiter, que nôtre Langue eût cet Avantage, laquelle eſt devenue ſterile par un Excês de delicateſſe.

Elle ne ſeroit pas reduite, comme elle eſt, à un long circuit de Paroles, pour exprimer le Sens d'un Mot Anglois. Tels ſont *unanſwerable*, à quoi l'on ne ſauroit repondre, *unattainable* à quoi l'on ne peut pas parvenir, *an unbloody Victory* une Victoire obtenue ſans effuſion de ſang; *unextinguiſhed*, ſans être eteint, qui n'eſt pas

eteint

teint, *unprepared* ſans être preparé, qui n'eſt pas preparé, *unpreparedneſs* l'etat d'une perſonne qui n'eſt pas preparée, *unconcernedly* ſans être aucunement emeu, *undeſervedly* ſans l'avoir merité ; & quantité d'autres Mots de cette Nature.

*Under*, *up*, & *with* ſont des Prepoſitions Separables, & purement Angloiſes. *Under* ſignifie ſous, & moins. Comme *to undergo* ſoufrir, *to underbid* offrir moins qu'un autre.

Il eſt vrai qu'elle s'ecarte de ces Significations en certains Mots ; comme *to underſtand* entendre, *to undertake* entreprendre.

*Up* ſignifie elevation. Le Nombre des Mots Compoſez de cette Particule n'eſt pas grand. En voici trois par exemple ; ſavoir *to uphold* ſoutenir, *upſide* le deſſus, *upſtart* qui s'eſt elevé du neant, le *novus homo* des Latins.

Mais *up* s'ecarte de ce Sens dans ce Mot *to upbraid* reprocher, faire des reproches.

*With*, en fait de Compoſition, ſignifie deux Choſes, contre, à l'écart. Comme *to withſtand* reſiſter, s'oppoſer, *to withdraw* ſe retirer.

Voila de quelle maniere ſe forment la plûpart des Mots Compoſez, dans la Langue Angloiſe. Avant que d'aller plus loin, il faut remarquer deux Choſes.

L'une, qu'une grande partie des Compoſez qui tirent leur Origine du Latin n'ont pas leurs Simples en Uſage. Ainſi on dit bien *to permit*, *promiſe*, *intercept*, *introduce*, *ſuggeſt*, *ſuppreſs*, *transfer*, *differ*, *obtain*, *intertain*, *diffuſe*, *&c.* Otez en la Prepoſition, le reſte n'eſt qu'un Corps ſans Ame.

Il y a encore ceci à Remarquer dans ces Compoſez ; c'eſt que la plûpart s'ecartent plus ou moins du Sens naturel de leurs Simples.

Mais, outre cette maniere de compoſer les Mots avec des Prepoſitions, la Langue Angloiſe en fournit bien d'autres. Ex. *Almighty* tout puiſſant, *all-ſeeing* qui void tout, *all-viewing* à qui rien n'eſt caché, *all-knowing* qui ſait tout, *everlaſting* eternel, *everliving* immortel.

*Plump-faced* qui a le viſage replet, *brazen-faced* effronté, *fair-complexioned* qui a le teint beau, *wry-necked* qui a le Coû de travers, *crook-backt*, ou *crump-ſhouldered* boſſu, *high-ſpirited* fier, *flat-bottomed* à plat fond, *ſelf-conceited* qui a trop bonne opinion de ſoi même, *ſelf-willed* têtu, opiniâtre, *far-fetched* qui vient de loin, *home-bred* du Païs.

Ajoutons à ceux là les Compoſez de deux Subſtantifs. Ex. *Alderman* un Senateur de la Ville, *Horſeman* un Cavalier, *Footman*

*Footman* un Valet de pié, *Coachman* un Cocher, *Dust-man* un Boueur, *Coal-man* un Crieur de Charbon, *Cane-man* un Vendeur de Canes, *Fruit-woman* Fruitiere, *Herb-woman* herbiere, *Oyster-woman* Vendeuſe d'huitres.

*Belt-maker* faiſeur de Baudriers, *Fringe-maker* faiſeur de Franges, *Shoomaker* Cordonnier; *Orange-ſeller* Vendeur (ou Vendeuſe) d'Oranges; *Cheeſe-monger* Fromager, *Fiſh-monger* Poiſſonnier, *Woodmonger* Vendeur de Bois.

On dit auſſi *a Mutton-monger* pour dire un grand mangeur de Mouton, *a Whoremonger* un Homme addonné à la Debauche des Femmes, *a News-monger* un Homme qui ſe pique de ſavoir toutes les Nouvelles, ou qui en fait un Trafic.

Il y en a d'autres qui ſont composez de *houſe*. Comme *a Town-houſe* Maiſon de Ville, *Brew-houſe* Braſſerie, *Country-houſe* Maiſon champêtre, *Ale-houſe* Cabaret à biere, *Cider-houſe* Cabaret à Cidre, *Coffee-houſe* Cabaret à Caphé, *Bawdy-houſe* Bordel.

De *Caſe*. Comme *Comb-caſe* etui à peignes, *Hat-caſe* etui de Chapeau.

Ainſi on dit *a Butter-pot* un Pot à beurre, *a Wind-mill* un Moulin à vent, *a Wine-preſs* un Preſſoir, *a Water-trough* un Auge, *a Weather-glaſs* un Termometre, *Weather-cock* Girouette, *Rain-bow* Arc en Ciel, *Sheep-fold* Parc de Brebis, *Pocket-book* Livre de poche, *Sea-fiſh* Poiſſon de Mer, *Shell-fiſh* Poiſſon à coquille.

*Self-conceit* bonne opinion qu'on a de ſoi même, *Self-love* l'Amour propre, *Draw-bridge* Pont levis, *Cut-purſe* Coupeur de bourſe, *Cut-throat* Coupe-gorge, *Man-ſlaughter* homicide, *Hell-torment* les Peines de l'Enfer, *Head-ake* mal de tête, *Tooth-ake* mal de dents, *Belly-ake* mal de ventre.

Je n'aurois jamais fait, ſi je voulois rapporter ici tant d'autres Composez qu'il y a de deux Subſtantifs. Il ne faut pas pourtant oublier les Noms des Arbres Fruitiers composez du Mot *Tree*, qui ſignifie un Arbre. Comme *Apple-tree* Pommier, *Pear-tree* Poirier, *Plum-tree* Prunier, *Walnut-tree* Noyer, *Cheſnut-tree* Chataigner, *&c.* Si bien que dans le Sens Anglois, on appelle un Pommier Arbre à Pommes, un Poirier Arbre à Poires, *&c.*

## *De la Derivaiſon des Mots, & principalement des Noms.*

IL y a quantité de Derivatifs en Anglois & en François, qui ſortans d'une même Source ont beaucoup de rapport enſemble. Tels ſont 1. ceux qui finiſſent en ance ou ence, & qui ſont Latins d'Origine.

Exemple.

| | |
|---|---|
| Conſtance *Conſtancy.* | Vigilance *Vigilance.* |
| Prudence *Prudence.* | Temperance *Temperance.* |

2. Ceux qui finiſſent en té, & qui derivent des Noms Latins en *tas.*

Comme,

| | |
|---|---|
| Pieté *Piety.* | Chaſteté *Chaſtity.* |
| Charité *Charity.* | Liberalité *Liberality.* |

3. Certains Noms en *eur*, que les Anglois terminent en *our.*

Exemple.

| | |
|---|---|
| Labeur *Labour.* | Faveur *Favour.* |
| Honneur *Honour.* | Saveur *Savour.* |

4. Quêques Noms Grecs finiſſans en ie, à quoi repond l'*y* en Anglois.

Comme,

| | |
|---|---|
| Amniſtie *Amniſty.* | Philoſophie *Philoſophy.* |
| Anatomie *Anatomy.* | Polygamie *Polygamy.* |

Entre ceux qui marquent de certaines Profeſſions, les uns finiſſent en *er*

Comme

Comme de

| | |
|---|---|
| *Fiſh* Poiſſon, | *Fiſher* Pêcheur. |
| *Game* Jeu, | *Gameſter* Joüeur. |
| *Garden* Jardin, | *Gardiner* Jardinier. |
| *Glove* Gand, | *Glover* Gantier. |
| *Gun* Canon, | *Gunner* Canonnier. |
| *Hat* Chapeau, | *Hatter* Chapelier. |
| *Pot* Pot, | *Potter* Potier. |
| *Law* Loi, | *Lawyer* Avocat. |
| *Aſtronomy* Aſtronomie, | *Aſtronomer* Aſtronome. |
| *Aſtrology* Aſtrologie, | *Aſtrologer* Aſtrologue. |
| *Coſmography* Coſmographie, | *Coſmographer* Coſmographe. |
| *Geography* Geographie, | *Geographer* Geographe. |

D'autres en *ian*; comme de

| | |
|---|---|
| *Grammar* Grammaire, | *Grammarian* Grammairien. |
| *Mathematicks* Mathematiques, | *Mathematician* Mathematicien. |
| *Phyſick* Medecine, | *Phyſician* Medecin. |
| *Muſik* Muſique, | *Muſician* Muſicien. |
| *Arithmetick* Arithmetique, | *Arithmetician* Arithmeticien. |

Quêques uns en *iſt*; comme de

| | |
|---|---|
| *Drug* Drogue, | *Druggiſt* Droguiſte. |
| *Latine* Latin, | *Latiniſt* Latiniſte. |
| *Calvin* Calvin, | *Calviniſt* Calviniſte. |
| *Janſenius* Janſenius, | *Janſeniſt* Janſeniſte. |

Il y a des Noms de Dignité, qui ſe forment de certains Subſtantifs perſonnels, en y ajoutant cette Particule *ſhip*.

Ainſi de

| | | |
|---|---|---|
| *Lord* Seigneur, | Se forme | *Lordſhip* Seigneurie. |
| *Maſter* Maître, | | *Maſterſhip* Maîtriſe. |
| *Doctour* Docteur, | | *Doctorſhip* Doctorat. |
| *Cardinal* Cardinal | | *Cardinalſhip* Cardinalat. |
| *Apoſtle* Apôtre, | | *Apoſtleſhip* Apoſtolat. |
| *Admiral* Amiral, | | *Admiralſhip* Dignité d'Amiral. |

Mais

Mais *hardſhip* dureté, ou fatigue, vient du Nom Adjectif *hard*; & ſa Terminaiſon ne marque rien de grand, dans le Sens des Noms precedens.

Ajoutons à ces Noms ceux qui finiſſent en *head* & *hood*, deux autres Particules à peu près de la même force que *ſhip*. C'eſt ainſi que

De

| | | |
|---|---|---|
| *God* Dieu, | Se forme | *Godhead* Divinité. |
| *Maiden* Vierge, | | *Maidenhead* Virginité. |
| *Father* Pere, | | *Fatherhood* Paternité. |
| *Brother* Frere, | | *Brotherhood* Fraternité. |
| *Child* Enfant, | | *Childhood* Enfance. |
| *Man* Homme, | | *Manhood* Virilité. |
| *Knight* Chevalier, | | *Knighthood* Chevalerie. |
| *Widow* Veuve, | | *Widowhood* Veuvage. |
| *Falſe* Faux, | | *Falſhood* Fauſſeté. |

Il y a encore certains Noms finiſſans en *dom*, qui derivent d'autres Subſtantifs.

Comme de

| | |
|---|---|
| *King* Roi, | *Kingdom* Royaume. |
| *Duke* Duc, | *Dukedom* Duché. |
| *Earl* Comte, | *Earldom* Comté. |
| *Chriſtian* Chretien, | *Chriſtendom* Chretienté. |
| *Wiſe* Sage, | *Wiſdom* Sageſſe. |
| *Martyr* Martyr, | *Martyrdom* Martyre. |

Il y en a deux autres de cette Nature, qui ſe terminent en *rick*.

Comme de

| | |
|---|---|
| *Biſhop* Evêque, | *Biſhoprick* Evêché. |
| *Archbiſhop* Archevêque, | *Archbiſhoprick* Archevêché. |

Les Anglois ont tres peu de Diminutifs, qui repondent aux nôtres finiſſans en et.

Ils en ont quêques uns qui finiſſent en *kin*; comme *Napkin* Serviete, *Pipkin* Pot de terre, *Lambkin* petit Agneau.

D'autres

D'autres qui ſe terminent en *ing*; comme *Kitling* petit Chat, *goſling* oiſon.

Quêques uns en *el*; Ex. *Corkrel* jeune Coc, *Pickrel* petit brochet, *Parcel* petit Paquet.

D'autres en *et*; comme *Pocket* Poche, *ſippet* trenche de pain trempée dans la graiſſe du pot, *casket* petite caiſſe.

*Hill* montagne, ou Colline, fait *hillock* une petite Colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces Derivez que l'on appelle Verbaux, comme ſont en François la plupart des Noms finiſſans en eur, ion, & ment.

Les premiers ſe terminent generalement en *er* dans la Langue Angloiſe. C'eſt ainſi que des Verbes,

| | | |
|---|---|---|
| *To love* aimer, | Se forment | *Lover* amateur. |
| *To make* faire, | | *Maker* faiſeur. |
| *To prattle* cauſer, | | *Pratler* cauſeur. |
| *To dance* danſer, | | *Dancer* danſeur. |

Il y en a pourtant que l'Anglois termine en *or*, ou *our*. Ex. *Corrector* Correcteur, *Saviour* Sauveur.

Pour ce qui eſt des Verbaux en ion, il y en a tres grand Nombre, qui ne varient point, & où l'Anglois ne differe du François que dans la Prononciation.

Comme

| | |
|---|---|
| *Union* Union. | *Satisfaction* Satisfaction. |
| *Opinion* Opinion. | *Inſtitution* Inſtitution. |
| *Queſtion* Queſtion. | *Conſtitution* Conſtitution. |
| *Creation* Creation. | *Concluſion* Concluſion. |

Ceux que nous finiſſons en ment ſe terminent d'ordinaire en *ing*. Ainſi

Des Verbes,

| | | |
|---|---|---|
| *To begin* commencer. | Se forment | *Beginning* commencement. |
| *To underſtand* entendre. | | *Underſtanding* entendement. |

Re

Remarquez, qu'il y a peu de Verbes Anglois, d'ou il ne ſe forme un de ces Subſtantifs en *ing*; au lieu que nos Verbaux en ment ſont aſſez rares.

Ce n'eſt pas que les Anglois n'aient auſſi des Verbes finiſſans en *ment*, mais ils ſont aſſez rares. En voici pourtant.

Comme des Verbes

| | |
|---|---|
| *To command* commander, | *Commandment* commandment. |
| *To govern* gouverner, | *Government* Gouvernment. |
| *To judge* juger. | *Judgement* Judgement. |
| *To manage* conduire, | *Management* Conduite. |
| *To puni* punir, | *Puniſhment* Punition. |
| *To ſettle* etablir, | *Settlement* Etabliſſement. |

En François nous avons quantité de Derivatifs feminins, qui ſe forment des Noms Maſculins. Et, ſans les parcourir tous, en voici les principaux. Savoir ceux qui ſe forment des Maſculins, en y ajoutant un e; comme d'Ami Amie, & de Couſin Couſine; & les Noms en euſe, qui ſe forment des Verbaux en eur; comme de faiſeur faiſeuſe, & de vendeur vendeuſe.

Il n'en eſt pas de même en Anglois, où la plupart des Noms ſont de tout genre, & ſervent egalement à l'un & à l'autre Sexe. Mais, lors que l'on veut diſtinguer, il faut emprunter le mot de *ſhe* ou de *Woman*, pour ſuppleer à ce Defaut. Exemple *a She-friend* une Amie, *a Woman-Servant* une Servante. Et c'eſt pour cela que, pour exprimer le Mot d'Angloiſe, il faut dire *an Engliſh-woman*, une Françoiſe *a French-woman*, & tant d'autres de cette nature. En quoi il faut avouër, que le François a beaucoup meilleure grace.

Cependant il y a quêques Exceptions, & c'eſt ce que nous allons voir.

Ainſi

| | | |
|---|---|---|
| *God* Dieu, | fait | *Goddeſſe* Déeſſe. |
| *Emperour* Empereur, | | *Empreſs* Imperatrice. |
| *Prince* Prince, | | *Princeſs* Princeſſe. |
| *Duke* Duc, | | *Dutcheſs* Dutcheſſe. |
| *Marqueſs* Marquis, | | *Marchioneſs* Marquiſe. |
| *Baron* Baron, | | *Baroneſs* Baronne. |
| *Embaſſadour* Ambaſſadeur, | | *Embaſſadreſs* Ambaſſadrice. |
| *Maſter* Maître, | | *Miſtris* Maîtreſſe. |

| | | |
|---|---|---|
| *Abbot* Abbé. | fait | *Abbeſs* Abbeſſe. |
| *Prieſt* Prêtre, | | *Prieſteſs* Prêtreſſe. |
| *Wizard* Sorcier, | | *Witch* Sorciere. |
| *Governour* Gouverneur, | | *Governeſs* Gouvernante. |

Outre tous ces Derivatifs, il y en a un grand Nombre d'autres, qui finiſſent les uns en *neſs*, les autres en *th*, ou *ht*, & qui tirent la plupart leur Origine de Noms Adjectifs.

En *neſs*; comme de

| | |
|---|---|
| *White* blanc, | *Whiteneſs* blancheur. |
| *Hard* dur, | *Hardneſs* dureté. |
| *Great* grand, | *Greatneſs* grandeur. |
| *Small* petit, | *Smallneſs* petiteſſe. |
| *Wilful* opiniâtre, | *Wilfulneſs* opiniâtreté. |
| *Careleſs* negligent, | *Careleſneſs* negligence. |
| *Fooliſh* fou, | *Fooliſhneſs* folie. |
| *Timorous* craintif, | *Timorouſneſs* crainte. |
| *Crafty* fin, | *Craftineſs* fineſſe. |

Parmi ces Subſtantifs, il s'en trouve d'une force admirable, pour exprimer la nature ou la qualité d'une Choſe. Ex. de *credible crediblenes*ſ, *expreſſive expreſſiveneſs*, *unreaſonable unreaſonableneſs*, *unwarrantable unwarrantableneſs*; qui ſont des Termes qu'on ne ſauroit rendre en François, ni même en Latin, que par une Circonlocution.

En *th*, ou *ht*. C'eſt ainſi que de

| | | |
|---|---|---|
| *Broad* large, | Se forme | *Breadth* largeur. |
| *Deep* profond, | | *Depth* profondeur. |
| *High* haut, | | *Height* hauteur. |
| *Long* long, | | *Length* longueur. |
| *Merry* joyeux, | | *Mirth* Joie. |
| *Slow* tardif, | | *Sloth* pareſſe. |

*Dear*

| | | |
|---|---|---|
| *Dear* cher, | | *Dearth* cherté. |
| *Dry* ſec, | | *Drought* ſechereſſe. |
| *True* vrai, | | *Truth* verité. |
| *Young* Jeune, | | *Youth* Jeuneſſe. |
| *To grow* croître, | Se forme | *Growth* accroiſſement. |
| *To ſee* voir, | | *Sight* veuë. |
| *To fly* fuïr, | | *Flight* fuite. |
| *To die* mourir, | | *Death* mort. |
| *To draw* tirer, | | *Draught* trait. |

Je paſſe maintenant des Subſtantifs aux Adjectifs. En François nous avons quantité d'Adjectifs finiſſans en el & en eux, à quoi l'Anglois a bien du rapport.

Comme

| | |
|---|---|
| Temporel *temporal*, | Courageux *courageous*. |
| Eternel *eternal*, | Malicieux *malicious*. |
| Corporel *corporal*, | Vertueux *vertuous*. |
| Spirituel *ſpiritual*, | Vicieux *vicious*. |

Il y en a d'autres finiſſans en able & ible, qui ſont de même, ou à peu près, en l'une & en l'autre Langue.

Exemple

| | |
|---|---|
| Deſirable *deſirable*, | Viſible *viſible*. |
| Abominable *abominable*, | Inviſible *inviſible*. |
| Aimable *amable*, | Horrible *horrible*. |
| Inſatiable *inſatiable*, | Terrible *terrible*. |

Quêques uns finiſſans en ique, ſe terminent en *ical*.

Comme

| | |
|---|---|
| Allegorique *allegorical*, | Canonique *canonical*. |
| Angelique *Angelical*, | Methodique *methodical*. |

D'autres, que nous finiſſons en if, ſe terminent en *ive*.

Comme

| | |
|---|---|
| Subſtantif *Subſtantive* | Superlatif *Superlative.* |
| Adjectif *Adjective,* | Indicatif *Indicative.* |
| Poſitif *Poſitive,* | Imperatif *Imperative.* |
| Comparatif *Comparative,* | Optatif *Optative.* |
| Infinitif *Infinitive,* | Lenitif *Lenitive.* |
| Obſtructif *Obſtructive.* | |

Nous avons de certains Adjectifs en âtre, qui diminuent la Signification de ceux dont ils derivent. En Anglois ils ſe terminent en *iſh.*

Exemple.

| | |
|---|---|
| Blanchâtre *whitiſh,* | Rougeâtre *reddiſh.* |
| Noirâtre *blackiſh,* | Douceâtre *ſweetiſh.* |

On ſe ſert auſſi en Anglois de ces Adjectifs pour exprimer quêque Inclination. Comme *whoriſh,* qui a du panchant à faire la Putain, *brutiſh* brutal, *childiſh* enfantin, *Deviliſh* Diabolique.

Outre toutes ces Sortes d' Adjectifs qui paſſent dans le Nombre des Derivatifs, il y a des Adjectifs Anglois finiſſans en *full,* qui ſelon la force de ce Mot marquent de l'abondance.

Comme de

| | |
|---|---|
| *Joy* Joie, | *Joyfull* Joyeux. |
| *Plenty* abondance, | *Plentifull* abondant. |
| *Fruit* fruit, | *Fruitfull* fertile. |
| *Care* ſoin, | *Carefull* ſoigneux. |
| *Will* volonté, | *Wilfull* opiniâtre. |
| *Bounty* Bonté, | *Bountiful* bon, ou plein de bonté. |

Tout au contraire de ceux là vous en allez voir qui finiſſent en *leſs,* Particule qui exprime une Privation de ce que le Subſtantif ſignifie.

Comme

Comme de

| | |
|---|---|
| *Supper* Soupé, | *Supperleſs* qui n'a point ſoupé. |
| *Uſe* uſage, | *Uſeleſs* inutile. |
| *Beard* barbe, | *Beardleſs* qui n'a point de barbe. |
| *Blame* blâme, | *Blameleſs* ſans blâme. |
| *Father* Pere, | *Fatherleſs* ſans Pere. |
| *Mother* Mere, | *Motherleſs* ſans Mere. |
| *Friend* Ami, | *Friendleſs* ſans Amis. |
| *Name* Nom, | *Nameleſs* ſans Nom. |
| *Doubt* doubte, | *Doubtleſs* ſans doute. |
| *Senſe* ſens, | *Senſeleſs* qui n'a point de ſens. |

D'ailleurs les Anglois ont quantité d'Adjectifs, qui ſe forment des Subſtantifs, en ajoutant *y*, ou *ly*.

*Y*; Comme de

| | |
|---|---|
| *Bloud* ſang, | *Bloudy* enſanglanté. |
| *Dirt* ordure, | *Dirty* ſale. |
| *Guilt* faute, | *Guilty* coupable. |
| *Louſe* pou, | *Louſy* pouilleux. |
| *Sand* ſable, | *Sandy* ſablonneux. |
| *Stone* pierre, | *Stony* pierreux. |
| *Wind* vent, | *Windy* venteux. |

*Ly*; Comme de

| | |
|---|---|
| *Body* corps, | *Bodily* corporel. |
| *Brother* frere, | *Brotherly* fraternel. |
| *Earth* terre, | *Earthly* terreſtre. |
| *God* Dieu, | *Godly* pieux. |
| *Heaven* Ciel, | *Heavenly* celeſte. |
| *Love* amitié, | *Lovely* aimable. |
| *Order* ordre, | *Orderly* bien ordonné. |

Il y en a d'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*.

Ainſi de

| | | |
|---|---|---|
| *Anger* colere, | Se forme | *Angry* fâché. |
| *Hunger* faim, | | *Hungry* qui a faim. |

D'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs, en y ajoutant la Particule *ſom*.

Comme de

| | |
|---|---|
| *Trouble* incommodité, | *Troubleſom* incommode. |
| *Cumber* embaras, | *Cumberſom* embaraſſant. |
| *Humour* fantaiſie, | *Humourſom* fantaſque. |

Ou en y ajoutant *en*; comme ſont certains Adjectifs, qui expriment la Matiere dont une Choſe eſt faite.

C'eſt ainſi que du Mot

| | | |
|---|---|---|
| *Earth* terre, | Se forme | *Earthen* de terre. |
| *Hemp* chanvre, | | *Hempen* de chanvre. |
| *Lead* plomb, | | *Leaden* de plomb. |
| *Wood* bois, | | *Wooden* de bois. |
| *Wool* laine, | | *Wollen* de laine. |

Reſte à parler des Noms Nationaux, dont on ſe ſert en Adjectifs & en Subſtantifs.

Les Anglois terminent en *iſh*, & *ch*, ceux que nous finiſſons en ois.

Comme

| | |
|---|---|
| Anglois *Engliſh*, | Polonois *Poloniſh*. |
| François *French*, | Danois *Daniſh*. |
| Ecoſſois *Scotch*, | Suedois *Swediſh*. |
| Irlandois *Iriſh*, | Gallois *Welſh*. |
| Hollandois *Dutch*. | |

Et,

Et, pour les rendre Subſtantifs au maſculin, il n'y a qu'a ajouter *man*. Comme un Anglois *an Engliſhman*, un François *a Frenchman*, un Ecoſſois *a Scotch-man*, un Irlandois *an Iriſhman*, un Hollandois *a Dutchman*, un Gallois *a Welſhman*. Mais, pour dire un Polonois, dites ſeulement *a Pole*, ou a *Polander*; un Danois *a Dane*, un Suedois *a Swede*. On dit auſſi ſimplement pour un Hollandois *a Hollander*.

Quand on veut parler d'une Femme, au lieu de *man*, il faut ajouter *Woman* à l'Adjectif. Comme, une Angloiſe *an Engliſh-woman*, une Françoiſe *a French-woman*, & ainſi du reſte.

Remarquez, que Hongrois s'ecarte de la Regle. Car on dit en Anglois *Hungarian*, dans le Sens Adjectif & Subſtantif. Mais, quand on veut dire un Hongrois, on n'a qu'a dire *an Hungarian*; &, ſi on veut ſpecifier le genre dans le feminin, il faut dire *an Hungarian woman*.

Outre les Noms finiſſans en ois, nous en avons auſſi qui finiſſent en ien, & que l'Anglois termine en *ian*.

Comme

| | |
|---|---|
| Italien *Italian*, | Pariſien *Pariſian*. |
| Venicien *Venetian*, | Egyptien *Egyptian*. |
| Armenien *Armenian*. | Indien *Indian*. |

Et l'on ſe ſert de ces Noms, de même que de *Hungarian*, ſans qu'il ſoit neceſſaire d'y ajouter le Mot de *man*, pour en faire un Subſtantif maſculin, ni de *Woman*, à moins qu'on ne veuille bien ſpecifier le Sexe.

En fin il y a de ces Sortes de Noms, qui ſont Irreguliers dans leur Terminaiſon.

Comme

| | |
|---|---|
| Africain *African*, | Mede *Mede*. |
| Americain *American*, | Scythe *Scythian*. |
| Alleman *German, high Dutch*. | Tartare *Tartar*. |
| Eſpagnol *Spaniard*, | Lapon *Laplander*. |
| Portugais *Portugueze*, | Lorrain *Lorrainer*. |
| Turc *Turk*, | Bourguignon *Burgundian*. |
| Grec *Greek*, ou *Grecian*, | Gaſcon *Gaſcoon*. |
| Juif *Jew*, | Saxon *Saxon*. |

Moſco-

Moſcovite *Moſcovite*,
Perſan, Perſe *Perſian*,
Parthe *Parthian*,
Suiſſe *Swiſſer*.
Natif de Londres, *Londoner*.

Remarquez, qu'entre ces Noms ſi vous vous ſervez d'Eſpagnol en Adjectif il faut dire *Spaniſh*, de More *Moriſh*, de Turc, *Turkiſh*, de Juif *Jewiſh*, de Moſcovite *Moſcovian*, de Mede *Median*, de Tartare *Tartarian*, de Flamand *Flemiſh*, & de Suiſſe *Swiſs*, ou *Helvetian*. Les autres ſervent d'Adjectif & de Subſtantif.

Quant aux Verbes Anglois, les Derivez ſont pour la plûpart de même que leurs Primitifs. Comme *to chance*, *to diet*, *to fear*, *to honour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to ſin*, *to truſt*, *to whip*; qui derivent de ces Subſtantifs, *chance*, *diet*, *fear*, *honour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *ſin*, *truſt* *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui ſe forment d'un Nom Subſtantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainſi de

| | | |
|---|---|---|
| *Black* noir, | Se forme | *to blacken* noircir. |
| *Hard* dur, | | *to Harden* durcir. |
| *Haſte* hâte, | | *to Haſten* ſe hâter. |
| *Length* longueur, | | *to Lengthen* allonger. |
| *Moiſt* humide, | | *to Moiſten* humecter. |
| *Soft* moû, | | *to Soften* amollir. |
| *Sharp* pointu, | | *to Sharpen* rendre pointu. |
| *Short* court, | | *to Shorten* abbreger. |
| *White* blanc, | | *to Whiten* blanchir. |

Entre les Adverbes, il faut prendre conoiſſance des Derivez finiſſans en *ly*, qui ſe forment des Adjectifs.

C'eſt ainſi que

| | | |
|---|---|---|
| *Humble* humble, | fait | *Humbly* humblement. |
| *Learned* ſavant, | | *Learnedly* ſavamment. |
| *Prudent* prudent, | | *Prudently* prudemment. |
| *Loving* aimable, | | *Lovingly* avec amitié. |
| *Plentiful* abondant, | | *Plentifully* abondamment. |
| *Brisk* vigoureux, | | *Briskly* vigoureuſement. |
| *Abominable* abominable, | | *Abominably* d'une maniere abominable. |
| *Virtuous* vertueux, | | *Virtuouſly* vertueuſement. |
| *Wiſe* ſage, | | *Wiſely* ſagement. |

Des

## *Des Noms, en particulier.*

APrês ce que je vien de dire en general des huit Parties d'Oraiſon, il en faut maintenant traiter en particulier. Ainſi je commence par le Nom, qui eſt la premiere.

Le NOM, dans les Ecoles, eſt generalement diviſé en ces deux Sortes, Subſtantif & Adjectif.

On appelle Subſtantifs les Noms que l'on donne aux Choſes, pour les diſtinguer les unes d'avec les autres. Comme un Homme *a Man*, une Femme *a Woman*, une Bête *a Beaſt*, une Ville *a Town*, une Maiſon *a Houſe*.

Et l'on appelle Adjectifs les Noms dont on ſe ſert pour repreſenter la nature, ou la qualité dune Choſe. Ex. bon *good*, mauvais *bad*, grand *great*, petit *ſmall*, blanc *white*, noir *black*, &c.

Les Noms Subſtantifs ſont Propres, ou Communs. Propres, comme Jean *John*, Marie *Mary*, Angleterre *England*, Londres *London*, la Thamiſe *Thames*. Communs, comme Païs *Country*, Montagne *Hill*, Riviere *River*.

Et, comme Jean eſt le Nom propre d'un Homme, Marie d'une Femme, Angleterre d'un Païs, Londres d'une Ville, & Thamiſe d'une Riviere; ainſi le Mot de Païs eſt un Nom commun à l'Angleterre, à la France, & à tout autre Païs, Montagne aux Alpes, Pyrenées, *&c.* Riviere à la Thamiſe, à la Loire, au Rhin, au Danube, & à toutes les autres Rivieres.

Pour ce qui eſt des Noms Propres, il n'y a pas grande difference entre le François & l'Anglois.

Ceux qui varient en Anglois ne varient la plûpart que dans la Terminaiſon. Et il faut ſavoir, que la Terminaiſon Angloiſe eſt le plus ſouvent conforme à la Latine.

Comme, entre les Noms des Hommes, & des Dieux, Alexandre *Alexander*, Claude *Claudius*, Corneille *Cornelius*, Michel *Michael*, Moïſe *Moſes*, Noé *Noah*, Michée *Micah*, Nehemie *Nehemiah*, Seneque *Seneca*, Tite *Titus*, Ciceron *Cicero*, Pharaon *Pharaoh*, Æneas *Æneas*, Elie *Elias*, Pythagore *Pythagoras*, Demoſthene *Demoſthenes*, Socrate *Socrates*, Iſocrate *Iſocrates*, Pindare *Pindarus*, Joſephe *Joſephus*, Lycurgue *Lycurgus*, Ambroiſe *Ambroſius*, Athanaſe *Athanaſius*, Lactance *Lactantius*, Euſebe *Euſebius*, Petrone *Petronius*, Saluſte *Saluſtius*,

*Iuſtius*, & autres ſemblables.

Apollon *Apollo*, Pluton *Pluto*, Hercule *Hercules*, Æole *Æolus*, Priape *Priapus*, Æſculape *Æſculapius*.

Il en faut excepter, 1. André *Andrew*, Bartelemi *Bartholomew*, Antoine *Anthony*, Gregoire *Gregory*, Timothée *Timothy*, Jeremie *Jeremy*, Bernabé *Barnaby*, Chriſtophle *Chriſtopher*, Rodolphe *Ralph*, Salomon *Solomon*, Eſaïe *Iſaiah*, Jonas *Jonah*, Joſué *Joſhua*, Edouard *Edward*, Eſtienne *Stephen*, François *Francis*, Frederic *Frederick*, Guillaume *William*, Jaques *James*, Jacob *Jacob*, Jean *John*, Pierre *Peter*, Philippe *Philip*, Louïs *Lewis*, Luc *Luke*, Marc *Mark*, Matthieu *Matthew*.

Ezechiel *Ezekiel*, Auguſtin *Auſtin*, Cyprien *Cyprian*, Origene *Origen*, Tertullien *Tertullian*, Jerome *Hierom*, Chryſoſtome *Chryſoſtom*, Ariſtote *Ariſtotle*, Plutarque *Plutarch*, Lucain *Lucan*, Pline *Pliny*, Live *Livy*, Ptolomée *Ptolomy*, Pompée *Pompey*, Heſiode *Heſiod*, Homere *Homer*, Virgile *Virgil*, Ovide *Ovid*.

Entre les Noms des Femmes, & des Deeſſes, Marthe ſe dit en Anglois *Martha*, Suſanne *Suſanna*; Aſtrée *Aſtrea*, Aurore *Aurora*, Bellone *Bellona*, Diane *Diana*, Minerve *Minerva*, Proſerpine *Proſerpina*.

Mais on dit Charlote *Charlot*, Marie *Mary*, Dorothée *Dorothy*, Marguerite *Margaret*, Jeanne *Jane*, *Joanna*, Madelaine *Magdalen*.

Entre les Noms de Païs & de Villes, ceux que nous finiſſons en e ne font que changer l'e en *a*. Comme Aſie *Aſia*, Anatolie *Anatolia*, Abiſſinie *Abiſſinia*, Ethiopie *Ethiopia*, Candie *Candia*, Malthe *Maltha*; Geneve *Geneva*, Lauſanne *Lauſanna*, Modene *Modena*, Parme *Parma*.

Exceptons de cette Regle les Noms de Païs qui finiſſent bien en *a*, mais qui varient d'ailleurs plus ou moins. Savoir Afrique *Africa*, ou *Africk*, Amerique *America*, Jamaïque *Jamaica*, Alſace *Alſatia*, Luſace *Luſatia*, Suabe *Suabia*, Baviere *Bavaria*, Autriche *Auſtria*, Boheme *Bohemia*, Pruſſe *Pruſſia*, Livonie *Livonia*, Gallice *Gallicia*, Grenade *Granada*, Valence *Valencia*, Andalouſie *Andaluſia*, Catalongne *Catalonia*, Corſe *Corſica*, Sardagne *Sardinia*, Pouille *Puglia*, Thrace *Thracia*, Macedoine *Macedonia*, ou *Macedon*, Perſe *Perſia*.

Ceux qui finiſſent en *land*. Comme Angleterre *England*, Ecoſſe *Scotland*, Irlande *Ireland*, Hollande *Holland*, Zelande *Zeland*, Friſe *Friſeland*, Gueldres *Guelderland*, Laponie *Lapland*, Polongne *Poland*, Suede *Swethland*, ou *Sweden*, Suiſſe *Swiſſerland*.

Ceux qui ſe terminent en *y*. Savoir Barbarie *Barbary*, Italie *Italy*,

*Italy*, Turquie *Turky*, Tartarie *Tartary*, Allemagne *Germany*, Hongrie *Hungary*, Toſcane *Tuſcany*, Sicile *Sicily*, Saxe *Saxony*, Norvege *Norway*, Normandie *Normandy*, Bretagne *Brittany*, Bourgongne *Burgundy*.

Ceux ci qui ſont Irreguliers. Savoir Cornouaille *Cornwall*, Cypre ou Chypre *Cyprus*, Egypte *Egypt*, Grece *Greece*, Lorraine *Lorrain*, Eſpagne *Spain*, Pomeranie *Pomeren*, Scanie *Schonen*, Fionie *Funen*, Mexique *Mexico*, Martinique *Martinico*.

Au reſte Flandres ſe dit en Anglois *Flanders*, Galles *Wales*, les Indes *the Indies*, Breſil *Braſil*, Maroc *Morocco*, Danemarc *Denmark*, Brandebourg *Brandenburg*, Lunebourg *Luneburg*, Luxembourg *Luxemburg*, Nioubourg *Newburg*.

Entre les Noms de Villes il faut excepter, 1. Padouë qui fait *Padua*, Mantouë *Mantua*, & Malgue *Malaga*.

2. Ceux ci qui finiſſent, les uns en *on*, les autres en *en*. Savoir Babylone *Babylon*, Lisbonne *Lisbon*, Livourne *Leghorn*, Ratisbonne *Ratisbon*, Boulongne *Bullen*, Breme *Bremen*, Colongne *Colen*, Copenhague *Copenhagen*, Groningue *Groningen*, Nimegue *Nimmegen*.

3. Cracovie *Cracow*, Caſſovie *Caſſaw*, Warſovie *Warſaw*, Sodome *Sodom*, Stockholme *Stockholm*.

4. Baſle *Baſil*, la Brille *Brill*, Cambrige *Cambridge*, Douvre *Dover*, Donquerque *Dunkirk*, Fleſingue *Fluſhing*, la Haie *the Hague*, Mayence *Mentz*, Oſtende *Oſtend*, la Rochelle *Rochel*, Soleurre *Soloturn*, Veniſe *Venice*.

Londres ſe dit en Anglois *London*, Bruſſelles *Bruſſels*, Anvers *Antwerp*, Treves *Triers*, Gênes *Genoua*, & Luques *Luca*; Rouën *Roan*, Gand *Ghent*, Cantorbery ou Cantorbie *Canterbury*.

En fin ceux que nous terminons en bourg finiſſent en Anglois en *burg*. Comme Edenbourg *Edenburg*, Hambourg *Hamburg*, Philipsbourg *Philipsburg*, Strasbourg *Strasburg*.

Pour ce qui regarde les Noms des Montagnes & des Rivieres, il y en a tres peu qui varient.

Entre les premiers, les Monts Ryphées s'appellent *the Ryphæan Hills*, Sinaï *Sinah*, Caucaſe *Caucaſus*, Olympe *Olympus*, Veſuve *Veſuvius*.

Entre les Rivieres l'Euphrate s'appelle en Anglois *Euphrates*, le Gange *Ganges*, la Thamiſe *the Thames*; l'Inde *Indus*, le Nil *Nilus*, le Tage *Tagus*, le Rhin *the Rhine*, l'Eſcaut *the Scheld*, le Tigre *Tigris*, & le Tibre *Tiber*.

Voila en peu de Mots ce qui doit ſervir de Dictionaire à l'egard des Noms Propres. Expliquons maintenant les Accidens des Noms, qui ſont quatre; ſavoir les Nombres, Genres, Articles, & Degrez de Comparaiſon.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Le Singulier ne parle que d'un; comme un Roi *a King*, une Reine *a Queen*.

Le Plurier parle de pluſieurs; comme des Rois *Kings*, des Reines *Queens*.

Par ces Exemples il paroit, que le Pluriel ſe forme en Anglois comme en François; ſavoir du Nombre Singulier, en y ajoutant une *s*.

Mais, comme on a dechargé certains Noms de l'*e* final au Nombre Singulier, il faut ſavoir qu'au Plurier on le retient, parce qu'il ſert à la Prononciation de l'*s*. Ces Noms là ſe terminent en *ch*, *dg*, *ſh*, *ſſ*, & *x*.

Ainſi

| | | |
|---|---|---|
| *Church* Egliſe, | fait | *Churches* Egliſes. |
| *Hedg* haie, | | *Hedges* haies. |
| *Fiſh* poiſſon, | | *Fiſhes* poiſſons. |
| *Witneſs* Temoin, | | *Witneſſes* Temoins. |
| *Box* boëte, | | *Boxes* Boëtes. |

Les Singuliers qui ſe terminent en *y* changent cette Voyelle en *ies* au Pluriel, ou bien reçoivent une *s* Apoſtrophée.

Comme

| | |
|---|---|
| *Cherry* ceriſe, | *Cherries*, ou *Cherry's*, ceriſes. |
| *Inquiry* recherche, | *Inquiries*, ou *Inquiry's*, recherches. |
| *Hereſy* hereſie, | *Hereſies*, ou *Hereſy's*, hereſies. |

Ceux qui ſe terminent en *f*, ou *fe*, changent l'un & l'autre en *ves* au Nombre Plurier;

Comme

| | |
|---|---|
| *Loaf* un Pain, | *Loaves* des Pains. |
| *Thief* un Voleur, | *Thieves* des Voleurs. |
| *Knife* un couteau, | *Knives* des couteaux. |
| *Wife* une Femme, | *Wives* des Femmes. |

Il en faut excepter ceux qui finiſſent en *oof*, comme *proof*, *roof*, &c. qui ſuivent la Regle.

Mais

Mais voici ceux qui ſont Irreguliers. Dont les uns finiſſent en *en* au Plurier ;

Comme

*Man, Men.* *Chick, Chicken.*
*Woman, Women.* *Ox, Oxen.*
*Child, Children.*

Les autres, de diverſes manieres ; comme

*Mouſe, Mice.* *Gooſe, Geeſe.*
*Louſe, Lice.* *Sow, Swine.*
*Die, Dice.* *Peny, Pence.*
*Foot, feet.*

Remarquez que *Brother* a deux Pluriers ; ſavoir *Brothers* & *Brethren.* Mais *Brethren* ne ſe dit guere qu'en Chaire, ou bien dans un Sens burleſque.

*Swine, Deer, Hoſe,* & *Sheep,* ſe diſent egalement au Plurier & au Singulier ; & il faut bien prendre garde de n'y point admettre l' *s.*

*Kine, Shoon, Eyen, Houſen,* ſont des Pluriers à la vieille mode, de *Cow, Shoo, Eye,* & *Houſe.*

Les Noms des Metaux & des Mineraux, ni ceux des Vertus & des Vices, n'ont point de Nombre Plurier en Anglois, non plus qu'en François.

LES Genres des Noms Anglois ne ſe diſtinguent pas, comme les nôtres, par la Terminaiſon des Noms, mais par la Difference des Sexes.

Il n'y a donc proprement que deux Genres, le Maſculin & le Feminin.

Ainſi les Mots qui ſignifient un Mâle ſont du Genre Maſculin ; & ceux qui ſignifient une Femelle, du Feminin.

Si vous voulez admettre un Genre Neutre, vous y pouvez comprendre les Choſes inanimées.

Il eſt vrai que *Sun,* le Soleil, ſe dit au Genre maſculin, dans un Sens figuré ; & *Church,* l' Egliſe, au feminin, dans ce même Sens. Les Gens de Mer ſe ſervent auſſi du Mot de *Ship,* un Vaiſſeau, dans ce dernier Genre.

Si vous pretendez qu'on vous parle d'un Genre commun,

mun, on peut y reduire les Noms qui ſont communs à l'un & à l'autre Sexe. L' Anglois abonde en ces ſortes de Noms. Comme *Couſin* qui ſignifie Couſin & Couſine, *Neighbour* Voiſin & Voiſine, *Servant* Serviteur & Servante, *Thief* Larron & Larronneſſe.

Ajoutons y les Noms des Animaux, communs aux deux Sexes; comme *a Deer*, *a Rabbet*, *a Sparrow*, &c. qui ſe diſent egalement du mâle & de la femelle.

Il eſt vrai que, quand il s'agit de diſtinguer les Sexes, on le fait en Anglois avec ces Mots, *Man* & *Woman*, *he* & *ſhe*, *Cock* & *Hen*, *Buck* & *Doe*, *Male* & *Female*.

Ainſi pour Serviteur on dit *a Man-Servant*, pour Servante *a Woman-Servant*, un Couſin *a He-Couſin*, une Couſine *a She-Couſin*; un Bouc *a He-goat*, une Chevre *a She-goat*, un Chat *a He-Cat*, ou *male-Cat*, une Chate *a She-Cat*, ou *female-Cat*; un Moineau mâle *a Cock-Sparrow*, un Moineau femelle *a Hen-Sparrow*; un Lapin *a Buck-Rabbet*, une Lapine *a Doe-Rabbet*.

Il n'eſt pas neceſſaire de vous declarer, que *Man* & *Woman* ne ſe doit dire que du Genre humain. La Choſe parle d'elle même. *He* & *She* ſe diſent de toutes Sortes d'Animaux; *Male* & *Female*, ſe diſent plus particulierement des Irraiſonnables, & même de certaines Plantes que l'on diſtingue en deux Sexes. *Cock* & *Hen* ne ſe diſent proprement que des Oiſeaux; *Buck* & *Doe*, de certaines Bêtes, comme Daims, Lapins, *&c.*

Les Articles ſont des Particules dont on ſe ſert avec les Noms dans nos Langues Vulgaires, à l'Imitation de la Grecque.

L' Anglois en a deux, *a* & *the*, qui repondent aux nôtres, un & le.

Mais, au lieu que ceux ci ſont ſujets à pluſieurs Metamorphoſes, les Articles Anglois ſont commodes en ceci, qu'ils ſont Invariables.

Excepté l' Article *a*, devant un Nom qui commence par une Voyelle. Alors on y met une *n*, pour eviter l'entrebaillement des Voyelles; comme *an Empire*, un Empire.

Cet Article eſt nommé Indefini, & n'eſt en uſage qu'au Nombre Singulier.

L'autre eſt nommé Defini, parce qu'il determine la Choſe dont on parle. Celui ci eſt en uſage devant toutes ſortes de Noms, maſculins ou feminins, au Pluriel comme au Singulier.

Exemple

Exemple.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| Le Roi *the King.* | Les Rois *the Kings.* |
| La Reine *the Queen.* | Les Reines *the Queens.* |
| L'Empereur *the Emperour.* | Les Empereurs *the Emperours.* |
| L'Imperatrice *the Empreſs.* | Les Imperatrices *the Empreſſes.* |
| Un Homme *a Man.* | Des Hommes *Men.* |
| Une Femme *a Woman.* | Des Femmes *Women.* |

Les Grammairiens à la vieille Mode, qui prennent toutes leurs Meſures de la Langue Latine, & qui ſe croiroient perdus s'ils s'en ecartoient tant ſoit peu, declinent nos Noms (à la maniere des Latins) avec ſix Cas en chaque Nombre. Ils y font venir à toute force le Nominatif, le Genitif, le Datif, l'Accuſatif, le Vocatif, & l'Ablatif; qui ſont tout autant de Fantômes, dans nos Langues Vulgaires. Ils ne conſiderent pas, que ce qui fait tous ces Cas, comme on les appelle dans la Langue Latine, c'eſt le Changement de la Terminaiſon auquel les Noms Latins ſont Sujets. Et, puis qu'il n'y a rien de tel dans l'Anglois ni dans le François, à quoi bon multiplier les Choſes ſans neceſſité, & remplir les Grammaires d'un Fatras inutile?

Au lieu du Genitif, on ſe ſert en Anglois de la Prepoſition *of*; & au lieu du Datif, de *to*, devant l'Article.

Comme

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| Du Roi, *of the King.* | Des Rois, *of the Kings.* |
| De la Reine, *of the Queen.* | Des Reines, *of the Queens.* |
| De l'Empereur, *of the Emperour.* | Des Empereurs, *of the Emperours.* |
| De l'Imperatrice, *of the Empreſs.* | Des Imperatrices, *of the Empreſſes.* |
| D'un Homme, *of a Man.* | Des Hommes, *of Men.* |
| D'une Femme, *of a Woman.* | Des Femmes, *of Women.* |

Sing.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| Au Roi, *to the King.* | Aux Rois, *to the Kings.* |
| A la Reine, *to the Queen.* | Aux Reines, *to the Queens.* |
| A l'Empereur, *to the Emperour.* | Aux Empereurs, *to the Emperours.* |
| A l'Imperatrice, *to the Empreſs.* | Aux Imperatrices, *to the Empreſſes.* |
| A un Homme, *to a Man.* | A des Hommes, *to Men.* |
| A une Femme, *to a Woman.* | A des Femmes, *to Women.* |

La Comparaiſon eſt une Choſe particuliere aux Noms Adjectifs, qui ſe comparent en Anglois comme les Latins; & c'eſt ce que nous n'avons pas dans nôtre Langue.

Or il y a trois Degrez de Comparaiſon, que l'on appelle Poſitif, Comparatif, & Superlatif.

Le Poſitif ſignifie ſimplement la qualité d'une Choſe, ſans aucun rapport. Le Comparatif eleve cette qualité, par rapport à une autre. Et le Superlatif l'exalte au ſupreme degré.

Le Comparatif ſe form du Poſitif, en y ajoutant *er*; & le Superlatif, en y ajoutant *eſt*.

Exemple.

| Poſ. | Comp. | Sup. |
|---|---|---|
| *Rich* riche: | *Richer* plus riche. | *Richeſt* le plus riche. |
| *Hard* dur. | *Harder* plus dur. | *Hardeſt* le plus dur. |
| *Great* grand. | *Greater* plus grand. | *Greateſt* le plus grand. |

Il en faut excepter, 1. les Adjectifs qui finiſſent en *e*, qui ne reçoivent qu'une *r* au Comparatif, & *ſt* au Superlatif. Comme *wiſe* ſage, *wiſer* plus ſage, *wiſeſt* le plus ſage.

2. Ceux qui repetoient autrefois leurs Conſonnes finales, comme *big*, *hot*, *fit*, qui s'ecrivoient *bigg*, *hott*, *fitt*, retiennent les deux Conſonnes au Comparatif, & au Superlatif. Voici donc comment il les faut comparer, *big*, *bigger*, *biggeſt*; *hot*, *hotter*, *hotteſt*; *fit*, *fitter*, *fitteſt*.

3. Ceux

3. Ceux ci, qui ſont tout à fait Irreguliers. Savoir *good, better, beſt*; *bad, worſe, worſt*; *many, more, moſt*; *little, leſs, leaſt*; qui repondent aux nôtres, bon, meilleur, le meilleur; mauvais, plus mauvais, ou pire, le plus mauvais; beaucoup, plus, le plus; petit, moindre, ou plus petit, le moindre, ou le plus petit.

Il eſt vrai, qu'il y a un grand Nombre d' Adjectifs qui ne ſe comparent pas. Comme ſont ceux qui ſe terminent en *al, ate, eſt, ing, iſh, ous, ſom, able, ant, ent, ed, id,* & quêques autres; qui n'ont d'autre Comparaiſon, que celle dont nous nous ſervons pour les nôtres.

Ainſi, comme nous diſons general, plus general, le plus general; l'Anglois dit mot pour mot, *general, more general, the moſt general*; vicieux, plus vicieux, le plus vicieux, *vicious, more vicious, the moſt vicious*; rigide, plus rigide, le plus rigide, *rigid, more rigid, the moſt rigid.*

Remarquez, qu'on ſe ſert auſſi de la Particule Superlative *moſt*, auſſi bien que de *very*, pour exprimer nos Particules Françoiſes, tres & fort. Comme, il eſt tres honnête homme, *he is a moſt honeſt Man*, autrement *he is a very honeſt Man.*

Au reſte, il faut ſavoir, que les Noms Adjectifs ſont Invariables en Anglois, ſoit au regard des Nombres ou des Genres.

## *La Conſtruction, & l'Uſage des Noms.*

IL ſe preſente ici principalement deux Choſes à conſiderer. Savoir la Conſtruction des Noms Subſtantifs enſemble, & celle des Subſtantifs avec les Adjectifs, l'une & l'autre avec l' Uſage des Articles.

La Conſtruction des Noms Subſtantifs enſemble ſe fait ordinairement en Anglois comme en François, avec Article & Prepoſition. Ex. l'Egliſe de Dieu, *the Church of God*; un Palais de marbre, *a Pallace of marble.*

Il eſt vrai que l' Anglois, à l' Imitation du Latin, tranſpoſe fort ſouvent ſes Subſtantifs, & qu'en ce cas la Prepoſition *of* ſe perd dans la Tranſpoſition. Temoin ces Exemples ſuivans, une douleur de tête *a Head-ake*, un Livre de poche, *a Pocket-book*, la Gazette de Londres *the London Gazette*, un Moulin à vent *a Wind-mill*, un Pot à beurre *a Butter-pot.*

Ainſi, pour rendre en Anglois, la Maiſon de mon Pere, ou le Bien de ma Mere, on ne dira guere mot pour mot, *the Houſe of my Father*, ou *the Eſtate of*

*my Mother*. Mais, pour faire que l'Expreſſion ſoit coulante, on dira plutôt *my Father's Houſe, my Mother's Eſtate*.

Remarquez, qu'ici on ajoute une Apoſtrophe & une *s*; & c'eſt ce qu'il faut obſerver, lors que la Choſe exprime Poſſeſſion, comme dans ces deux Exemples.

Pluſieurs prennent cette Apoſtrophe, avec l'*s*, pour une Contraction du Pronom poſſeſſif *his*; parce qu'on ſe ſert quêquefois de ce Pronom dans le même Sens. Comme *this is Peter his Book*, c'eſt ici le Livre de Pierre. La Choſe paroit aſſez vraiſemblable, & ſaute d'abord aux yeux.

Mais, après tout, ce n'eſt qu'un faux Prejugé; &, pour peu qu'on examine le fond de la Choſe, il faut néceſſairement s'en dedire.

Dira-t-on par exemple que *a Virgin's Beauty*, la beauté d'une Vierge, ſe dit pour *Virgin his Beauty*? Ce ſeroit confondre les Sexes, & ſe rendre coupable d'un des plus groſſiers Soleciſmes; parce que *his*, etant maſculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*, qui eſt (comme chacun ſait) d'un autre Genre.

Il faut donc conclure, que l'Apoſtrophe n'eſt pas ici une Marque d'Eliſion, mais plutôt une Diſtinction de Nombres. Sans laquelle le Subſtantif, étant revetu d'une *s* au Singulier previendroit d'abord l'eſprit d'une fauſſe Idée, en lui faiſant paroître ce Nom là au Nombre Plurier.

A ce Conte, j'avouë que l'Apoſtrophe eſt ſuperflue dans ces Noms, dont le Plurier ne finit pas en *s*; & ceux qui entendent bien cette Matiere n'en mettent point en effet. Ex. *Woman* fait *Women* au Plurier. J'ecrirois donc *a Womans Beauty* ſans Apoſtrophe, parce qu'elle y eſt inutile.

C'eſt ici une des Delicateſſes de l'Anglois etablie par l'Uſage, & fondée ſur la Raiſon. Ce qui me fait eſperer, qu'elle ſera du goût des Curieux & des Raiſonnables.

Ainſi on peut dire veritablement, à l'egard de ces Noms, que la Langue Angloiſe a un Cas particulier, que les autres Langues Vulgaires n'ont pas. Je veux dire un Cas varié, qui repond au Genitif des Latins.

On ſe ſert mêmes de cette *s*, avec l'Apoſtrophe, lors que le Nom finit en *s* au Singulier. Comme en ces Mots *S. James's Park*, le Parc de S. Jaques; *S. Thomas's hardneſs of Belief*, l'Incredulité de S. Thomas.

Mais, ſi le Nom eſt au Pluriel, on retranche l'*s* qui marque le Plurier. Ex. *the two Souldier's Arms*, les Armes des deux Soldats.

Quand trois Subſtantifs ſe rencontrent dans une Sentence, &

& que les deux premiers ſont Poſſeſſifs, c'eſt le dernier de ces deux qui emporte l'*s*. Comme *the King of England's Subjects*, les Sujets du Roi d' Angleterre.

Pour la Conſtruction des Subſtantifs avec les Adjectifs, il n'y a preſque aucune difficulté.

Premierement, on ne peut pas manquer d' accorder l' Adjectif avec ſon Subſtantif, puis qu'en Anglois les Adjectifs ſont Invariables, & par conſequent de tout Genre & de tout Nombre.

En François, tantôt nous plaçons le Subſtantif aprês, tantôt devant l' Adjectif, qui eſt l' Ordre le plus naturel. En Anglois, on le place aprês.

Hormis dans ces Exemples, & autres ſemblables, *James the Second*, Jaques Second; *Lewis the Fourteenth*, Louïs Quatorziéme.

Pour ce qui eſt des Articles, quoi qu'ils n' appartiennent proprement qu'aux Subſtantifs; cependant là où il y a un Adjectif & un Subſtantif enſemble, on ne laiſſe pas que de placer l'Article devant l' Adjectif. Ainſi on dit *a learned Man* un ſavant Homme, *an honeſt Woman* une honnête Femme; *the good Prince* le bon Prince, *the greateſt Wit* le plus grand Genie.

Excepté l' Article Indefini, qui ſe met aprês *ſuch*, & *what*. Comme, *is it ſuch a trouble*? eſt ce une ſi grande peine? *he is juſt ſuch a Man*, c'eſt un Homme juſtement fait comme lui; *juſt ſuch another*, un autre lui même. *See what a Fog there is abroad*, voyez quel Brouillard il fait; *what a ſtrange Man you are*! que vous êtes un etrange Homme!

Le même Article ſe met entre l' Adjectif & le Subſtantif, lors que l' Adjectif eſt precedé d'une de ces trois Particules, *ſo*, *too*, *as*. Ex. *ſo good a Prince he is*, c'eſt un ſi bon Prince; *he is too honeſt a Man*, il eſt trop honnête Homme; *he will be as great a Block-head as his Brother*, il ſera un auſſi grand Sot que ſon Frere.

On dit auſſi, par une façon de parler particuliere, *many a Man*, pour *many Men*, pluſieurs perſonnes; *never a Man*, pour *no Men*, pas un ſeul Homme.

Quand on nomme les Princes, avec les Nombres Ordinaux, on laiſſe l'Article en François, & on le retient en Anglois. Comme *Charles the Fifth*, Charles Quint; *Francis the Firſt*, François premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princeſſe ſans ces Nombres, on laiſſe l' Article en Anglois, & on le retient en François. Comme *King James*, le Roi Jaques; *Queen Mary*, la Reine Marie.

De même en eſt il, quand on parle indefiniment d'une Choſe. Comme, *Man* l'Homme, *Nature* la Nature, *Bread* le Pain, *Mony* l'Argent, *Eating* le Manger, *Drinking* le Boire, *Sleeping* le Dormir, *Life* la Vie, *Quiet* le Repos.

Des Vertus, & des Vices. Comme *Juſtice* la Juſtice, *Temperance* la Temperance; *Injuſtice* l'Injuſtice, *Intemperance* l'Intemperance.

Des Arts, & des Sciences. Ex. *Grammar* la Grammaire, *Rhetorick* la Rhetorique, *Logick* la Logique, *Philoſophy* la Philoſophie, *Divinity* la Theologie.

Des Païs. Comme, *France* la France, *Spain* l'Eſpagne, *Italy* l'Italie, *Germany* l'Allemagne, *Poland* la Polongne, *&c.* A quoi ajoutez *Heaven* le Ciel, *Hell* l'Enfer.

Des Jeux. Comme, *to play at Bowls*, jouër à la Boule; *at Tennis*, à la Paume; *at Cards*, aux Cartes; *at Nine-pins*, aux Quilles.

De ces deux Deeſſes, *Fortune* la Fortune, *Fame* la Renommée.

Je conclu par le grand Uſage que les Anglois font de leurs Noms Verbaux en *ing*. Dont les uns ſont Adjectifs; comme *a knowing Man*, un Homme entendu, *an underſtanding Man*, un Homme intelligent. Les autres Subſtantifs; & le Nombre de ceux ci eſt ſi grand, qu'a peine y a-t-il un Participe Preſent dont on ne ſe puiſſe ſervir en Subſtantif, dans le Sens de nos Verbaux finiſſans en ment ou tion. Ex. *his Underſtanding is very much decay'd*, ſon Entendement eſt fort dechu. *I don't like ſuch doings*, je n'approuve point ces actions là.

Mais, comme ces ſortes de Verbaux dans nôtre Langue ne ſont pas aſſez communs, il faut ſouvent donner un autre tour en François. Temoin ces Exemples, *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin. *He paid dear for his going thither*, il lui a couté bon d'être allé là. *For contemning divine and humane Laws*, pour avoir meprisé les Loix divines & humaines.

Ainſi on dit, *to burſt himſelf with eating*, ſe crever de manger. *Eating and Drinking*, le Manger & le Boire. *Playing and Whoring*, le Jeu & la Debauche des Femmes.

En fin, ces Verbaux en *ing*, etant ſuivis d'un autre Subſtantif immediatement, ſervent quêquefois à exprimer l'Uſage de la Choſe ſignifiée par ce Subſtantif. Comme *a drinking-glaſs* un Verre, *a Looking-glaſs* un Miroir, *a Warming-pan* Baſſinoire; au lieu de dire, *a Glaſs for drinking*, *a Glaſs for looking*, *a Pan for warming*.

## *Des PRONOMS.*

NOUS entrons maintenant dans une Matiere, qui eſt un peu epineuſe & embaraſſante. Mais il eſt certain, qu'elle l'eſt moins en Anglois qu'en François.

Pour la debrouiller comme il faut, je commence par la Definition du *PRONOM.* C'eſt une Partie d'Oraiſon, dont on ſe ſert en la place du Nom.

On diviſe les Pronoms principalement en cinq Claſſes; ſavoir Perſonnels, Demonſtratifs, Relatifs, Poſſeſſifs, & Indefinis. En ſorte pourtant que tous les Pronoms Perſonnels ſont Demonſtratifs; mais tous les Demonſtratifs ne ſont pas Perſonnels.

De ce Nombre là les uns ſont Subſtantifs, les autres Adjectifs; les uns ont deux Nombres, les autres n'en ont qu'un; les uns ſont Primitifs, les autres Derivatifs; les uns ſont Simples, les autres Compoſez.

Les Pronoms Perſonnels ſont

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I* moi. | *We* nous. |
| *Thou* toi. | *You*, ou *Ye*, vous. |
| *He* il. | *They* ils, elles. |
| *She* elle. | |

Mais, après les Verbes & les Prepoſitions, (hormis le Verbe Impersonnel *It is*, c'eſt) il faut changer *I* en *me*, *thou* en *thee*, *he* en *him*, *ſhe* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*.

Les Pronoms Demonſtratifs ſont

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *He* lui; celui. | *They* eux; ceux; elles; celles. |
| *She* elle; celle. | |
| *This* ce ou cet, cette; | *Theſe* ces; ceux ci, |

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *This* celui ci, celle ci; ceci. | *Theſe* celles ci. |
| *That* ce ou cet, cette; celui là, celle là; cela. | *Thoſe* ces; ceux là, celles là. |

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *It* { ce; il, elle; le, la. | *They* } ils, elles; *Them* } les. |
| *Same*, le même, la même. | *Same*, les mêmes. |

Après un Verbe, ou une Prepoſition, *he* ſe change ici (comme auparavant) en *him*, *ſhe* en *her*; & tous deux ſont *them* au Pluriel.

*This*, *That*, *It*, & *Same*, paſſent auſſi pour des Pronoms Relatifs.

*That*, en ce Sens, eſt Invariable, & ſe rend en François par les Pronoms qui, que, quoi, lequel.

Les autres Relatifs ſont

*Which*, qui, que, quoi, lequel.
*Who*, qui, lequel.
*What*, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

*Which* & *What* ſont Invariables. Mais *who* ſe change quêquefois en *whom*, & d'autres fois en *whoſe*, comme il paroîtra dans l'Uſage des Pronoms.

Les Pronoms Poſſeſſifs ſont tous Invariables; & il y en a de deux Sortes, en Anglois comme en François. Les uns qui s'allient avec les Subſtantifs, & les autres qui ſont abſolus.

Ceux là ſont

| | |
|---|---|
| *My*, mon ou ma, mes. | *Our*, nôtre, nos. |
| *Thy*, ton ou ta, tes. | *Your*, vôtre, vos. |

*His*

*His*, *Her*, *Its*. } ſon ou ſa, ſes. *Their* } leur, leurs.

Entre leſquels *my* ſe change quêquefois en *mine*, *thy* en *thine*, lors que le Mot ſuivant commence par une Voyelle.

Les Abſolus ſont

*Mine*, mien, mienne, miens, miennes, — *Ours*, nôtre, notres
*Thine*, tien, tienne, tiens, tiennes. — *Yours*, vôtre, vôtres.
*His*, *hers*, ſien, ſienne, ſiens, ſiennes. — *Theirs*, à eux, à elles.

Tous ces Pronoms Poſſeſſifs derivent des Perſonnels; hormis *Its*, qui vient d' *It*, un des Pronoms Demonſtratifs.

Les Pronoms Indefinis ſont

*All*, tout. — *Certain*, certain.
*Every*, chaque, tout. — *None*, perſonne, pas un.
*Any*, quêque, quêcun, tout — *Such*, tel, ſi grand.
*Some*, quêque. — *Another*, un autre.

Avant que de parler de l'Uſage de tous ces Pronoms, il faut ſavoir qu'il y en a trois dont on ſe ſert en fait d' Interrogation, & que l'on appelle pour cela même Interrogatifs. Ce ſont ces trois Pronoms Relatifs, *which*, *who*, & *what*.

Vous ſaurez auſſi, que *who* & *what* admettent quêquefois ces deux Particules *ever*, *ſoever*, qui s'incorporent avec eux. Ainſi on dit, *whoever*, *whoſoever*, quiconque; *whatever*, *whatſoever*, quêconque.

Souvent on ſe ſert de *very*, avec *this*, *that*, & *ſame*; de *ſelf* avec *ſame*, & les Pronoms Poſſeſſifs; & de *own*, avec ces mêmes Pronoms. C'eſt ce que nous allons voir plus particulierement, dans le Chapitre qui ſuit.

*L'Uſage*

## L'Uſage des PRONOMS.

POur ce qui eſt des Pronoms Perſonnels, avec leſquels on conjugue les Verbes, nous en verrons l'Uſage parmi les Verbes.

Aprês les Verbes & les Prepoſitions, ces Pronoms (comme j'ai déja remarqué ci devant) changent de face.

Ainſi on dit, *love me*, aimez moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime; *I love her*, je l'aime, parlant d'une Femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons.

Aprês des Prepoſitions. Exemple, *for me* pour moi, *againſt thee* contre toi, *with him* avec lui, *without her* ſans elle, *before us* devant nous, *after you* aprês vous, *betwixt them* entr'eux, ou entr'elles.

*He* lui; celui. Comme, *'tis he whom I love*, c'eſt lui que j'aime. *He that gives all away is a Prodigal*, celui qui donne tout eſt un Prodigue.

Ainſi au Pluriel on dit, *they that pretend to be ſo honeſt*, ceux qui ſe piquent d'être ſi honnêtes. *They that will not obey ſhall be puniſhed*, ceux qui n'obeïront pas ſeront punis.

Mais il y a une autre maniere de rendre ce Pronom. Comme, *he ſings to day that will cry to morrow*, tel chante aujourd'hui qui pleurera demain.

*She* elle; celle. Exemple, *'tis ſhe I have a kindneſs for*, c'eſt pour elle que j'ai de l'amour. *She that you love is an ill-favoured Woman*, celle que vous aimez eſt une Laide.

Au Plurier. *They that paint*, elles qui ſe fardent. *They that cannot forbear will have it right or wrong*, celles qui ne peuvent pas s'en paſſer veulent l'avoir d'une maniere ou autre.

Aprês un Verbe, ou une Prepoſition. *I hate him, or her*, je le hai, je la hai. *I will do that for him, or for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle. *I love him (or her) that deals honeſtly*, j'aime celui (ou celle) qui en agit de bonne foi.

Au plurier. *I ſhall beat them*, je les batrai. *I will go along with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles. *Away with them that are not well affected*, il faut ſe defaire de ceux qui ne ſont pas bien intentionnez, ou de celles qui ne ſont pas bien intentionnées.

Mais, quand *him* ſignifie *to him*; *her*, *to her*; & *them*, *to them*; alors nous diſons en Fran-

François lui, & leur. Comme *give it him*, donnez le lui, *cd.* donnez le à lui; *give it her*, donnez le lui, *cd.* donnez le à elle; *give it them*, donnez le leur, *cd.* donnez le à eux, ou à elles.

*This*, ce ou cet, cette. Ex. *this Boy*, ce Garçon; *this Child*, cet Enfant; *this Woman*, cette Femme. *Theſe Men, and theſe Women*, ces Hommes, & ces Femmes.

*This is to break Friendſhip*, c'eſt rompre l'amitié.

*This*, celui ci, celle ci. Comme *this is it I am for*, c'eſt celui ci qui me plait. *Give me this*, donnez moi celle ci. *Theſe are good*, ceux ci ſont bons, celles ci ſont bonnes.

*This*, ceci. Ex. *what do's this mean?* que veut dire ceci? Remarquez ici, que *this* ſe dit pour *this Thing*; comme nous diſons ceci pour dire cette Choſe ci; & qu'en ce Sens il ne ſe dit qu'au Nombre Singulier.

En fin, on ſe ſert encore ainſi de ce Pronom Demonſtratif. Ex. *this is the Man I look for*, voici (ou c'eſt ici) l'Homme que je cherche. *Theſe are Men of an undaunted Courage*, ce ſont des Hommes d'un Courage intrepide.

*That*, ce ou cet, cette. Comme *that Boy*, ce Garçon, ce Garçon là; *that Child*, cet Enfant là; *that Woman*, cette Femme, cette Femme là. *Thoſe Men, and thoſe Women*, ces Hommes, & ces Femmes là.

*That is to have little wit*, c'eſt avoir peu d'eſprit.

*That*, celui là, celle là. *That pleaſes me*, celui là me plait; *that do's not pleaſe me*, celle là ne me plait pas. *Thoſe are not right*, ceux là ne ſont pas bons, celles là ne ſont pas bonnes.

*That*, cela. *What is that?* qu'eſt celà? Ici *that* ſe dit pour *that Thing*, comme nous diſons Cela, pour dire cette Choſe là.

Mais il y a une autre maniere de rendre ce Pronom. Exemple, *he is of that humour, that none can agree with him*, il eſt d'une telle humeur, que perſonne ne peut compatir avec lui.

Voyez *That* Relatif plus bas.

*It*. C'eſt le Pronom dont on ſe ſert, quand on parle des Choſes inanimées, & des Bêtes même dont la difference du Sexe nous eſt peu conue.

Comme, *that's it I fear*, c'eſt ce que je crain; *it is the Cuſtom*, c'eſt la Coutume.

*Is it done?* eſt il fait? eſt elle faite? *D'ye hear the Clock? it ſtrikes*, entendez vous l'Horloge? elle ſonne. *It is impoſſible*, il eſt impoſſible. *It is not unlike the flux and reflux of the Sea*, il en eſt comme du flux & reflux de la Mer.

*I take it*, je le pren, je la pren; *I love it*, je l'aime.

Ainſi

Ainſi en eſt il du Plurier. *Where are they?* où ſont ils? où ſont elles? *I love them*, je les aime.

Remarquez, qu'on ſe ſert de *It* au Singulier, quand on parle d'un petit Enfant. Ex. *don't awake the Child, 'tis faſt aſleep*, n'eveillez pas l' Enfant, il eſt fort endormi.

Dans ce Verbe Impersonnel *It is*, il ſe dit même des Hommes & des Femmes. *It is my Father*, c'eſt mon Pere; *it is my Mother*, c'eſt ma Mere.

*Same*, même. Ex. *this is the ſame*, c'eſt le même; *'tis the ſame Thing*, c'eſt la même Choſe. *They are the ſame*, ce ſont les mêmes.

*That* (Relatif) qui. Comme, *a Man or a Woman that lives well*, un Homme ou une Femme qui vit bien; *the Dog that barks*, le Chien qui aboie; *the Rain that falls*, la Pluie qui tombe; *the Stars that ſhine*, les Etoiles qui luiſent.

*That*, que. *The Book, or the Books that I read*, le Livre, ou les Livres que je lis; *the Vertue, or Vertues which I love*, la Vertu, ou les Vertus, que j'aime.

Mais il faut ſavoir, que c'eſt une Elegance Angloiſe, de laiſſer quêquefois le Pronom. Exemple, *the Wife you have procured me proves the beſt in the World*, la Femme que vous m'avez procurée ſe trouve la meilleure Femme du Monde. *Of ſix Children I had, I have now but one left*, de ſix Enfans que j'avois, il ne m'en eſt reſté qu'un.

*That*, quoi. *The Horſe that I rid upon*, ou *the Horſe I rid upon*, le Cheval ſur quoi j'etois monté. *The Thing that I have* (ou *the Thing I have*) *the greateſt Inclination to*, la Choſe à quoi j'ai le plus d' Inclination.

*That*, lequel. *This is the Subject that we are met for*, c'eſt le Sujet pour lequel nous ſommes aſſemblez. *She is my Coſin's Daughter that lives with me*, c'eſt la Fille de mon Couſin, laquelle demeure avec moi.

*Which*. On ſe ſert de ce Pronom dans les mêmes Sens que du precedent.

Exemple. *'Tis her humour which pleaſes me*, c'eſt ſon humeur qui me plait. *This is that which I love*, c'eſt celui ci que j'aime.

*This is a Thing which you ought to think upon*, ou plutôt, *This is a Thing you ought to think upon*, c'eſt à quoi vous devez ſonger. *You ſent me a Book by your Maid, which I have received with my own hand*, vous m'avez envoyé un Livre par vôtre Servante, lequel j'ai receu en main propre. *I know not which*

*is*

*is which*, je ne ſai lequel c'eſt des deux.

*Who*, qui, lequel, ne ſe dit que des Perſonnes. Exemple, *Do you know who it is?* ſavez vous qui c'eſt? *There was in Athens a great Philoſopher who taught young People moral Vertues*, il y avoit un grand Philoſophe dans la Ville d' Athenes, lequel enſeignoit les Vertus morales à la Jeuneſſe.

Quand ce Pronom depend d'un Verbe, ou d'une Preposition, il faut dire *whom*. Ex. *the perſon whom I love*, la perſonne que j'aime. *He is the Man whom I am moſt indebted to*, c'eſt l' Homme à qui je ſuis le plus redevable.

Quêquefois auſſi on dit *whoſe*, lors qu'il s'agit de Poſſeſſion. Comme, *whoſe Houſe is this?* à qui eſt cette Maiſon? Remarquez que *whoſe* ſe dit pour *who's* au Genitif, qui repond au *cujus* des Latins.

*What*, quel. *Let him declare what his Deſign is*, qu'il declare quel eſt ſon Deſſein. *Tell me what you aim at*, dites moi quelles ſont vos Pretenſions. *What's a clock*, quelle heure eſt il? *What News?* quelles Nouvelles?

Autrement on dit *what's your Name?* comment vous appelez vous?

*What*, que. *I know not what to do*, je ne ſai que faire. *He do's not know what to do with it*, il ne ſait qu'en faire.

*What*, quoi. *Do you know what's the matter in hand?* ſavez vous de quoi il s'agit? *I know not what you mean*, je ne ſai à quoi vous ſongez.

*What*, ce que, ce qui. *You don't mind what I ſay to you*, vous ne prenez pas garde à ce que je vous dis. *Mind what has been ſaid to ye*, ſongez à ce qui vous a eté dit.

On peut auſſi rendre ce Pronom de cette maniere. *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas tels que vous devriez être.

*My*, mon, ou ma, mes; *Thy*, ton, ou ta, tes. Ex. *my Huſband* mon Mari, *my Wife* ma Femme, *my Children* mes Enfans. *Thy Brother* ton Frere, *thy Siſter* ta Sœur, *thy Couſins* tes Couſins.

*His*, *her*, *its*, ſon ou ſa, ſes. Remarquez, que *his* ſignifie proprement de lui, *her*, d'elle; que le premier ſe dit parlant des Choſes que l'on attribue à un Homme; & le dernier, parlant de celles qu'on attribue à une Femme.

Comme, *this is his Houſe*, voici ſa Maiſon, *cd.* la Maiſon de lui. *This is her Houſe*, voici ſa Maiſon, *cd.* la Maiſon d'elle; & ainſi du reſte.

Il faut donc bien prendre garde de ne pas confondre *his* & *her*, ſi l'on veut eviter un Barbariſme.

*Its* eſt un Pronom Poſſeſſif, dont l'Uſage eſt affecté aux Choſes Inanimées. Ainſi, parlant du Soleil, on dit *its brightneſs* ſa ſplendeur, *&c.*

*Our*, nôtre, nos; *Your*, vôtre, vos; *Their*, leur, leurs. Comme, *our Country*, nôtre Païs; *our Friends*, nos Amis. *Your Father*, vôtre Pere; *your Kindred*, vos Parens. *Their Friendſhip*, leur Amitié; *their Kindneſſes*, leurs Faveurs.

Quand ces Pronoms Poſſeſſifs ſe trouvent à la fin d'une Sentence, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, & *their*, on dit *mine*, *thine*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Exemple, *this is mine*, celui ci eſt mien, ou à moi; *thine*, tien, ou à toi; *hers*, ſien, ou à elle; *ours*, nôtre, ou à nous; *yours*, vôtre, ou à vous; *theirs*, à eux.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deux Remarques; l'une ſur les premiers Pronoms Poſſeſſifs, & l'autre ſur les derniers.

Premierement, il faut ſavoir qu'en Anglois on ſe ſert ſouvent des premiers Pronoms Poſſeſſifs, là où le François emploie les Perſonnels. Comme quand on dit, *waſh your Hands*, lavez vous les mains. *I will waſh both my Hands and Feet*, je me veux laver les Mains & les Piez.

On ſe ſert auſſi des derniers d'une façon aſſez ſinguliere, avec la Prepoſition *of*. Comme, *a Friend of mine*, un de mes Amis; *a Creature of his*, une de ſes Creatures; *a Friend of ours*, un de nos Amis.

*All*, tout. *All the World*, tout le Monde; *all the night long*, toute la nuit. *They are all there*, ils y ſont tous, ou toutes. *Every*, chaque, tout. *Every morning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits. *Every Man is apt to fail*, tout Homme eſt ſujet à faillir.

*Any*, quêque, quêcun. *If there be any Thing wherein you want my help*, s'il y a quêque Choſe où vous ayez beſoin de moi. *Is there any of you that will undertake it?* y a-t-il quêcun de vous qui veuille l'entreprendre?

*Any*, tout. Ex. *any Water may ſerve for that*, toute Eau peut ſervir à cela. *Any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter. *Any thing that you ſhall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez, que ce Pronom ſe joint auſſi quêquefois avec un Adverbe. Comme, *any where*, en

en quêque lieu que ce ſoit; *any how*, de quêque maniere que ce ſoit.

*Certain*, certain. Ce Pronom va toujours devant un Subſtantif. Comme, *a certain Man*, un certain Homme; *a certain Woman*, une certaine Femme.

*None*, perſonne, pas un. Exemple, *none would go*, perſonne n'a voulu y aller. *None of them is your Friend*, pas un d'eux n'eſt de vos Amis.

*Such*, tel, ſi grand. *I never ſaw ſuch a Man as he*, je n'ai jamais veu un tel Homme que lui. *He is ſuch a Sot*, c'eſt un ſi grand Sot.

*Another*, un autre. Comme, *another Man*, un autre Homme; *another time*, une autre fois.

Ce Pronom eſt un Composé de l'Article *an* & du mot *other*, qui eſt proprement le Pronom. Et il faut remarquer, que dans le Diſcours familier on dit ſouvent *t'other*, pour *the other*.

Il arrive auſſi quêquefois, qu'on ſe ſert de *other*, plutôt pour remplir la Sentence que pour autre Choſe. Comme, *direct me to ſome Place or other*, addreſſez moi en quêque endroit.

Je vien maintenant aux Pronoms Interrogatifs, *which*, *who*, & *what*, dont voici des Exemples.

*Which is it?* lequel eſt ce? *Which will you have?* lequel voulez vous? *Who's there?* qui eſt là? *Who ſhall undertake it?* qui eſt ce qui l'entreprendra? *What's the matter?* qu'y-a-t-il? quel bruit fait on là? *What would you have?* que voulez vous?

S'enſuivent les Compoſez d' *ever*, & *ſoever*. Savoir *whoever*, *whoſoever*, *whatever*, *whatſoever*.

*Whoever*, *whatſoever*, quiconque, tout homme (ou toute perſonne) qui. Ex. *whoever has done it, ſhall ſuffer for't*, quiconque l'a fait (tout Homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut les rendre auſſi en François de cette maniere. Comme, *whoever* (*whoſoever*) *he be*, qui que ce ſoit.

*Whatever*, *whatſoever*. Ces deux Pronoms ſe rendent en François de pluſieurs manieres.

Comme, *whatever it be*, quoi que ce ſoit. *Whatever my Condition be*, en quêque Etat que je ſois. *Whatever you ſhall think fit*, tout ce que vous jugerez à propos. *Whatever honeſt people there are in the World*, tout ce qu'il y a d' honnêtes gens dans le Monde.

*I would not do it for any Thing whatſoever*, je ne voudrois pas le faire pour quoi que ce ſoit.

L' Uſage veut quêquefois qu'on ſepare ce Mot en deux, & que l'on mette le Subſtantif entre deux. En voici un Exemple. *What Condition ſoever I be in*, en quêque Etat que je me trouve.

J'ai

J'ai dit, qu'en Anglois on ſe ſervoit quêquefois de *very*, avec ces trois Pronoms Demonſtratifs; *This*, *That*, & *Same*; que l'on appelle en ce cas Reduplicatifs, en Termes de Grammaire.

Ex. *This very Man told me*, cet Homme ci m'a dit. *That very Woman whom I ſpoke to*, cette Femme là à qui j'ai parlé. *'Tis the very ſame*, c'eſt le même.

On ſe ſert auſſi de *ſelf* avec *ſame*, & les Pronoms Poſſeſſifs, à peu près dans le même Sens. Avec *ſame*; comme, *'tis the ſelf-ſame*, c'eſt le même.

Avec les Pronoms Poſſeſſifs. *My ſelf* moi même, *thy ſelf* toi même, *her ſelf* elle même; & au Pluriel, *our ſelves* nous mêmes, *your ſelves* vous mêmes. Mais on ne dit pas *his ſelf* au Singulier, ni *their ſelves* au Plurier. Il faut dire *himſelf* lui même, & au Plurier *themſelves* eux mêmes, elles mêmes.

On dit auſſi *ones ſelf*, ou *himſelf*; & *themſelves* au Plurier, pour dire ſoi même. Comme, *to work for ones ſelf*, ou *himſelf*, travailler pour ſoi même.

*It ſelf*, au Singulier, & *themſelves* au Plurier, ſe diſent auſſi des Creatures Irraiſonnables & Inanimées.

Ajoutons une autre Remarque. C'eſt que ce Pronom Reduplicatif a encore plus d'energie, quand il eſt joint aux Pronoms Perſonels. Comme, *I my ſelf*, moi même; *thou thy ſelf* toi même, *he himſelf* lui même, *ſhe her ſelf* elle même, *we our ſelves* nous mêmes, *you your ſelves* vous mêmes, *they themſelves* eux mêmes, elles mêmes.

Voyons maintenant l'Uſage du Mot *own*, qui de ſoi même marque une Proprieté. Il n'eſt en Uſage qu'avec les Pronoms Poſſeſſifs. Comme, *this is my own*, ceci eſt à moi; *'tis my own Book*, c'eſt mon Livre, ce Livre eſt à moi.

Ainſi on dit *thy own*, ou *thine own*, à toi, *his own* à lui, *her own* à elle; *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* à eux, à elles.

*To take care of his own*, prendre ſoin de ſon fait; *to mind his own concerns*, veiller à ſes propres affaires. *Let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit auſſi *my own ſelf* moi même, *thy own ſelf* toi même, *his own ſelf* lui même, *her own ſelf* elle même; & au Plurier, *our own ſelves* nous mêmes, *your own ſelves* vous mêmes, *their own ſelves* eux mêmes, elles mêmes.

Pour Concluſion, je n'ai qu'a vous dire, que *hereof* ſe dit en Anglois pour *of it*, *thereof* pour *of that*, *whereof* pour *of which*, *hereby* pour *by this*, *thereby*

*by* pour *by that*, *whereby* pour *by which*.

On dit auſſi *hereupon* pour *upon this*, *thereupon* pour *upon that*, *whereupon* pour *upon which*, *hereabouts* pour *about this place*, *thereabouts* pour *about that place*, *or number*, *herein* pour *in this*, *therein* pour *in that*, *therefore* pour *for that*, *wherefore* pour *for which*, *herewith* pour *with this*, *therewith* pour *with that*.

Ainſi nous voila à bout des Pronoms.

## *Des VERBES.*

LE VERBE eſt une Partie d'Oraiſon, qui ſe conjugue par Modes, Tems, Nombres, & Perſonnes.

Il y a quatre Modes, ou Manieres d'exprimer l'Etre ou l'Action; ſavoir l'Indicatif, l'Imperatif, le Subjonctif, & l'Infinitif.

Le premier indique la Choſe, le ſecond la commande, le troiſiéme en parle avec des Conjonctions, & le quatriéme ſans definir le Nombre ni la Perſonne.

Dans l'Ordre de la Nature, il n'y a que trois Tems, le Paſsé, le Preſent, & l'Avenir; que les Grammairiens appellent Preterit, Preſent, & Futur.

Mais, comme on enviſage les Tems de pluſieurs manieres, de là vient cette foule de Tems qu'il y a, & ſur tout de Preterits, dans les Verbes François.

Il y en a mêmes que l'on peut appeler Mixtes, je veux dire ceux qui regardent des Tems differens. Et de fait, tantôt vous y voyez un Tems qui embraſſe le Preſent & l'Avenir, tantôt un autre qui comprend le Paſsé & l'Avenir; &, ce qui eſt admirable, il y en a un en François qui renferme en ſoi tous les Tems, le Paſsé, le Preſent, & l'Avenir.

Au regard de la Matiere, les Tems, dans nos Langues Vulgaires, ſont Simples, ou Compoſez. J'appelle ces Tems là Compoſez, qui ſe conjuguent avec un Verbe Auxiliaire; & Simples, ceux qui ſe conjuguent uniquement par eux mêmes.

En Anglois la plûpart des Tems ſont compoſez de ces Auxiliaires, *have*, *do*, *ſhall*, *will*, *may*, *can*, & *let*. D'eu ſortent ces autres Signes des Tems, *had* de *have*, *did* de *do*, *ſhould* de

de *ſhall*, *would* de *will*, *might* de *may*, & *could* de *can*; dont nous expliquerons l' Uſage dans la Suite.

En fin, chaque Tems a deux Nombres, le Singulier, & le Plurier.

Et chaque Nombre, hormis le Singulier du Mode Imperatif, a trois Perſonnes, qui ſe conjuguent par les Pronoms perſonnels.

Il y a ceci de commode dans les Verbes Anglois, c'eſt qu'ils ne varient pas dans leurs Perſonnes, comme font les nôtres, hormis la 2 & 3 perſonne au Singulier des Tems Simples.

Les Verbes François ſe reduiſent, comme les Latins, à quatre Conjugaiſons; qui ſe diſtinguent par leurs differentes Terminaiſons à l' Infinitif, en *er*, *ir*, *oir*, *re*. Comme, parler *to ſpeak*, punir *to puniſh*, recevoir *to receive*, vendre *to ſell*. Si bien que les Verbes François finiſſent tous en *r*, ou en *e*.

Il n'en eſt pas de même en Anglois, dont les Verbes ont beaucoup plus de Varieté, à cet egard. Car ils ont preſque tout autant de Terminaiſons qu'il y a de Lettres dans l'Abecé. Comme, *to flea* ecorcher, *to rob* voler, *to find* trouver, *love* aimer, *quaff* boire à grands traits, *jog* ſecouër, *catch* attraper, *thank* remercier, *call* appeler, *lam* batre, fraper, *run* courir, *help* aider, *wear* porter, *toſs* agiter, *reſt* ſe repoſer, *know* ſavoir, *box* batre à coups de poing, *fly* voler.

Mais, avant que d'en venir à la Conjugaiſon des Verbes, il faut premierement les diviſer en ces deux Branches, Perſonnels & Impersonnels.

On appelle Perſonnels les Verbes qui ſe conjuguent par trois Perſonnes, tant au Singulier qu'au Plurier; & Impersonnels ceux qui ne ſe conjuguent que par la troiſiéme Perſonne au Singulier.

Ceux là ſont Actifs, ou Neutres. Actifs, comme *to eat* manger, *to drink* boire, *to carry* porter. Neutres, comme, *to run* courir, *to fall* tomber, *to ſleep* dormir.

La Difference qu'il y a entre les Actifs & les Neutres, c'eſt que le Verbe Actif exprime une Action qui ſe porte à quêque Objet. Ainſi, quand je dis manger du pain, l'action de manger ſe determine au pain, comme à ſon Objet.

Il eſt vrai, que c'eſt trop philoſopher dans un Sujet de cette nature. Je dirai donc en Termes plus clairs, que, pour diſtinguer ces deux ſortes de Verbes, il n'y a qu'a remarquer ſi le Verbe peut admettre ou non un Subſtantif aprés ſoi. S'il le peut, c'eſt un Verbe Actif; s'il ne le peut pas, c'eſt un Neutre. Exemple, on dit bien *to eat ſomething*, manger quêque choſe; mais on ne dira pas *to*

*run*

*run ſomething*, courir quêque choſe. Ainſi *to eat* eſt un Verbe actif; *to run*, un Verbe neutre.

Cependant il faut remarquer, qu'il y a des Verbes Actifs, qui ſe tournent quêquefois en Neutres, & des Neutres qu'on tourne en Actifs. Exemple, *to eat bread*, manger du pain; *this Bread eats well*, ce Pain a bon gout: *to walk*, ſe promener; *to walk a Horſe*, promener un Cheval.

Outre les Verbes Actifs & Neutres, il y a en Latin des Paſſifs, & des Deponens. Mais nous n'avons rien de tout cela dans nos Langues Vulgaires.

Nous avons en François une Sorte de Verbes, que l'on appelle Reciproques, & qui ſe conjuguent avec ces Pronoms Perſonnels, *me*, *te*, *ſe*, &c. Comme, je me leve, tu te leves, il ſe leve, Nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent.

L'Anglois n'eſt point embaraſsé de cette Sorte de Verbes. Mais on les rend de François en Anglois par des Verbes Neutres. Comme, je me leve *I riſe*, je me promene *I walk*.

De tous les Verbes Anglois, ceux qui ſe terminent en *e* à l'Infinitif ſont les plus communs. C'eſt pourquoi j'en ai choiſi un pour Modelle.

## *To LOVE* aimer.

### Mode Indicatif.

#### Tems Preſent Simple.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I love* j'aime. | *We love* nous aimons. |
| *Thou loveſt* tu aimes. | *You love* vous aimez. |
| *He loveth* il aime. | *They love* ils aiment. |

Ici vous voyez bien, qu'il n'y a que la 2 & 3 Perſonne du Singulier qui varie dans le Verbe Anglois. Au lieu de la troiſiéme Perſonne, *he loveth*, vous pouvez dire *he loves*. Car c'eſt aſſez commun aujourd'hui parmi les Anglois, de changer ce *th* en *s*.

Il y a même pluſieurs Verbes, où en ce Cas on retranche l'*e*. Ainſi du Verbe *to find* trouver, on dit fort bien *he finds* il trouve.

Pour dire elle aime, il faut dire *she loves*; elles aiment, *they love*. Car *they* ſert pour les deux Genres, & ſignifie ils & elles.

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec le même Tems du Verbe *to do*, de cette maniere.

Tems Preſent Composé.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I do love* j'aime. | *We do love* nous aimons. |
| *Thou doſt love* tu aimes. | *You do love* vous aimez. |
| *He doth love* il aime. | *They do love* ils aiment. |

Preterit Simple.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| I *loved*, j'aimois, ou j'aimai. | *We loved*, nous aimions, ou nous aimames. |
| *Thou lovedſt*, tu aimois, ou tu aimas. | *You loved*, vous aimiez, ou vous aimates. |
| *He loved*, il aimoit, ou il aima. | *They loved*, ils aimoient, ou ils aimerent. |

Ce Preterit, & le Participe Preterit en Anglois ſont preſque toujours de même. Dans les Verbes qui ſe terminent en *e* à l'Infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*; comme *to love loved*, *to amuſe amuſed*. Mais, ſi l'Infinitif finit par une Conſonne, il faut y ajouter *ed*; comme *to eſteem*, *eſteemed*; *to bang*, *banged*.

Remarquez cependant, que l'*e* ſe convertit ſouvent en Apoſtrophe, pour reduire par là deux Syllabes en une. Ex. *lov'd*, *amus'd*, *eſteem'd*, *bang'd*.

L'Infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend après cette Lettre qu'une Apoſtrophe & un *d*; comme *to hurry*, *hurried*, ou *hurry'd*; *to marry*, *married*, ou *marry'd*.

Il y a des Verbes, où il faut redoubler la Conſonne au Preterit. Ex. *to rob*, *robbed*; *to wrap*, *wrapped*; qui s'ecrivoient autrefois *to robb*, *to wrapp*.

Il y en a d'autres, qui abbregent leur Preterit, en changeant *ed* en *t*; &, s'il y a reduplication de Conſonne devant *ed*, on n'en

n'en retient qu'une. Tels ſont entr'autres les Verbes dont l'Infinitif ſe termine en *k*, *p*, ou *eſs*. Ainſi *to mark* fait au Preterit *marked* & *mark't*; *to wrap*, *wrapped* & *wrap't*; *to oppreſs*, *oppreſſed* & *oppreſt*.

Ajoutons à ce Nombre là *to imbrace*, qui fait *imbraced* & *imbrac't*; *to force*, *forc'd* & *forc't*; *to burn*, *burned* & *burnt*; *to fix*, *fixed* & *fixt*; *to gird*, *girded* & *girt*; *to reach*, *reached* & *reacht*, &c.

Ce Tems ſe conjugue auſſi de cette maniere, avec *did*, le Preterit du Verbe *to do*.

### I. Preterit Composé.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I did love*, j'aimois, ou j'aimai. | *We did love*, nous aimions, ou nous aimames. |
| *Thou didſt love*, tu aimois, ou tu aimas. | *You did love*, vous aimiez, ou vous aimates. |
| *He did love*, il aimoit, ou il aima. | *They did love*, ils aimoient, ou ils aimerent. |

### II. Preterit Composé.

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *I have* | } *loved.* | J'ai | } aimé. |
| *Thou haſt* | | Tu as | |
| *He hath* | | Il a | |

Plur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *We have* | } *loved.* | Nous avons | } aimé. |
| *You have* | | Vous avez | |
| *They have* | | Ils ont | |

Au lieu de *hath*, vous pouvez dire *has*.

### III. Preterit Composé.

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *I had* | } *loved.* | J'avois, ou j'eu | } aimé. |
| *Thou hadſt* | | Tu avois, ou tu eus | |
| *He had* | | Il avoit, ou il eut | |

Plur:

| | | | |
|---|---|---|---|
| *We had* | } *loved.* | Nous avions, ou nous eumes | } aimé. |
| *You had* | | Vous aviez, ou vous eutes | |
| *They had* | | Ils avoient, ou ils eurent | |

### I. Futur.

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *I ſhall* | } *love.* | J'aimerai. | |
| *Thou ſhalt* | | Tu aimeras. | |
| *He ſhall* | | Il aimera. | |

Plur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *We ſhall* | } *love.* | Nous aimerons. | |
| *You ſhall* | | Vous aimerez. | |
| *They ſhall* | | Ils aimeront. | |

Au lieu de *ſhall*, on ſe ſert auſſi de *Will*. Comme, *I will, thou wilt, he will love*; *We will, you will, they will love*. Ainſi *I will love* ſignifie proprement, Je veux aimer.

### II. Futur.

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *I ſhould* | } *love.* | J'aimerois. | |
| *Thou ſhouldſt* | | Tu aimerois. | |
| *He ſhould* | | Il aimeroit. | |

Plur.

Plur.

| | | |
|---|---|---|
| *We ſhould* | *love* | Nous aimerions. |
| *You ſhould* | | Vous aimeriez. |
| *They ſhould* | | Ils aimeroient. |

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec *Would*, *Might*, & *Could*, ainſi. *I would, thou wouldſt, he would love*; *I might, thou mightſt, he might love*; *I could, thou couldſt, he could love*, &c.

## Mode Imperatif.

Tems Preſent & Futur.

Sing.

*Love*, ou *love thou*, aime.
*Let him love*, qu'il aime.

Plur.

*Let us love*, aimons.
*Love*, ou *love you*, aimez.
*Let them love*, qu'ils aiment.

## Mode Subjonctif.

Ce Mode s'appelle Subjonctif, ou Conjonctif, parce qu'on ne s'en ſert guere qu'avec des Conjonctions, ſoit exprimées ou ſous-entendues. On l'appelle Optatif, lors qu'on y fait des Souhaits.

Les Anglois le nomment encore Potentiel, parce qu'ils s'y ſervent fort de *Might* & *Could*, qui ſignifient liberté & pouvoir.

Tous les Tems Anglois de ce Mode ſe reduiſent à ceux de l'Indicatif.

### Tems Preſent & Futur.

Sing.

| | | |
|---|---|---|
| *That* | | Que. |
| *I may* | *love.* | J'aime. |
| *Thou mayſt* | *love.* | Tu aimes. |
| *He may* | *love.* | Il aime. |

Plur.

| | | |
|---|---|---|
| *We may* | *love.* | Nous aimions. |
| *You may* | *love.* | Vous aimiez. |
| *They may* | *love.* | Ils aiment. |

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec *do*, tout de même que le preſent de l'Indicatif; hormis qu'il faut dire *do*, & non pas *doth* ou *do's*, à la 3 perſonne du Singulier.

### Preterit Simple.

Sing.

| | | |
|---|---|---|
| *Though* | | Quoi que. |
| *I might* | *love.* | J'aimaſſe. |
| *Thou mightſt* | *love.* | Tu aimaſſes. |
| *He might* | *love.* | Il aimât. |

Plur.

| | | |
|---|---|---|
| *We might* | *love.* | Nous aimaſſions. |
| *You might* | *love.* | Vous aimaſſiez. |
| *They might* | *love.* | Ils aimaſſent. |

Ce Tems ſe conjugue auſſi comme les deux premiers Preterits de l'Indicatif, *I loved*, ou *I did love*.

Quand on s'en ſert par rapport à l'Avenir, il ſe conjugue avec *Might*, *Would*, & *Should*.

### I. Preterit Composé.

Ce Preterit & le ſecond Composé de l' Indicatif ſont tout de même en Anglois.

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Though* | | Quoi que. | |
| *I have* | } *loved.* | J'aie | } aimé. |
| *Thou haſt* | | Tu aies | |
| *He hath* | | Il ait | |

Plur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *We have* | } *loved.* | Nous ayons | } aimé. |
| *You have* | | Vous ayez | |
| *They have* | | Ils aient | |

### II. Preterit Composé.

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *I could have* | } *loved.* | J'aurois | } aimé. |
| *Thou couldſt have* | | Tu aurois | |
| *He could have* | | Il auroit | |

Plur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *We could have* | } *loved.* | Nous aurions | } aimé. |
| *You coul have* | | Vous auriez | |
| *They could have* | | Ils auroient | |

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec *Would*, & *Should*. Mais le plus ſouvent on ſe ſert ſimplement du troiſiéme Preterit Composé de l' Indicatif, *I had loved*.

III. Preterit

### III. Preterit Composé.

Ce Tems ſe conjugue auſſi tout de même que le 3 Preterit Composé de l' Indicatif

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *If* | | Si. | |
| *I had* | } *loved.* | J'euſſe | } aimé. |
| *Thou hadſt* | | Tu euſſes | |
| *He had* | | Il eût | |

Plur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *We had* | } *loved* | Nous euſſions | } aimé. |
| *You had* | | Vous euſſiez | |
| *They had* | | Ils euſſent | |

*Futur.*

Sing.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *When* | | Quand | |
| *I ſhall have* | } *loved.* | J'aurai | } aimé. |
| *Thou ſhalt have* | | Tu auras | |
| *He ſhall have* | | Il aura | |

Plur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *We ſhall have* | } *loved.* | Nous aurons | } aimé. |
| *You ſhall have* | | Vous aurez | |
| *They ſhall have* | | Ils auront | |

Ce Tems n'eſt guere en Uſage avec *ſhall*, aprês une Conjonction, & ſe conjugue ordinairement ſans ce Signe. Comme *When I have loved*, qnand j'aurai aimé.

## Mode Infinitif.

*To love*, aimer.
*To have loved*, avoir aimé.

Les

LES Anglois ont encore une autre Maniere de conjuguer certains Verbes d'Action, ſavoir avec le Verbe Subſtantif *To be* être, & le Participe Preſent du Verbe dont il s'agit. Comme, *I am making* je fais, *I was making* je faiſois, *I have been making* j'ai fait, *I had been making* j'avois fait, *&c.*

Voyons maintenant comment il faut ſe ſervir des Verbes, avec la Negative. Il faut la mettre après le Verbe Auxiliaire, de cette maniere. *I do not love* je n'aime pas, *thou doſt not love* tu n'aimes pas, *he do's not love* il n'aime pas; *We do not love* nous n'aimons pas, *you do not love* vous n'aimez pas, *they do not love* ils n'aiment pas.

Il en eſt de même des autres Tems, où il faut toujours prendre garde de mettre la Negative entre le Verbe Auxiliaire, & celui que l'on conjugue.

Comme, *I did not love*, *I have not loved*, *I had not loved*, *I ſhall not love*, &c.

A l' Imperatif il faut dire *love not*, ou *do not love*, n'aime pas; *let him not love*, qu'il n'aime pas; *let us not love*, n'aimons pas; *do not you love*, n'aimez pas; *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not* on dit fort ſouvent *don't* par Abbreviation, principalement dans le Diſcours familier.

A l' Infinitif on met la Negative la premiere. Ainſi il faut dire *not to love*, ne pas aimer; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Ce n'eſt pas tout. Il faut encore apprendre à conjuguer les Verbes dans le Mode Indicatif avec Interrogation, affirmativement & negativement.

Affirmativement. Comme; *do I love?* aime je? *doſt thou love?* aimes tu? *doth he* (ou *do's he*) *love?* aime-t-il? *do we love?* aimons nous? *do you love?* aimez vous? *do they love?* aiment ils?

Ainſi en eſt il des autres Tems, comme il paroit par ces premieres Perſonnes; *Did I love? have I loved? had I loved? ſhall I love? ſhould I* (ou *can I*) *love?*

Negativement. *Do not I love?* n'aime je pas? *doſt not thou love?* n'aimes tu pas? *doth not he love?* n'aime-t-il pas? *Do not we love?* n'aimons nous pas? *do not you love?* n'aimez vous pas? *do not they love?* n'aiment ils pas?

Il en eſt de même des autres Tems. Comme, *Did not I love? have not I loved? had not I loved? ſhall not I love? ſhould not I love?*

Une

Une autre Choſe qu'il faut encore bien apprendre, c'eſt la Formation du Preterit Simple de l'Indicatif dans certains Verbes qui ſont Irreguliers à cet egard.

Or il faut ſavoir, qu'entre ces Verbes les uns ſont Invariables, & ne changent point du tout au Preterit; les autres varient d'une façon particuliere; d'autres en fin le forment de deux diverſes manieres.

Les Invariables ſont *to caſt, coſt, hit, ſlit, ſpit, burſt, ſet, hurt, ſhed, ſhred, eat, beat, read,* & *ſpread*, qui s'ecrivent & ſe prononcent au Preterit de même qu'au Tems Preſent, hormis *read* qui ſe prononce au au Preterit red.

Entre ceux qui varient d'une façon particuliere, il y a les Verbes qui ſe terminent à l'Infinitif en *eed, eep, end, ind, ing,* & *ow*, & qui changent ces Terminaiſons au Preterit, en *ed, ept, ent, ound, ung,* & *ew*.

Exemple. *To bleed bled, to creep crept, to weep wept, to ſleep ſlept, to ſweep ſwept; to bend bent, to lend lent, to ſend ſent, to ſpend ſpent; to bind bound, to find found, to grind ground, to wind wound.*

C'eſt ainſi que *to fling, ring, ſing, ſling, ſpring, ſting, ſtring, ſwing, ring,* font *flung, rung, ſung, ſtung, ſprung, ſtung, ſtrung, ſwung, wrung; to blow, crow, grow, know,* & *throw, blew, crew, grew, knew,* & *threw.*

Il en faut excepter *to mend, to mind,* & *to mow*, qui font (ſuivant la Regle) *mended, minded, mowed.*

Il y en a d'autres, dont le Preterit finit en *ght*. Ainſi *to catch* fait *caught, to teach taught, to frait, fraught; to beſeech beſought, to bring brought, to buy bought, to fight fought, to ſeek ſought, to think thought, to work wrought.*

Vous en trouverez qui finiſſent en *e*, precedé d'une Conſonne & d'un *o*. Comme, *to bear, tear,* & *wear*, qui font *bore, tore,* & *wore.*

Ajoutez y *to ſteal ſtole, to ſhine ſhone, to drive drove, to thrive throve, to weave wove.*

Ceux ci finiſſent en *e*, precedé d'une Conſonne & d'un *a*. Savoir *to come, to give,* & *to make*; qui font *came, gave, made.*

*To ſell* fait *ſold, to tell told; to ſeeth ſod, to ſhoo ſhod, to tread trod; to ſtand ſtood; to take took; to ſtink ſtunk, to ſtick ſtuck, to ſtrike ſtruck; to chide chid, to hide hid, to ſlide ſlid, to ſtride beſtrid, to bite bit, to do did; to leave left, to cleave cleft, to bereave bereft.*

*To meet* fait *met, to feel felt, to ſmell ſmelt, to deal dealt, to ſpill ſpilt, to ſit ſat, to ſhoot ſhot, to get got, to go went, to dream dreamt, to mean meant, to loſe loſt, to dare durſt.*

En fin, *to be* fait *was, to flee fled, to bid bad, to hear heard,*

to

*to have had, to lead led, to hold held, to fall fell, to ly lay, to lay laid, to ſee ſaw, to fly flew, to ſlay ſlew, to draw drew.*

Au reſte, ſouvenez vous, que les Compoſez imitent leurs Simples. Ainſi *to beget* & *forget*, font *begot*, *forgot*; *forgive*, *forgave*; *overdo*, *overdid*; *withhold with-held*; *underſell*, *underſold*.

Voyons maintenant les Verbes qui ont deux Preterits Simples au Mode Indicatif. Parmi ceux ci les uns ont un Preterit Regulier, & l'autre Irregulier, les autres ont les deux Preterits Irreguliers.

Voici ceux qui ont un Preterit Regulier, & l'autre Irregulier. Savoir, *to ſweat*, qui fait *ſweated* & *ſweat*; *to ſmite*, *ſmited* & *ſmote*; *to ſhine*, *ſhined* & *ſhone*; *to win*, *winned* & *won*; *to ſpin*, *ſpinned* & *ſpun*; *to hang*, *hanged* & *hung*; *to ſting*, *ſtinged* & *ſtung*; *to ſwing*, *ſwinged* ou *ſwung*; *to wring*, *wringed* & *wrung*; *to ſhrink*, *ſhrinked* & *ſhrunk*; *to ſwim*, *ſwimmed*, *ſwam* & *ſwum*; *to ſhake*, *ſhaked* & *ſhook*; *to blow*, *blowed* & *blew*; *to crow*, *crowed* & *crew*; *to teach*, *teached* & *taught*; *to catch*, *catched* & *caught*; *to work*, *worked* & *wrought*.

Les Verbes dont les deux Preterits ſont Irreguliers ſont *to run*, qui fait *ran* & *run*; *to begin*, *began* & *begun*; *to ſing*, *ſang* & *ſung*; *to ſpring*, *ſprang* & *ſprung*; *to break*, *brake* & *broke*; *to ſpeak*, *ſpake* & *ſpoke*; *to eat*, *eat* & *ate*; *to riſe*, *riſe* & *roſe*; *to ride*, *rid* & *rode*; *to write*, *writ* & *wrote*; *to ſwear*, *ſware* & *ſwore*.

Autrefois on diſoit *ſtang*, *ſtank*, *ſlang*, *flang*, *ſhrank*, *ſpan*, *ſwang*, *wan*, *wrang*. On diſoit auſſi *faught*, *gat*, *chode*, *drave*, *ſtrave*, *clave bare*, *tare*, & *ware*. Mais aujourd'hui l' Uſage eſt pour *ſtung*, *ſtunk*, *ſlung*, *flung*, *ſpun*, *ſhrunk*, *ſwung*, *won*, *wrung*, *fetched*, *got*, *chid*, *drove*, *ſtrove*, *clove*, *bore*, *tore*, & *wore*.

Pour les Preterits qui ſont Compoſez du Verbe Auxiliaire *to have*, il faut toujours ſe ſervir du Participe Preterit. De même en eſt il de ces Verbes Neutres, qui ont des Tems Compoſez du Verbe *to be*, qui eſt un autre Auxiliaire. Et, comme ces Participes different en quêques Verbes plus ou moins du Preterit Simple, c'eſt ce qu'il faut maintenant vous faire voir.

En ce Cas *to blow* fait *blown*, *to grow grown*, *to know known*, *to throw thrown*.

*To bear*, *ſwear*, *tear*, & *wear*, font *born*, *ſworn*, *torn*, *worn*.

*To break* fait *broken*, *to ſpeak ſpoken*, *fall fallen*, ou *faln*, *ſteal ſtoln*, *riſe riſen*, *chuſe choſen*, *drive driven*, *thrive thriven*, *give given*, *come come*, *go gone*, *do done*, *beat beaten*, *eat eaten*, *be been*, *ſee ſeen*.

*To ride* fait *rid* & *ridden*; *to ſmite*, *ſmote* & *ſmitten*; *to write*, *writ*

*writ & written; to ſhake, ſhook & ſhaken; to take, took & taken; to forſake, forſook & forſaken; to hide, hid & hidden; to bite, bit & bitten; to get, got & got-ten.*

A quoi ajoutez *to ly lain, to ſlay ſlain, to fly flown, to draw drawn.*

Entre les Verbes Neutres dont les Preterits Compoſez ſe conjuguent avec le Verbe Auxiliaire *to be*, ceux ci ſont les principaux. Savoir *to come* venir, *to go* aller, *to arrive* arriver, *to riſe* ſe lever, *to fall* tomber, *to grow*, croître, ou devenir.

Ainſi, au premier Preterit Composé de l'Indicatif, il faut dire *I am come* je ſuis venu. En quoi le François & l'Anglois tombent d'accord.

Au reſte, ces deux Verbes Auxiliaires, *to have* avoir, & *to be* être, ſont d'un Uſage ſi frequent, & par eux mêmes, & en Conjonction avec les autres Verbes, que je ne ſaurois me dispenſer de les conjuguer ici dans les formes.

## *To HAVE* avoir.

### Mode Indicatif.

#### Tems Preſent.

Sing. *I have*, j'ai. *Thou haſt*, tu as. *He hath*, il a. Plur. *We have*, nous avons. *You have*, vous avez. *They have*, ils ont.

#### Preterit Simple.

Sing. *I had*, j'avois, ou j'eu. *Thou hadſt*, tu avois, ou tu eus. *He had*, il avoit, ou il eut. Plur. *We had*, nous avions, ou nous eumes. *You had*, vous aviez, ou vous eutes. *They* had, ils avoient, ou ils eurent.

#### I. Preterit Composé.

Sing. *I have had*, j'ai eu. *Thou haſt had*, tu as eu. *He hath had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu. *You have had*, vous avez eu. *They have had*, ils ont eu.

II. Pre-

### II. Preterit Composé.

Sing. *I had had*, j'avois eu. *Thou hadſt had*, tu avois eu. *He had had*, il avoit eu. Plur. *We had had* nous avions eu. *You had had*, vous aviez eu. *They had had*, ils avoient eu.

### I. Futur.

Sing. *I ſhall have*, j'aurai. *Thou ſhalt have*, tu auras. *He ſhall have*, il aura. Plur. *We ſhall have*, nous aurons. *You ſhall have*, vous aurez. *They ſhall have*, ils auront.

Souvenez vous, qu'au lieu de *ſhall* on ſe ſert auſſi de *Will*.

### II. Futur.

Sing. *I ſhould have*, j'aurois. *Thou ſhouldſt have*, tu aurois. *He ſhould have*, il auroit. Plur. *We ſhould have*, nous aurions. *You ſhould have*, vous auriez. *They ſhould have*, ils auroient.

Au lieu de *Should*, on ſe ſert auſſi de *Might*, *Could*, & *Would*.

## Mode Imperatif.

### Tems Preſent & Futur.

Sing. *Have thou*, aye. *Let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons. *Have you*, ayez. *Let them have*, qu'ils aient.

## Mode Subjonctif.

Ce Mode ſe conjugue à peu près de même que l' Indicatif.

Ainſi on dit au Tems Preſent, *I have*, *thou haſt*, *he hath*; *We have you have*, *they have*. Exemple, *Though I have*, quoi que j'aie; *provided I have*, pourveu que j'aie.

Il eſt vrai, que ce Tems ſe conjugue auſſi avec *may*. Comme, *that I may have*, *thou mayſt have*, *he may have*, *&c.* afin que j'aie, que tu aies, qu'il ait, *&c.*

Au premier Preterit on dit, *I had*, *thou hadſt*, *he had*, *&c.* comme au Preterit Simple de l' Indicatif. Exemple, *provided I had*, pourveu que j'euſſe.

Autre-

Autrement on dit, *That I might have* afin que j'euſſe, *thou mighteſt have* que tu euſſes, *he might have* qu'il eût.

Au ſecond Preterit dites, *I have had, thou haſt had, he has had, &c.* comme au premier Preterit Composé de l'Indicatif. Exemple, *Though I have had much pains*, quoi que j'aie eu bien de la peine.

Au troiſiéme, *I had had, thou hadſt had, he had had, &c.* comme au ſecond Preterit Composé de l'Indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu; *if I had had it*, ſi je l'euſſe eu.

Il eſt vrai, qu'au premier Sens ce Preterit ſe conjugue auſſi avec *Could*, *Should*, ou *Would*. Comme, *I could (ſhould, ou would) have it*, je l'aurois eu.

Aprês la Conjonction *If*, il ſe conjugue auſſi avec *Could* dans le dernier Sens. Comme, *if I could have had it*, ſi je l'euſſe eu.

## Mode Infinitif.

*To have*, avoir.
*To have had*, avoir eu.

## *To BE*, être.

## Mode Indicatif.

### Tems Preſent.

Sing. *I am*, je ſuis. *Thou art*, tu es. *He is*, il eſt. Plur. *We are*, nous ſommes. *You are*, vous êtes. *They are*, ils ſont.

Au lieu d'*are*, on dit quêquefois *be*, ſur tout à la derniere perſonne.

### Preterit Simple.

Sing. *I was*, j'etois, ou je fus. *Thou waſt*, tu etois, ou tu fus. *He was*, il etoit, ou il fut. Plur. *We were*, nous etions, ou nous fumes. *You were*, vous etiez, ou vous futes. *They were*, ils etoient, ou ils furent.

### I. Preterit Composé.

Sing. *I have been*, j'ai eté. *Thou haſt been*, tu as eté. *He hath been*, il a eté. Plur. *We have been*, nous avons eté. *You have been*, vous avez eté. *They have been*, ils ont eté.

### II. Preterit Composé.

Sing. *I had been*, j'avois eté. *Thou hadſt been*, tu avois eté. *He had been*, il avoit eté. Plur. *We had been*, nous avions eté. *You had been*, vous aviez eté. *They had been*, ils avoient eté.

### I. Futur.

Sing. *I ſhall be*, je ſerai. *Thou ſhalt be*, tu ſeras. *He ſhall be*, il ſera. Plur. *We ſhall be*, nous ſerons. *You ſhall be*, vous ſerez. *They ſhall be*, ils ſeront.

Au lieu de *ſhall*, on dit auſſi *will*.

### II. Futur.

Sing. *I ſhould be*, je ſerois. *Thou ſhouldſt be*, tu ſerois. *He ſhould be*, il ſeroit. Plur. *We ſhould be*, nous ſerions. *You ſhould be*, vous ſeriez. *They ſhould be*, ils ſeroient.

Au lieu de *Should*, on ſe ſert auſſi de *Might*, *Could*, & *Would*.

## Mode Imperatif.

Sing. *Be thou*, ſois. *Let him be*, qu'il ſoit. Plur. *Let us be*, ſoyons. *Be you*, ſoyez. *Let them be*, qu'ils ſoient.

## Mode Subjonctif.

### Tems Preſent & Futur.

Sing. *I be*, je ſois. *Thou beeſt*, tu ſois. *He be*, il ſoit. Plur. *We be*, nous ſoyons. *You be*, vous ſoyez. *They be*, ils ſoient.

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec *may*. Comme, *That I may be*, que je ſois, afin que je ſois.

Pre-

Preterit Simple.

Sing. *I were*, je fuſſe. *Thou were*, tu fuſſes. *He were*, il fût. Plur. *We were*, nous fuſſions. *You were*, vous fuſſiez. *They were*, ils fuſſent.

I. Preterit Composé.

Ce Preterit ſe conjugue tout de même que celui de l' Infinitif. Ainſi on dit, *Though I have been*, quoi que j'aie eté.

II. Preterit Composé.

Ce Tems ſe conjugue comme le 2. Preterit Composé de l' Indicatif. *I had been*, j'aurois eté. *Though I had been*, quoi que j'euſſe eté, quand mêmes j'aurois eté.

Pour ce qui eſt de nôtre Futur, J'aurai eté, tu auras eté, il aura eté, *&c.* il faut le rendre en Anglois par le 1. Preterit Composé de l' Indicatif. Comme, quand j'aurai eté là, *when I have been there.*

## Mode Infinitif.

*To be*, être.
*To have been*, avoir eté.

Outre ces Verbes Irreguliers, il y en a qui ſont Defectifs, c'eſt à dire qui ne ſont en Uſage qu'en certains Tems. Comme, *can, may, will, ſhall, ought*, & *muſt*; dont nous verrons l' Uſage ci aprês.

*Can* fait *could*; *may*, *might*; *will would*; *ſhall*, *ſhould*; mais *muſt* & *ought* ne varient point dans leurs Tems.

On dit, *I can, thou canſt, he can*; Plur. *We can, You can, they can. I could, thou couldſt, he could*; Plur. *We could, you could, they could.*

*I may, thou mayſt, he may*; Plur. *We may, you may, they may. I might, thou mighteſt, he might*; Plur. *We might, you might, they might.*

*I will, thou wilt, he will*; Plur. *We will, you will, they will. I would, thou wouldſt, he would*; *We would, you would, they would.*

*I ſhall, thou ſhalt, he ſhall*; *We ſhall, you ſhall, they ſhall. I ſhould, thou ſhouldſt, he ſhould*; *We ſhould, you ſhould, they ſhould.*

*I ought, thou oughteſt, he ought*; *We ought, you ought, they ought.*

Ainſi je vien aux Verbes Impersonnels, qui ne ſe conjuguent que par la 3 perſonne du Singulier. Comme, *it rains* il pleut, *it hails* il grêle, *it blows* il vente, *it freezes* il gele, *it thaws* il degele, *it thunders* il tonne, *it ſeems* il ſemble, *it behoves me* il me faut, *it concerns me* il y va de mon interet, *it happens* il arrive, *it appears* il paroit, *it follows* il s'enſuit, *'tis* ou *it is*, c'eſt, il eſt, il fait, il y a, *it is better* il vaut mieux.

*There is*, il y a, ſe conjugue auſſi par la troiſiéme perſonne du Plurier. Car on dit *there are*, ou *there be*, quand il s'agit d'un Nombre Plurier.

Nous avons en François une ſorte d' Impersonnels fort commodes, qui ſe conjuguent avec la Particule on, ou l'on. Ex. on dit *it is ſaid*, on croid *it is thought*. Mais il y a pluſieurs autres Manieres de rendre ces Verbes en Anglois, comme il paroîtra dans la Suite.

Cependant nous conjuguerons ici, pour Modelle des Verbes Impersonnels,

## *It rains*, il pleut.

### Mode Indicatif.

Tems Preſent { Simple, *It rains* / Composé, *it do's rain* } il pleut.

Preterit { Simple, *It rained* / Composé, *It did rain* } il pleuvoit, il a plû.

2. Preterit composé, *It has rained*, il a plû.
3. Preterit Composé, *It had rained*, il avoit plû.
1. Futur, *It will rain*, il pleuvra.
2. Futur, *It would rain*, il pleuvroit.

## Mode Imperatif.

*Let it rain*, qu'il pleuve.

## Mode Subjonctif.

Tems Preſent, *That it may rain*, qu'il pleuve.
Preterit Simple, *Though it might rain*, quoi qu'il plût.
1. Preterit, *Though it has rained*, quoi qu'il ait plû.
2. Preterit, *Though it had rained*, quand il auroit plû.
3. Preterit, *If it had rained*, s'il eût plû.
Futur mixte, *When it has rained*, quand il aura plû.

## II. *It is*, c'eſt.

## Mode Indicatif.

Tems Preſent, *It is*, c'eſt.
Preterit Simple, *It was*, c'etoit, ce fut.
1. Preterit Composé, *It has been*, ça eté.
2. Preterit Composé, *It had been*, ç'avoit eté.
1. Futur, *It will be*, ce ſera.
2. Futur, *It woud be*, ou *it were*, ce ſeroit.

## Mode Subjonctif.

Tems Preſent, *That it may be*, que ce ſoit.
1. Preterit *Though it might be*, quoi que ce fût.
2. Preterit, *Though it has been*, quoi que ç'ait eté.
3. Preterit, *Though it had been*, quand ç'auroit eté.
4. Preterit, *If it had been*, ſi c'eût eté.

Avec la Negative, & en Cas d'Interrogation, il faut dire par exemple, *It do's not rain* il ne pleut pas, *do's it rain?* pleut il? *do's it not rain?* ne pleut il pas? *It is not*, ce n'eſt pas; *is it?* eſt ce? *is it not* n'eſt ce pas?

De

## *De l'Uſage des Tems.*

Du Tems preſent de l'Indicatif.

Comme, *I love*, ou *I do love*, j'aime.

ON ſe ſert ici du Verbe Auxiliaire *do*, quand on veut dire quêque Choſe avec Emphaſe. Exemple, *I do love her*, je l'aime, ou je l'aime effectivement. A moins de cela le Simple eſt plus en Uſage.

En Anglois on ſe ſert quêquefois de ce Tems, comme en François, au lieu du premier Preterit. Comme, *having met with him in the Street, he brings him to his Houſe, and gives him very good Intertainment*, l'ayant rencontré dans la Rue, il l'emmene chez lui, & le traite à merveille.

Ce Tems eſt auſſi employé quêquefois dans les deux Langues, au lieu du premier Futur. Exemple, *What Day is to morrow?* quel Jour eſt il demain? *To morrow is a Holy-day*, il eſt demain Fête. Où vous voyez bien, que *is* ſe dit pour *ſhall be*, il eſt pour il ſera.

On s'en ſert encore en Anglois, en certains Cas, au lieu du Futur en François. Comme, *what you will*, ce que vous voudrez; *as you pleaſe*, comme il vous plaira; *as long as I live*, tant que je vivrai; *as long as the World indures*, tant que le Monde durera.

Les Anglois s'en ſervent encore quêquefois, là où nous employons le même Tems du Mode Subjonctif. Exemple, *I am very glad that you are well*, je ſuis ravi que vous vous portiez bien; *I am very ſorry that he is ill*, je ſuis fâché qu'il ſe porte mal; *I don't ſay that he is a Drunkard*, je ne dis pas qu'il ſoit Yvrongne. *There is no body but knows it*, il n'eſt perſonne qui ne le ſache; *there's no Man ſo perfect but hath his failings*, il n'y a Homme ſi parfait qui n'ait ſes defauts.

Ci devant nous avons remarqué, que les Anglois expriment ſouvent ce Tems avec le Verbe Subſtantif & un Participe Preſent. Ainſi on dit par Exemple, *I am writing*, j'ecris, *he is reading* il lit, *we are eating* nous mangeons, *they are drinking* ils boivent; Comme qui diroit en François, je ſuis ecrivant, il eſt liſant, nous ſommes mangeans, ils ſont beuvans. Il faut ſavoir, que cette maniere de parler Angloiſe a ſon Uſage, quand on parle d'une Choſe qui ſe fait dans le Tems preſent.

## *Du Preterit Simple, & du Composé.*

Comme, *I loved*, ou *I did love*, j'aimois, ou j'aimai.

CE Tems ici, tant le Composé que le Simple, repond au Preterit Imparfait des Latins. On l'appelle Imparfait, parce que c'eſt dans ce Tems qu'on parle d'une Choſe qui ſe faiſoit, & qui eſt demeurée Imparfaite. Mais ce n'eſt pas là le ſeul Uſage de ce Tems, ni en Anglois ni en Francois.

Exemple, quand je dis, *Peter wept bitterly*, Pierre pleura amerement, je ne conçoi pas qu'en ce cas l'action de pleurer demeure Imparfaite.

Les Anglois n'ont pas cette Diſtinction delicate des Tems Preterits, que nous avons dans nôtre Langue. Et pour ces deux Preterits François, J'aimois & J'aimai, dont l'Uſage eſt ſi different, on ne dit qu'*I loved*. Si bien que ce Tems en Anglois marque, non ſeulement une Choſe preſente à l'egard d'un Tems paſsé, mais auſſi regarde un Tems paſsé au de là du Jour où l'on parle.

Il marque une Choſe preſente à l'egard d'un Tems paſsé. Comme quand je dis, *in thoſe Days I loved dearly to travel*, dans ce Tems là j'aimois fort à voyager. *Then I took great delight in it*, alors j'y prenois beaucoup de plaiſir. Là vous voyez bien, que l'inclination ou le plaiſir de voyager eſt une Choſe preſente à l'egard d'un Tems paſsé.

D'autre côté ce Preterit regarde un Tems paſsé au de là du Jour où l'on parle. Comme quand je dis, *I fell ſick ſuch a Day*, je tombai malade un tel Jour. *Alexander hearing of Darius his Death, wept for him*, Alexandre ayant appris la Mort de Darius, le pleura.

Pour ce qui eſt du Tems Composé de *did*, on ne s'en ſert proprement qu'avec Emphaſe, comme de *do*, au Tems Preſent. Exemple, *I did write to him*, je lui ecrivis.

L'autre Maniere d'exprimer nôtre premier Preterit (je veux dire celui qui finit en ois) avec le Verbe Subſtantif & un Participe eſt en Uſage quand on parle d'une Choſe qui ſe faiſoit dans le Tems qu'une autre Choſe arriva dont on fait mention. Comme, *I was ſpeaking of him, when he came in*, je parlois de lui quand il entra. *I was writing a Letter, when you knock'd at the door*, j'ecrivois une Lettre, lors que vous frapiez à la porte.

*Du 2 Preterit Composé.*

Comme, *I have loved*, j'ai aimé.

CE Preterit eſt celui que les Grammairiens appellent Preterit Parfait. Il marque proprement une Choſe qui vient d'être faite. Ainſi on dit, *I have done it*, je l'ai fait ; *I have drunk your Health*, j'ai bû vôtre Santé.

Il eſt vrai que, pour abbreger l'Expreſſion, l'on ſe paſſe ſouvent du Verbe Auxiliaire. Ou, ſi vous voulez que je m'explique d'une autre maniere, au lieu de ce Preterit Composé on ſe ſert ſouvent du Simple.

Exemple, *the Things I ſpoke to you of*, les Choſes dont je vous ai parlé ; *He told me the ſame Thing*, il m'a dit la même Choſe. *I ſaw him walking*, je l'ai veu qui ſe promenoit ; *I was there more than once*, j'y ai eté plus d'une fois.

---

*Du 3 Preterit Composé.*

Comme, *I had loved*, J'avois, ou J'eu aimé.

CE Preterit eſt celui que les Grammairiens appellent Pluſque Parfait, parce qu'il marque un eloignement de Tems, beaucoup au de là du Parfait. L'Anglois n'en a qu'un, mais le François en a deux, dont on ſe ſert differemment.

Exemple, *I had dined when he came*, j'avois dîné quand il vint. *When I had dined, after I had dined*, aprês que j'eu dîné.

Remarquez, que ce Tems ſe rend auſſi en François par le Preterit de l'Infinitif. Comme, *after I had done it*, aprês l'avoir fait.

---

*Du 1 Futur.*

Comme, *I ſhall love*, ou *I will love*, J'aimerai.

POur bien entendre l'Uſage de ces Tems, il en faut expliquer les Signes, *Shall* & *Will*.

*Shall*, dans les premieres Perſonnes, marque une Declaration ; dans les ſecondes & troiſiémes, un Commandement. Au lieu que *Will* marque par tout une Promeſſe, Intention, ou Reſolution. C'eſt ce qu'il faut ſavoir bien diſtinguer, pour ſe ſervir comme il faut de l'un & de l'autre.

Remarquez cependant, que les Anglois, pour eviter la Repetition du Verbe, ſe contentent ſouvent du Signe. Exemple, *you ſhall go thither* vous y irez, *I ſhall not*, je n'y irai point,

ou je n'en ferai rien. *Shall I, or no?* le ferai je, ou non?

Quêquefois ce Tems ſe rend en François par le Preſent & Futur du Subjonctif. Exemple, *I mean that every one ſhall do his part*, j'enten que chacun faſſe ſa part. *I fear he will be angry*, je crain qu'il ne ſe fâche; *I queſtion not but that he will come*, je ne doute point qu'il ne vienne; *I don't believe that he will do it*, je ne penſe (ou je ne croi) pas qu'il le faſſe.

En fin, il faut ſavoir que ce Tems ici ſe conjugue auſſi quêquefois avec le Futur du Verbe Subſtantif, & le Participe Preſent du Verbe dont il s'agit. Comme, *whilſt you ſhall be doing of that, I will be doing of this*, pendant que vous ferez cela, je ferai ceci.

---

## *Du 2 Futur.*

Comme, *I ſhould love*, J'aimerois.

AVant que d'expliquer les Signes de ce Tems, il eſt à propos que je m'explique ſur le Nom que je lui donne; afin qu'on ne m'accuſe pas d'introduire une Nouveauté, ſans aucun fondement.

J'appelle ce Tems Futur, qui a paſsé juſqu'ici parmi tous les autres Grammairiens pour un des Preterits du Mode Optatif, & je ne ſai ſur quel fondement. De quêque côté que j'enviſage ce Tems, je n'y trouve rien qui ait le moindre rapport au Tems paſsé. Il eſt vrai qu'on l'appelle Preterit Imparfait, & cette Epithete ſemble un peu corriger l'Abus. Car qu'y a-t-il de plus Imparfait, qu'un Preterit qui ſe dement comme celui ci?

J'ai beaucoup de panchant à croire, que cette Erreur eſt venue d'un trop grand Attachement à la Langue Latine. Parce qu' *Amarem* (par exemple) ſignifie J'aimerois, on a donné le Nom de Preterit à celui ci, comme à celui là; ſans conſiderer qu' *Amarem* eſt un Tems mixte, qui regarde l' Avenir auſſi bien que le Paſsé, au lieu que J'aimerois n'a point du tout de rapport au Tems paſsé.

Ajoutons à cette Remarque l' Analogie qu'il y a entre ce Tems & le premier Futur. Qui ne void d'un côté, que J'aimerois ſe forme du Futur J'aimerai, comme de ſon Principe; & que de l'autre le Mot *Should* en Anglois ſe forme de *Shall*? Il faut donc conclure, que ce Tems eſt un Tems Futur; & que, comme le premier paroit Abſolu, celui ci ſemble être Conditionnel.

Les Signes de ce Tems en Anglois ſont *Should*, *Would*, *Might*, & *Could*; dont le premier

mier vient de *Shall*, *Would* de *Will*, *Might* de *May*, & *Could* de *Can*.

*Should* marque une Neceſſité conditionnelle de faire une Choſe, *Would* une Inclination conditionnelle, *Might* une Liberté conditionnelle, *Could* un Pouvoir conditionnel.

Ainſi *I ſhould love* ſignifie J'aimerois, ou je devrois aimer; *I would love*, J'aimerois, ou je ſerois d'humeur à aimer; *I might love*, J'aimerois, ou je ſerois libre à aimer; *I could love*, J'aimerois, ou je pourrois bien aimer.

## Du Mode Imperatif.

CE Mode n'a proprement qu'un Tems, que l'on appelle Preſent & Futur, parce qu'il tient de l'un & de l'autre. Et ce Tems n'a point de premiere Perſonne au Singulier, parce qu'on ne ſe fait pas des Commandemens à ſoi même en particulier.

On ſe ſert de *Let*, comme d'un Verbe Auxiliaire, à la 3 Perſonne du Singulier, à la 1 & 3 du Plurier. De ſorte que *let him love* ſignifie proprement laiſſez le aimer; *let us love* laiſſons nous aimer; *let them love* laiſſez les aimer.

Autrefois on diſoit *love he* pour *let him love*, *love we* pour *let us love*, *love they* pour *let them love*. Mais aujourd'hui cela ne ſe dit plus.

Remarquez, que les Anglois ſe ſervent de ce Mode dans un autre Sens aſſez particulier. Comme, *let me ſpeak never ſo often, they will not obey*, j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas obeir.

Ici on ſe ſert auſſi quêquefois du Verbe Subſtantif, avec le Participe Preſent du Verbe dont il s'agit. Comme, *be doing* travaillez.

## Du Mode Subjonctif.

### *Tems Preſens & Futur.*

Comme, *That I may love*, afin que j'aime.

CE *may* dont on ſe ſert ici ſignifie pouvoir, ou liberté d'agir; & ſon propre Uſage eſt après la Conjonction *that*, dans un Sens Optatif. Comme, *I do this, that you may love me*, je le fai, afin que vous m'aimiez, ou que vous puiſſiez m'aimer. *God grant that he may come*, Dieu veuille qu'il vienne. *I wiſh that may come to paſs*, je ſouhaite que cela arrive.

Il eſt vrai, qu'au lieu de *may*, on ſe ſert ſouvent du Verbe Auxiliaire *do*, avec ſon Emphaſe

ſe ordinaire. Comme, *provided I do love*, pourveu que j'aime; *unleſs he do love me*, à moins qu'il ne m'aime.

Il eſt à remarquer, qu'aprês certains Verbes, on ne ſe ſert pas de ce Mode en Anglois, comme l'on fait en François, mais d'un Infinitif. Exemple, *I would have you to know*, je veux que vous ſachiez. *I muſt riſe*, il faut que je me leve.

On dit auſſi par Exemple, *That I may be writing*, afin que j'ecrive.

*he ſhould fall*, de peur qu'il ne tombât.

Il eſt vrai, qu'en ce Cas nous nous ſervons quêquefois du Tems Preſent & Futur. Comme, *God forbid that ſhould come to paſs*, à Dieu ne plaiſe que cela ſe faſſe. *Are you willing that I ſhould bear you company?* voulez vous bien que je vous faſſe compagnie?

Avec *might* on peut auſſi en certains Cas ſe ſervir du Verbe Subſtantif. Comme, *that I might be travelling*, afin que je voyageaſſe.

---

## *Du Preterit Simple.*

Comme, *Though I might love*, quoi que j'aimaſſe.

C'Eſt ici le Tems qui dans nôtre Langue embraſſe le Paſsé, le Preſent, & l'Avenir. On peut dire, que le *Might* des Anglois enviſage auſſi tous ces Tems.

Mais, quand on veut ſe declarer proprement pour le Tems paſsé, on n'a qu'a ſe ſervir du premier Preterit de l'Indicatif. Comme, *though I loved him*, ou *though I did love him*, quoi que je l'aimaſſe.

On ſe ſert auſſi de ce Tems, avec *Would*, & *Should*, par rapport à l'Avenir. Exemple, *I wiſh he would go away*, je ſouhaiterois qu'il s'en allât. *Leſt*

## *Du 1 Preterit Composé.*

Comme, *Though I have loved*, quoi que jaie aimé.

CE Preterit n'eſt proprement que le 2 Preterit Composé de l'Indicatif. On le conſidere comme du Mode Subjonctif, lors qu'on s'en ſert aprês ces Conjonctions, *though*, *although*, *unleſs*, *provided*, &c.

On peut dire auſſi par Exemple, *Though I have been travelling*, quoi que j'aie Voyagé.

*Du*

*Du 2 Preterit Composé.*

Comme, *I could (would*, ou *ſhould) have loved*, j'aurois aimé.

DE tous ces Preterits, celui ci eſt le plus en Uſage ſans les Conjonctions. Ainſi on dit, *I could have loved him*, je l'aurois aimé, c'eſt à dire, j'aurois pû l'aimer. *I would have loved him*, je l'aurois aimé, c'eſt à dire, j'aurois eté d' humeur à l'aimer. *I ſhould have loved him*, je l'aurois aimé, c'eſt à dire, j'aurois eté obligé de l'aimer.

Autrement on ſe ſert ſimplement du 3 Preterit Preterit Composé de l' Indicatif. Comme, *I had loved him*, je l'aurois aimé.

Ce n'eſt pas qu'on ne ſe ſerve auſſi de ce Tems aprês quêques Conjonctions. Ex. *he charged me to come to him aſſoon as I had done*, il me donna ordre de m'en aller chez lui auſſi tôt que j'aurois fait. *When I had told the Mony*, quand j'aurois conté l' Argent.

On peut dire auſſi par Exemple, *I could have been writing all that while*, j'aurois ecrit tout ce tems là.

*Du 3 Preterit Composé.*

Comme, *If I had loved*, ſi j'euſſe aimé.

CE Tems n'eſt en Uſage qu'aprês des Conjonctions. Exemple, *if I had ſpoke to him*, ſi je lui euſſe parlé. *Would to God I had done it*, plût à Dieu que je l'euſſe fait.

Ici on peut auſſi ſe ſervir du Verbe Subſtantif. Comme, *if I had been eating of that*, ſi j'euſſe mangé de cela.

Au reſte, c'eſt une Elegance Angloiſe, que de tranſpoſer ici le Pronom Perſonnel aprês le Verbe Auxiliaire. Exemple, *had I ſpoke to him*, ſi je lui euſſe parlé.

---

*Du Futur.*

Comme, *When I ſhall have loved*, quand j'aurai aimé.

CE Futur eſt un Tems Mixte, qui repreſente le Futur dans un etat paſsé. On s'en ſert avec Conjonction, & ſans Conjonction.

Lors qu'il ſe trouve precedé d'une Conjonction, on laiſſe *ſhall* ordinairement. Ainſi on reduit ce Tems à la forme du 2 Preterit Composé de l'Indicatif;

catif; comme, *when I have loved*, quand j'aurai aimé.

Il eſt vrai qu'en fait d'Interrogation, on retient *ſhall*. Ex. *when ſhall you have done?* quand aurez vous fait?

Sans Conjonction, il faut toujours dire *ſhall*. Exemple, *I ſhall have done by to morrow morning*; j'aurai fait pour demain matin.

---

## *Du Mode Infinitif.*

CE Mode eſt preſque toujours precedé de la Particule *to*, imitatrice du Grec τὸ, qui n'eſt pas moins en uſage pour les Verbes Grecs. Comme, *to love* aimer; *to have loved*, avoir aimé.

On la laiſſe pourtant après ces Verbes, *dare*, *let*, *make*, *can*, *may*, *will*, & *muſt*. Ex. *I dare not go thither*, je n'oſe pas y aller; *let me do*, laiſſez moi faire; *I'le make you go*, je vous ferai bien aller. *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire; *I will go a-walking*, je me veux aller promener; *I muſt ſtay at home*, il faut que je demeure au Logis.

Après le Verbe *have*, tantôt on la met, tantôt on ne la met pas. Comme, *I would have you know*, ou *I would have you to know*, je veux que vous ſachiez. *I will have you do it*, je veux que vous le faſſiez. *He would have me paſs my word for him*, il vouloit que je m'engageaſſe pour lui.

Cette ſeule Particule (*to*) repond à nos trois Particules de l'Infinitif, à, de, pour. Comme, *give me ſomething to eat*, donnez moi quêque Choſe à manger. *I am bound to love you*, je ſuis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je vien pour avoir l'honneur de vous voir.

En ce dernier Sens, on peut dire quêquefois *for to*, lors qu'on veut bien exprimer le but d'une Choſe. Exemple, *he has done all he could for to ruine me*, il a fait tout ce qu'il a pû pour me perdre.

Vous venez de voir, qu'après le Verbe *have* les Anglois ſe ſervent de l'Infinitif, lors que les François ſe ſervent du Subjonctif. Vous allez voir maintenant tout au contraire, qu'en certains Cas le François ſe ſert de l'Infinitif, là où l'Anglois ſe ſert d'un Verbal en *ing*.

En voici des Exemples. Paſſer ſon tems à boire & à jouër, *to ſpend his time in drinking and playing*; prendre grand plaiſir à chaſſer, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*; il n'eſt jamais las de jouër, *he is never weary of playing*. Sans faire ſemblant de rien, *without taking any notice*; partirai je ſans lui dire adieu? *ſhall I go a-*

*way*

*way without taking my leave of him.*

*You may go thither another time*, vous y irez une autre fois.

*She might poſſibly love me*, peut être qu'elle m'aimoit. *I might have gone thither*, j'aurois bien pû y aller. *You might very well do it*, vous pourriez bien le faire.

Remarquez, qu'autrefois on diſoit *mought*; mais ce Mot a vieilli.

## *De l'Uſage des Verbes Defectifs*, Can, May, Will, Shall, Ought, & Muſt.

DE tous ces Verbes il n'y a que les quatre premiers qui varient, *can* en *could*, *may* en *might*, *will* en *would*, & *ſhall* en *ſhould*.

*Can*, ſe dit au Tems Preſent & au Futur; *Could*, au Preterit & au Futur.

Exemple, *I can do it*, je puis bien le faire, ou je le ferai bien. *I can go thither to morrow*, j'y irai bien, (je pourrai bien y aller) demain.

*I could not compaſs it*, je n'ai pû (ou, je n'ai ſeu) en venir à bout; *I could have done it*, je l'aurois pû faire. *He could do feats, if he had but Mony*, il feroit des merveilles, s'il avoit de l'Argent.

Le Verbe *I cannot*, qui ſignifie, Je ne puis pas, ou Je ne ſaurois, eſt un Composé de *Can*, avec la Negative *Not*. Comme, *I cannot do it*, je ne puis pas (ou je ne ſaurois) le faire.

*May* ſe dit, comme *Can*, au Tems Preſent & au Futur; & *Might*, au Preterit & au Futur.

Exemple, *I may go, if I pleaſe*, je puis bien y aller, ſi je veux.

*Will* ſe dit au Tems Preſent & Futur; *Would*, au Preterit & au Futur.

Exemple, *I will have it ſo*, je veux que cela ſoit; *I will not go*, je n'y irai pas, ou je ne veux pas y aller.

*I would never conſent to it*, je n'ai jamais voulu y conſentir; *I would not do it for all the World*, je ne le ferois pas pour tous les Biens du Monde.

*Shall* & *Should* ne ſe diſent qu'au Futur. Comme, *I ſhall*, je le ferai. *You ſhould not do it*, vous ne devriez pas le faire.

Excepté dans les Tems Compoſez, où *ſhould* eſt ſuivi de *have*. En ce Cas il a du rapport au Tems Paſſé. Exemple, *I ſhould have done it*, je devois l'avoir fait.

*Ought* ſe dit au Preſent & au Preterit. Comme, *I ought to do it*, je ſuis obligé (c'eſt mon devoir) d'y aller. *You ought to have gone thither*, vous deviez y aller.

*Muſt*

*Muſt* ſe dit au Preſent & au Futur. Comme, *I muſt go*, il faut que j'aille, il me faut aller. *You muſt fight*, il vous faudra batre, il faudra que vous vous batiez.

Mais, lors qu'il eſt ſuivi de *have*, il regarde le Tems paſsé. Exemple, *I muſt have done it*, il me l'auroit falu faire.

Par là vous voyez bien que *Muſt* n'eſt pas un Verbe Impersonnel, comme il faut.

---

## *De l'Uſage des Verbes Impersonnels.*

NOUS avons en François trois ſortes de Verbes Impersonnels, qui ſe conjuguent, les uns avec Il ſimplement, les autres avec Il ſe, & les autres avec On ou L'on.

Les premiers ſe conjuguent en Anglois avec *It*. Comme, il pleut *it rains*, il ſemble *it ſeems*.

Les autres, qui ſe conjuguent en Verbes Reciproques, ſont entierement du Genie de la Langue Françoiſe ; & voici le tour qu'il leur faut donner, en Anglois. Exemple, il ſe mange de bon Beuf en Angleterre, *there's good Beef eaten in England*. Il ſe boit de bon Vin en France, *there's good Wine drunk in France*. Il ne ſe peut autrement, *it cannot be otherwiſe*.

Pour ce qui eſt des Verbes Impersonnels qui ſe conjuguent avec On, ou L'on, ils ſe rendent en Anglois de pluſieurs manieres. Comme, on dit qu'il ſe porte fort mal, *'tis ſaid that he is (he is ſaid to be) very ill*. On croid qu'il eſt mort, *'tis thought that he is dead*.

On n'en doute pas, *there is no doubt made of it*. On ſait bien cela, *that is well known*. On m'en a averti, *I had notice of it given me*. On m'a dit, *one told me, I was told*.

On dit qu'il n'y a rien de tel, *they ſay there's no ſuch thing*. On parle bon François à Saumur, *they ſpeak good French at Saumur*.

Ou en fin de cette maniere. Exemple, on n'a pas tout ce qu'on deſire, *Men have not all they deſire*. On aime mieux ſe damner, que ſe priver des Plaiſirs illicites, *Men had rather be damned, than to deprive themſelves of unlawful Pleaſures*.

---

## *La Conſtruction des VERBES.*

IL n'y a preſque rien dans la Conſtruction des Verbes Anglois, qui ne ſoit conforme à la nôtre.

Le Verbe qui ſe dit d'un Subſtantif s'accorde en Nombre avec ce Subſtantif, & ſe met tou-

toujours à la 3 perſonne. Ex. *My Father comes*, mon Pere vient; *your Brothers are gone out together*, vos Freres ſont ſortis enſemble.

Ainſi, quand le Verbe ſe dit de deux Subſtantifs au Nombre Singulier, le Verbe ſe met au Plurier, parce que deux Singuliers font un Plurier. Comme *the King and Queen are in good health*, le Roi & la Reine ſont en bonne ſanté.

Mais, aprês un Nom collectif, c'eſt à dire, qui comprend pluſieurs Individus, on met ſouvent en Anglois le Verbe au Plurier, quoi que le Nom ſoit au Singulier. Exemple, *the greateſt part of Mankind follow their Affections without conſulting Reaſon*, la plus grand part des Hommes ſuivent leurs Paſſions ſans conſulter la Raiſon. *The Committe have made their Report to the Houſe*, les Commiſſaires ont fait leur Rapport à la Chambre.

Quand on parle à une perſonne, on le fait ordinairement en Anglois comme en François par la 2 perſonne du Plurier, à moins d'une tres grande familiarité, ou de mepris, ou en fin d'une affectation de Trembleur. Ainſi, pour dire à un Ami, Vous êtes le bien venu, on dira en Anglois, *You are welcome*, & non pas, *Thou art welcome*.

Quêquefois on place le Verbe devant le Subſtantif dont il depend. Comme, *then followed the Heralds at Arms*, &c. les Herauts d'Armes ſuivoient ceux là, *&c.*

En Cas d' Interrogation, le Verbe va toujours devant le Subſtantif. En voici des Exemples. *Is Maſter .... at home?* Monſieur .... eſt il au Logis? *Are my men come back?* mes Valets ſont ils de retour?

Et, comme on met le Pronom entre l' Auxiliaire & le Verbe, de même en prend il du Nom. Exemple, *doth the King ſpeak?* le Roi parle-t-il? *Is the Boy gone out?* le Garçon eſt il ſorti?

Au reſte, à l'egard des Verbes & des Pronoms, l' Anglois ſuit la Conſtruction qui eſt la plus naturelle, & place toujours le Verbe devant le Pronom qui en depend. Comme, *I love you*, je vous aime; *I don't love him*, je ne l'aime pas.

Et, quand deux Pronoms ſe rencontrent, l'un Relatif & l'autre Perſonnel, le Relatif ſe met devant le Perſonnel. Comme, *I give it you*, je vous le donne, *give it him* donnez le lui.

On dit *ſo be it*, pour *ſo let it be*, ainſi ſoit il; *ſay's he*, pour *he ſay's*, dit il; *ſaid he*, pour *he ſaid*, dit il (au Preterit.)

On tranſpoſe auſſi le Verbe devant le Pronom dans ces Exemples ſuivans. *She loves him, and ſo do I*, elle l'aime, auſſi fais je. *She do's not love him, neither*

*neither do I*, elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, ſi j'y avois eté. *Were I a prodigal Man*, ſi j'etois un Prodigue.

## *Des PARTICIPES.*

LES PARTICIPES ſont des Mots qui derivent des Verbes, & qui tiennent de la Nature du Nom & du Verbe. De là vient qu'on les appelle Participes.

Il y en a de deux Sortes, le Preſent & le Preterit.

Le Participe Preſent ſe termine toujours en *ing*; & le Preterit, le plus ſouvent en *ed*.

Tous deux ſe forment de l'Infinitif, en y ajoutant *ing* pour le Preſent, & *ed* pour le Preterit. Ainſi *to follow* ſuivre fait *following* ſuivant, & *followed* ſuivi.

Il eſt vrai que, pour faire un Participe Preſent ou Preterit d'un Verbe qui finit en *e* à l'Infinitif, on retranche l'*e* de l'Infinitif. Ainſi *to love* fait *loving*, & *loved*; *to praiſe*, *praiſing*, & *praiſed*.

Pour ce qui eſt des Participes Preterits, il y en a quêques uns d'Irreguliers. Mais, comme ils ne different pas des Preterits Simples du Mode Indicatif, vous n'avez qu'a voir ce que j'en dis dans la Page 90. & à conſulter les Preterits Irreguliers, que vous y trouverez.

Au reſte, vous vous ſouviendrez de l'Uſage qu'on fait du Participe Preſent avec le Verbe Subſtantif, comme il paroit dans la Page 99. & là ou je parle de Uſage des Tems.

Remarquons maintenant, que ces Participes ont quêquefois l'Uſage du Gerondif en *do* des Latins, & ſur tout avec la Prepoſition en Comme, en badinant *playing*, en ſe promenant, *walking*.

Il n'eſt pas neceſſaire, que je repete ici l'Uſage de ces Participes, comme Adjectifs & Subſtantifs. J'en ai parlé ſuffiſamment dans l'Uſage des Noms, page 68.

Des

## *Des ADVERBES.*

L'ADVERBE eſt une Partie d'Oraiſon, qui exprime quêque Circonſtance d'une Action ou d'un Etat ſignifié par le Verbe.

Les Adverbes de Qualité ſont les plus Nombreux de tous. En Anglois ils finiſſent generalement en *ly*, & derivent des Noms Adjectifs. Comme, *prudently* prudemment, *reſolutely* reſolument, *wiſely* ſagement, *infinitely* infiniment; qui derivent de *prudent*, *reſolute*, *wiſe*, *infinite*.

Il ſe trouve même de ces Adjectifs, dont on ſe ſert Adverbialement; comme, *clear*, *loud*, *high*, *ſhort*, *faſt*, & *proper*. Ainſi l'on dit *to ſing clear*, chanter clair; *to ſpeak loud*, parler haut; *to carry it high*, le porter haut; *to cut ſhort*, couper court; *to run faſt*, courir vite; *to ſpeak proper*, parler juſte.

Entre les autres Adverbes, il y en a qui ſont d'Affirmation & de Negation. Comme, *yes*, *yea*, oui; *no*, *not*, non; *indeed*, *verily*, *truly*, en effet, vraiment, en verité; *perhaps*, *perchance*, *peradventure*, peut être, par hazard.

Il y a auſſi des Adverbes de Comparaiſon. Savoir, *as*, *even as*, comme; *ſo*, *likewiſe*, ainſi, pareillement; *more*, plus, davantage; *moſt*, le plus; *leſs*, moins; *leſt*, le moins; *rather*, plutôt; *than*, que.

Des Adverbes de Tems. Comme, *now*, maintenant; *juſt now*, tout à l'heure; *then*, alors; *when*, quand; *to day*, aujourd'hui; *yeſterday*, hier; *to morrow*, demain; *ſometimes*, *now and then*, quêqueſois, de tems en tems; *oft*, *often*, *oftimes*, ſouvent; *ſeldom*, *rarely*, rarement; *ever*, *always*, toujours; *never*, jamais; *already*, dêja; *ſince*, depuis; *heretofore*, *formerly*, auparavant, autrefois; *henceforward*, *hereafter*, deſormais, à l'avenir; *hitherto*, juſqu'ici; *yet*, *ſtill*, encore; *at length*, *at laſt*, en fin; *ſoon*, bien tôt; *by and by*, *forthwith*, *preſently*, tout à l'heure, d'abord, incontinent.

De Nombre; *once*, une fois; *twice*, deux fois; *thrice*, trois fois.

D'Ordre; *firſt*, premierement; *ſecondly*, ſecondement; *thirdly*, troiſiémement; *fourthly*, en quatriéme lieu.

De Place; *where*, *whether*, où; *here*, *hither*, ici; *there*, *thither*, là; *hence*, *from hence*, d'ici; *thence*, *from thence*, de là; *any where*, *every where*, par tout; *no where*, nulle part; *elſewhere*, ailleurs.

Re-

Remarquez, qu'il y a des Adverbes qui ſe comparent à la maniere des Noms Adjectifs.

Les uns Regulierement; comme, *ſoon, ſooner, ſooneſt*; *early, earlier, earlieſt*; *often, oftener, oftineſt*.

Les autres Irregulierement; comme, *well, better, beſt*; *ill, worſe, worſt*.

En certains Cas l'Adverbe Anglois ſe place elegamment devant le Verbe. Exemple, *I humbly beg that favour of you*, je vous demande tres humblement cette grace. *He cunningly went to work*, il s'y prit tres adroitement.

L' Article *the* ſe met quêquefois devant certains Adverbes. Comme, *the more I converſe with him, the more I love his Company*, plus je le frequente, plus je me trouve charmé de ſa Compagnie. *The leſs I ſee him, the better*, moins je le voi, & mieux je m'en trouve.

Je conclu par un Uſage particulier de l' Adverbe *as* en Anglois, dont on ſe ſert fort ſouvent, par une Elegance Angloiſe, dans ce Sens. *As Man is ſenſible of one ſide of his mortal Condition, ſo on the other he apprehends God's Greatneſs and Eternity*, l' Homme ſent d' un côté la Mortalité, & de l' autre la Grandeur & l' Eternité de Dieu.

## *Des* CONJONCTIONS.

LA CONJONCTION eſt une Partie d'Oraiſon, qui ſert à joindre les Mots & les Sentences.

Il y en a que l'on appelle Cauſales. Comme, *that, to the end that* afin que; *leſt*, de peur que; *for*, car; *becauſe*, parce que; *why*, pourquoi; *then*, donc; *therefore*, c'eſt pourquoi; *foraſmuch as, whereas, ſince, ſeeing that, ſith that*, puis que, veuque, dautant que; *hereupon, thereupon*, là deſſus, ſur cela.

Les Copulatives ſont, *and, both*, &; *alſo*, auſſi. Les Diſjonctives, *or, either*, ou; *nor, neither*, ni. Les Adverſatives; *but*, mais; *yet, however*, toutefois, neanmoins, quoi qu'il en ſoit; *though, although*, quoi que, bien que, encore que. Les Conditionnelles, *if*, ſi; *provided that*, pourveu que; *unleſs*, à moins que.

Dans la Conſtruction, on ne repete guere les Conjonctions en

en Anglois. Ainſi on dira, *though he grows old, and his ſtrength begins to fail him* (& non pas, *and though his ſtrength begins to fail him*) quoi qu'il vieilliſſe, & que les forces commencent à lui manquer. *If he go's thither, and I know of it,* s'il y va, & que je le ſache.

La Conjonction *and* eſt d'un uſage bien plus etendu en Anglois, que nôtre & en François, & l'on peut dire qu'entre les Conjonctions Angloiſes celle ci eſt la Favorite. Outre ſes uſages qui repondent à ceux de nôtre &, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroit par les Exemples qui ſuivent.

*A Toſt and Ale,* une rotie trempée dans l'*Ale*. *A Toſt & Butter,* une rotie au beurre.

*I'le go and ſee,* je veux aller voir. *How can we go out, and not be ſeen?* le moyen de ſortir ſans être veu? *Let us go and drink,* allons boire. *This is pure and clean,* ceci eſt fort net. *A little more, and he had been killed,* peu s'en falut qu'il ne fût tué.

*To grow better and better,* devenir toujours meilleur. *To grow worſe and worſe,* devenir toujours pire. *To ſink deeper and deeper,* s'affaiſſer toujours davantage, s'enfonſer de plus en plus.

*And if that be true,* que ſi cela eſt vrai. *And, if you do that,* que ſi vous faites cela.

En fin on s'en ſert encore quelquefois, au lieu de *If*. Comme, *and you pleaſe,* pour *if you pleaſe,* s'il vous plait. *And God will,* pour *if God will,* s'il plait à Dieu. *I'le out to ſee and I can make them friends,* je veux aller voir ſi je pourrai faire la paix.

L' Uſage de *both* pour *and* eſt elegant dans ces ſortes d' Expreſſions, *I wiſh well both to my Friends and Foes,* je veux du bien & à mes Amis & à mes Enemis.

*And therefore,* pour cet effet, c'eſt pourquoi, c'eſt pour cela que. *And yet,* neanmoins, cependant. *And ſo forth,* &c.

*By and by,* tout à l'heure. *Now and then,* de tems en tems. *By little and little,* peu à peu.

## *Des* PREPOSITIONS.

LES PREPOSITIONS ſont des Mots, qui decrivent les Circonſtances des Noms Subſtantifs.

Comme, *of*, de; *by*, par; *with*, avec; *without*, ſans; *for*, pour; *againſt*, contre.

*At*, *to*, à; *in*, *into*, à, dans, en; *from*, *out of*, de; *near*, *nigh*, vers; *off*, *far off*, loin; *within*, dans, dedans; *without*, hors, dehors; *above*, en haut; *below*, *beneath*, en bas.

*Over*, par deſſus; *about*, *round about*, environ, autour; *thorough*, par, à travers; *beſide*, à côté; *before*, devant; *after*, après; *upon*, ſur; *under*, ſous; *beyond*, au delà; *between*, entre; *againſt*, contre; *over againſt*, vis à vis, tout contre; *during*, pendant; *notwithſtanding*, nonobſtant.

*Towards*, vers; *upward*, en haut; *downward*, en bas; *forward*, par devant; *backward*, par derriere.

Ce ſont là les Prepoſitions, avec leurs Significations les plus generales. Pour ce qui eſt de leur Uſage particulier, c'eſt aux Dictionaires à vous eclaircir là deſſus.

Il faut pourtant, que je faſſe ici quêques Remarques d'Importance.

La premiere ſera touchant l'Uſage de ces Prepoſitions, *at*, *to*, *into*. Vous ſaurez donc, que les deux premieres ſont en Uſage, là où il n'y a pas de Mouvement local. Exemple, *he is at School*, il eſt à l'Ecôle; *he is in his Chamber*, il eſt dans ſa Chambre.

Au lieu qu'en Cas de Mouvement local on ſe ſert de *to*, & *into*. Comme, *he is gone to School*, il eſt allé à l'Ecôle. *He went into his Chamber*, il s'en alla dans ſa Chambre. On dit auſſi *to ſcrew himſelf into ones favour*, s'inſinuer dans les bonnes graces de quêcun.

Ma ſeconde Remarque ſera touchant le bel Uſage de ces deux Prepoſitions *out* & *into*, lors qu'avec une Emphaſe admirable & particuliere à l'Anglois elles portent nôtre eſprit à la meditation d'un Changement à faire, ou qui s'eſt fait. Comme, *to work a Child out of his roguiſh Tricks*, faire quitter à un Enfant ſes mechantes habitudes. *To whip him into better manners*, le reformer à force de fouet. A la verité ces Expreſſions Angloiſes ſont d'une force, qui ne ſauroit bien s'exprimer dans nôtre Langue.

Quoi que les Prepoſitions ſoient ainſi appelées, parce que

que d'ordinaire elles vont devant les Noms, cependant l'Anglois les range quêquefois au bout de la Sentence, ſur tout aprês ces Pronoms *who* & *what*. Exemple, *who did did you dine with?* avec qui avez vous dîné? *what place do you come from?* d'où venez vous? de quel endroit venez vous? *what d' ye trouble your ſelf for?* dequoi vous mettez vous en peine? Là vous voyez *with* dans la premiere Phraſe, *from* dans la ſeconde, & *for* dans la troiſiéme, à la fin; au lieu que, ſuivant la Conſtruction naturelle, elles devroient être toutes trois au commencement.

Ainſi la Prepoſition devient (s'il m'eſt permis de le dire) une Poſtpoſition. Le Diſcours en eſt plus coulant, je l'avouë; & c'eſt à l'Imitation de l'*Ore tenus* des Latins.

Vous devez ſavoir d'ailleurs, que les Prepoſitions ont un Uſage particulier dans la Langue Angloiſe. C'eſt de communiquer leurs Significations à beaucoup de Mots, ſans toutefois s'y incorporer. Comme, *to look after*, chercher; *to look upon*, regarder; *to put out*, éteindre, effacer, *&c.* Dans ces Exemples vous voyez, que la Prepoſition ſubſiſte par elle même, & qu'elle demeure detachée du Verbe.

Ajoutons à cette Remarque le Genie de cette Langue à tranſpoſer les Subſtantifs, de ſorte que la Prepoſition ſe perd dans cette Tranſpoſition. C'eſt la Remarque, qui a déja eté faite dans la Conſtruction des Noms.

Aprês les Verbes qui ſignient donner, payer, ceder, ou devoir, on ſe paſſe fort bien de la Prepoſition, tant en Anglois qu'en François. Exemple, *give me that Book*, donnez moi ce Livre, au lieu de dire, *give that Book to me*, donnez ce Livre à moi.

Il eſt vrai, qu'il y a en Anglois des Phraſes particulieres, où l'on ſupprime la Prepoſition. Comme quand on dit, *a Houſe forty foot high*, une Maiſon de quarante piez de haut; *a Tree four foot diameter*, un Arbre qui a quatre piez de diametre. Au lieu qu'a dire les Choſes mot à mot, il faudroit ainſi s'exprimer, *a Houſe to the height of forty foot, a Tree that hath the length of four foot in Diameter.*

C'eſt ainſi que l'on dit encore par Exemple, *to go ten miles*, pour dire *to go to the end of ten Miles*, faire dix miles. *To go home*, pour dire *to go to his home*, ſe retirer chez ſoi. *He is forty years old*, ou *forty years of age*, pour dire *he has lived to forty years*, il a quarante ans. *He is fifty Pounds deep in my debt*, pour dire *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit quarante Livres.

En fin, il faut remarquer, qu'il y a des Prepoſitions dont on ſe ſert en Adverbes, en Anglois comme en François. Savoir *before*, *after*, *above*, *below*, *over*, *under*, *within*, *without*, &c.

## *Des* INTERJECTIONS.

ON appelle INTERJECTIONS certains Mots qui repreſentent les Paſſions qui agitent l'Ame.

Comme, *ha*, *ha*, *ha*, qui marquent la Joie; *O*, *O that*, le Deſir; *Oh!* la Douleur; *alas!* la Compaſſion; *fy*, l'Averſion; *hey*, *hey*, l'Admiration; *huſh*, deſir de Silence.

## *De l'Uſage de la* PONCTUATION.

AVant que de finir, il ne ſera pas peut être mal à propos de dire ici quêque Choſe de la PONCTUATION, ſans laquelle on ne ſauroit ecrire correctement. Cependant il y a tres peu de gens qui y ſoient exacts.

Chacun ſait, que l'Ecriture eſt l'Image de la Parole. Et, comme on ne parle point ſans faire quêques Pauſes, les unes plus longues, les autres moins; il faut de même en ecrivant, marquer le Diſcours des Caracteres qui ſont etablis, pour faire obſerver ces Choſes par le Lecteur. En effet, (comme dit fort bien un Auteur anonyme) ſans l'Uſage de ces Diſtinctions, un Diſcours par ecrit fait de la peine, & ce n'eſt pas ſans difficulté que l'on en prend le Sens.

Ces

Ces Caracteres ſont

| | | |
|---|---|---|
| Le Point, | dont voici la forme | . |
| Les deux Points, | | : |
| Le Point & Virgule, | | ; |
| La Virgule, | | , |
| La Parentheſe, | | ( ) |
| Le Point Interrogant, | | ? |
| Le Point Admiratif, | | ! |

LES Anglois ſe ſervent à peu près comme nous de toutes ces Diſtinctions. Les Eſprits nets principalement, & ceux qui ſavent bien ecrire, diſtinguent leurs Diſcours par Periodes, d'une longeur raiſonnable. Il eſt vrai, que cette Netteté n'eſt pas tout à fait ſi univerſelle en Angleterre, qu'en France.

Comme le Diſcours eſt un Enchaînement de Periodes, les Periodes ont en elles un autre Enchaînement qui lie leurs Parties, qui toutes enſemble rendent un Sens parfait d'une perfection particuliere.

Ce Sens particulier & parfait dans le Diſcours ſe marque d'un *Point* ſeul à la fin. S'il y a dans la Periode quêque Interrogation, on y met un Point Interrogant; &, ſi elle renferme quêque Admiration, il faut y mettre un Point Admiratif.

Les *deux Points* marquent un Sens moins achevé que le Point, & une moindre pauſe en liſant. Le *Point & Virgule* marquent un Sens moins achevé que les deux Points. Et la *Virgule ſeule* fait la moindre pauſe de toutes.

La *Parentheſe* renferme un Diſcours ſepare du Sens de la Periode. Pour la diſtinguer en parlant ou en liſant haut, elle ſe doit prononcer d'un ton different. Mais, comme les Parentheſes dans un Diſcours lié, & ſur tout celles qui ſont longues, ne ſervent qu'a embaraſſer le Diſcours, & à confondre le Lecteur, l'Uſage en eſt preſque aboli parmi les François. Autrefois les Anglois s'en ſervoient prodigalement, juſqu'a entaſſer Parentheſe ſur Parentheſe. Depuis quêque tems ils ſ'en ſont auſſi defait; &, à dire le vrai, il ne faut qu'avoir l'eſprit net, pour s'en paſſer.

Nous avons encore en François d' autres Caracteres, mais qui ne regardent que les Lettres, ou les Syllabes.

Ce ſont

*L' Apoſtrophe*
*La Barre de Liaiſon* } dont voici la forme { ' - ..
*Les deux Points*

LES deux premiers ſont en Uſage parmi les Anglois, mais le troiſiéme ne l' eſt pas.

L' *Apoſtrophe* eſt une Marque en forme de Virgule, qui ſe met au haut d' une Conſonne pour faire voir qu'il y a en cet endroit une Voyelle retranchée. C'eſt ainſi qu'on ecrit *l'ame* en François, pour *la ame*; & *'tis* en Anglois, pour *it is*.

La *Barre de Liaiſon* ſert à unir deux Syllabes, ou bien deux Mots enſemble.

Deux Syllabes, comme lors qu'a la fin d'une Ligne on ne peut mettre un Mot entier, & qu'on eſt obligé d'en tranſporter une partie au commencement de la ſuivante; la fin de la Ligne, où le Mot a eté coupé, eſt marquée de cette barre.

Elle ſert auſſi à lier deux Mots enſemble. Comme en François mal-a-droit, mal-ſeant; & en Anglois, *Belt-maker*, *Water-mill*, *plump-faced*.

A cet egard la Barre de Liaiſon eſt bien d'un plus grand Uſage en Anglois qu'en François; parce que l' Anglois abonde en ces ſortes de Compoſez.

Cependant c'eſt ce que les Imprimeurs appellent Diviſion, dans une autre veuë. Ils la nomment Diviſion, parce qu'elle fait une Diſtance entre les deux Mots qui ſont le Compoſé, ſans laquelle ce ne ſeroit qu'un Mot tout entier.

Je conclu par une Remarque ſur la maniere d' Imprimer en Angleterre. C'eſt qu' (hormis pour la Bible) on y affecte extremement la Lettre Italique, non ſeulement pour les Quotations, & pour les Changemens de Langue, mais auſſi pour les Noms propres, & quêqueſois pour des Mots qui ont la moindre Emphaſe.

Ailleurs on n'affecte point tant ce Melange. Auſſi l' Impreſſion en paroit bien plus belle, plus degagée, & plus uniforme. J'avouë que, pour les Quotations & les Changemens de Langue, il eſt neceſ-

ſaire

ſaire qu'il y ait quêque Diſtinction. Mais auſſi on m'avouëra, qu'il ne faut pas être grand Clerc, pour ſavoir diſcerner les Noms Propres, & les Termes Emphatiques, d'avec ceux qui ne le ſont pas. Ainſi je m'imagine, qu'avec le Tems on ſe paſſera de ces Diſtinctions en Angleterre, comme ailleurs.

---

TABLE

---

# TABLE
## DES
## Principales MATIERES.

### I.

### De la Nouvelle METHODE.


*Discours sur l'Origine, & les Beautez de la Langue Angloise* pag. 1

*De l'Usage de la Langue Angloise. De la Facilité de cette Langue, & quelles en sont les plus grandes Difficultez.* pag. 3

*Introduction* p. 5

*Des Lettres en general, & de leurs Sons en Anglois* p. 7

*Regles Generales* p. 10

*Des Lettres en particulier, & premierement des Voyelles* p. 11

*Des Diphtongues* p. 18

*Des Consonnes* p. 22

*Reflexions sur l'Ortographe Angloise* p. 28

*Recueil d'Abbreviations* p. 32

*Des Syllabes* p. 33

*Des Mots* p. 36

*De la Composition des Mots* p. 37


De

# TABLE.


*De la Derivaiſon des Mots* pag. 4
*Des Noms en particulier* p. 5
*La Conſtruction & l'Uſage des Noms* p. 6
*Des Pronoms* p. 6
*L'Uſage des Pronoms* p.
*Des Verbes* p.
*De l'Uſage des Tems* p.
*Des Participes* p. 1
*Des Adverbes* p. 11
*Des Conjonctions* p. 11
*Des Prepoſitions* p. 11
*Des Interjections* p. 11
*De la Ponctuation* ibid.


## II.

## De la NOMENCLATURE.


*Du Monde en general* p. 1
*De l'Homme* ib.
*Des Parties d'une Maiſon* p. 3
*Les Parties d'une Chambre* p. 4
*Des Meubles d'une Maiſon* ib.
*Des Utenſiles de Table* p. 5
*La Baterie de Cuiſine* ib.
*De quêques autres Choſes neceſſaires dans un Ménage* ib.
*Du Pain, & de la groſſe Viande* p. 6
*De la Venaiſon, du Gibier, & des Poiſſons, que l'on mange à Table* p. 7
*De pluſieurs autres Choſes qu'on mange* p. 8
*Des Herbes, & autres Plantes qu'on mange* ib.
*Des Fruits, Confitures, & Epiceries* p. 9
*Des Boiſſons* ib.
*Les Noms des Repas* p. 10
*Du Vêtement* ib.
*Des Toiles, Draps, Etoffes, &c. dont on s'habille* p. 11
*Des Couleurs,* p. 12
*De quêques Qualitez & Accidens du Corps* ib.
*Des Sens* p. 13
*Des Facultez, & des Paſſions de l'Ame* p. 14
*Les Vertus Cardinales, & les Vices qui leur ſont oppoſez* ib.

# TABLE.


De la Societé, & premierement d'une Famille ib.
D'autres Societez p. 15
D'une Ville forte p. 16
Des Provinces & Etats ib.
Du Commerce, & premierement des Poids, & des Mesures ib.
Des Monoies p. 17
Des Nombres ib.
Les Jours de la Semaine, les Mois, & les Saisons de l'Année ib.
Des Parties du Jour ib.
Des divers Tems qu'il fait p. 20
Des diverses Voitures, dont on se sert pour Voyager ib.
Des Exercices, Jeux, & Recreations p. 21
Des Instrumens de Musique ib.
Des Arts & Sciences ib.
Des Langues p. 22.
Des Religions ib.
Du Gouvernement Seculier p. 23
Du Gouvernement de l'Eglise ib.
De diverses Professions p. 24
Des Arts Mecaniques ib.
Du Parentage, & de quèques autres Liens de Societé p. 25
Des Criminels, & des Supplices p. 26
De certains Vices regnans p. 27
De la Guerre, & en premier lieu des Charges Militaires ib.
D'une Armée en particulier p. 28
Des Armes on se sert à la Guerre p. 29
De l'Agriculture p. 30
De la Terre ib.
Des Eaux p. 31
Du Feu ib.
Les principaux Vents ib.
Des Plantes p. 32
Des Herbes ib.
Des Fleurs ib.
Des Gommes, & des Parfums p. 33
Des Arbres, & des Arbrisseaux ib.
Des Oiseaux p. 34
Des Chevaux, & des Chiens p. 35
Des autres Bêtes domestiques ib.
Des Bêtes sauvages p. 36


Des

# TABLE.

*Des Poissons*
*Des Amphibies* p.
*Des Insectes*
*Des Pierres*
*Des Metaux, & des Mineraux* p.

## III.

Recueil d' *Expressions Familieres* p. 39

## IV.

## Des DIALOGUES FAMILIERS.

*Dialogue, pour demander le Chemin qu'on doit tenir* p. 45
*Pour se loger dans une Hôtelerie* p. 46
*Pour prendre une Chambre* p. 51
*Dialogue entre le Voyageur & le Cocher* p. 54
*Entre le Voyageur & son Hôtesse* p. 55
*Entre le Voyageur & la Servante du Logis* p. 57
*Dialogue, pour donner son Linge à Blanchir* p. 59
*La Fourberie de la Blanchisseuse* p. 61
*Dialogue, pour acheter du Linge* p. 63
*Pour se faire habiller* p. 67
*Pour acheter Chapeau, Perruque, Gans, Bas, & Souliers* p. 72
*Le Voyageur se met en Pension chez son Hoteſſe* p. 79
*Dialogue de Table* p. 81
*Dialogue, pour demander quêcun chez lui* p. 83

## V.

## Des DIALOGUES Choisis.

*De l' Air d' Angleterre, & de ses Influences* p. 87
*Des Bâtimens, & du Chaufage d' Angleterre* p. 95
*Des Alimens d' Angleterre* p. 97

# TABLE.


*e l' Usage de l' Eau de Vie, du Caphé, du Thé, du Chocolate, & du Tabac* p. 105

*es Cabarets à Caphé, & des Usages qu'un Etranger en peut faire* 109

*es Assemblées qu'on appelle* Clubbs, *& de la Coutume etablie parmi les Anglois de payer chacun son Ecot* p. 111

*e la Monoie d' Angleterre* p. 114

*e* Londres; *& de la Route de* Paris *à* Londres *par* Calais p. 117

*es principales Curiositez de* Londres, *& de son Incendie* p. 123

*es Jours de Poste à* Londres; *du Peny-post; du Calendrier, & du Style d' Angleterre* p. 136

*e certains Jours particuliers, qu'on celebre en Angleterre* p. 139


FINIS.

# *ERRATA.*

LEs Fautes d' Impreſſion qui ſe ſont gliſsées dans cet Ouvrage ſont preſque toutes dans les Expreſſions Francoiſes. Le Nombre n'en eſt pas grand, & elles ſont la plûpart aſſez legeres.

Dans le Corps de la Grammaire, *pag.* 4. *ligne* 1. liſez *qu'il y a.* *p.* 5. *col.* 2. *l.* 8. au lieu de *ou* liſez *&*. *p.* 6 *col.* 2. *l.* 5. au lieu de *des* liſez *de*. *p.* 8. *l.* 26. liſez *apelez*. *p.* 13. *c.* 2. *l.* 29. effacez *& Vine*. *p.* 15. *l.* 14. liſez *ſe prononcent*. *p.* 39. *c.* 2. *l.* 28, *&* 29. liſez *to contravene* contrevenir. *p.* 42. *c.* 2. *l.* 23. liſez *unpeopled*. *p.* 49. *l.* 4. au lieu de *Verbes* liſez *Verbaux*. *p.* 64. *l.* 20. liſez *forme*.

Dans la Nomenclature, *p.* 5. *col.* 2. *l.* 23. au lieu de *Mais* liſez *Huche*. *p.* 8. *c.* 2. *l.* derniere moins une, liſez *panais*.

Dans les Dialogues, *p.* 55. derniere ligne moins une, liſez, *de me ſoufrir*. *p.* 63. *l.* 16. aprês *qui* ajoutez *que*. *p.* 65. derniere ligne, au lieu de *quatre* liſez *quatre*. *p.* 89. *l.* 10. liſez *y eſt*. *p.* 90. *l.* 8. liſez *l' Hiver*. *p.* 92. *l.* 33, au lieu d' *ouvert*, liſez *decouvert*. *p.* 95. vers la fin, liſez, *penetrées du froid ou de la chaleur*. *p.* 124. *l.* 15. liſez *Orient*. *p.* 129. *l.* 12. liſez *ſurcroit*. *p.* 130. *l.* 26, au lieu de *paſt*, liſez *pas*.

NOUVELLE

# NOMENCLATURE

*FRANCOISE & ANGLOISE:*

Avec un Recueil

D' EXPRESSIONS FAMILIERES;

ET DE

# DIALOGUES

Familiers, & Choisis.

Par *G. M.*

*LONDON*,

Printed for *Thomas Bassett*, at the *George* near St. *Dunstan's* Church in *Fleet-street*. 1685.

# NOMENCLATURE
## FRANCOISE & ANGLOISE.
## AN
## ENGLISH and FRENCH
# VOCABULARY.

### Du Monde en general. *Of the World in general.*

LE Monde, *the World.*
Le Ciel, *the Heaven.*
La Terre, *the Earth.*
La Mer, *the Sea.*
Le Firmament, *the sky.*
L' Air, *the Air.*
Les Aſtres, les Etoiles, *the Stars.*
Le Soleil, *the Sun.*
La Lune, *the Moon.*
Un Ange, *an Angel.*
Le Demon, *the Devil.*
Le Genre humain, *Mankind.*
Les Oiſeaux, *the Birds.*
Les Bêtes, *the Beaſts.*
Les Poiſſons, *the Fiſhes.*
Les Inſectes, *the Inſects.*
Les Plantes, *the Plants.*
Les Metaux, *the Metals.*
Les Mineraux, *the Minerals.*

### De l' Homme, *of Man.*

Un Homme, *a Man.*
Une Femme, a *Woman.*
Un Enfant, *a Child.*
Un Garcon, *a Boy.*
Une Fille, *a Girl.*
Un Vieillard, *an old Man.*
Une Vieille, *an old Woman.*

Le Corps, *the Body.*
L' Ame, *the Soul.*

La Tete, *the Head.*
Le Crane, *the Scull.*
Le Viſage, *the Face.*
Le Front, *the Forehead.*

Les Temples, *the Temples.*
Les Joües, *the Cheeks.*
Le Sourcil, *the Eye-brow.*
La Paupière, *the Eye-lid.*
Les Yeux, *the Eyes.*
Le Né, *the Noſe.*
Les Narines, *the Noſtrils.*
Les Oreilles, *the Ears.*
Les Levres, *the Lips.*
La Lèvre de deſſus, *the upper-Lip.*
La Levre de deſſous, *the under-Lip.*
La Bouche, *the Mouth.*
La Langue, *the Tongue.*
Les Dents, *the Teeth.*
Une Dent, *a Tooth.*
Les Gencives, *the Gums.*
La Mâchoire, *the Jaw.*
Le Goſier, *the Throat.*
Le Palais de la Bouche, *the Palate of the Mouth.*
Le Menton, *the Chin.*

Le Cou, *the Neck.*
La Nuque, *the Nape.*
Les Epauſes, *the Shoulders.*
Les Bras, *the Arms*
L' Aiſſelle, *the Arm-hole.*
Le Coude, *the Elbow.*
Les Mains, *the Hands.*
La Main droite, *the right-Hand.*
La Main gauche, *the left-Hand.*
Les Doits, *the Fingers.*
Le petit Doit, *the little Finger.*
Le Pouce, *the Thumb.*
Le Poing, *Fiſt.*
Le Poignet, *Wriſt.*

La Poitrine, *the Breaſt.*
La Gorge d' une Femme, *a Woman's Breaſt.*
Un Teton, *a Breaſt.*
Le bout du Teton, *the Nipple.*
Le Ventre, *the Belly.*
Le Nombril, *the Navel.*
Les Parties honteuſes, *the privy Parts.*
Le Dos, *the Back.*
L' Epine du Dos, *the Backbone.*
Les Côtes, *the Ribs.*
Les Côtez, *the Sides.*
Le Milieu, *the Middle, the Waſt.*
Le Derriere, *the Back-ſide.*
Les Feſſes, *the Buttocks.*

Les Cuiſſes, *the Thighs.*
La Hanche, *the Hip.*
Les Genoux, *the Knees.*
Le Jarret, *the Ham.*
Les Jambes, *the Legs.*
Le gras de la Jambe, *the calf of the Leg.*
L' os de la Jambe, *the Shin.*
Les Piez, *the Feet.*
Le Pié droit, *the right Foot.*
Le Pié gauche, *the left Foot.*
La Cheville du pié, *the Ancle.*
Le Cou du pié, *the Inſtep.*
Le Talon, *the Heel.*
La Plante du pié, *the Sole of the Foot.*
Orteil, ou doit du Pié, *a Toe.*

La Peau, *the Skin.*
Le Teint, *the Complexion.*
Les Cheveux, *the Hair.*
Un Poil, ou un Cheveu, *a Hair.*
La Barbe, *the Beard.*
Un Ongle, *a Nail.*
Un Os, *a Bone.*
Une Veine, *a Vein.*
Un Nerf, *a Sinew.*
Un Muſcle, *a Muſcle.*
Une Artere. *an Artery.*

La Chair, *the Fleſh.*
La Graiſſe, *the Fat.*
La Mouelle, *Marrow.*

Le Sang, *the Blood.*
L' Urine, *the Urine.*
Morve, *Snot.*
Roupie, *Snivel.*
Salive, *Spittle.*
Larmes, *Tears.*

L' Eſtomac, *the Stomach.*
Les Entrailles, *the Entrals.*
Les Boyaux, *the Guts.*
La Veſſie, *the Bladder.*
La Matrice, *the Womb.*
Le Cœur, *the Heart.*
Le Poûmon, *the Lungs.*
Le Foie, *the Liver.*
La Rate, *the Spleen.*
Le Rognon, *the Kidney.*
Le Cerveau, *the Brain.*

Des Parties d' une Maiſon.
*Of the Parts of a Houſe.*

Une Maiſon, *a Houſe.*
Un Palais, *a Pallace.*
Les Fondemens, *the Foundations.*
Les Murailles, *the Walls.*
Les Portes, *the Doors.*
Les Fenêtres, *the Windows.*
Le Toit, *the Top of the Houſe.*
La Face, *the Front.*
Une Cour, *a Yard.*
L' Eſcalier, la Montée, *the Stair-caſe.*
Un Etage, *a Story.*
Galerie, *a Gallery.*

Une Chambre, *a Room, a Chamber.*
Chambre, où l' on couche, *a Bed-chamber.*
Chambre, où l' on dîne, ou Sale haute, *a Dining-room.*
Sale baſſe, *a Parlour.*
Galetas, Chambre en Galetas, *a Garret.*
Bibliotheque, *a Library.*
Etude, *a Study.*
Cabinet, *Cloſet.*

Cuiſine, *Kitchin.*
Lavoir, *a Waſh-houſe.*
Bucher, *a Wood-houſe.*
Cave, *a Cellar.*
Cave á Vin, *a Wine-cellar.*
Cave à Biere, *Beer-cellar.*
Voute, *a Vault.*
Le Privé, *the Houſe of Office.*

Un Jardin, *a Garden.*
Un Coulombier, *a Pidgeon-houſe.*
L' Ecurie, *the Stables.*
Remiſe de Caroſſe, *a Coach-houſe.*
La Porte de la Rue, *the Street-door.*
Une grande Porte, une Porte Cochere, *a Gate.*
Porte de derriere, *a Back-door.*
Le Marteau d' une Porte, *the Knocker.*
Les Gonds, *the Hinges.*
Les Barres, *the Bars.*
La Serrure, *the Lock.*
La Clef, *the Key.*
Un Loquet, *a Latch.*
Un Verrou, *a Bolt.*
Un Cadenat, *a Padlock.*

Les Parties d' une Chambre, *the Parts of a Chamber.*

Le Plancher, *the Floor.*
Un Plat-fond, *a Cieling.*
La Cheminée, *the Chimney.*
Le Rebord de la Cheminée, *the Mantle-tree.*
Le Foyer, *the Hearth.*
Alcove, *Alcove.*
Cabinet, *Closet.*
Recoin, *a Nook.*
Balcon, *a Balcony.*
Volets, *Shutters.*

Des Meubles d' une Maison, *Of Houshold Goods.*

Meubles, *Goods, Moveables.*
Gros Meubles, *Lumber.*
Garniture, *Furniture.*
Tapisserie, *Hanging.*
Tapisserie de haute lice, *Tapestry-Hanging.*
Des Tableaux, *Pictures.*
Des Cartes, *Maps.*
Une Table, *a Table.*
Table carrée, ou ovale, *a square, or oval-Table.*
Un Tapis, *a Carpet.*
Bureau, *a Chest of Drawers.*
Un Tiroir, *a Drawer.*
Un Buffet, *a Cupboard.*
Un Coffre, *a Trunk.*
Des Chaises, *Chairs.*
Une Chaise à bras, un Fauteuil, *an Elbow-chair.*
Un Escabeau, *a Joint-stool.*
Un Coussin, ou Carreau, *a Cushion.*
Une Chaise percée, *a Close-stool.*
Planche, ou Tablette, *a Shelf.*
Tablette pendante, *a hanging-Shelf.*
Miroir, *a Looking-glass.*
Gueridon, *a Stand.*
Chandelier, *Candlestick.*
Bassin, *Bason.*
Aiguiere, *an Ewer.*
Toilette, *Toilet.*
Serviette, à essuyer les mains, *a Towel.*
Boite à fusil, *a Tinder-box.*
Binet, *a Save-all, a Prolonger.*
Mouchettes, *Snuffers.*
Assiete à mouchettes, *a Snuffers Pan.*
Eteignoir, *Extinguisher.*
Chenet, *Andiron.*
Soufflet, *Bellows.*
Poile, *a Shovel, a Fire-shovel.*
Pincettes, *Tongs.*
Grille, *a Grate.*
Un Ecran, *a Skreen.*

Un Lit, *a Bed.*
Lit de Parade, *a Bed of State.*
Lit d' Ange, *a Canopy-bed.*
Lit de Veille, *a Pallet-bed.*
Lit de Repos, *a Couch.*
Bois de Lit, *a Bedstead.*
Les Colomnes d' un Lit, *the Bed-posts.*
Le Fond, *the Testern.*
La Ruelle, *the Bed-side.*
Le Chevet, *the Beds-head.*
Les Rideaux, *the Curtains.*
Les Verges, *the Curtain-rods.*
Les Pantes, *the Vallances.*
Les Pommes, *the Cups.*
Un Lit de plume, *a Feather-bed.*
Une Paillasse, *a Straw-bed.*
Un Matelas, *a Quilt.*
Taie de Coutis, *a Bed-tick.*

Un

Un Oreiller, *a Pillow.*
Les Draps, *the Sheets.*
Une Couverture, *a Blanket.*
Une Courte pointe, *a Counter-pain.*
Une Houſſe, *a Bed-caſe.*
Un Pot de Chambre, *a Chamber-pot.*

Des Utenſiles de Table, *of Things uſed at Table.*

Linge de Table, *Table-Linnen.*
Nappe, *Cloth, Table-cloth.*
Serviette, *Napkin.*
Vaiſſelle d'argent, *Plate, Silver-plate.*
Aſſiette, *a Plate.*
Trenchoir, *a Trencher.*
Couteau, *a Knife.*
Cuilier, *a Spoon.*
Fourchette, *Fork.*
Un Plat, *a Diſh.*
Une Ecuelle, *a Porrenger.*
Saliere, *a Salt-ſeller.*
Vinaigrier, *a Vinegar-bottle.*
Bouteille, *Bottle.*
Phiole, *a Viol, or a thin Glaſs-bottle.*
Verre à Vin, *a Wine-glaſs.*
Verre à biere, *a Beer-glaſs.*
Coupe, *a Cup.*

La Baterie de Cuiſine, *the Kitchin-Tackling.*

Chauderon, *a Kettle.*
Marmite, ou Pot, *a Pot, a ſeething-Pot.*
Un Poilon, *a Kettle; a Sauce-pan.*
Une Citerne, *a Ciſtern.*
Une Cuve, *a Tub.*
Une Cruche, *a Pitcher.*
Un Seau, *a Pail.*
Cremiliere, *a Pot-hanger.*
Cueiller de Pot, *a Ladle.*
Crochet à tirer la Chair dehors, *a Fleſh-hook.*
Ecumoire, *a Skimmer.*
Une Broche, *a Spit.*
Un Tourne-broche, *a Jack.*
Lechefrite, *a dripping-Pan.*
Poile à frire, *a frying-Pan.*
Gril, *a Gridiron.*
Rechaut, *a Chafing-diſh.*
Couloir, *a Cullander.*
Lardoire, *a larding-Pin.*
Un Mortier, *a Mortar.*
Pilon, *Peſtle.*
Tamis, ou Crible, *a Sieve.*
Baſſinoire, *a Warming-pan.*
Torchon, *a Diſh-clout.*
Mais, à pêtrir, *a Kneading-Trough.*
Fer à paſſer le Linge, *a ſmoothing-Iron.*

De quêques autres Choſes neceſſaires dans un Mênage, *of other Houſhold-Implements.*

Du Bois, *Wood.*
Du Charbon, *Coal.*
Charbon de terre, *Sea-coal, Pit-coal.*
Charbon de bois, *Charcoal.*
Charbon de menu bois, *ſmall-coal.*
Du Feu, *Fire.*
De l' Eau, *Water.*

Une Echelle, *a Ladder.*
Un Etui, *a Caſe.*
Une Boite, *a Box.*
Un Raſoir, *a Raſor.*
Une Savonnette, *a Waſh-ball.*
Pommade, *Pomatum.*
Poudre de ſenteur, *ſweet-Powder*
Un Carré, *a dreſſing-Box.*
Un Poinſon, *a Bodkin.*
Un Peigne, *a Comb.*
Des Ciſeaux, *Cizzars.*
Un Cure-dent, *a Tooth-picker.*
Un Cure-oreille, *an Ear-picker.*
Des Vergettes, *a Bruſh.*
Une Decrotoire, *a rubbing-Bruſh.*
Un Balai, *a Broom.*
Une Epingle, *a Pin.*
Une Aiguille, *a Needle.*
Dé, à coudre, *a Thimble.*
Un Marteau, *a Hammer.*
Un Clou, *a Nail.*
Un Crochet, *a Hook.*
Un Panier, ou une Corbeille, *a Basket.*
Une Montre, *a Watch.*
Un Reveil-matin, *an alarm-Watch.*
Un Canif, *a Pen-knife.*
Un Compas, *a pair of Compaſſes.*
Une Plume, *a Pen.*
Une Ecritoire, *an Inkhorn.*
De l'Encre, *Ink.*
Du Papier, *Paper.*
Une Feuille de Papier, *a Sheet of Paper.*
Une main de Papier, *a quire of Paper.*
Du Sable, *Sand.*
Un Poudrier, *a Sand-box.*
Un Sable, *an Hour-glaſs.*
Un Poupitre, *a Desk.*
Un Livre, *a Book.*
Une Bible, *a Bible.*
Un Livre de Prieres, *a Prayer-Book.*
Tablettes, *a Table-book.*
Des Lunettes, *Spectacles.*
Lunettes d'approche, *a Proſpective-Glaſs.*
De la Cire, *Wax.*
Des Gofres, *Wafers.*
Un Cachet, *a Seal.*
Une Pipe, *a Pipe.*
Une Tabatiere, *a Snuff-box, a Tobacco-box.*

Des Alimens, & premierement du Pain, & de la groſſe Viande, *of Food and firſt of Bread, and Butchers Meat.*

Du Pain, *Bread.*
Un Pain, *a Loaf.*
Un Pain d'un ſou, *a penny-Loaf, a Roll.*
Du Pain bis, *Houſhold-Bread.*
Du Pain blanc, *white Bread.*
Du Pain chaud, *hot Bread.*
Du Pain raſſis, *ſtale Bread.*
Du Pain d'epice, *Ginger-bread.*
Une Trenche de pain, *a ſlice of Bread.*
La Croûte, *the Cruſt.*
La Croûte de deſſus, *the upper Cruſt.*
La Croûte de deſſous, *the under Cruſt.*
La Mie, *the Crum.*

De la Viande, *Meat.*
Du Roti, *roſt Meat.*
Du Bouilli, *boiled Meat.*
Viande cuite au Four, *baked Meat.*

Viande grillée, *broiled Meat.*
Viande fricaſſée, *fried Meat.*
Une Fricaſſée, *a Fricaſſy.*
Un Membre, *a Joynt.*
Un Quartier, *a Quarter.*
Une Epaule, *a Shoulder.*
Une Eclanche, *a Leg.*
Une Poitrine, *a Breaſt.*
Les Ris de Veau, *the Sweet-bread.*
Une Longe de Veau, *a Loyn of Veal.*
Une Queuë de Mouton, *a Loyn of Mutton.*
Des Côtes de Beuf, *Ribs of Beef.*
Un Aloyau, *a piece of the ſhort Ribs.*
Le Brichet, *the Brisket.*
Langue de Beuf, *a Neats Tongue.*
Du Beuf, *Beef.*
Du Veau, *Veal.*
Une Tête de Veau, *a Calves-head.*
Freſſure de Veau, *a Calves-Pluck.*
Du Mouton, *Mutton.*
Une Tête de Mouton, *a Sheeps-Head.*
De l' Agneau, *Lamb.*
Une Tête d' Agneau, *a Lambs head.*
Du Porc, *Pork.*
Du Lard, *Bacon.*
Un Jambon, *a Gammon of Bacon.*
Des Tripes, *Tripes.*

De la Venaiſon, Du Gibier, & des Poiſſons, que l' on mange à Table. *Of Veniſon, Fowls, and Fiſhes, ſuch as we commonly eat.*

De la Venaiſon, *Veniſon.*
Un Lievre, *a Hare.*
Un Levraut, *a Leveret.*
Un Lapin, *a Rabbet.*
Un Lapreau, *a young Rabbet.*

Une Perdrix, *a Partridge.*
Un Perdreau, *a young Partridge.*
Faiſand. *Pheſant.*
Faiſandeau, *a young Pheſant.*
Grive, *Thruſh.*
Becaſſe, *Woodcock.*
Becaſſine, *Snipe.*
Caille, *Quail.*
Pluvier, *Plover.*
Alouëtte, *Lark.*
Canard, le mâle, *a Drake.*
Canard, ou Canne, *a Duck.*
Canne ſauvage, *a wild Duck.*
Canne privée, *a tame Duck.*
Pigeon, *Pigeon.*
Coc, *Cock.*
Chapon, *Capon.*
Lunette de Chapon, *the merry Thought.*
Poule, *Hen.*
Poularde, *a young and fat Hen.*
Poulet, *Pullet.*
De jeunes Poulets, *Chickens.*
Coc d' Inde, *Turky-Cock.*
Poule d' Inde, *Turky-Hen.*
Dindon, *a young Turky-Cock.*
Oie, *Gooſe.*
Oiſon, *a young Gooſe.*

Carpe, *a Carp.*
Brochet, *Pike.*
Perche, *Perch.*
Truite, *Trout.*
Anguille, *Eel.*
Merlan, *Whiting.*

Goujon,

Goujon, *Gudgeon.*
Tanche, *Tench.*
Eperlan, *Smelt.*
Melette, *Sprat.*
Saumon, *Salmon.*
Etourgeon, *Sturgeon.*
Lamproie, *Lamprey.*
Merlus, *a Cod.*
Morue, *Stock-fiſh.*
Harang, *Herring.*
Maquereau, *Mackerel.*
Plie, *Plaice.*
Sole, *Sole.*
Carrelet, *Flounder.*
Anchoie, *Anchove.*
Ecreviſſe, *Cray-fiſh.*
Ecreviſſe de Mer, *Lobſter.*
Des Huitres, *Oyſters.*
Des Chevrettes, *Shrimps.*
Petoncles, *Cockles.*

De pluſieurs autres Choſes qu' on mange, *of ſeveral other Things we eat.*

Un Pâté, *a Pie.*
Un Pâté de Venaiſon, *a Paſty, a Veniſon Paſty.*
Un Ragout, *a dainty Diſh.*
Un Boudin, *a Pudding.*
Des Sauciſſes, *Sauſages.*
Une Tarte, *a Tart.*
Un Flan, *a Cuſtard.*
Des Bignets, *Fritters.*
Un Gâteau, *a Cake.*
Un Omelette, *a Pancake.*
Des Oeufs, *Eggs.*
Du Lait, *Milk.*
Bouillie, *Pap.*
Du Beurre, *Butter.*
Du Fromage, *Cheeſe.*
De la Soupe, *Potage.*
Bouillon, *Broth.*
Conſumé, *Jelly-broth.*

Le Jus de la Viande, *the Gravy.*
La Sauce, *the Sauce.*
Moutarde, *Muſtard.*
Salade, *Sallet.*
Le Sel, *the Salt.*
L' Huile, *the Oyl.*
Le Vinaigre, *the Vinegar.*

Des Herbes, & autres Plantes, qu' on mange, *of the Herbs, and other Plants we eat.*

Des Epinards, *Spinage.*
Des Laitues, *Lettice.*
Des Choux, *Cabbage.*
Une Tête de Chou, *a Cabbage-head.*
Du Pourpier, *Purſlain.*
Chicorée, *Succory.*
Endive, *Endive.*
Ache, *Smallage.*
Des Aſperges, *Sparagraſs.*
Des Artichaux, *Artichokes.*
Cul d' Artichau, *the bottom of an Artichoke.*
Sauge, *Sage.*
Mente, *Mint.*
Thim, *Thyme.*
Marjolaine, *Marjerom.*
Romarin, *Roſemary.*
Pouliot, *Penny-royal.*
Creſſon, *Creſſes.*
Perſil, *Parſley.*
Cerfeuil, *Chevil.*
Fenou, *Fennel.*
Oſeille, *Sorrel.*

Porreau, *Leek.*
Carrote, *Carrot.*
Panet, *Parſnip.*
Navet, *Turnip.*

Rave, *Radiſh.*
Bette rave, *Beet.*
Concombre, *Cowcumber.*
Melon, *Mellon.*
Citrouille, *Gourd.*
Courge, *Pumpkin.*
Champignon, *Muſhroom.*
Truſe, *Swine-bread.*
Oignon, *Onion.*
Ail, *Garlick.*
Echalote, *Shalot.*
Safran, *Saffron.*

Des Fruits, Confitures, & Epiceries; *of Fruits, Sweet-meats, and Spice.*

Ceriſe, *a Cherry.*
Prune, *a Plum.*
Poire, *a Pear.*
Pomme, *an Apple.*
Coing, *Quence.*
Neſle, *Medlar.*
Noix, *a Walnut.*
Noiſette, *a ſmall Nut.*
Aveline, *a Filberd.*
Amande, *an Almond.*
Chataigne, *a Cheſnut.*
Pignon, *the Kernel of a Pine-apple*
Pêche, *a Peach.*
Pavie, *a Nectarin.*
Abricot, *Apricock.*
Figue, *Fig.*
Olive, *Olive.*
Date, Fruit de Palmier, *a Date;*
Capes, *Capers.*
Raiſins, *Grapes.*
Raiſins ſecs, *Raiſins.*
Grenade, *Pomgranate.*
Meure, *Mulberry.*
Meure de Haie, *Black-berry.*
Corme, *Service, or Sorb-Apple.*
Framboiſe, *Rasberry.*
Groſeille, *Gooſeberry.*
Groſeilles rouges, *Currans.*

Confitures ſeches, *dry Sweet-meats.*
Confitures liquides, *moiſt Sweet-meats.*
Des Biſcuits, *Biskets.*
Des Macarons, *Macaroons.*
Dragées, *Sugar-plums.*
Gelée, *a Jelly.*
Oranges confites, *candy'd Oranges.*
Marmelade, *a Marmalade.*
Raiſiné, *a Confection of Grapes.*

Du Sucre, *Sugar.*
Du Poivre, *Pepper.*
Du Gingembre, *Ginger.*
De la Canelle, *Cinnamon.*
Une Muſcade, *a Nutmeg.*
Fleur de Muſcade, *Mace.*
Clou de Girofle, *a Clove,*

Des Boiſſons, *of Drinks.*

Du Vin, *Wine.*
Du Vin blanc, *white-Wine.*
Du Vin rouge, *red-Wine.*
Du Vin clairet, *Claret.*
Du Vin de Rhin, *Rheniſh-wine.*
Du Vin de Canarie, *Sack, Canary.*
De l'Hypocras, *Hypocras.*
Du Roſſoli, *Roſa-ſolis.*
De l'Eau de Vie, *Brandy.*
Des Eaux diſtillées, *ſtilled Waters*
Du Cidre, *Sider.*
Du Poiré, *Perry.*
De l'Hydromel, *Mead.*
De la Biere, *Beer, Ale.*
Biere forte, *ſtrong Beer,*

Petite Biere, *ſmall Beer.*
Biere de Brunſwick, *Mum, Brunſwick-Mum.*
Du Thé, *Tee.*
Chocolate, *Chocolat.*
Caphé, *Coffee.*
Sorbet, *Sherbet.*
Du petit Lait, *Whay.*

Ajoutons les Noms des Repas, *to which add the Names of the Meals.*

Le Dejeuné, *Breakfaſt.*
Le Dîné, *Dinner.*
Collation, *Beaver, Collation.*
Le Soupé, *Supper.*
Un Feſtin, *a Feaſt.*

Du Vêtement, *of Cloathing.*

Linge, *Linen.*
Chemiſe, *a Shift.*
Chemiſe d' Homme, *a Shirt.*
Chemiſe de Femme, *a Smock.*
Chemiſette, *a Waſtcoat.*
Manches, *Sleeves.*
Mauchettes, *Ruffles.*
Moúchoir, *a Handkerchief.*
Des Bas, *Stockings.*
Des Jartieres, *Garters.*
Des Souliers, *Shoos.*
Attache de Soulier, *a Shoo-ſtring.*
Des Galoches, *Galoſhes.*
Des Pantoufles, *Slippers.*
Poche, *Pocket.*
Des Gans, *Gloves.*
Manchon, *Muff.*
Garniture, *Trimming.*
Ceinture, *Girdle.*
Rubans, *Ribbons.*
Dentelle, *Lace.*
Point, *Point.*
Frange, *Fringe.*
Broderie, *Imbrodery.*
Bague, *a Ring.*
Robe de Chambre, *a Night-Gown.*

Un Juſt-au-corps, *a cloſe-Coat.*
Un Brandebourg, *a Campagn-Coat.*
Une Veſte, *a Veſt.*
Un Manteau, *a Cloak.*
Les Boutons, *the Buttons.*
Les Boutonnieres, *the Button-holes.*
Les Paremens, *the Facings.*
La Doublure, *the Lining.*
Une Demi-Chemiſe, *a half-ſhirt.*
Des Calcons, *Drawers.*
Les Chauſſes, *the Breeches.*
Des Chauſſons, *Socks.*
Des Chauſſettes, *Stirrup-ſtockings.*
Un Chapeau, *a Hat.*
Un Caſtor, *a Beaver, a Beaver-Hat.*
Un Demi-Caſtor, *a Demi Caſtor.*
Un Caudebec, *a French-Hat.*
La Forme d' un Chapeau, *the Crown of a Hat.*
Le Bord, *the Brim.*
Chapeau à grand Bord, *a broad-brimmed Hat.*
Chapeau à petit Bord, *a narrow-brimmed Hat.*
Un Cordon, *a Hat-band.*
Un Plumet, *a Feather.*
Une Perruque, *a Perwig.*
Une Perruque blonde, *a light (or flaxen) Perwig.*

Une

Une Cravate, *a Cravat.*
Un Rabat, *a Band.*
Une Epée, *a Sword.*
Un Baudrier, *a Belt.*
Un Ceinturon, *a Waſte-belt.*
Des Bottes, *Boots.*
Genouilleres de Bottes, *the Tops of Boots.*
Les Eperons, *the Spurs.*
Des Botines, *Buskins.*

La Coifure d' une Femme, *a Womans's Head-cloaths.*
Cornette, *a Cornet.*
Coife, *a Hood.*
Un Voile, *a Vail.*
Peignoir, *a Night-rail.*
Collier, *a Neck-lace.*
Robe, *a Gown.*
Jupe, *a Petticoat.*
Jupe de deſſus, *an upper Petticoat.*
Jupe de deſſous, *an under Petticoat.*
Corps de Jupe, *Stays.*
Jupon, *the Petticoat next to a Woman's Smock.*
Un Eventail, *a Fan.*
Un Buſque, *a Buſk.*

Des Toiles, Draps, Etoffes, Peaux, & Cuirs, dont on s'habille; *Of Cloaths, Stuffs, Skins, and Leather, uſed for our Cloathing.*

Toile, *Cloth, Linen cloth.*
Toile fine, *fine Cloth.*
Toile groſſiere, *courſe Cloth.*
Toile de Hollande, *Holland.*
Toile de Cambray, *Cambrick.*
Toile de S. Quentin, *Quentin.*
Toile de Coton, *Callico.*
Indienne, ou Toile peinte, *printed Callico.*
Mouſſeline, *Muſſelin.*
Canevas, *Canvas.*
Treillis, *Buckram.*

Du Drap, *Cloth, woollen-Cloth.*
Drap d'Angleterre, *Engliſh-cloth.*
Drap d' Eſpagne, *Spaniſh-Cloth.*
Drap de Hollande, *Dutch-Cloth.*
Drap d' or ou d' Argent, *Cloth of Gold or Silver.*
Velours, *Velvet.*
Panne, *Plush.*
Etoffe de Soie, *Silk, or Silk-ſtuff.*
Taffetas, *Taffety.*
Tabis, *Tabby.*
Satin, *Sattin.*
Moire, *Mohair.*
Damas, *Damask.*
Ferandine, *Farandine.*
Etoffe de laine, *woollen-Stuff.*
Serge, *Serge.*
Droguet, *Drugget.*
Crepe, *Crape.*
Camelot, *Camlet.*
Barracan, *Barracan.*
Friſe, *Freeze.*
Revêche, *Baze.*
Futaine, *Fuſtian.*
Baſin, *Dimity.*
Flanel, *Flannel.*

Peau, *Skin.*
Peau de Mouton, *Sheep-skin.*
Peau de Chevreau, *Kid.*
Peau de Daim, *Buck-skin, Doe-skin.*

Bufle, *Buff.*
Cuir, *Leather.*
Cuir de Vache, *Neats-Leather.*
Marroquin, *Spaniſh-Leather.*

Marro-

Marroquin de Levant, *Turkey-Leather.*
Cuir de Ruſſie, *Ruſſia-Leather.*

Des Couleurs, *of Colours.*

Blanc, *White.*
Noir, *Black.*
Brun, *Brown.*
Couleur de muſque, *Musk-Colour*
Chatein, *Cheſnut-Colour.*
Blond, *light, flaxen-Colour.*
Bleu, *Blew.*
Azur, bleu celeſte, *Azure, or Sky-colour.*
Verd, *Green.*
Gris, *Gray.*
Cendré, *Aſh-colour.*
Rouge, *Red.*
Ecarlate, *Scarlet-colour.*
Incarnate, *Carnation.*
Cramoiſi, *Crimſon.*
Vermeil, *Vermilion.*
Jaune, *Yellow.*
Iſabelle, *Iſabella-colour.*
Feuille-morte, *Fillamort.*
Orangé, *Orange-colour.*
Couleur de Citron, *Lemmon-colour.*
Couleur d' Olive, *Olive-colour.*
Pourpre, *Purple.*
Violet, *Violet.*

Blanchâtre, *VVhitiſh.*
Noirâtre, *Blackiſh.*
Verdâtre, *Greeniſh.*
Griſâtre, *Grayiſh.*
Rougeâtre, *Reddiſh.*
Jaunâtre, *Yellowiſh.*

De Quêques, Qualitez & Accidens du Corps; *Of ſome Qualities, and Accidents of the Body.*

La Taille, *the Pitch.*
La Mine, *Looks, Countenance.*
Le Teint, *the Complexion.*
Embonpoint, *good Caſe.*
Santé, *Health.*
Beauté, *Beauty.*
Force, ou Vigueur, *Strength.*

Pâleur, *Paleneſs.*
Ride, *Wrinkle.*
Taches de Rouſſeur, *Freckles.*
Chaſſie, *a Running of the Eyes.*
Aveuglement, *Blindneſs.*
Surdité, *Deafneſs.*
Chauveté, *Baldneſs.*
Engourdiſſement, *Numneſs.*
Aſſoupiſſement, *Drowſineſs.*
Entorſe, *a Sprain.*
Egratignure, *a Scratch.*
Halene puante, *a ſtinking Breath.*
Hoquet, *Hiccock.*
Tintement d' Oreille, *a Tingling in the Ear.*
Vertige, *a Dizzineſs, or Swimming in the Head.*

Une groſſe Tête, *a Jolt-head.*
Viſage rouge, ou boutonné, *a red ( fiery ) Face.*
Un Né rouge, *a red Noſe.*
Un Né camus, *a flat Noſe.*
Un Né aquilin, *a Hawks-Noſe.*
Un gros Né, *a huge Noſe.*
De groſſes Levres, *thick Lips.*
Borgne, *one-eyed, blind of an Eye.*
Louche, *ſquint-eyed.*
Qui a la Veuë courte, *Purblind.*
Begue, *that ſtammers.*
Muet, *Dumb.*

Edenté,

Edenté, *Toothleſs.*
Boſſu, *Crooked.*
Eſtropié, *Lame.*
Poiteux, *Cripple.*
Châtré, *Gelded.*

Mal, ou Incommodité, *Ailment.*
Douleur, *a Pain.*
Maladie, *a Diſeaſe, a Diſtemper.*
Un Rûme, *a Cold.*
La Toux, *a Cough.*
Rhumatiſme, *Rhumatiſm.*
Fievre, *an Ague.*
Fievre chaude, *a Feaver.*
Pleureſie, *Pleuriſy.*
Colique, *Cholick.*
Paralyſie, *Palſy.*
Hydropiſie, *Dropſy.*
Apoplexie, *Apoplexy.*
Convulſion, *Convulſion.*
Le haut Mal, *the Falling-ſickneſs.*
Mal de Mere, *a Fit of the Mother.*
Mal de Cœur, *a Qualm.*
Defaillance, ou Pâmoiſon, *a Sooning, or Fainting.*
Cours de Ventre, *Looſeneſs.*
Trenchées de Ventre, *a Griping in the Guts.*
Hemorroides, *Emrods.*
Dyſenterie, ou Flux de ſang, *Bloody-Flux.*
La Goute, *the Gout.*
La Pulmonie, *the Conſumption.*
Le Scorbut, *the Scurvy.*
La Lepre, *the Leproſy.*
La Peſte, *Plague, or Peſtilence.*
Freneſie, *Frenſy.*
Eſquinancie, *Squinſy.*
Mal de Goſier, *a ſore Throat.*
Migraine, *the Megrim.*
Mal de Tête, *a Head-ach.*
Mal à la Tête, *a ſore Head.*
Mal de Ventre, *Belly-ach.*
Mal au Ventre, *a ſore Belly.*
Mal de Dents, *Tooth-ake.*
Mal aux Dents, *ſore Teeth.*
Mal aux yeux, *ſore Eyes.*
Mal aux Oreilles, *ſore Ears.*
La Crampe, *the Cramp.*
La Pierre, *the Stone.*
La Gravelle, *the Gravel.*
Difficulté d' Urine, *Strangury.*
Difficulté de Reſpiration, *ſhort Breath.*
Un Cors au pié, *a Corn.*

Ulcere, *an Ulcer.*
Fiſtule, *a Fiſtula.*
Apoſtume, *an Impoſtume.*
Une Plaie, *a Wound.*
Un Chancre, *a Canker.*
Cangrene, *the Gangreen.*
Une Chaudepiſſe, *a Clap.*
La Verole, *the French-Pox.*
La petite Verole, *the ſmall-Pox.*
La Rougeole, *the Meazels.*
Puſtule, *Pimple.*
Charbon, *Carbuncle.*
La Galle, *the Scab.*
Demangeaiſon, *Itch, or itching Humour.*
Dartre, *Tetter.*
Tigne, *a Scald-head.*
Mal de Talon, *a Kibe.*
Engelure, *a Chilblain.*

Des Sens, *of the Sènſes.*

La Veüe, *the Sight.*
L' Ouïe, *the Hearing.*
L' Attouchement, *the Feeling.*
Le Goût, *the Taſte.*

L' Odo-

L'Odorat, *the Smell.*

Des Facultez, & des Paſſions de l'Ame, *of the Faculties, and Paſſions of the Soul.*

Le Sentiment, *Senſe.*
L'Imagination, *the Fancy.*
L'Entendement, *the Mind.*
La Memoire, *the Memory.*
La Volonté, *the Will.*

L'Amour, *Love.*
La Haine, *Hatred.*
Deſir, *Deſire.*
Averſion, *Averſion.*

Les Vertus Cardinales, & les Vices qui leur ſont oppoſez, *the Cardinal Vertues, and the Vices oppoſite thereto.*

La Prudence, *Wiſdom.*
La Juſtice, *Juſtice.*
La Force, *Fortitude.*
La Temperance, *Temperance.*

La Folie, *Folly.*
L'Injuſtice, *Injuſtice.*
Lâcheté, *Faintneſs.*
L'Intemperance, *Intemperance.*

De la Societé, & premierement d'une Famille, *of Society, and firſt of a Family.*

Un Chef de Famille, *a Houſe-keeper.*
Sa Femme, *his Wife.*
Ses Enfans, *his Children.*
Un Enfant, *a Child.*
Un Fils, *a Son.*
Une Fille, *a Daughter.*
Un Domeſtique, *a Domeſtick.*
Un Serviteur, *a Servant, a Man-ſervant.*
Une Servante, *a Servant, a Maid-ſervant.*

Un Chapelain, *a Chaplain.*
Un Gouverneur, *a Governour.*
Un Precepteur, *a Tutour.*
Un Intendant, ou Maître d'Hôtel, *a Steward.*
Un Secretaire, *a Secretary.*
Un Clerc, *a Clark.*
L'Ecuyer d'Ecurie, *the Gentleman of the Horſe.*
L'Ecuyer Trenchant, *the Gentleman-Sewer.*
L'Ecuyer d'une Dame, *the Gentleman-Uſher.*
Le Concierge, *the Houſe-keeper, the Man-houſe-keeper.*
Un Valet de Chambre, *a Valet de Chamber.*
Les Gens de Livrée, *the Livory-Men.*
Un Page, *a Page.*
Un Portier, *a Porter.*
Un Cocher, *a Coachman.*
Le Poſtillon, *a Poſtilion.*
Un Valet de pié, *a Foot-man.*
Un Laquais, *a Lackey.*
Un Palefrenier, *a Groom.*
Un Aide d'Ecurie, *an Helper in the Stables.*
Un Cuiſinier, *a Cook.*
L'Ecuyer de Cuiſine, *the Heade Cook.*
Un Marmiton, *a Scullion.*
Un Sommelier, *a Butler.*
Un Boulenger, *a Baker.*
Un Jardinier, *a Gardener.*

Une Gouvernante, *a Governeſs.*
Une Femme de Charge, *a Houſe-keeper, a Woman-Houſe-keeper.*
La Demoiſelle ſuivante, *the Lady's Gentlewoman.*
La Femme de Chambre, *the Waiting-woman.*
Une Nourrice, *a Nurſe.*
Une Cuiſiniere, *a Cook, a Woman-Cook.*
La Lavandiere, *the Laundreſs.*
La Servante qui fait les Chambres, *the Houſe-Maid.*
Servante de Cuiſine, *Cook-maid.*

D' autres Societez, *of other Societies.*

Hameau, *a Hamlet.*
Village, *a Village.*
Bourg, *a Borough.*
Ville, *Town, or City.*

Ville Frontiere, *a Frontire-Town.*
Ville Mediterranée, *an In-land-Town.*
Ville Capitale, *a Metropolis, or Capital City.*
Ville forte, *a ſtrong Town.*
Port de Mer, *a Sea-port Town.*

Un Rang de Maiſons, *a Row of Houſes.*
Une Rue, *a Street, or Lane.*
Une Ruelle, *a narrow Street, a narrow Lane.*
Un Lieu de Paſſage, *a Thorough-Fare.*
Un Cul de Sac, *a Street which is no Thorough-fare.*

Un Carrefour, *a croſs Way.*
Une Place, *a ſpacious Place, or Fields within a Town.*
Un Carré, *a Square.*
Un Marché, *a Market-place.*
Un Pont, *a Bridge.*
Une Bourſe, *a Change, or Exchange.*
Le Pavé, *the Pavement.*

Une Egliſe, *a Church.*
Une Chapelle, *a Chappel.*
Egliſe Paroiſſiale, *a Pariſh-Church.*
Egliſe Cathedrale, *a Cathedral.*
Egliſe Collegiale, *a Collegiate Church.*
La Nef de l' Egliſe, *the Body of the Church.*
Le Chœur, *the Quire.*
Les Bancs, *the Pews.*
Lutrin, *the Reader's Pew.*
Les Galeries, *the Galleries.*
La Chaire, *the Pulpit.*
L' Autel, *the Altar.*
La Table où l' on communie, *the Communion-Table.*
La Sacriſtie, *the Veſtry.*
Le Clocher, *the Steeple.*
Les Cloches, *the Bells.*
Une Horloge, *a Clock.*
Le Cimetiere, *the Church-yard.*

Une Ecole, *a School.*
Une Ecole publique, ou privilegiée, *a free (or publick) School.*
Un College, *a College.*
Une Academie, *an Academy.*
Une Univerſité, *an Univerſity.*
Une Sale d' Armes, *a fencing-School.*

La Comedie, *the Play-house.*
Un Bordel, *a Bawdy-house.*
La Maiſon de Correction, *Bridewel.*
La Priſon, *the Priſon.*
La Maiſon des Lunatiques, *Bedlam.*
La Maiſon de Ville, *the Town-House.*
Un Hopital, *an Hoſpital, an Alms-house.*
La Poſte, la grand' Poſte, *the Poſt-Office.*

Une Hôtelerie, *an Inn.*
Un Cabaret à Vin, *a Tavern.*
Un Cabaret à Cidre, *a Cider-House.*
Cabaret à Biere, *an Ale-houſe.*
Rotiſſerie, *a Cooks Shop.*
Moulin, *a Mill.*
Four, *an Oven.*

D' une Ville Forte, *of a ſtrong Town.*

Les Fortifications, *the Fortifications.*
Les Dehors, *the Out-works.*
Un Baſtion, *a Baſtion.*
Ouvrage à Corne, *Horn-work.*
Un Parapet, *a Parapet.*
Un Ravelin, *a Ravelin.*
Une Demi-Lune, *a Half-Moon.*
Une Courtine, *a Curtain.*
Une Redoute, *a Redoubt.*
Un Foſſé, *a Ditch.*
Une Contreſcarpe, *a Counterſcarpe.*
Une Paliſſade, *a Paliſſado.*
Un Pont Levis, *a Draw-bridge.*
Les Portes, *the Gates.*
Les Murailles, *the Walls.*
Les Creneaux, *the Battlements.*
Une Tour, *a Tower.*
Une Citadelle, *a Cittadel.*
Une Mine, *a Mine.*
Un Magazin, *a Magazine.*
La Garniſon, *the Garriſon.*
Un Faubourg, *a Suburb.*
Le Gouverneur, *the Governour.*

Des Provinces & Etats, *of Provinces and States.*

Une Comté, *a County, an Earldom.*
Une Duché, *a Dukedom.*
Une Principauté, *a Principality.*
Un Etat, *a State.*
Une Republique, *a Commonwealth, or Republick.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
Un Empire, *an Empire.*

DuCommerce,& premierement des Poids,& des Meſures; *Of Commerce, and firſt of Weights and Meaſures.*

Une Livre, *a Pound.*
Une demi Livre, *half a Pound.*
Un quart de Livre, *a quarter of a Pound.*
Un demi quart, *half a quarter*
Une Once, *an Ounce.*
Une demi Once, *half an Ounce.*
Une Drachme, *a Drachm.*
Un Grain, *a Grain.*
Un Poids, *a Weight.*

Une Aune, *an Ell.*
Une demi Aune, *half an Ell.*

Un

Un Pié, *a Foot.*
Un Pas, *a Pace.*
Une Coudée, *a Cubit.*
Un Empan, *a Span.*
Un Pouce, ou la largeur d'un Pouce, *an Inch.*
Un Arpent, *an Acre.*
Un Boiſſeau, *a Buſhel.*
Un Baril, *a Barrel.*
Une Pinte, *a Quart.*
Une Chopine, *a Pint.*
Un Demi-ſetier, *half a Pint.*

Des Monoies, *of Coins.*

De l' Argent, *Silver, Mony.*
De l' Or, *Gold.*
Monoie de Cuivre, *braſs Mony.*
Fauſſe Monoie, *braſs Mony.*
Un Liard, *a Farthing.*
Un Sou, *a Penny.*
Une piece de deux Sous, *a Two-pence.*
Une piece de trois Sous, *a Three-pence.*
Piece de quatre Sous, *a Groat.*
Six Sous, *Six Pence.*
Neuf Sous, *Nine-pence.*
Chelin, *a Shilling.*
Demi ecu, *half a Crown.*
Un Ecu, *a Crown.*
Un Louïs d' Or, *a French Piſtol.*
Une Livre ſterlin, *a Pound ſterling.*
Un Guiné, *a Guiny.*
Un Jacobus, *a Jacobus.*

Des Nombres, *of Numbers.*

Les Nombres Cardinaux, *the Cardinal Numbers.*
Les Nombres Ordinaux, *the Ordinal Numbers.*
Les Adverbes Numeraux, *the Numeral Adverbs.*

Un, *one.*
Deux, *two.*
Trois, *three.*
Quatre, *four.*
Cinq, *five.*
Six, *ſix.*
Sept, *ſeven.*
Huit, *eight.*
Neuf, *nine.*
Dix, *ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *ſixteen.*
Dixſept, *ſeventeen.*
Dixhuit, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vint, *twenty.*
Vint & un, *one and twenty.*
Vint deux, *two and twenty.*
Vint trois, *three and twenty.*
Vint quatre, *four and twenty.*
Vint cinq, *five and twenty.*
Vint ſix, *ſix and twenty.*
Vint ſept, *ſeven and twenty.*
Vint huit, *eight and twenty.*
Vint neuf, *nine and twenty.*
Trente, *thirty.*
Trente & un, *one and thirty.*
Trente deux, *two and thirty,* &c.
Quarante, *forty.*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *threeſcore.*
Soixante & dix, *threeſcore and ten.*

Quatre vints, *fourſcore.*
Quatre vint & dix, *fourſcore and ten.*
Cent, *hundred.*
Six vints, *ſixſcore.*
Deux cens, *two hundred.*
Mille, *a thouſand.*
Million, *a Million.*

Le premier, *the firſt.*
Le ſecond, *the ſecond.*
Le troiſiéme, *the third.*
Quatriéme, *fourth.*
Cinquiéme, *fifth.*
Sixiéme, *ſixth.*
Septiéme, *ſeventh.*
Huitiéme, *eighth.*
Neuviéme, *ninth.*
Diziéme, *tenth.*
Onziéme, *eleventh.*
Douziéme, *twelfth.*
Treiziéme, *thirteenth.*
Quatorziéme, *fourteenth.*
Quinziéme, *fifteenth.*
Seiziéme, *ſixteenth.*
Dixſeptiéme, *ſeventeenth.*
Dixhuitiéme, *eighteenth.*
Dixneuviéme, *nineteenth.*
Vintiéme, *twentieth.*
Vint & uniéme, *one and twentieth.*
Trentiéme, *thirtieth.*
Quarantiéme, *fortieth.*
Cinqnantiéme, *fiftieth.*
Soixantiéme, *ſixtieth.*
Soixante & diziéme, *ſeventieth.*
Quatre vintiéme, *eightieth.*
Quatre vint & diziéme, *ninetieth.*
Centiéme, *hundredth.*

Une fois, *once.*
Deux fois, *twice.*
Trois fois, *thrice, three times.*
Quatre fois, *four times*, &c.
Premierement, en premier lieu, *firſt.*
Secondement, en ſecond lieu, *ſecondly.*
Troiſiémement, en troiſiéme lieu, *thirdly.*
En quatriéme lieu, *fourthly.*
En cinquiéme lieu, *ſixthly*, &c.

Les Jours de la Semaine, les Mois, & les Saiſons de l'Année; *The Days of the Week, the Months, and Seaſons of the Year.*

Dimanche, *Sunday.*
Lundi, *Munday.*
Mardi, *Tueſday.*
Mêcredi, *Wedneſday.*
Jeudi, *Thurſday.*
Vendredi, *Friday.*
Samedi, *Saturday.*

Janvier, *January.*
Fevrier, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Aout, *Auguſt.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*

Le Printems, *the Spring.*
L'Eté, *the Summer.*
L'Automne, *the Fall of the Leaf, the Autumn.*
L'Hi-

L' Hiver, *the Winter.*

Les principaux Jours de Fête, *the chief Holy Days.*

Noël, *Chriſtmas.*
Pâques, *Eaſter.*
La Pentecôte, *Whitſontide.*
Le Jour de Noël, *Chriſtmas-day.*
Le Jour de Pâques, *Eaſter-day.*
Le Jour de la Pentecôte, *Whitſunday.*
Les Fêtes de Noël, de Pâques, & de la Pentecote, *Chriſtmas, Eaſter, and Whitſun Holy Days.*
Le nouvel An, *New-years Day.*
Le Jour des Rois, *the Twelfth-day.*
La Chandeleur, *Candlemas-day.*
L' Aſcenſion, *the Aſcenſion-day*
Les Fêtes des Apôtres, *the Feaſts of the Apoſtles.*
La S. Eſtienne, S. *Stephen's-day.*
La S. Jean, *S. John the Baptiſt, Midſummer-day.*
La S. Michel, *Michaelmas-day.*
Nôtre Dame, *Lady-day.*
La Touſſaints, *All-Saints-day.*
Les Innocens, *the Innocents (or Childermas) day..*
La S. Martin, *Martlemas.*

Des autres Tems remarquables de l' Année; *Of other remarkable Times of the Year.*

Les quatre Tems, *the four Ember Weeks.*
Mardi gras, *Shrove-Tueſday.*
Carême, *Lent.*
Le Jour des Cendres, *Aſh-Wedneſday.*
La Mi-Carême, *Mid-lent.*
La Semaine Sainte, *the holy Week.*
Pâque fleurie, ou Jour des Rameaux, *Palm-Sunday.*
Le Jeudi Saint, *Holy-Thurſday.*
Le Vendredi Saint, *Good-Friday.*

Les deux Equinoxes, *the two Equinoxes.*
Les deux Solſtices, *the two Solſtices.*
La Canicule, *the Dog-days.*
Une nouvelle Lune, *a new Moon.*
Pleine Lune, *a full Moon.*
Eclipſe de Soleil, *an Eclipſe of the Sun.*
Eclipſe de Lune, *an Eclipſe of the Moon.*

Des Parties du Jour; *Of the Parts of the Day.*

Le Matin, *the Morning.*
Le Point du Jour, *the Break of day.*
Le Lever du Soleil, *the Sun-riſing.*
Midi, *Noon.*
L' Aprês-midi, *the Afternoon.*
Le Coucher du Soleil, *the Sun-ſetting.*
Le Soir, *the Evening.*
L' entre Chien & Loup, *the Twilight.*
La Nuit, *the Night.*

Minuit, *Midnight.*
Une Heure, *an Hour.*
Une Demi-heure, *half an Hour.*
Un quart d'Heure, *a quarter of an Hour.*
Une Minute, *a Minute.*
Un Moment, *a Moment.*
Un Inſtant, *an Inſtant.*

Des divers Tems qu' il fait; *Of the Variety of Weather.*

Beau Tems, *fine Weather, delicate Weather.*
Clair de Lune, *Moon-ſhine.*
Mauvais Tems, *bad (grievous) Weather.*
Tems ſec, *dry Weather.*
Tems humide, *damp (or raw) Weather.*
Tems chaud, *hot Weather.*
Tems froid, *cold Weather.*

Nuée, *a Cloud.*
Brouillard, *Miſt, Fog.*
Vent, *Wind.*
Tempête, *ſtormy Weather.*
Pluye, *Rain.*
Bouraſque de Pluye, *a great Showr of Rain.*
Inondation, *a Flood.*
Tonnerre, *Thunder.*
Eclair, *Lightning.*
Foudre, *Thunder-bolt.*
Grêle, *Hail.*
Roſée, *Dew.*
Neige, *Snow.*
Gelée, *Froſt.*
Gelée blanche, *Hoar-froſt.*
Verglas, *glazed Froſt.*

Des diverſes Voitures dont on ſe ſert pour Voyager, & par Terre, & par Eau; *Of the ſeveral Carriages made uſe of to travel, both by Land and Water.*

Un Cheval, *a Horſe.*
La Poſte, *Poſt.*
Une Mule, *a Mule.*
Un Caroſſe, *a Coach.*
Caroſſe de louäge, *a Hackney-Coach.*
La Diligence, *the Stage-Coach.*
Caleche, *a Charret.*
Litiére, *a Litter.*
Chaiſe, *a Chair.*
Coche, *a Wagon.*
Traineau, *a Sledge.*
Charette, ou Chariot, *a Cart.*

Un Bateau, *a Boat.*
Bateau de Plaiſir, *a Pleaſure Boat.*
Une Barque, *a Barque.*
Une Chaloupe, *a great Boat.*
Un Flibot, *a Fly-boat.*
Paquebot, *a Packet-boat.*
Vaiſſeau Marchand, *a Merchant-Man.*
Yac, *a Yacht.*
Vaiſſeau de Guerre, *a Man of War.*

La Prouë d' un Vaiſſeau, *the Fore-caſtle of a Ship.*
La Pouppe, *the Stern.*
Le Tillac, *the Deck.*
Le Cordage, *the Rigging.*
Une Voiſe, *a Sail.*
Un Mât, *a Maſt.*

La

La Hune, *the round Top.*
La Vergue, *the Yard.*
Une Ancre, *an Anchor.*
Un Cable, *a Cable.*
La Bouſſole, *the Compaſs.*
Le Gouvernail, *the Helm.*

Des Exercices, Jeux, & Recreations; *Of Exerciſes, Games, and Recreations.*

La Promenade, *Walking.*
La Lute, *Wreſtling.*
Les Sauts, *Leaping.*
L' Exerciſe du Balon, *playing at Foot-ball.*
La Courſe, *Running.*
Courſe de Bague, *running at the Ring.*
Courſe de Cheval, *Horſe-race.*
Chaſſe, *Hunting.*
Chaſſe aux Oiſeaux, *Fowling.*
La Pêche, *Fiſhing.*
La Danſe, *Dancing.*
L' Action de faire des Armes, *Fencing.*
Le Manege, *Riding the great Horſe.*
Le Jeu de Paume, *Tennis.*
Un Tripot, *a Tennis-Court.*
Une Raquette, *a Racket.*
Bale, ou Paume, *a Ball.*
Chaſſe, *a Chace.*
Grille, *the Hazard.*
Mail, *a Mall.*
Jeu de Boule, *Bowls.*
Billard, *Billiards.*
Jeu de Quilles, *Nine-pins.*
Volant, *Shittle-cock.*
Toupie, *Top.*
Palet, *Quoit.*
Jeu de Hazard, *a Game of Hazard.*
Des Cartes, *Cards.*
Des Dez, *Dice.*
Jeu de Dames, *Draughts.*
Les Echecs, *Cheſs.*
Trictrac, *Tick tack.*
Le Jeu de l' Oie, *the Game of the Gooſe.*
Croix ou Pile, *Croſs or Pile.*
Pair & non Pair, *Even and Odd.*

Des Inſtrumens de Muſique; *Of Muſical Inſtruments.*

Trompette, *Trumpet.*
Trompette-marine, *a Trump-marine.*
Violon, *Violin.*
Baſſe, *the Baſe.*
Lut, *a Lute.*
Guitare, *Guitar.*
Harpe, *a Harp.*
Tuorbe, *a Theorbo.*
Orgues, *Organs.*
Epinettes, *Virginals.*
Flute, *Flute.*
Hautbois, *Hoboy.*
Flageolet, *Flageolet.*
Cornet, *Cornet.*
Cornemuſe, *a Bag-pipe.*

Des Arts & Sciences; *Of Arts and Sciences.*

La Grammaire, *Grammar.*
La Rhetorique, *Rhetorick.*
La Philoſophie, *Philoſophy.*
La Theologie, *Divinity.*

La Logique, *Logick.*
La Phyſique, *Natural Philoſophy.*

La

La Morale, *Moral Philosophy.*
La Metaphysique, *Metaphysicks.*
La Medecine, *Physick.*
La Chymie, *Chymistry.*
L'Anatomie, *Anatomy.*
La Chirurgie, *Surgery.*

Les Mathematiques, *the Mathematicks.*
L'Arithmetique, *Arithmetick.*
La Musique, *Musick.*
La Peincure, *Painting, or Picture-drawing.*
L'Optique, *Opticks.*
L'Astronomie, *Astronomy.*
L'Astrologie, *Astrology.*
Cosmographie, *Cosmography.*
Geographie, *Geography.*
Topographie, *Topography.*
Hydrographie, *Hydrography.*
Geometrie, *Geometry.*
Architecture, *Architecture.*

Le Droit, *the Law.*
Le Droit Civil, *the Civil Law.*
Le Droit Canon, *the Canon Law.*
Le Droit Coutumier, *the Common Law.*

Des Langues; *Of Languages.*

L'Hebreu, *the Hebrew.*
L'Arabe, *the Arabick.*
Le Chaldée, *the Chaldean.*
Le Syriaque, *the Syriack.*
La Langue Ethiopique, *the Ethiopick.*
Le Grec, *the Greek.*
Le Latin, *the Latine.*

Le François, *French.*
L'Italien, *Italian.*
L'Espagnol, *Spanish.*
Le haut Alleman, *High-Dutch.*
L'Esclavon, *the Sclavonian.*
L'Anglois, *English.*
Le Flamand, *Low-Dutch.*
Le Gallois, *Welch.*
L'Irlandois, *Irish.*
Le Turc, *Turk.*
Le Persan, *Persian.*

Des Religions; *Of Religions.*

Un Payen, *a Heathen.*
Un Mahometan, *a Mahumetan.*
Un Juif, *a Jew.*
Un Chretien, *a Christian.*
Un Reformé, ou Protestant, *a Protestant.*
Un Papiste, *a Papist.*
Un de la Religion Grecque, *one of the Greek Religion.*

Un Membre de l'Eglise Anglicane, *a Member of the English Church.*
Un Presbyterien, *a Presbyterian.*
Un Calviniste, *a Calvinist.*
Un Independant, *an Independant.*
Un Fanatique, ou Visionaire, *a Fanatick.*
Un Millenaire, *a Fifth-Monarchy-Man.*
Un Trembleur, *a Quaker.*
Un Anabaptiste, *an Anabaptist.*

Du

Du Gouvernement Seculier; *Of the Secular Government.*

Un Empereur, *an Emperour.*
Une Imperatrice, *an Empreſs.*
Un Roi, *a King.*
Une Reine, *a Queen.*
Un Prince, *a Prince.*
Une Princeſſe, *a Princeſs.*
Un Duc, *a Duke.*
Une Ducheſſe, *a Dutcheſs.*
Un Marquis, *a Marqueſs.*
Une Marquiſe, *a Marchioneſs.*
Un Comte, *an Earl.*
Une Comteſſe, *a Counteſs.*

Un Sujet, *a Subject.*
Le Magiſtrat, *the Magiſtrate.*
Un Chancelier, *a Chancellour.*
Un Treſorier, *a Treaſurer.*
Un Chambellan, *a Chamberlain.*
Un Preſident, *a Preſident.*
Un Conſeiller, *a Counſellour.*
Secretaire d'Etat, *a Secretary of State.*
Sous-Secretaire, *an Under-Secretary.*
Gouverneur, *Governour.*
Viceroi, *a Viceroy.*
Lieutenant Gouverneur, *Deputy-Governour.*
Maire, *Mayor.*
Juge, *a Judge.*
Conſeil, *Council.*
Cour de Juſtice, *a Court of Judicature.*
Parlement, *a Parliament.*
Huiſſier, *an Uſher.*
Sergent, *a Baily, a Conſtable.*
Bourreau, *a Hangman.*

Un Pair du Royaume, *a Peer of the Realm.*
Un Vicomte, *a Viſcount.*
Vicomteſſe, *a Viſcount's Lady.*
Un Baron, *a Baron.*
Une Baronne, *a Baronneſs.*
Un Chevalier, *a Knight.*
Un Ecuyer, *a Squire.*
Un Gentilhomme, *a Gentleman.*
Une Demoiſelle, *a Gentlewoman.*
Un Docteur, *a Doctour.*
Un Bourgeois, *a Citizen.*

Du Gouvernement de l'Egliſe; *Of the Church-Government.*

Le Clergé, *the Clergy.*
Les Gens d'Egliſe, *the Churchmen*
Un Prelat, *a Prelate.*

Le Pape, *the Pope.*
Un Cardinal, *a Cardinal.*
Un Patriarche, *a Patriarch.*
Un Archevêque, *an Archbiſhop.*
Un Evêque, *a Biſhop.*
Un Doyen, *a Dean.*
Soû-doyen, *a Sub-dean.*
Un Chanoine, *a Prebendary.*
Un Miniſtre, *a Parſon, a Miniſter.*
Un Vicaire, *a Curate, a Vicar.*
Un Prêtre, *a Prieſt.*
Un Diacre, *a Deacon.*
Un Lecteur, *a Reader.*
Un Chantre, *a Queriſter.*
Un Marguilier, *a Church-warden.*
Clerc, *Clark.*
Sacriſtain, *Sexton.*

Cour Epiſcopale, *an Epiſcopal Court.*
Chapitre, *chapter.*
Conſiſtoire, *a Conſiſtory.*
Synode, *a Synod, or Convocation.*
Concile, *a Council.*

De diverſes Profeſſions; *Of divers Callings.*

Un Theologien, *a Divine.*
Un Predicateur, *a Preacher.*
Un Philoſophe, *a Philoſopher.*
Un Naturaliſte, *a Naturaliſt.*
Un Medecin, *a Phyſician.*
Un Chirurgien, *a Surgeon.*
Un Chymiſte, *a Chymiſt.*
Un Apoticaire, *an Apothecary.*
Un Empirique, *an Empirick.*
Un Charlatan, *a Quack.*
Un Aſtronome, *an Aſtronomer.*
Un Aſtrologue, *an Aſtrologer.*
Un Mathematicien, *a Mathematician.*
Un Arithmeticien, *an Arithmetician.*
Un Geographe, *a Geographer.*
Un Geometre, *a Geometrician.*
Un Muſicien, *a Muſician.*
Un Peintre, *a Picture-drawer.*
Un Architecte, *an Architect.*

Un Grammairien, *a Grammarian.*
Maître d' Ecole, ou Regent, *a School-maſter.*
Sou-maître, *an Uſher.*
Un Poëte, *a Poet.*
Un Orateur, *an Oratour.*
Un Juriſconſulte, *a Lawyer.*
Un Avocat, *a Counſellour.*
Un Procureur, *an Attorney.*

Un Marchand, *a Merchant.*
Marchand de Vin, *a Wine-Merchant.*
Marchand Libraire, *a great Book-ſeller.*
Marchand-Drapier, *a Draper.*
Marchand de Toile, *a Linnen-Draper.*

Des Arts Mecaniques; *Of Mecanicks.*

Jouälier, *Jeweller.*
Orfevre, *Goldſmith.*
Argentier, *a Silver-ſmith.*
Armurier, *Gun-ſmith.*
Coutelier, *a Cutler.*
Fourbiſſeur, *a Sword-Cutler.*
Imprimeur, *a Printer.*
Relieur de Livres, *a Book-binder.*
Fondeur, *a Founder.*
Graveur, *an Ingraver.*
Monoyeur, *a Coiner.*
Horloger, *a Watch-maker.*
Chauderonnier, *a Brazier.*
Potier, *a Potter.*
Potier d' etaim, *a Pewterer.*
Bahutier, *a Trunk-maker.*
Layetier, *a Box-maker.*
Menuiſier, *a Joyner.*
Charpentier, *a Carpenter.*
Maçon, *a Maſon, or Brick-layer.*
Sculpteur, *a Carver.*
Tapiſſier, *an Upholſterer.*
Serrurier, *a Lock-ſmith.*
Verrier, *a Glaſs-maker.*
Vitrier, *a Glazier.*
Miroitier, *a Looking-glaſs-maker.*
Taillandier, *an Iron-monger.*

Ta-

Taillandier en fer blanc, *a Tinman.*
Un Parfumeur, *a Perfumer.*
Brodeur, *an Imbroiderer.*
Gantier, *a Glover.*
Rubanier, *a Ribbon-weaver.*
Mercier, *a Millener.*
Chapelier, *a Hatter.*
Plumaſſier, *a Feather-maker.*
Boutonnier, *a Button-maker.*
Bonnetier, *a Cap-maker.*
Perruquier, *a Perwig-maker.*
Barbier, *a Barber.*
Peletier, *a Skinner.*
Tailleur, *a Taylor.*
Ravaudeur, *a Botcher.*
Cordonnier, *a Shoomaker.*
Savetier, *a Cobler.*
Fripier, *a Broker.*
Clinquallier, *a Pedler.*
Tiſſerand, *a Weaver.*
Cardeur, *Carder.*
Foulon, *Fuller.*
Teinturier, *a Dyer.*
Cordier, *a Rope-maker.*
Chandelier, *a Chandler.*
Tonnelier, *a Cooper.*
Marechal, *a Farrier.*
Sellier, *a Sadler, an Harneſs-maker.*
Paveur, *a Paver.*
Lingere, *Seamſtreſs.*
Blanchiſſeuſe, *a Waſher-woman.*

Cocher, *a Coachman.*
Porteur de Chaiſe, *a Chair-man.*
Voiturier, *a Wagoner.*
Chartier, *a Car-man.*
Crocheteur, *a Porter.*
Ramoneur, *Chimney-ſweeper.*
Matelot, *a Sea-man.*
Pêcheur, *a Fiſherman.*
Batelier, *a Waterman.*

Berger, *a Shepherd.*
Bouvier, *a Cow-herd.*
Porcher, *a Swine-herd.*
Laboureur, *a Ploughman.*
Moiſſonneur, *a Harveſt-man.*
Bateur de blé, *a Threſher.*
Jardinier, *a Gardener.*
Vigneron, *a Vineyard-dreſſer.*
Vendangeur, *a Vintager.*
Cuiſinier, Rotiſſeur, *a Cook.*
Pâtiſſier, *a Paſtry-Cook.*
Vivandier, *a Suttler.*
Boulenger, *a Baker.*
Confiturier, *a Confectioner.*
Poulalier, *a Poulterer.*
Boucher, *a Butcher.*
Poiſſonnier, *a Fiſhmonger.*
Vendeur de Fromage, *a Cheeſemonger.*
Laitiere, *a Milk-woman.*
Braſſeur, *a Brewer.*
Cabaretier à Vin, *a Tavern-man, a Vintner.*
Cabaretier à Biere, *an Alehouſe-keeper.*
Cabaretier à Cidre, *a Cider-man.*
Vendeur de Caphé, *a Coffee-man.*

Du Parentage, & quêques autres Liens de Societé; *Of Kindred, and ſome other Ties of Society.*

Un Parent, *a Kinſman, a Relation.*
Une Parente, *a Kinſwoman, a Relation.*
Ancêtres, *Anceſtours.*
Poſterité, *Poſterity.*
Mari, *Husband.*
Femme, *Wife.*

Pere

Pere, *a Father.*
Mere, *Mother.*
Pere & Mere, *Parents.*
Fils, *Son.*
Fille, *Daughter.*
Frere, *Brother.*
Sœur, *Sister.*
Oncle, *Uncle.*
Tante, *Aunt.*
Neveu, *Nephew.*
Niece, *Neece.*
Couſin, Couſine, *Couſin.*
Couſin germain, *Couſin-german.*
Couſin iſſu de germain, *ſecond Couſin.*
Grand pere, ou Ayeul, *Grand-father.*
Grand' mere, *Grandmother.*
Petit Fils, *Grandſon.*
Petite Fille, *Grand-daughter.*
Biſayeul, Pere du Grand pere, *Great-grand-father.*
Biſayeule, Mere de la grand mere, *Great-grand-mother.*
Beau pere, *Father-in-law.*
Belle mere, *Mother-in-law.*
Beau fils, *Son-in-law.*
Belle fille, *Daughter-in-law.*
Beau frere, *Brother-in-law.*
Belle Sœur, *Siſter-in-law.*

Un Parain, *a Godfather.*
Une Maraine, *a Godmother.*
Filleul, *Godſon.*
Filleule, *God-daughter.*
Compere, Commere, *Goſſip.*
Ami, & Amie, *a Friend.*
Amant, *a Lover.*
Amante, *a Miſtreſs.*
Rival, & Rivale, *a Rival.*
Voiſin, & Voiſine, *a Neighbour.*
Hôte, *a Landlord.*
Hôteſſe, *a Landlady.*
Logeur, & Logeuſe, *a Lodger.*
Maître, *a Maſter.*
Maîtreſſe, *a Miſtreſs.*
Serviteur, & Servante, *a Servant.*
Apprenti, & Apprentiſſe, *an Apprentice.*
Tyran, *a Tyrant.*
Eſclave, *a Slave.*
Curateur, Tuteur, *a Guardian.*
Pupille, *a Pupil.*
Avocat, *a Lawyer.*
Partie, *a Client.*

Des Criminels, & des Supplices; *Of Malefactours, and Puniſhments.*

Athée, *an Atheiſt.*
Un Profane, *a profane Man.*
Blaſphemateur, *a Blaſphemer.*
Un Rebelle, *a Rebel.*
Un Traître, *a Traytour.*
Un Uſurpateur, *an Uſurper.*
Un Parjure, *a Perjurer.*
Un Renegat, *a Renegado.*
Un faux Temoin, *a falſe Witneſs.*
Un Larron, un Voleur, *a Thief.*
Voleur de grands Chemins, *a High-way-man, a Robber.*
Un Sacrilege, *a Church-Robber.*
Un Meurtrier, *a Murderer.*
Un Aſſaſſin, *an Aſſaſſin, or private Murderer.*
Bougre, *a Buggerer.*
Bardache, *a Bardachio.*
Sodomite, *a Sodomite.*
Coupable d' Inceſte, *guilty of Inceſt.*
Un Adultere, *an Adulterer.*

Une

Une Adultere, *an Adultereſs.*
Un Paillard, *a Fornicatour, Whoremonger, or Whoremaſter.*
Une Putain, *a Whore, a Harlot, a Proſtitute.*
Un Maquereau, *a Pimp.*
Une Maquerelle, *a Bawd.*
Un Trompeur, *a Cheat.*
Un Fripon, *a Knave.*
Un Coquin, *a Rogue.*
Un Scelerat, *a profligate Fellow.*
Un Impie, *a wicked Man.*

Les Ceps, *the Stocks.*
Le Pilori, *the Pillory.*
La Queſtion, *the Wrack.*
Excommunication, *Excommunication.*
La Corde, *Hanging.*
La Tête coupée, *the cutting ones Head off.*
La Rouë, *a Wheel.*
Brûlé tout vif, *burnt alive.*
Ecartelé, *quartered.*

De certains Vices regnans; *Of certain reigning Vices.*

Un Faineant, *an idle Fellow.*
Un Vagabond, *a Vagabond, or a vagrant Fellow.*
Un Yvrongne, *a Drunkard.*
Un Gourmand, *a Glutton.*
Un Querelleur, *a quarrelſom Man.*
Un Jureur, *a Swearer.*
Un Menteur, *a Liar.*
Un Joueur, *a Gameſter.*
Un Diſſimulé, *a Diſſembler.*
Un Hypocrite, *an Hypocrite.*
Un Uſurier, *an Uſurer.*
Un Avare, *a covetous Man.*
Un Taquin, un Ladre, *a Villain, a niggardly (ſordid, pitiful) fellow.*
Un Prodigue, *a laviſh Man, a prodigal Fool.*
Un Ingrat, *an ungrateful Man.*
Un Mediſant, *a Slanderer.*
Un Perfide, *a falſe Man.*
Un Orgueilleux, *a proud Man.*
Un Fat, *a Fop.*
Un Fantaſque, un Capricieux, *a fantaſtical (or humourſom) Man.*
Un Enfant deſobeïſſant, *an undutiful Child.*
Un Tetu, *a wilful Man.*
Un Brutal, ou un Emporté, *a haſty Man.*
Un Imprudent, *an undiſcreet Man.*
Un Foû, *a Fool.*
Un Temeraire, *a raſh Man.*
Un Determiné, *a deſperate Man.*
Un faux Brave, *a Hector, a Bully.*

De la Guerre, & en premier lieu des Charges Militaires; *Of War, and firſt of Military Offices.*

Generaliſſime, *a Generaliſſimo.*
General, *a General.*
Lieutenant General, *a Lieutenant General.*
Colonel, *a Colonel.*
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*
Marechal de Camp, *a Camp-Marſhal.*
Commiſſaire, *a Commiſſary.*
Major, *a Major.*
Aide de Camp, *an Adjutant.*

Capi-

Capitaine, *a Captain.*
Lieutenant, *Lieutenant.*
Cornette, *a Cornet.*
Enſeigne, *an Enſign.*
Marechal de Logis, *a Quarter-maſter.*
Brigadier, *a Brigadeer.*
Sergent, *Sergent.*
Caporal, *Corporal.*

Amiral, *an Admiral.*
Vice-amiral, *a Vice-admiral.*
Contre-amiral, *Reer-admiral.*
Capitaine de Navire, *a Sea-Captain.*
Son Lieutenant, *his Lieutenant.*
Le Maître, ou le Patron, *the Maſter.*
Contre-Maître, *the Maſter's Mate.*
Un Pilote, *a Pilot.*

D'une Armée en particulier; *Of an Army in Particular.*

Une Armée ſur Terre, *a Land-Army.*
La Milice, *the Train-bands.*
Un Camp volant, *a flying Army.*
L'Avantgarde, *the Vangard.*
Le Gros de l'Armée, *the main Body.*
L'Arriere-garde, *the Reer-gard.*
Un Corps de Reſerve, *a Body of Reſerve.*
La Cavalerie, *the Horſe.*
Le Dragons, *the Dragoons.*
L'Infanterie, *the Foot.*
Un Eſcadron, *a Squadron.*
Un Bataillon, *a Battalion.*
Les Ailes, *the Wings.*

Une Ligne, *a Line.*
Une File, *a File.*
Un Rang, *a Rank.*
Un Regiment, *a Regiment.*
Une Compagnie, *a Company.*
Un Detachement, *a Detachment.*
Un Parti, *a Party.*
Un Soldat, *a Soldier.*
Un Cavalier, *a Horſe-man.*
Un Chevau leger, *a light-Horſe*
Un Cuiraſſier, *a Cuiraſſier.*
Un Fantaſſin, *a Foot-ſoldier.*
Un Mouſquetaire, *a Musketeer.*
Un Piquier, *a Pike-man.*
Un Pionier, *a Pioneer.*
Un Mineur, *a Miner.*
Un Grenadier, *a Granadier.*
Un Canonnier, *a Gunner.*
Un Tambour, *a Drummer.*
Un Tymbalier, *a Kettle-Drummer.*
Un Trompette, *a Trumpet.*

Un Camp, *a Camp.*
Le Bagage, *the Baggage.*
L'Artillerie, *the Artillery.*
La Munition, *the Ammunition.*
Un Convoi, *a Convoy.*
Un Poſte, *a Poſt.*
Un Paſſage, *a Paſſage.*
La Marche d'une Armée, *the March of an Army.*
Un Defilé, *a Defile, or a narrow Paſſage.*
Eſcarmouche, *a Skirmiſh.*
Attaque, *an Attack.*
Combat, *a Fight.*
Bataille rangée, *a Field-fight.*
Victoire, *Victory.*
Defaite, *Defeat, Overthrow.*
Reveuë, *Muſter.*
Recreuë, *a Recruit.*

Re

Reforme, *a Reform.*

Un Siege, *a Siege.*
La Trenchée, *the Trench.*
Ligne de Circonvallation, *a Line of Circumvallation.*
Ligne de Contrevallation, *a Line of Contravallation.*
Ligne de Communication, *a Line of Communication.*
Batterie, *a Battery.*
Aſſaut general, *a general Aſſault.*
La Priſe d'une Ville, *the taking of a Town.*
Reddition, *a Surrender.*
Une Campagne, *a Campagne.*

Une Armée Navale, *a Naval Army.*
Une Flote, *a Fleet.*
Une Eſcadre, *a Squadron.*
Un Vaiſſeau de Guerre, *a Man of War.*
Une Fregate, a *Frigat.*
Un Brulot, *a Fire-ſhip.*
Patache d'Avis, *an Advice boat.*
Un Capre, *a Caper.*
Un Armateur, *a Privateer.*
Un Pirate, *a Pirat.*
Une Bordée, *a Broad-ſide.*

Des Armes dont on ſe ſert à la Guerre; *Of Warlike Arms and Weapons.*

Armes offenſives, *offenſive Arms.*
Armes defenſives, *defenſive Arms.*

Arme à feu, *a Fire-arm.*

Un Mouſquet, *a Musket.*
Un Mouſqueton, *a Carabine.*
Une Bandouliere, *a Bandoleer.*
Un Piſtolet, *a Piſtol.*
Le Fut, *the Stock.*
La Couche, *the But-end.*
Le Canon, *the Barrel.*
La Baguette, *the Gun-ſtick.*
Le Baſſinet, *the Pan.*
Le Chien, *the Cock.*
La Lumiere, *the Touch-hole.*
Poudre à canon, *Gun-powder.*
Bale, *Bullet.*
Meche, *Match.*

Un Canon, *a great Gun, a Cannon.*
Bouche de Canon, *the Mouth of a Canon.*
L'Affut, *the Carriage.*
Piece de Campagne, *a Field-piece.*
Coulenvrine, *a Culverin.*
Boulet, *Bullet, a Cannon Bullet.*
Boulet à deux têtes, *a Chain bullet.*
Bombe, *a Bomb, or murdering-piece.*
Carcaſſe, *a Carcaſs.*
Fourneau, *a Mortar-piece.*
Petard, *a Petard.*
Grenade, *a Granado.*
Une Epée, *a Sword.*
Un Sabre, *a Hanger.*
Bayonnette, *a Dagger.*
Halebarde, *an Halberd.*
Pertuiſane, *a Partiſan.*
Pique, *a Pike.*
Lance, *a Lance.*
Dard, *a Dart.*
Javeline, *a Javeline.*
Un Arc, *a Bow.*

Une

Une Fleche, *an Arrow.*
Carcois, *a Quiver.*
Hache d'Armes, *a Battle-Ax.*
Fronde, *a Sling.*

Les Parties d'une Epée, *the Parts of a Sword.*
La Lame, *the Blade.*
La Pointe, *the Point.*
La Garde, *the Gard.*
La Poignée, *the Handle.*
Le Pommeau, *the Pommel.*
Le Fourreau, *the Scabbord.*
Le Bout du fourreau, *the Chape.*

Une Cuiraſſe, *an Armour.*
Un Caſque, *a Head-piece.*
Les Cuiſſards, *the Thigh-pieces.*
Les Genouilleres, *the Knee-pieces.*
Gantelet, *a Gauntlet.*

De l' Agriculture; *Of Agriculture.*

Un Jardin, *a Garden.*
Un Verger, *an Orchard.*
Un Pré, *a Meadow.*
Un Champ, *a Field, a Corn-field.*
Une Vigne, *a Vineyard.*

Les Allées d' un Jardin, *the Walks of a Garden.*
Un Carreau, *a Bed.*
Un Rebord, *a Ledge.*
Un Berceau, *an Arbor.*

Un Sarcloir, *a Weeding-hook.*
Une Serpe, *a Pruning-hook.*
Beche, *a Spade.*
Houë, *a Grubbing-ax.*
Rouleau, *a Roller.*

Une Charrue, *a Plough.*
Une Herſe, *a Harrow.*
Un Sillon, *a Furrow.*
Mote de terre, *a Turf.*
Fumier, *Dung.*

Recolte de foin, *Hay-making.*
Faux, *a Sithe.*
Bote de foin, *a Bottle of Hay.*
Trouſſe de foin, *a Truſs of Hay.*

Moiſſon, Recolte de Blé, *Harveſt.*
Faucille, *a Sickle.*
Javelle, *a Gavel.*
Gerbe, *a Sheaf.*
Grange, *a Barn.*
Aire, *a Threſhing-floor.*
Fleau, *a Flail.*
Van, *a Van.*
Paille, *the Straw.*

Un Cep, *a Vine.*
Une Grape, *a Bunch of Grapes.*
Vendange, *Vintage.*
Preſſoir, *a Wine-preſs.*
Mout, *Muſt.*

De la Terre; *Of the Earth.*

Un Continent, *a Continent.*
Une Terre ferme, *a firm Land.*
Une Iſle, *an Iſland.*
Une Peninſule, *a Peninſula, or Demi-Iſland.*
Un Iſthme, *an Iſthmus.*
Un Cap, *a Cape.*
Un Promontoire, *a Promontory.*
Une Pointe, *a Point.*
Une Montagne, *a Hill, a Mountain.*

Une

Une Colline, *a little Hill.*
Vallée, *a Dale, or Valley.*
Une Plaine, *a Plain, a Heath.*
Un Bois, *a Wood.*
Une Forêt, *a Foreſt.*
Un Bocage, *a Grove.*
Un Deſert, *a Deſart, or Wilderneſs.*

Terroir gras, *fat Soil.*
Terroir maigre, *lean Soil.*
Terre ſablonneuſe, *ſandy Ground.*
Terre pierreuſe, *ſtony Ground.*
Terre fertile, *a fertile Soil.*
Terre ingrate, *an ungrateful Soil.*
Païs marecageux, *a marſhy Land.*
Païs montagneux, *a hilly (or mountainous) Country.*

Le grand Chemin, *the High-way, the Road.*
Un Chemin ecarté, *a By-way.*
Un Sentier, *a Path.*
De la Boüe, *Dirt.*
Un Bourbier, *a Mire, a Quagmire.*
Un Marais, *a Marſh.*
Une Fondriere, *a Bog.*

Des Eaux; *Of the Waters.*

L'Ocean, *the Ocean.*
Une Mer, *a Sea.*
Un Golfe, *a Gulf.*
Une Baie, *a Bay.*
Un Bras de Mer, *an Arm of the Sea.*
Un Detroit, *Straights.*
Un Lac, *a Lake.*
Un Etang, *a Pond.*
Une Riviere, *a River.*
Un Ruiſſeau, *a Brook.*
Un Canal, *a Canal.*
Un Foſſé, *a Ditch.*
Un Puis, *a Well.*
Une Fontaine, *a Spring.*

De l'Eau douce, *freſh Water.*
De l'Eau ſalée, *ſalt Water.*
De l'Eau claire, *clear Water.*
De l'Eau trouble, *muddy Water.*
De l'Eau de Mer, *Sea-Water.*
De l'Eau de Riviere, *River-Water.*
Eau de Fontaine, *Spring-Water.*
Eau de Roche, *Rock-Water.*
Eau de Pluye, *Rain-Water.*
Eau de Pompe, *Pump-Water.*
Une Goute d'Eau, *a Drop of Water.*

Du Feu; *Of Fire.*

La Chaleur du Feu, *the Heat of Fire.*
Sa Clarté, *its Brightneſs.*
Une Flamme, *a Flame.*
Une Etincelle, *a Spark.*
Charbon de feu, *a burning Coal.*
La Fumée, *the Smoke.*
Les Cendres, *the Aſhes.*
La Suye, *the Soot.*

Les principaux Vents; *The chief Winds.*

Vent de Nort, *North-wind.*
Vent de Midi, *South-wind.*
Vent d'Eſt, *Eaſt-wind.*
Vent d'Oueſt, *Weſt-wind.*

Des Plantes ; *Of Plants.*

Une Plante, *a Plant.*
Une Herbe, *an Herb.*
Une Fleur, *a Flower.*
Du Blé, *Corn.*
Des Legumes, *Pulſe.*
Un Arbriſſeau, *a Shrub.*
Un Arbre, *a Tree.*

Une Feuille, *a Leaf.*
Tige, *Stalk.*
Bouton à fleur, *a Flower-bud.*

Tuyau de Blé, ou de Legume, *the Stalk of Corn, or Pulſe.*
Un Epi, *an Ear.*
Barbe d' Epi de Blé, *the Beard of an Ear of Corn.*
Le Grain, *the Grain.*
La Coſſe, *the Husk.*

Tronc d' Arbre, ou d' Arbriſſeau, *the Body of a Tree, or Shrub.*
L' Ecorce, *the Bark, or Rind.*
La Seve, *the Sap.*
Jet, ou Bourgeon, *a Shoot.*
Une Branche, *a Branch.*
La Racine, *the Root.*

Des Herbes ; *Of Herbs.*

L' Herbe des Prez, *Graſs.*
Herbe potagere, *a Pot-herb.*
Herbe bulbeuſe, *a bulbous Herb.*
Herbe venimeuſe, *a venomous Herb.*
Herbe medecinale, *a Phyſical Herb.*

Trefle, *Trefoil.*
Millefeuille, *Milfoil.*
Bruyere, *Heath.*
Fougere, *Fern.*
Ortie, *Nettle.*
Chardon, *Thiſtle.*

La Cigue, *Hemlock.*
L' Aconit, *Libbards bane.*

L' Angelique, *Angelica.*
La Bugloſe, *Bugloſs.*
Pimprenelle, *Burnet.*
Baume, *Balm.*
Agrimoine, *Agrimony.*
Plantain, *Plantain.*
Betoine, *Betony.*
Ellebore, *Hellebore.*
Rue, *Rue.*
Mauve, *Mallows.*
Hyſſope, *Hyſſop.*
Abſinthe, *Wormwood.*
Sené, *Sene.*
Seneſſon, *Groundſel.*
Meliſſe, *Balm-gentle.*
Hepatique, *Liver-wort.*
Matricaire, *Motherwort*, &c.

Des Fleurs ; *Of Flowers.*

Roſe, *a Roſe.*
Oeillet, *Pink.*
Giroflée, *Gilly-flower.*
Lis, *Lilly.*
Fleur de lis, *Flower-de-luce.*
Imperiale, *the Imperial Lilly.*
Tulipe, *Tulip.*
Jaſmin, *Jaſmin.*
Narciſſe, *Daffodil.*
Anemone, *the Wind-flower.*
Jonquille, *Jonquil.*
Hyacinthe, *Hyacinth.*
Amaranthe, *the purple velvet Flower.*

Tour-

Tourne-ſol, ou Soleil, *a Turn-ſol.*
Pensée, *Paunſy.*
Prime vere, *Primroſe.*
Violette, *Violet.*
Marguerite, *Daiſy.*
Souci, *Marigold.*

Des Gommes, & Des Parfums; *Of Gums, and Perfumes.*

Gomme Arabique, *Gum-arabick.*
Reſine, ou Poix reſine, *Roſin.*
Terebentine, *Turpentine.*
Poix, *Pitch.*
Goudron, *Pitch and Tar.*

Ambre gris, *Amber-greaſe.*
Muſque, *Muſk.*
Civette, *Civet.*
Myrrhe, *Myrrh.*
Benjoin, *Benjamin.*
Storax, *Storax.*

Des Arbres, & des Arbriſſeaux; *Of Trees, and Shrubs.*

Un Chêne, *an Oak.*
Un Hêtre, *a Beech.*
Un Frêne, *an Aſh-tree.*
Un Orme, *an Elm.*
Un Pin, *a Pine-tree.*
Un Tillau, *a Line-tree, a Linden-tree.*
Un Peuplier, *a Poplar-tre*
Un Plane, *a Plane-tree.*
Un Aune, *an Alder.*
Un Sapin, *a Firr-tree.*
Erable, *a Maple-tree.*
Cyprês, *a Cyprus-tree.*
Cedre, *a Cedre.*

La Vigne, *the Vine.*
Bouis, *a Box-tree.*
Laurier, *a Lawrel-tree, a Bay-tree.*
Myrte, *a Myrtle-tree.*
Sureau, *an Elder.*
Saule, *a Willow.*
Genevrier, *a Juniper-tree.*
Chevrefeuille, *Hony-ſuckle.*
Eglantier, *Sweet-brier.*
Aubepine, *White-thorn.*
Epine Vinette, *Barberry-tree.*
Genet, *Broom.*
Lierre, *Ivy.*
Regliſſe, *the Licoriſh Plant.*
Jonc, *Ruſh.*
Roſeau, *Reed.*

Pour ce qui eſt des Arbres Fruitiers, il n'y a qu'a ajouter le mot de *Tree* à ces Fruits dont j'ai fait auparavant la Liſte, & vous trouverez que c'eſt là le Nom de l'Arbre. Exemple,

Un Ceriſier, *a Cherry-tree.*
Un Prunier, *a Plum-tree.*
Un Poirier, *a Pear-tree.*
Un Pommier, *an Apple-tree.*
Un Neflier, *a Medlar-tree.*
Un Noyer, *a Walnut-tree.*
Un Noiſetier, *a ſmall Nut-tree, a Filberd-tree.*
Un Amandier, *an Almond-tree.*
Un Chataigner, *a Cheſnut-tree.*
Un Pêcher, *a Peach-tree.*
Un Abricotier, *an Apricock-tree.*

Un Figuier, *a Fig-tree.*
Un Olivier, *an Olive-tree.*
Un Capier, *a Caper-tree.*
Un Oranger, *an Orange-tree.*
Un Citronnier, *a Lemmon-tree.*
Un Limonnier, *a Citron-tree.*
Un Grenadier, *a Pomgranate-tree.*
Un Palmier, *a Palm-tree.*
Un Meurier, *a Mulberry-tree.*
Un Cormier, *a Service-tree.*
Un Framboiſier, *a Rasberry-tree.*
Un Groſelier, *a Goosberry-tree, or Bush.*

## Des Oiſeaux; *Of Birds.*

Un Oiſeau, *a Bird.*
Bec d' Oiſeau, *the Bill of a Bird.*
Une Plume, *a Feather.*
Une Aile, *a Wing.*
Une Cuiſſe, *a Leg.*
La Queuë, *the Tail.*
Le Croupion, *the Rump.*
Le Jabot, *the Craw.*
Vn Nid, *a Neſt.*
Une Cage, *a Cage.*

Un Aigle, ou une Aigle, *an Eagle.*
Aiglon, *an Eaglet, or young Eagle.*
Vautour, *Vultur.*
Milan, *Kite.*
Heron, *Heron.*
Pelican, *Pelican.*
Phenix, *Phœnix.*
Grifon, *Griffin.*
Autruche, *Oſtrich.*
Grue, *Crane.*
Cormorant, *Cormorant.*
Butor, *Bittern.*
Buſe, *Buzzard.*
Paon, *Peacock.*
Paon, la femelle, *Pea hen.*
Paonneau, *a young Peacock.*
Cigongne, *Stork.*
Cigne, *Swan.*
Coucou, *Cuckoo.*
Faucon, *Hawk, Faulcon.*
Gerfaut, *Gerfaulcon.*
Mouchet, *the Taſſel of a Spar-hawk.*
Un Epervier, *a Spar-hawk.*

Corbeau, *Raven.*
Corneille, *Crow; a Jack-daw.*
Pie, *a Magpy.*
Geay, *a Jay.*
Perroquet, *Parrot.*
Etourneau, *Starling.*
Plongeon, *Didapper.*
Alcion, *Kings-fiſher.*
Hupe, *Whoop.*
Vaneau, *Lapwing.*
Bergeronnette, ou Hochequeuë, *Wag-tail.*
Hirondelle, *Swallow.*
Pinſon, *Chaffinch.*
Verdier, *Greenfinch.*
Moineau, *Sparrow.*

Oiſeaux de Nuit, *Night-birds.*
Chouëtte, *Owl, the little Owl.*
Hibou, ou Chahuant, *the great Owl.*
Chauve-ſouris, *a Bat.*

Oiſeaux de Chant, *ſinging Birds.*
Canarie, ou Serin de Canarie, *a Canary-bird.*
Roſſignol, *Nightingale.*
Merle, *a Black-bird.*
Alouëtte, *a Lark.*

Li-

Linote, *a Linnet.*
Chardonneret, *Goldfinch.*
Fauvette, *Linget.*
Roitelet, *Wren.*

Des Chevaux, & des Chiens;
*Of Horſes, and Dogs.*

Un Cheval, *a Horſe.*
Jument, ou Cavale, *a Mare.*
Un jeune Cheval, *a Nag.*
L'Encoulure, *the Creſt.*
Le Crin, *the Hair.*
La Criniere, *the Mane.*
La Queuë, *the Tail.*
Harnois, *the Furniture.*
Selle de Cheval, *a Horſe-Saddle*
L'Arçon, *the Saddle-bow.*
Les Etrieux, *the Stirrups.*
La Bride, *the Bridle.*
Mors de Bride, *the Bit of the Bridle.*
Houſſe, *a Horſe-cloth.*
Fourreau de Piſtolet, *a Holſter.*
Chaperon, *Holſter-cap.*
Faux fourreau, *a Piſtol-caſe.*

Cheval { de ſelle, *a Saddle-horſe.* / de main, *a led Horſe.* / de Poſte, *a Poſt-horſe.* / de Courſe, *a Race-horſe.* / de Caroſſe, *a Coach-horſe.* / de Charette, *a Cart-horſe.* / de Somme, *a Sumpter-horſe.* / de louäge, *a Hackney-horſe.* / entier, *a Stone-horſe.* / hongre, *a Guelding.*

Cheval { ombrageux, *apt to ſtart.* / fort en bouche, *hard-mouthed.* / qui bronche, *ſtumbling.* / pouſſif, *purſy.* / qui va au pas, *a pacing-Horſe.* / qui va le trot, *that trots.*

Un Chien, *a Dog.*
Une Chienne, *a Bitch.*
Un mechant Chien, *a Cur.*
Un Mâtin, *a Maſty-dog.*
Un Dogue, *a great Engliſh Dog.*
Chien de Boulongne, Bichon, *a Lap-dog.*

Chien de Chaſſe, *a hunting-Dog.*
Chien courant, *a Hound.*
Chien couchant, *a Setting-dog.*
Un Levrier, *a Greyhound.*
Un Limier, *a Blood-hound.*
Barbet, Epagneu, *a Spaniel.*

Des autres Bêtes domeſtiques;
*Of other domeſtick Beaſts.*

Mule, & Mulet, *a Mule.*
Chameau, *a Camel.*
Dromadaire, *a Dromadary.*
Un Ane, *an Aſs.*
Une Aneſſe, *a She-Aſs.*
Un Anon, *a young Aſs.*
Un Taureau, *a Bull.*
Un Beuf, *an Ox.*
Une Vache, *a Cow.*
Une Geniſſe, *an Heifer.*
Un Veau, *a Calf.*

Un Belier, *a Ram.*
Un Mouton, *a Weather.*
Une Brebis, *a Sheep.*
Un Agneau, *a Lamb.*
Un Bouc, *a he-Goat.*
Une Chevre, *a Goat, or ſhe-Goat.*
Chevreau, *Kid.*
Verrat, *a Boar.*
Cochon, *Hog.*
Truye, *a Sow.*
Cochon de lait, *a Pig.*
Chat, *a Cat, a Puſs.*
Un petit Chat, *a Kitling.*

Des Bêtes ſauvages; *Of wild Beaſts.*

Un Lion, *a Lion.*
Une Lionne, *a Lionneſs.*
Un Lionceau, *a Lion's Whelp, or a young Lion.*
Un Tigre, *a Tiger.*
Une Tigreſſe, *a Tigreſs.*
Un Leopard, *a Leopard.*
Une Panthere, *a Panther.*
Un Sanglier, *a wild Boar.*
Une Laie, *a wild Sow.*
Un Marcaſſin, *a young wild Boar.*
Un Loup, *a Wolf.*
Une Louve, *a ſhe-Wolf.*
Un Louveteau, *a young Wolf.*
Un Ours, *a Bear.*
Une Ourſe, *a ſhe-Bear.*

Un Elephant, *an Elephant.*
Un Rhinocerot, *a Rhinoceros.*
Une Licorne, *an Unicorn.*
Un Buffle, *a wild Ox.*
Un Lynx, ou Loup cervier, *a Lynx.*
Un Chevreu, *a Roe-buck.*
Un Elan, *an Elk.*
Un Renne, *a Rain-deer.*
Un Cerf, *a Stag, or Hart.*
Une Biche, *a Hind.*
Un Daim, *a Buck.*
Daine, ou femelle de Daim, *a Doe.*

Un Renard, *a Fox.*
Une Civette, *a Civet.*
Martè, *Martin.*
Fouine, *Pole-cat.*
Zibeline, *Sable.*
Ermine, *Ermin.*
Lievre, *a Hare.*
Levraut, *a young Hare.*
Lapin, *a Rabbet, or Coney.*
Le Mâle, *a Buck.*
La Femelle, *a Doe.*
Lapreau, *a young Rabbet.*
Haſe, femelle de Levre ou de Lapin, *the Doe-hare, or Doe-Coney.*
Ecureuil, *Squirrel.*
Singe, *Monkey.*
Guenon, *Ape.*
Heriſſon, *Hedg-hog.*
Porc-epic, *Porcupine.*
Furet, *Ferret.*
Belette, *Weaſel.*
Loir, *Dormouſe.*
Taupe, *Mole.*
Blereau, *Badger.*
Rat, *Rat.*
Souris, *Mouſe.*

Des Poiſſons; *Of Fiſhes.*

Un Poiſſon, *a Fiſh.*
Les Ouïes, *the Gills.*

Les Nageoires, *the Fins.*
Les Ecailles, *the Scales.*
Les Arêtes, *the Bones.*
La Laite, *the ſoft Roe.*
Les Oeufs, *the Spawn.*

Poiſſon de Mer, *Sea-Fiſh.*
Coquille, ou Poiſſon à têt dur, *a Shell-fiſh.*
Poiſſon d' Eau douce, *a freſh-Water Fiſh.*

Baleine, *a Whale.*
Dauphin, *a Dolphin.*
Marſouin, *a Porpoiſe.*
Cheval marin, *a Sea-horſe.*
Veau marin, *a Sea-Calf.*

Des Amphibies ; *Of Amphibious Creatures.*

Un Crocodile, *a Crocodile.*
Un Caſtor, *a Beaver.*
Une Loutre, *an Otter.*
Tortue d' Eau, *the water-Tortoiſe.*
Une Grenouille, *a Frog.*
Un Crapaut, *a Toad.*

Des Inſectes ; *Of Inſects.*

Un Inſecte rampant, *a creeping Inſect, a Reptile.*
Un Inſecte volant, *a flying Inſect.*
Un Serpent, *a Snake, a Serpent.*
Une Couleuvre, *an Adder.*
Un Aſpic, *an Aſp, or Aſpick.*
Une Vipere, *a Viper.*
Un Baſilic, *a Cockatrice.*

Un Leſard, *a Lizard.*
Une Salmandre, *a Salamander.*
Un Scorpion, *a Scorpion.*
Tarantule, *Tarantula.*
Scolopendre, *Scolopendria.*
Un Limaçon, *a Snail.*
Un Ver, *a Worm.*
Ver de Terre, *an Earthly-worm.*
Ver à Soie, *a Silk-worm.*
Ver luiſant, *a Glow-worm.*
Ver de fromage, *a Magget.*
Une Sangſue, *a Leech.*

Une Mouche, *a Fly.*
Un Taon, *an Ox-fly.*
Une Abeille, *a Bee.*
Un Bourdon, *a Drone.*
Une Guêpe, *a Waſp.*
Canthariде, *a Spaniſh-Fly.*
Frelon, *Hornet.*
Eſcarbot, *a Beetle.*
Cerf volant, *the Horn-beetle, or Bull-fly.*
Papillon, *a Butter-fly.*

Autres Inſectes, *other Inſects.*
Une Sauterelle, *a Graſhopper.*
Une Chenille, *a Caterpillar.*
Un Perce-oreille, *an Ear-wig.*
Une Araignée, *a Spider.*
Un Grillon, *a Cricket.*
Une Fourmi, *an Ant.*
Tigne, *a Moth.*
Punaiſe, *a Bug.*
Pou, *a Louſe.*
Morpion, *Crab-louſe.*
Lende, *Nit.*
Puce, *a Flea.*
Ciron, *a Hand-worm.*

Des

Des Pierres; *Of Stones.*

Une Pierre precieuſe, *a precious Stone.*
Une Perle, *a Pearl.*
Un Diamand, *a Diamont.*
Une Eſcarboucle, *a Carbuncle.*
Rubis, *Ruby.*
Saphir, *Saphir.*
Emeraude, *Emrald.*
Turquoiſe, *a Turquoiſe.*
Amethiſte, *an Amethyſt.*
Chryſolite, *a Chryſolite.*
Hyacinthe, *an Hyacinth.*
Opale, *an Opal.*
Sardoine, *Sardonix.*
Beril, *Beryl.*
Agate, *Agate.*
Coral, *Coral.*
Cornaline, *a Cornelian.*
Bezoard, *the Bezoar.*

Cryſtal, *Cryſtal.*
Jaſpe, *Jaſper.*
Jayet, *Jeat.*
Albâtre, *Alabaſter.*
Marbre, *Marble.*

Pierre de taille, *Free-ſtone.*
Pierre à chaux, *Lime-ſtone.*
Pierre ponce, *Pumice-ſtone.*
Pierre de touche, *a Touch-ſtone.*
Tuf, *Gravel-ſtone.*
Pierre à aiguiſer, *a Whet-ſtone.*
Ardoiſe, *Slate.*
Brique, *a Brick.*
Une Tuile, *a Tile.*

Des Metaux, & des Mineraux; *Of Metals, and Minerals.*

Un Metal, *a Metal.*
Or, *Gold.*
Argent, *Silver.*
Cuivre, *Copper.*
Airain, *Braſs.*
Leton, ou Airain jaune, *Braſs.*
Etaim, *Pewter.*
Fin etaim, *Tin.*
Plomb, *Lead.*
Acier, *Steel.*
Fer, *Iron.*
Fer blanc, *Tin, or Iron tinned over.*

Un Mineral, *a Mineral.*
Sel, *Salt.*
Mercure, *Mercury, or Quick-ſilver.*
Soufre, *Brimſtone.*
Alun, *Alum.*
Vitriol, *Vitriol.*
Arſenic, *Arſenick.*
Orpin, *Orpiment.*
Ocre, *Oker.*
Antimoine, *Antimony.*
Borax, *Borax.*

Je n'ai pas mis au Rang des Herbes, des Fruits, des Oiſeaux, & Poiſſons ceux qui nous ſervent d' Alimens, la Liſte en etant dêja faite parmi les Choſes qui regardent nôtre Nourriture.

RE-

# RECUEIL
# D' EXPRESSIONS FAMILIERES;
# A
# COLLECTION
# OF
# *FAMILIAR EXPRESSIONS.*

BON jour, Monſieur, *good morrow, Sir.*
Bon jour, Mademoiſelle, *good morrow, Madam.*
Bon ſoir, *good night.*
Comment vous portez vous? *how d' ye do? how do you do?*
Comment vous va? *how goes it with you?*
Comment va la ſanté? *how is your Health?*
Fort bien, *very well.*
Pour vous ſervir, *to ſerve you.*
A vôtre ſervice, *at your ſervice.*
Je me porte bien, *I am very well.*
Dieu merci, *I thank God.*
Graces à Dieu, *thanks be to God.*
Je ſuis en parfaite ſanté, *I am in perfect health.*
Où allez vous? *whither d' ye go?*
D' ou venez vous? *from whence come you?*
Je vai, je m'en vai, *I go.*
Je vien de, *I come from.*
Y a-t-il quêque nouvelle? *is there any News?*
Je n'en ſai point du tout, *I know none at all.*
Adieu donc, *farewell then.*
Je ſuis vôtre Serviteur, *I am your Servant.*
Je ſuis le vôtre, *I am yours.*

Comment appelez vous ceci? *how d' ye call this?*
Cela s' appelle, *that is called.*
On l' appelle, *it is called.*

Ecou-

Ecoutez moi, *hear me.*
Prononce je bien? *do I pronounce well?*
Aſſez bien, *pretty well.*
Paſſablement, *ſo ſo.*
Fort mal, *very ill.*
Venez ça, *come hither.*
Depechez vous, *make haſte.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Approchez vous, *come near.*
Pour quoi faire? *what to do?*
Ouvrez la porte, *open the door.*
La Fenêtre, *the Window.*
Fermez la porte, *ſhut the door.*
Que faites vous? *what d' ye do?*
Que dites vous? *what d' ye ſay? what ſay you?*
Je ne fai rien, *I do nothing.*
Je ne dis rien, *I ſay nothing.*
Sortez, *go out.*
Allez vous en, *go your ways.*
Retirez vous, *get you gone.*
Aſſeyez vous, *ſit ye down.*
Je le veux bien, *I will.*
Allez vous promener, *go and take a walk.*
Allez vous coucher, *go to bed.*
De tout mon cœur, *with all my heart.*
De toute mon ame, *with all my Soul.*

Montez, *come up.*
Je ne puis pas, je ne ſaurois, *I cannot.*
Je n'ai pas loiſir, *I am not at leaſure.*
Je ſuis occupé, *I am buſie.*
Attendez un peu, *ſtay a little.*
Ayez un peu de patience, *have a little patience.*
Je viendrai à vous, *I'le come to you.*

Quand j'aurai fait, *when I have done.*
Quand il me plaira, *when I pleaſe.*
Taiſez vous, *hold your Tongue.*
Ne dites mot, *ſay nothing.*
Laiſſez cela, *let that alone.*
Laiſſez moi faire, *let me alone.*
Laiſſez moi ſeul, *leave me alone.*
Pourquoi, *why.*
Parce que, *becauſe.*

Quel tems fait il? *how is the weather?*
Fait il beau tems? *is it fine weather?*
Le Soleil luit il? *does the Sun ſhine?*
Gele-t-il? *does it freeze?*
Pleut-il? *do's it rain?*
Neige-t-il? *do's it ſnow?*
Grêle-t-il? *do's it hail?*
Tonne-t-il? *do's it thunder?*
Falt il des eclairs? *do's it lighten?*
Vente-t-il? *do's the wind blow?*
Il fait beau tems, *it is fine weather.*
Le Soleil luit, *the Sun ſhines.*
Il gele, *it freezes.*
Il pleut, *it rains.*
Il neige, *it ſnows.*
Il grêle, *it hails.*
Il tonne, *it thunders.*
Il fait des eclairs, *it lightens.*
Il vente, *the Wind blows, 'tis windy Weather.*

Quelle heure eſt il? *what's a clock?*
Eſt il jour? *is it day light?*

Il

Il eſt ſix heures, *it is ſix a clock.*
Il eſt paſſé ſix heures, *it is paſt ſix.*
Il eſt ſix heures & un quart, *'tis a quarter paſt ſix.*
Six heures & demie, *half an hour paſt ſix.*
Il eſt prês de ſept heures, *'tis near upon ſeven.*
Il s'en va ſept heures, *'tis e'en ſeven.*
Comment le ſavez vous? *how d' ye know it?*
Je le ſai bien, *I know it, I know it very well.*
J'en ſuis ſeur, *I am ſure of it.*
Le Soleil eſt levé, *the Sun is up.*
J' enten du bruit, *I hear a noiſe.*
Il faut que je me leve, *I muſt riſe.*
Il eſt tard, *it is late.*
J'ai des Affaires, *I have Buſineſſes.*
J' enten l' Horloge, *I hear the Clock.*
L' Horloge ſonne, *the Clock ſtrikes.*
Contez les heures, *tell the Clock.*
Je me trompe, *I am miſtaken.*
Il n'eſt que ſix heures, *it is but ſix a clock.*

Qui eſt là? *who's there?*
C'eſt moi, *'tis I.*
Que voulez vous? *what d' ye want?*
Je voudrois vous parler, *I would fain ſpeak with you.*
Je ſuis couché, *I am a bed.*
Je dors, *I am aſleep.*
Je ne ſuis pas au Logis, *I am not at home.*
Je ſuis aux Indes, *I am in the Indies.*
Revenez une autre fois, *come another time.*
Vous vous moquez de moi, *you make a Fool of me.*
Vous me faites rire, *you make me laugh.*
Levez vous, *riſe.*
J'ai quêque Choſe à vous dire, *I have ſomething to tell you.*
De bonnes nouvelles, *good News.*
Je n'en veux point, *I care for none.*
Laiſſez moi dormir, *let me ſleep.*
Vous êtes un Incommode, *you are a troubleſom Man.*

J'ai faim, *I am hungry.*
Je meurs de faim, *I am ready to ſtarve.*
Je ſuis preſque affamé, *I am almoſt ſtarved.*
Donnez moi à manger, *give me ſomething to eat.*
Prenez pitié de moi, *take pity on me.*
Vous êtes le bien venu, *you are welcome.*
Que voulez vous? *what would ye have?*
Ce qu' il vous plaira, *what you pleaſe.*
Qu'avez vous? *what have you?*
Du Pain & du Beurre, *Bread and Butter.*
Des Oeufs, *Eggs.*
Du Fromage, *Cheeſe.*

J'en ſuis bien aiſe, *I am glad of it.*
Voila qui va bien, *that's well, it falls out well.*
Je n'en pouvois plus, *I was e'en ſpent.*
Mangez donc, *eat then.*
Courage, *eat heartily.*
Grand bien vous faſſe, *much good may it do you.*
Qu'avez vous à boire? *what drink have ye?*
De la bonne Biere, *good Beer.*
Du Vin, ſi vous en voulez, *Wine, if you will have any.*
A vous, Monſieur, *here's to ye, Sir.*
Je vous le porte, *I drink to you.*
A vôtre ſanté, *to your Health.*
Je vous remercie, *I thank you.*
Je vous ferai raiſon, *I'le pledge you.*
Beuvez un bon coup, *drink a good draught.*
C'eſt de bon Vin, *'tis good Wine.*
J'avois grand ſoif, *I was very dry.*
Le Vin n'eſt pas mauvais, *'tis no bad Wine.*
Il eſt paſſable, *'tis ſo ſo, 'tis indifferent.*

Allons nous promener, *let us go to walk,*
Allons faire un tour, *let us go to take a turn.*
Allons prendre de l'air, *let's go to take the Air.*
D'accord, *done.*
Où irons nous? *whither ſhall we go?*
Dans les Prairies, *into the Fields.*
Comment? *how?*
En Caroſſe, *in a Coach.*
A Cheval, *on Horſe-back.*
A pié, *on Foot.*
Par Eau, *by Water.*
Comme vous voudrez, *as you will.*
Comme il vous plaira, *e'en as you pleaſe.*
Allons y à pié, *let us walk it.*
C'eſt bon pour la ſanté, *'tis good for one's health.*
Vous avez raiſon, *you are in the right.*
J'ai tort, *I am in the wrong.*
Courage, *come on.*
Marchons, *let us march.*
Par où allez vous? *which way d'ye go?*
Par ici, *this way.*
Par là, *that way.*
Tout droit, *ſtrait along.*
A main droite, *on the right hand.*
A main gauche, *on the left hand.*

Je ſuis las, *I am weary.*
Repoſons nous un peu, *let's reſt a little.*
Je ſuis hors d' halene, *I am out of breath.*
Les Forces me manquent, *my ſtrength fails me, I faint.*
J'en ſuis fâché, *I am ſorry for it.*
J'en ai bien de la Joie, *I am glad on't.*
Retournons nous en, *let's go back again.*
Il ſe fait tard, *it grows late.*
Le Soleil ſe couche, *the Sun ſets.*

Voulez vous jouër? *will you play?*
A quoi? *at what?*
Aux Cartes, *at Cards.*
Au Piquet, *at Picket.*
Je n'y ſai pas jouër, *I cannot play at it.*
Je n'enten pas ce Jeu là, *I do not underſtand that Game.*
A quoi donc voulez vous jouër? *what will you play at then?*
Aux Dez, *at Dice.*
Aux Dames, *at Draughts.*
Ou aux Echecs, *or at Chefs.*
Jouöns aux Quilles, *let us play at Nine-pins.*
Au Mail, *at Mal.*
A la Paume, *at Tennis.*
En combien de Jeux la partie? *how many Games up?*
En trois Jeux, *three Games.*
Pour quoi jouërons nous? *what ſhall we play for?*
Pour une Collation, *for a Collation.*
A demain, *againſt to morrow.*
Jouëz donc, *play then.*
J'en veux être, *I will be one.*
J'ai le premier Jeu, *I got the firſt Game.*
J'en ai un auſſi, *I am one alſo.*
Nous ſommes tant & tant, *we are one all.*
Achevons la Partie, *le us make an end of the Set.*
J'ai gagné, *I won.*
J'ai perdu, *I loſt.*
Il faut que je paie, *I muſt pay.*
C'eſt peu de choſe, *'tis a ſmall matter.*
Je m'en conſole, *it does not grieve me.*

Où logez vous? *where d' ye lodge?*
Je loge loin d' ici, *I lodge a great way off.*
Je loge ici tout près, *I lodge hard by.*
Près de la Bourſe, *near the Exchange.*
Près du Pont, *near the Bridge.*
En quelle Rue? *In what Street?*
Dans la Rue qui s'appelle.... *in the Street called....*
A quelle Enſeigne? *at what Sign.*
A l' Enſeigne de, *at the Sign of.*
J'en ſuis bien aiſe, *I am glad on't.*
Je vous y verrai, *I'le go and ſee you there.*
Au premier jour, *with the firſt opportunity.*
Ne manquez pas, *don't fail.*
Vous ſerez le tres bien venu, *you will be very welcom.*
Je vous en ſerai obligé, *I ſhall take it as a favour.*

# DIALOGUES FAMILIERS;

Pour demander ſes

# NECESSITEZ.

# FAMILIAR DIALOGUES,

To ask for his

# NECESSARIES.

## I. Dialogue.

Pour demander le Chemin qu'on doit tenir,

Entre un Voyageur François, & un Paiſan qu'il trouve ſur la Route.

V. MON Ami. Eſt ce ici le Chemin de Londres?

P. Non, Monſieur. Vous vous êtes egaré.

## I. *Dialogue.*

*About asking the Way;*

*Betwixt a French Travellour, and a Countryman he meets upon the Road.*

V. HOneſt Man. *Is this the Way to London?*

P. *No, Sir. You are out of your way.*

V. *How*

# DIALOGUES FAMILIERS;

Pour demander ſes

# NECESSITEZ.

# FAMILIAR DIALOGUES,

To ask for his

# NECESSARIES.

## I. Dialogue.

Pour demander le Chemin qu'on doit tenir,

Entre un Voyageur François, & un Paiſan qu'il trouve ſur la Route.

V. MON Ami. Eſt ce ici le Chemin de Londres?

P. Non, Monſieur. Vous vous êtes egaré.

## I. *Dialogue.*

*About asking the Way;*

*Betwixt a French Travellour, and a Countryman he meets upon the Road.*

V. HOneſt Man. *Is this the Way to London?*

P. *No, Sir. You are out of your way.*

V. *How*

*V.* De combien ?
*P.* D' un demi Mile.
*V.* Faut il donc que je retourne ſur mes pas ?
*P.* C'eſt vôtre plus court. Et, quand vous viendrez à un tel endroit, tournez à vôtre main droite. Suivez ce Chemin là, & vous ne ſauriez manquer.
*V.* Ne faut il point tourner, ni à droit ni à gauche ?
*P.* Point du tout. Allez tout droit.
*V.* Je vous remercie de bon cœur. Je vous ſuis bien obligé. Mais, je vous prie, combien contez vous d'ici là ?
*P.* Cinq Miles.
*V.* Pas davantage ?
*P.* A demi Mile d' ici vous decouvrirez la Ville.
*V.* Tant mieux. J'en conçoi dêja de la joie.

V. *How much ?*
P. *Half a Mile.*
V. *Muſt I then go back again ?*
P. *'Tis your beſt way. And, when you come to ſuch a Place, turn on your Right Hand. Go on that way, and you can't go amiſs.*
V. *Muſt I turn neither to the right Hand, nor the left ?*
P. *Not at all. Go ſtrait forwards.*
V. *I thank you heartily. I am much obliged to you. But, pray, how many miles do you reckon it thither ?*
P. *Five Miles.*
V. *No more ?*
P. *Half a Mile hence you will be in ſight of the Town.*
V. *So much the better. It joys me already to think on't*

## DIALOGUE,

Pour ſe loger dans une Hôtelerie.

*V.* GArçon. Pren mon Cheval. Met le dans l' Ecurie. Prens en ſoin. Frote le bien. Donne lui de l' Aveine. Un Picotin.
*H.* Monſieur, je prendrai ſoin comme il faut de vôtre Cheval. Ne vous en mettez pas en peine

## A DIALOGUE,

*To lie in an Inn.*

V. BOY. *Take my Horſe. Put him in the Stable. Take care of him. Rub him well. Give him ſome Oats. A whole Peck.*
H. *Sir, I ſhall take a ſpecial care of your Horſe. Do not trouble your ſelf about it.*

*V.* Où

*V.* Où eſt l'Hoteſſe?

*H.* Que vous plait il, Monſieur?

*V.* Avez vous quêque choſe de bon à manger?

*H* Oui da, Monſieur.

*V.* Qu'avez vous?

*H.* Vous plait il du Gibier, ou de la groſſe Viande?

*V.* Quel Gibier avez vous? Montrez le moi.

*H.* Tenez, Monſieur. Voici un bon Phaiſand. Voila des Perdrix fort graſſes. Si vous voulez un Plat d' Alouëttes, en voici. Si vous agreez des Pigeonneaux, en voila de tres beaux.

*V.* Non. J'aime mieux une de ces Perdrix. Combien m'en ferez vous payer?

*H* Elle vous coutera trente ſous toute rotie.

*V.* C'eſt trop cher. Vous en prendrez bien deux Chelins.

*H.* Elle me coute à peu prês ce que vous m'en offrez. Les Perdrix ſont rares dans cette Saiſon. On n'en peut avoir qu'a grand' peine.

*V.* Mettez la donc d' abord à la broche. Faites y une bonne Sauce. Et je vous prie qu'on ſe depeche, car je meurs de faim.

*H.* Vous l'aurez, Monſieur, au plus tôt.

*H.* Etes vous ſeul, ou en

V. *Where is the Landlady?*

H. *What d' ye want, Sir?*

V. *Have you any thing to eat?*

H *Yes, Sir.*

V. *What have ye?*

H. *Are you for Fowls, or for Butchers Meat?*

V. *What Fowls have ye? Let me ſee.*

H. *Look ye, Sir. Here's a good Pheaſant. Thoſe are very fat Partridges. If you want a Diſh of Larks, here is Larks. If you had rather young Pigeons, there be choice ones.*

V. *No. I had rather have one of thoſe Partridges. How much muſt I pay for't?*

H. *You muſt pay half a Crown for it, when 'tis dreſſed.*

V. *'Tis too much. You muſt take two ſhillings.*

H. *It coſt me near upon what you bid me for it. Partridges are ſcarce at this time of the Year. 'Tis hard to get any at all.*

V. *Then let it be preſently laid on the Spit. Make a good Sauce to it. And, pray, let it be done with all ſpeed, for I am ready to ſtarve.*

H. *Sir, you ſhall have it preſently.*

H. *Are you alone, or have you*

compagnie ?

*V.* Je ſuis ſeul.

*H.* Vous a-t-on donné une Chambre ?

*V.* Non pas encore.

Je ne ſai que d'arriver.

Ayez la bonté de commander, qu'on me donne une bonne Chambre.

*H.* Vous aurez, Monſieur, une Chambre fort propre, un bon Lit, & des Draps tout blancs.

*V.* Bon. Mais il faut que la Servante, des qu'elle aura fait le Lit, le baſſine bien comme il faut.

*H.* Monſieur, les Draps ſont fort ſecs, & il fait une grande Chaleur.

*V.* N'importe. C'eſt pour ma Santé.

Vos Lits ſont des Lits communs, & ſujets à être infectez.

Et le Feu en attire toute la Malignité.

*H.* He bien, Monſieur, on fera toutes choſes poſſibles pour vous contenter.

*V.* Le Souper eſt il pret ?

*J.* Il le ſera dans un moment.

*V.* Qu'on mette donc le Couvert.

Apportez moi un Pain d' un ſou.

Une Pinte de Biere, & une Chopine de Vin.

*J.* De quel Vin vous plait il ?

Du blanc, ou du Clairet ?

*Company with ye ?*

V. *I am alone.*

H. *Have you got a Room ?*

V. *Not yet.*

*I am but juſt come in.*

*Pray, give orders that I may have a good Chamber.*

H. *Sir, you ſhall have a very neat Room, a good Bed, and clean Sheets.*

V. *Very well. But when the Maid has made the Bed, ſhe muſt warm it well with a Pan full of Coals.*

H. *Sir, the Sheets are very dry, and it is now ſweltry Weather.*

V. *'Tis no matter. I do it for my Health.*

*Your Beds are Hackney Beds, and apt to be infected.*

*Now the Heat draws out all the Malignancy of them.*

H. *Well, Sir, you ſhall have every thing done to your ſatisfaction.*

V. *Is my Supper ready ?*

J. *'Twill be ready preſently.*

V. *Then let the Cloth be laid.*

*Bring me a Penny-roll.*

*A Quart of Ale, and a Pint of Wine.*

J. *What Wine will ye pleaſe to have ?*

*White, or Claret ?*

V. Quel

*V.* Quel eſt le meilleur?

*J.* Ils ſont toux deux fort bons.

*V.* Tirez moi donc du Clairet, & du meilleur que vous ayez.

*J.* Auſſi ferai je.

*V.* Ce Vin n'eſt pas naturel.
C'eſt du Vin frelaté.
Je ne ſaurois le boire.
Il me fait déja mal au Cœur.
N'en avez vous point de meilleur?

*J.* Monſieur, ce Vin là paſſe pour le meilleur Vin de la Ville.
Vous êtes le premier qui y ayez trouvé à redire.
Je vous aſſeure, qu'il n'y a aucun melange.

*V.* Vous êtes admirable, de vouloir me faire accroire que je ne m'enten pas en Vin.
Apportez moi un morceau de Fromage.
Et du Fruit, ſi vous en avez.

*J.* Tout à l'heure, Monſieur.

*H.* Deſſervez.
Prenez ſoin de mes Hardes.
Eveillez moi demain ſur les cinq heures.
A propos, où eſt l'Hôte?

*J.* Il eſt au Logis.

*V.* Entend il le François?

*J.* Fort bien, Monſieur.

*V.* Dites lui donc, que je ſouhaite d'avoir ſa compagnie.

*J.* Je ne manquerai pas, Monſieur, de le lui dire.

*V.* Attendez.

V. *Which is beſt?*

J. *They are both very good.*

V. *Draw me then a Pint of Claret, the beſt you have.*

J. *So I will.*

V. *This Wine is not natural.*
*This is ſophiſticated Wine.*
*I cannot drink it.*
*It makes me ſick already.*
*Have you none better?*

J. *Sir, that Wine go's for the beſt in Town.*

*You are the firſt that ever found fault with it.*
*There's no mixture in the leaſt, I aſſure you.*

V. *You are a pretty Man, to make me believe I have no skill in Wine.*
*Bring me a bit of Cheeſe.*

*And ſome Fruit, if you have any.*

J. *Sir, you ſhall have it preſently.*

V. *Take away.*
*Take care of my Things.*
*Awake me to morrow by five a clock.*
*Now I think on't, where is the Landlord?*

J. *He is at home.*

V. *Do's he underſtand French?*

J. *Very well, Sir.*

V. *Pray, tell him, I deſire his company.*

J. *I ſhall be ſure to tell him, Sir.*

V. *Stay a little.*

Voyez s'il y a un Pot de Chambre ſous le Lit.
*See if there be a Chamber-pot under the Bed.*

*J.* Il y en a un.
*There is one.*

*V.* Voila qui va bien.
*That's well.*

Souvenez vous de m'eveiller demain au point du Jour.
*Remember to awake me to morrow by break of day.*

*J.* Monſieur.
J. *Sir.*

*V.* Qui eſt là?
V. *Who's there?*

*J.* C'eſt moi, Monſieur.
J. *Tis I, Sir.*

Il eſt eſt cinq heures.
*Tis five a clock.*

Cinq heures viennent de ſonner.
*It ſtruck five juſt now.*

*V.* Je vai donc me lever.
*I am going to riſe.*

Dites au Valet de l'Ecurie, qu'il ſelle mon Cheval.
*Bid the Hoſtler to ſaddle my Horſe.*

Dites lui qu'il le tienne pret.
*Bid him get it ready.*

Apportez moi de l'Eau dans un Baſſin, avec une Serviette.
*Bring me ſome Water in a Baſon, and a Towel withal.*

*J.* Vous plait il, Monſieur, de dejeuner avant que de partir?
J. *Will ye be pleaſed to eat any thing before you go?*

*V.* Oui da. Je mangerois bien une couple d'Oeufs mollets.
V. *Yes, I could eat a couple of boiled Eggs.*

En les apportant, apportez auſſi le Conte.
*When you bring them, bring the Reckoning too.*

Combien y a-t-il à payer?
*What's to pay?*

*J.* Il y a tant.
J. *There is ſo much.*

Pour la Perdrix, demi Ecu.
*For the Partridge, half a Crown.*

Un ſou de Pain.
*A peny Roll.*

Deux de Biere.
*Two pence for Ale.*

Chopine de Vin, ſix ſoûs.
*A Pint of Wine, ſix Pence.*

Le Fruit, trois ſoûs.
*The Fruit, three Pence.*

La Couchée, ſix ſoûs.
*The Bed ſix Pence.*

En tout, quarante huit ſoûs, qui ſont quatre Chelins.
*In all, four Shillings.*

*V.* Et pour mon Cheval?
V. *And for my Horſe?*

*J.* C'eſt une Affaire à part. Le Valet vous le dira.
J. *That's a thing by it ſelf. The Hoſtler will tell you.*

*V.* Tenez, voila donc vôtre conte. Et une piece de ſix ſous pour vous.
V. *Here, there's your Reckoning. And ſix Pence for you.*

*J.* Mon-

*J.* Monſieur, je vous remercie tres humblement.

J. *Sir, I humbly thank ye.*

Je vous ſouhaite un heureux Voyage.

*I wiſh you a happy Journey.*

*V.* Dites au Valet de l'Ecurie que je ſuis pret, & qu'il ſorte mon Cheval de l' Ecurie.

V. *Tell the Hoſtler, that I am ready, and bid him get my Horſe out of the Stable.*

He bien, mon Ami, qu'y a-t-il à payer pour mon Cheval?

*Well, honeſt Man, what muſt I pay for my Horſe?*

*G.* Seize ſoûs, Monſieur.

G. *Sixteen pence, Sir.*

*V.* Tenez, en voila dixhuit, les deux ſous de ſurplus pour vous.

V. *Here's eighteen Pence, keep the Two-pence for your ſelf.*

*G.* Je vous ren graces, Monſieur.

G. *I thank ye, Sir.*

## DIALOGUE,

Pour prendre une Chambre.

*V.* AVez vous, Madame, des Chambres à louër?

*H.* J'en ai une, Monſieur, au deuziéme Etage.

*V.* Sur le devant, ou ſur le derriere?

*H.* Sur le derriere.

*V.* Vous plait il me la faire voir?

*H.* Oui da, Monſieur, ſi vous plait de prendre la peine de monter.

Cet Eſcalier eſt aſſez commode.

*V.* Il n'eſt pas mal eclairé.

*H.* Vous plait il d'entrer, Monſieur?

Voici la Chambre.

C'eſt une tres belle Chambre, bien garnie, & tout à fait commode.

## A DIALOGUE,

*About taking a Lodging.*

V. HAve you, *Madam*, any Rooms to let?

H. *Sir, I have one, two pair of Stairs.*

V. *Forwards, or backwards?*

H. *Backwards.*

V. *Will you be pleaſed to let me ſee it?*

H. *Yes, Sir, if you pleaſe to give your ſelf the trouble to come up*

*This is a good Stair-caſe.*

V. *It is pretty lightſom.*

H. *Will you be pleaſed to ſtep in, Sir.*

*This is the Room.*

*Tis a very fine Chamber, well furniſhed, and very convenient,*

Voici un petit Cabinet, où l'on peut mettre ſes Hardes.

*There is a little Cloſet to put Things out of the way.*

En voici un autre plus grand, & fort clair, propre pour un Homme d'Etude.

*Here is another larger, with a good light, and very fit for a Schollar.*

Le Lit de Plume eſt tres bon, & la Garniture fort propre.

*The Feather-bed is very good, and the Furniture very neat.*

Ici vous avez Table, Gueridons, & Miroir.

*Here you have a Table, a couple of Stands, and a Looking-glaſs.*

La Servante vous decrotera vos Souliers.

*The Maid ſhall make clean your Shoos.*

Tous les Matins elle vous apportera de l'Eau pour vous laver, & vous rendra de tems en tems quêques petits ſervices qu'on ne doit pas refuſer.

*Every Morning ſhe ſhall bring you a Baſon of Water, and give you from time to time ſuch attendance, as you can reaſonably expect.*

*V.* Tout cela eſt bien, Mademoiſelle.

V. *So far, Madam, all is very well.*

Mais la Chambre eſt au deuziéme Etage.

*But the Room is two Stories high.*

C'eſt une Incommodité.

*That's an Inconveniency.*

*H.* C'eſt ſuivant la Diſpoſition des Perſonnes.

H. *'Tis according as People fancy.*

A mon avis l'Air en doit être meilleur & plus pur, que celui du premier Etage.

*In my Judgment, the Air ought to be better and clearer, than in the firſt Story.*

Je ſuis ſeure, que la Veuë en eſt bien plus belle.

*I am ſure of one thing, that here is a far better Proſpect.*

Admirez, Monſieur, l'etendue de Campagne que l'on void d'ici.

*Do but take a View, Sir, of that large extent of Country which is ſeen from hence.*

*V.* A vous dire le vrai, Mademoiſelle, la Chambre eſt aſſez commode.

V. *I cannot ſay, Madam, but that the Room is convenient enough.*

Il ne s'agit que du Prix.

*The Rate is the thing we muſt now go upon.*

Dites moi donc, je vous prie, vôtre juſte Prix.

*Therefore, pray, tell me the loweſt.*

*H.* Monſieur, vous plait il de la prendre par Quartier, par Mois, ou par Semaine?

H. *How would you take it, Sir, by the Quarter, by the Month, or by the Week?*

*V.* Par Semaine.

V. *By the Week.*

*H.* Vous

*H.* Vous en payerez donc cinq Chelins par Semaine.

*V.* En verité c'eſt trop.

Mais pour ne pas trop m'eloigner de vôtre Conte, je vous en offre quatre.

*H.* C'eſt trop peu.

J'en ai eu juſqu'a ſix Chelins par Semaine.

Et je ne ſaurois la donner à moins de cinq.

Je vous dirai, Mademoiſelle, ce que nous ferons, s'il vous plait.

Nous partagerons ce Chelin en deux.

*H.* En verité, Monſieur, vous êtes trop attaché.

Coucherez vous ici des ce ſoir ?

*V.* S'il vous plait d'avoir la bonté de tenir la Chambre prette.

*H.* J'y mettrai ordre.

*V.* Je m'en vai donc chercher mes Hardes, & je reviendrai tout au plus tard dans une heure.

Mais il faut premierement, que je vous demande le Nom de cette Rue.

*H.* La Rue s'appelle....

*V.* Et quelle Enſeigne eſt ceci que vous avez ?

*H.* C'eſt le Paradis.

*V.* Vraiment, me voila bien heureux, & je m'applaudis d'avoir ſi bien rencontré.

H. *Then you muſt pay five Shillings a Week.*

V. *Indeed 'tis too much.*

*But I won't be much out of the way, I offer you fairly four Shillings.*

H. *'Tis too little.*

*I have had ſix Shillings a Week for this Room.*

*And I cannot part with it under five.*

V. *I'le tell you, Madam, what we ſhall do, if you pleaſe.*

*We ſhall part the odd ſhilling.*

H. *Truly, Sir, you are too hard.*

*D' ye intend to lie here to night ?*

V. *If you pleaſe to get the Room ready.*

H. *That I will.*

V. *Then I'le go fetch my Things, and I ſhall be back again within an hour at fartheſt.*

*But firſt I muſt know the Name of the Street.*

H. *The Street is called....*

V. *And what Sign is this that hangs here ?*

H. *The Paradiſe.*

V. *A good Omen, I hope. I pleaſe my ſelf with this lucky hit.*

## DIALOGUE,

Entre le Voyageur & le Cocher.

*V.* MOnſieur, je vien querir mes Hardes.
J'ai pris une Chambre au *Commun Jardin.*
Voyons ce que je dois ici.
*I.* C'eſt peu de choſe.
Il n'y a que dix ſous à payer.
*V.* Tenez, rendez moi mon reſte.
Paites moi le plaiſir de faire venir un Caroſſe.
*I.* En voila un à deux pasd'ici.
*V.* Cocher.
*C.* Monſieur.
*V.* Tournez vôtre Caroſſe.
Prenez cette Valiſe.
Ouvrez la Porte.
Menez moi en Paradis.
*C.* En Paradis, Monſieur.
C'eſt un endroit où l'on ne va pas en Caroſſe.
Et, tout de bon, je n'en ſai pas la Route.

*V.* Je le croi.
*C.* Mais je ſai bien celle de l'Enfer.
*V.* Je n'en doute point.
*C.* S'il vous plait d'y aller, c'eſt à *Weſtminſter.*
Je vous y menerai au grand galop.
Et, en paſſant, vous pourrez voir le Diable à *Fleet-ſtreet*, prés du *Temple-bar.*
*V.* A Dieu ne plaiſe, maudit Charon que tu es.

## A DIALOGUE,

*Between the Travellour and the Coachman.*

V. SIR, *I come to fetch my Things away.*
*I took a Chamber in* Covent-Garden.
*Let's ſee what I ow here.*
I. *Tis but a ſmall matter.*
*There's but ten Pence to pay.*
V. *Here, give me the reſt.*

*Do ſo much as call a Coach.*

I. *There's one over the way.*
V. *Coachman.*
C. *Sir.*
V. *Turn your Coach.*
*Take in this Portmantle.*
*Open the Door.*
*Carry me to Paradiſe.*
C. *To Paradiſe, Sir.*
*There is no Coach-way thither.*

*And, to tell you the truth on't, I am not at all acquainted with that Road.*
V. *I believe ye.*
C. *But I know the way to Hell very well.*
V. *I don't queſtion it.*
C. *If you pleaſe to go thither, 'tis at* Weſtminſter.
*I ſhall carry you thither with a full gallop.*
*As we go along you may take a view of the Devil in* Fleet-ſtreet, *near* Temple-bar.
V. *God forbid, thou wretched Charon.* Me-

Mene moi au *Commun-Jardin.*
*C.* Dites moi donc le Nom de la Rue.
*V.* Va ſeulement juſqu'a la Place.
Là je t'indiquerai où il faut que nous allions.
*C.* C'eſt aſſez.
Monſieur, nous voici à la Place.
Où faut il aller maintenant?
*V.* Entre dans cette Rue qui eſt vis à vis.
Et, quand je dirai Arrête, ne paſſe pas plus avant.
Arrête, c'eſt ici.
Combien te faut il?
*C.* Un Chelin.
*V.* Les Chelins vont plus vite ici que les Caroſſes.

*Carry me to* Covent-Garden.
C. *Tell me then the Name of the Street.*
V. *Go ſtrait to the Garden.*
*There I'le ſhew you what Place we muſt go to.*
C. *'Tis well enough.*
*Sir, we are at the Garden.*
*Which way muſt I go now?*
V. *Go into the Street which is juſt over againſt us.*
*And, when I bid you ſtop, be ſure to ſtop.*
*Hold, hold, this is the Place.*
*How much muſt thou have?*
C. *One Shilling.*
V. *Shillings run faſter than Coaches in this Town.*

## DIALOGUE,

Entre le Voyageur & ſon Hôteſſe.

*H.* Monſieur, vous êtes le tres bien venu.
*V.* Je ſuis vôtre tres humble Serviteur, Mademoiſelle.
He bien! tout eſt il pret?
*H.* La Servante eſt là haut, qui fait vôtre Chambre.
Je m'en vai lui dire, qu'elle ſe depêche.
*V.* Non, non, Mademoiſelle.
Ne vous donnez pas cette peine
Il n'y a rien qui preſſe.
J'attendrai bien un moment.
Pourveu que vous ayez la bonté me ſoufrir dans vôtre Compagnie.

## A DIALOGUE,

*Between the Travellour and his Landlady.*

H. *SIR, you are very welcome.*
V. *Madam, I am your moſt humble Servant.*
*Well! is all ready now?*
H. *The Maid is above imployed about your Room.*
*I'le go and bid her make haſte.*
H. *By no means, Madam.*
*Don't give your ſelf that trouble.*
*I am in no haſte.*
*I can ſtay a little.*
*Provided you will be troubled with my Company.*

H. *Pray,*

*H.* Entrez donc, s'il vous plait, dans cette Sale.

Vous plait il, Monſieur, de vous aſſeoir?

Aſſeyons nous, s'il vous plait.

Depuis quand, Monſieur, eſt vôtre Arrivée à Londres?

*V.* J'arrivai hier vers minuit.

*H.* Vous êtes donc venu par Eau apparemment.

*V.* De Douvre je ſuis venu en Poſte juſqu'a Graveſend par Eau.

*H.* La Thamiſe eſt fort agreable dans cette Saiſon.

*V.* Auſſi eſt elle.

C'eſt aſſeurément une tres belle Riviere.

Et j'ai admiré, en paſſant, ce Nombre infini de Vaiſſeaux qu'il y a juſqu'au Pont de Londres.

Vous diriez de loin, que c'eſt une grande Forêt.

*H.* C'eſt une Marque, que Londres eſt une Ville extremement marchande.

*V.* C'eſt un Goufre deNegoce. On ne void par tout que Magazins, Boutiques, & Marchandiſes.

*H. Marie*, la Chambre de Monſieur eſt elle prette?

*M.* Oui, Mademoiſelle, tout eſt pret.

*H.* Portez cette Valiſe en haut.

*V.* Mademoiſelle, je vous ſouhaite le bon ſoir.

*H.* Monſieur, je vous ſouhaite bon Repos.

H. *Pray, Sir, ſtep then into this Parlour.*

*Will you be pleaſed to ſit down?*

*Let us ſit down, if you pleaſe.*

*How long, Sir, have you been come to London?*

V. *I came laſt night about twelve a clock.*

H. *'Tis likely then that you came by Water.*

V. *From Dover I came Poſt as far as Graveſend, and from Graveſend by Water.*

H. *The Thames is very pleaſant at this time of the Year.*

V. *So it is.*

*The truth on't is, 'tis a very fine River.*

*And I admired, as I came along, that infinite Number of Ships that rid upon the River as far as London-Bridge.*

*You would take it, at a diſtance, for a great Foreſt.*

H. *'Tis an undoubted Argument of the great Trading of this Place.*

V. *'Tis a Gulf of Commerce.*

*Every where you ſee ſcarce any thing but Store-houſes, Shops, and Commodities.*

H. Mary, *is the Gentleman's Chamber ready?*

M. *Yes, Madam, all is ready.*

H. *Carry up that Portmantle.*

V. *Madam, I wiſh you good night.*

H, *Sir, I wiſh you good reſt.*

DIA-

## DIALOGUE,

Entre le Voyageur & la Servante du Logis.

*V.* COmment vous appellez vous ?

*M.* Je m'appelle *Marie*.

*V.* Il faut donc, *Marie*, que vous preniez la peine de bien baſſiner mon Lit.

Donnez moi ces Pantoufles.

Prenez mes Souliers, & les decrotez des ce ſoir.

Car je veux ſortir demain de bon matin.

Ne manquez pas de m'apporter de l' eau dans un Baſſin, avec une Serviette.

*M.* La Serviette pend à ce Coin.

*V.* Bon, Voila qui va bien.

A quelle heure vous levez vous ?

*M.* Des qu'il fait jour.

*V.* Et vôtre Maîtreſſe à quelle heure ſe leve-t-elle ordinairement ?

*M.* A ſept heures.

*V.* Eſt elle mariée, ou non ?

*M.* Elle eſt Veuve.

*V.* Depuis quand ?

*M.* Il y a deux ans.

*V.* Qu'etoit ſon Mari ?

*M.* Un Homme d'Epée.

*V.* A-t-il laiſſé du Bien ?

*M.* Il a laiſſé à ſa Femme cette Maiſon garnie, & quêque Bien à la Campagne, dont elle vit fort honnêtement.

*V.* A-t-elle des Enfans ?

*M.* Elle en a eu.

## A DIALOGUE,

*Between the Travellour and the Maid of the Houſe.*

V. *WHat's your Name?*

M. *My Name is* Mary.

V. *Then*, Mary, *you muſt give your ſelf the trouble to warm my Bed very well*

*Reach me thoſe Slippers.*

*Take my Shoos, and make 'em clean to night.*

*For I intend to go out to morrow morning early.*

*Be ſure to bring me a Baſon of Water, and a Towel.*

M. *The Towel hangs in that Corner.*

V. *That's very well.*

*What time do you riſe ?*

M. *By break of day.*

V. *And your Miſtreſs, what time do's ſhe commonly riſe ?*

M. *At ſeven a clock.*

V. *Is ſhe married, or no ?*

M. *She is a Widow.*

V. *How long has ſhe been ſo ?*

M. *Theſe two years.*

V. *What was her Husband ?*

M. *A Sword man.*

V. *Has he left any Eſtate ?*

M. *He has left his Wife this Houſe ready furniſhed, and a competent Eſtate in the Countrey, which ſhe lives handſomly upon.*

V. *Has ſhe any Children ?*

M. *She had ſome.*

Mais

Mais ils ſont tous morts.

*V.* Apparemment c'eſt une Femme bien née.

Elle me paroit même avoir bien de l'eſprit.

*M.* Je vous aſſeure qu'elle en a; mais elle n'a pas moins de bonté & d' honnêteté.

*V.* Je n'en doute aucunement, & je me tien heureux d' être ici ſous ſa Protection.

*But they are all dead.*

V. *She ſeems to be a well-born Gentlewoman.*

*And I look upon her as an ingenious Woman.*

M. *She is ſo, I aſſure ye; but her good Nature and Breeding go's beyond all.*

V. *I do not doubt it in the leaſt, and I think my ſelf happy to be under her Roof.*

Mais, dites moi, *Marie*, la Maiſon eſt elle pleine de Logeurs?

*M.* Il n'y a plus maintenant qu'une Chambre vuide.

*V.* Quels Logeurs ſont ce?

*M.* De fort honnêtes gens.

*V.* Y a-t-il long tems que vous ſervez dans cette Maiſon?

*M.* Il y a prês de cinq ans.

*V.* C'eſt bien du tems.

Mais je m'oublie.

Allez querir, je vous prie, la Baſſinoire.

Je veux m'aller bien tôt coucher.

Car je n'ai point dormi la nuit paſſée.

*M.* Monſieur, vôtre Lit eſt aſſez baſſiné.

Avez vous quêque autre choſe à me commander?

*V.* Non, ma Fille.

Dites moi ſeulement en quel Endroit de la Maiſon ſont vos Lieux.

*M.* Vous les trouverez dans une petite Cour qu'il y a ſur le derriere.

*V.* C'eſteſſez. Bon ſoir.

*But, hark ye, Mary, is the Houſe full of Lodgers?*

M. *There is now but one Room empty.*

V. *What Lodgers are they?*

M. *Very civil People.*

V. *How long have you been a Servant here?*

M. *Near upon five years.*

V. *'Tis a great while.*

*But I forget my ſelf.*

*Pray, go fetch the Warming-pan.*

*I'le go to bed e're it be long.*

*For I did not ſleep a wink all laſt night.*

M. *Sir, your Bed is warm enough.*

*Have you any thing elſe to command me?*

V. *No, Sweet-heart.*

*Do but tell me whereabouts is your convenient Houſe.*

M. *You will find it in a back Yard.*

V. *That's enough. Good night t' ye.*

Sou-

Souvenez vous, des que vous ſerez levée demain matin, de m'apporter ce qu'il me faut.

*M.* Je ne manquerai pas.

*Remember, as ſoon as you are up to morrow morning, to bring me what I want.*

M. *I won't fail.*

## DIALOGUE,

Pour donner ſon Linge à blanchir.

*V.* *M.* MARIE. Monſieur.

*V.* Conoiſſez vous quêque honnête Blanchiſſeuſe, qui blanchiſſe bien le Linge?

*M.* J'en conoi une, qui s'en acquitte fort bien, & qui n'eſt pas des plus cheres.

*V.* Je vous prie, envoyez la querir.

Car mon Linge eſt preſque tout ſale.

*M.* Monſieur, j'y irai moi même.

Elle demeure ici tout prês.

*V.* Amenez la donc avec vous, ſi vous pouvez.

*M.* Monſieur, voici la Blanchiſſeuſe.

*V.* Faites la entrer.

Ma bonne Femme, j'ai ici du Linge ſale.

Que vous donnerai je pour le blanchir?

Je preten que vous ſoyez raiſonnable.

A moins de cela, j'en choiſirai une autre.

*B.* Monſieur, il faut voir les Pieces.

## A DIALOGUE,

*About giving of Linnen to be waſhed.*

V. *M.* MARY. *Sir.*

V. *Do you know an honeſt and good Waſher-woman?*

M. *Sir, I know one that waſhes very well, and at a reaſonable rate.*

V. *Pray, ſend for her.*

*For my Linnen is almoſt all foul.*

M. *I'le ſtep to her my ſelf.*

*She lives here hard by.*

V. *Bring her then along with you, if you can.*

M. *Sir, here is the Waſher-woman.*

V. *Bid her come in.*

*Good Woman, I have here a ſtock of foul Linnen.*

*What ſhall I give you to waſh it?*

*You muſt be very reaſonable.*

*Otherwiſe I ſhall pitch upon another.*

B. *Sir, we muſt ſee the Pieces.*

Et je vous dirai le Prix.
Une Chemiſe de Nuit c'eſt deux ſous.
Une Chemiſe fine, ſix ſous.
Une Cravate à dentelles, avec les Manchettes, quatre ſous.
Une Cravate unie, avec les Manchettes, deux ſous.
Les Chauſſons, un ſou la paire.
Et un Mouchoir, deux Liards.

C'eſt là le plus juſte Prix.

*V.* He bien, je vous donnerai tout ce que vous me demandez.
Mais je pretens que mon Linge ſoit parfaitement bien blanchi.
Et je vous prie de le faire avec ſoin, car je ſuis un peu delicat à cet egard.

*B.* Monſieur, vous n'aurez pas ſujet de vous plaindre.

*V.* Contez les Pieces, & je les mettrai en ecrit.
Voyez maintenant ſi j'ai le juſte Nombre.
Je lirai, & vous conterez.

*B.* Le Nombre y eſt tout entier.

*V.* Prenez garde, je vous prie, de ne rien dechirer.
Mais ſur tout prenez ſoin de ne point changer mon Linge.
Vous voyez bien, qu'il eſt tout marqué.

*B.* Monſieur, vous pouvez mettre vôtre eſprit en repos de ce côté là.
Tout ira bien de mon côté.

*V.* Bon, bon, nous verrons bien tôt comment vous l'entendez.

*And I ſhall tell you my Rates.*
*A night-Shirt, is Two pence.*
*A fine Shirt, ſix Pence.*
*A Lace-Cravat, with Ruffles, four Pence.*
*A plain Cravat, with Ruffles, Two-pence.*
*The Socks, a Penny a Pair.*
*And a Handkerchief, Half-peny.*
*That is my loweſt Rate.*

V. *Well, I am willing to give you what you ask.*
*But I expect to have my Linnen very well waſhed.*
*Pray, do it with great care, for I am a little nice in that particular.*

B. *Sir, you will have no cauſe to complain.*

V. *Tell the Pieces, and I ſhall ſet them down.*
*See now whether I have the right Number.*
*Whilſt I read, do you tell.*
B. *'Tis all right.*

V. *Pray, ſee you tear nothing.*
*But above all, take care you don't change my Linnen.*
*You ſee how 'tis all marked.*

B. *Sir, trouble not your ſelf in the leaſt about it.*
*All will be well on my ſide.*

V. *Very good, we ſhall quickly ſee what you mean by it.*

Mais,

Mais, à propos, quand eſt ce que j'aurai mon Linge.

*B.* Vous l'aurez Samedi au Soir pour le plus tard.

*V.* Ne manquez pas. Je m'y attendrai.

*But, pray, when ſhall I expect my Linnen?*

B. *You ſhall have it Saturday-night at furtheſt.*

V. *Don't fail me then. I ſhall ſtay for it.*

---

La Fourberie de la Blanchiſſeuſe.

*V.* MARIE, la Blanchiſſeuſe a-t-elle apporté mon Linge?

*M.* Ha! Monſieur, je crain de vous annoncer le Malheur qui vous eſt arrivé.

*V.* Que voulez vous dire?

*M.* Cette Coquine de Blanchiſſeuſe a fait banqueroute. Elle a emporté tout le Linge qu'elle a pû attraper.

Le vôtre en eſt.

*V.* Ha! vraiment me voila bien attrapé.

J'en ai dans l'aile.

Je n'ai qu'à m'aller coucher ſans Cheniſe, & qu'à me moucher deſormais avec les doits.

Me voila ruiné, s'il faut maintenant que j'achete du Linge.

*M.* Monſieur, vous vous divertiſſez galamment de vôtre Perte.

Et je ſuis bien trompée, ſi je ne la pren plus à cœur que vous ne faites.

*V.* Ha! la Coquine, elle avoit raiſon de me dire, que

*The Waſher-woman's Cheat.*

V. MARY, *has the Waſher-woman brought my Linnen home?*

M. *Oh! dear Sir, I am loth to tell you of the Misfortune which is befaln you.*

V. *What d' ye mean?*

M. *That baſe Jade, your Waſher-woman, has given us all the ſlip. She has carried away with her all the Linnen ſhe could take and ſcrape.*

*Yours is amongſt all the reſt.*

V. *Very well, now I am finely brought to bed.*

*I am curiouſly put to it.*

*Now I may go to bed without a Shift, and blow my Noſe with my Fingers.*

*I am undone, if I muſt buy a new ſtock of Linnen.*

M. *Sir, you ſport your ſelf ingeniouſly with your Loſs.*

*And I am much miſtaken, if I don't take it more to heart than your own ſelf.*

V. *Oh! the unlucky Jade, ſhe knew what ſhe meant, when*

tout

tout iroit bien de ſon côté.

Cette Expreſſion me fit d' abord entrer dans quêque Defiance.

Mais en fin je me ſuis trompé, en voulant me deſabuſer.

Il faut pourtant s'en conſoler.

Pourveu que mon Linge ne ſoit ni changé, ni dechiré, à la bonne heure.

Ce ſont deux Choſes que je lui avois etroitement recommandées.

Je ne paie rien en tout cas pour le Blanchiſſage.

C'eſt toujours autant de gagné ſur l' Enemi.

*M.* En verité, Monſieur, j'admire cet Endroit là par où vous vous conſolez de vôtre Perte.

Et vous me faites ſouvenir d' un habile Artiſan; qui, pour epargner ſa Chandelle, ne vouloit point travailler la Nuit.

*V.* Aprês tout, *Marie*, il faut que je ſonge à m'acheter du Linge.

Addreſſez moi en quêque Endroit pour cela.

*M.* Monſieur, vous trouverez par tout des Boutiques de Lingeres.

Vous n'avez qu'a marchander.

*ſhe told me all ſhould be well on her ſide.*

*That Expreſſion bred preſently ſome Suſpicion within me.*

*But I deceived my ſelf, when I went about to undeceive my ſelf.*

*However, I muſt take patience.*

*Provided my Linnen be neither changed, nor torn, I am contented.*

*Thoſe two Things I ſtrictly charged her with.*

*When all comes to all, I ſave the Waſhing however.*

*A Peny ſaved, is a Peny got.*

M. *Sir, I admire how cunningly you turn off the Point of your Misfortune.*

*And you put me in mind of a great Artiſt; who, to ſave Candle, would never work in the Night.*

V. *When all is done, Mary, I muſt think of providing my ſelf with Linnen.*

*Therefore you muſt direct me to ſome place or other.*

M. *Sir, you will find Seamſtreſſe's Shops enough.*

*Your buſineſs is only to cheapen as well as you can.*

DIA-

## DIALOGUE,

Pour acheter du Linge.

*L.* QUE vous plait il d'acheter, Monſieur?

*V.* Des Cravates à dentelle.

*L.* Tenez, Monſieur, choiſiſſez, en voila de pluſieurs façons..

*V.* Où ſont donc les Manchettes?

*L.* Les voici.

*V.* Si vous voulez me faire bon marché, je prendrai deux Cravates, avec les Manchettes.

*L.* Monſieur, je vous ferai auſſi bon marché, que qui ce ſoit.

*V.* Montrez moi donc une Cravate d'une autre façon, & qui ſoit pourtant à la mode.

*L.* En voici une, tres belle, & qui ſera bien vôtre fait.

*V.* Dites moi le dernier Prix de ces deux Cravates, avec les Manchettes.

*L.* Vous m'en donnerez, Monſieur, trois Livres ſterling. La Dentelle eſt tres fine. Je ne ſaurois les vendre à moins.

*V.* Vous vous moquez de moi, Mademoiſelle. Quoi? trente Chelins la piece.

C'eſt un Prix deraiſonnable. Ha! Monſieur, vous ne ſavez pas ce qu'elles me coutent.

*V.* Vous ſeriez peut être

## A DIALOGUE,

*About buying of Linnen.*

*L.* WHAT d'ye want, Sir?

*V. Lace-Cravats.*

*L. Here, Sir, take your choice, there you have ſeveral faſhions.*

*V. But where be the Ruffles?*

*L. Here they are.*

*V. If you will be but reaſonable, I ſhall take a couple of Cravats, with the Ruffles to 'em.*

*L. Sir, you ſhall find me as reaſonable as any Seamſtreſs in Town.*

*V. Shew me then a Cravat of another faſhion, and yet faſhionable too.*

*L. Here is a delicate one, and I think very fit for your turn.*

*V. Tell me your laſt word for theſe two Cravats, with the Ruffles.*

*L. Sir, you muſt give me three Pounds.*
*The Lace is extraordinary fine.*
*I cannot ſell them under.*

*V. You exact upon me, Madam.*
*What? thirty Shillings a Cravat and Ruffles.*
*'Tis an unreaſonable Rate.*

*L. Sir, you don't know what they ſtand me in.*

*V. I dare ſay you would be loth*

bien fachée que je le ſeuſſe.
*I ſhould know.*

Avez vous de bonnes Chemiſes de Nuit?
*Have you any good Night-ſhirts?*

*L.* J'en ai, Monſieur, à pluſieurs Prix.
L. *Sir, I have Shirts of ſeveral Prices.*

*V.* Faites m'en voir des meilleures, & des plus fines.
V. *Shew me ſome of the beſt, and the fineſt you have.*

*L.* Que vous ſemble, Monſieur, de celles ci?
L. *What d' ye think, Sir, of theſe?*

Elles ſont tres bonnes, & d' une belle longueur & largeur.
*They are ſpecial ones, and of a fine length and breadth.*

*V.* Sont elles aſſez longues pour moi?
V. *Are they long enough for me?*

*L.* Aſſez longues, je vous en repon.
L. *Long enough, I warrant you.*

Et amples de reſte.
*And almoſt too wide.*

*V.* Il me ſemble, que la Toile n'en eſt pas fort fine.
V. *Methinks the Cloth is not very fine.*

*L.* Aſſez fine, Monſieur, pour des Chemiſes de Nuit.
L. *Fine enough, Sir, for Night-ſhirts.*

*V.* Dites moi donc le Prix.
V. *Tell me then your Price.*

*L.* C'eſt huit Chelins la Piece.
L. *They are eight Shillings a Piece.*

*V.* Vraiment vous êtes trop chere.
V. *Indeed you are too dear.*

Vous me demandez trop.
*You exact.*

Vous ſurfaites vos Marchandiſes.
*You ask too much for your Commodities.*

*L.* Deſabuſez vous, Monſieur.
L. *Sir, you are under a Miſtake.*

Je ne vous demande qu'a peu prês ce qu'elles me coutent.
*I ask you within compaſs.*

Vous voulez bien que l'on gagne quêque choſe pour vivre.
*Sure you will allow one ſome Profit to live by.*

*V.* Cela eſt juſte.
V. *'Tis but reaſonable.*

*V.* Il me faut encore des Manches, des Chauſſons, des Mouchoirs, des Bonnets de Nuit.
V. *I want beſides, Sleeves, Socks, Handkerchiefs, Night-Caps.*

Montrez m'en, s'il vous plait.
*Shew me ſome, if you pleaſe*

*L.* Tenez, Monſieur, voici
L. *Here, Sir, delicate Sleeves*

de

de fort belles Manches, d'une Toile tres fine.

*of pure Cloth.*

*V.* Mais d'un Prix ſans doute enragé.

V. *But of a mad Price without doubt.*

*L.* A huit Chelins la paire, pas davantage.

L. *Eight Shillings a pair, and no more.*

*V.* Vraiment, je m'attendois que vous en diriez douze.

V. *Really I was afraid you would have ſaid twelve.*

Que je voie un peu ces Chauſſons.

*Let me ſee thoſe Socks.*

Je crain qu'ils ne ſoient trop petits pour moi.

*I fear they are too little for me.*

En avez vous point de plus grands?

*Have you none bigger?*

*L.* Ceux ci, Monſieur, vous ſeront tout à fait propres.

L. *Theſe, Sir, will fit you to a hair's breadth.*

*V.* Le Prix.

V. *What's the Price?*

*L.* Six ſous la paire.

L. *Six pence a Pair.*

*V.* Et ces Mouchoirs?

V. *And theſe Handkerchiefs?*

*L.* Deux Chelins la Piece.

L. *Two Shillings a Piece.*

*V.* Mettez les à part.

V. *Lay 'em aſide.*

Ces Bonnets, Mademoiſelle, combien les vendez vous?

*Theſe Caps, Madam, how much do you ſell 'em?*

*L.* Le dernier Prix, c'eſt demi Ecu.

L. *Half a Crown is the Price.*

*V.* Bon. Il faut voir maintenant à quoi le tout reviendra à mon Conte.

V. *Very good. Now let us ſee what the whole will amount to, by my Reckoning.*

Pour les deux Cravates à dentelle avec les Manchettes, je vous donne cinquante Chelins.

*For the two Lace-Cravats and Ruffles I'le give you fifty Shillings.*

Pas un Sou davantage, Mademoiſelle.

*Not a Sous more, Miſtreſs.*

Pour quatre Chemiſes de Nuit, à ſix Chelins la piece, tout au plus, c'eſt vint quatre Chelins.

*For four Night-ſhirts, at ſix Shillings a piece at the moſt, four and twenty Shillings.*

Cinquante & vint quatre ſont ſoixante & quatorze Chelins, qui ſont à mon avis trois Livres, & quatre Chelins.

*Fifty and twenty four, is threeſcore and fourteen Shillings, which is (I think) three Pounds fourteen Shillings.*

*L.* Juſtement. Mais tout ce tems ici, Monſieur, vous contez ſans vôtre Hôte.

*V.* N'importe. Pourſuivons.

Voila donc trois Livres & quatorze Chelins pour les Cravates, les Manchettes, & les Chemiſes.

Laiſſons les trois Livres à part, & reprenons nos Chelins.

*L.* Il faut maintenant conter les Chauſſons, les Mouchoirs, & les Bonnets de Nuit.

*V.* Six paires de Chauſſons, à ſix Sous la paire, font trois Chelins.

Six Mouchoirs, à vint Sous la piece, font dix Chelins.

Et trois Bonnets de Nuit, à deux Chelins la piece, c'eſt ſix Chelins.

Quatorze & trois font dixſept, dixſept & dix font vint ſept, vint ſept & ſix font trente trois.

Trente trois Chelins font une Livre & treize Chelings.

A quoi ajoutons les trois Livres, c'eſt juſtement quatre Livres ſterlin, treize Chelins.

N'eſt ce pas là le Conte, Mademoiſelle?

*L.* Monſieur, c'eſt vôtre Conte, mais je n'y trouve pas le mien.

Il faut que vous me donniez en un mot cinq Livres ſterling.

C'eſt une Somme complette.

*V.* Non, Mademoiſelle.

L. *Right. But all this while, Sir, you reckon without your Hoſt.*

V. *'Tis no matter. Let us proceed.*

*So the two Cravats, Ruffles, and Night-ſhirts come to three Pounds fourteen Shillings.*

*Let us put by the three Pounds, and take up the Shillings.*

L. *Now I muſt reckon for the Socks, Handkerchiefs, and Night-caps.*

V. *Six pair of Socks, at Sixpence a pair, come to three Shillings.*

*Six Handkerchiefs, at Twenty-pence a piece, make up ten Shillings.*

*And three Night-caps, at two Shillings a piece, amount to ſix Shillings.*

*Fourteen and three is ſeventeen, ſeventeen and ten is ſeven and twenty, ſeven and twenty and ſix is three and thirty.*

*Three and thirty Shillings is one Pound thirteen Shillings.*

*To which add the three Pounds, and the whole amounts juſt to four Pounds thirteen Shillings.*

*Is not it right, Madam?*

L. *Sir, 'tis right at your own Rates, but that won't do my buſineſs.*

*You muſt give me, in a word, five Pounds.*

*It is a compleat Sum.*

V. *No, Madam.*

Mais

Mais, pour vous faire voir que je ſuis fort raiſonnable, je vous donnerai quatre Livres & quinze Chelins.

*But, to let you ſee how reaſonable I am, I am willing to give you four Pounds fifteen Shillings.*

*L.* En verité c'eſt trop peu. Il faut pourtant, que je me faſſe violence, pour avoir vôtre Chalandiſe.

L. *Upon my word, 'tis too little. And yet I muſt yield to it againſt the grain, that I may get your Cuſtom.*

Prenez les, Monſieur, & ſouvenez vous que vous en avez bon Marché.

*Take 'em, Sir, and remember that you have 'em Dog-cheap.*

*V.* Contez cet Argent là, Mademoiſelle, & ſouvenez vous que vous m'avez preſque ruiné.

V. *Tell that Mony, Madam, and remember that you have almoſt ruined me.*

*L.* A Dieu ne plaiſe. J'en aurois bien du deplaiſir.

L. *God forbid. I ſhould be very ſorry for 't.*

Voulez vous, Monſieur, que j'envoie vôtre Linge chez vous?

*Sir, ſhall I ſend theſe Things to your Lodgings?*

*V.* Je m'en vai tout droit à mon Logis.

V. *I am going ſtrait home.*

S'il vous plait d'envoyer quêcun, nous irons de compagnie.

*If you pleaſe to ſend any body with them, we ſhall go together.*

*L.* Voici mon Apprentiſſe, qui vous le portera.

L. *Here's my Apprentice, that ſhall wait upon ye.*

*V.* Bon. Suivez moi, ma Fille.

V. *Very well. Follow me, Sweet-heart.*

---

## DIALOGUE,

### Pour ſe faire Habiller.

*V.* MON Ami, j'ai beſoin d'un Habit neuf.

Mais je veux qu'il ſoit propre, & bien à la mode.

*L.* Le voulez vous de Drap, ou d'Etoffe?

## A DIALOUE,

### *To get a Sute made.*

V. *HOneſt Man, I have occaſion for a new Sute of Clothes. But I muſt have it very neat, and faſhionable.*

*L. Will you have it of Cloth, or Stuff?*

*V.* Je ſuis d'avis qu'il ſoit de Drap.

L' Hiver s'approche, & les Draps d'Angleterre ſont en grande Reputation.

*T.* Vous plait il, Monſieur, de voir des Echantillons?

*V.* En avez vous?

*T.* Oui, Monſieur. Voyez, s'il vous plait, s'il y en a quêcun qui vous agree.

Si vous voulez avoir un Drap fin, & d'une bonne Couleur, voici qui fera vôtre Affaire.

*V.* De quel Prix eſt ce Drap?

*T.* Il vous coutera dixhuit Chelins la Verge.

*V.* Qu'appellez vous la Verge?

*T.* Une Aune de trois piez de long, qui eſt la Meſure commune d'Angleterre.

Elle eſt plus petite d'une partie en cinq, que l' Aune de France.

C'eſt à dire, qu'il faut une Verge & un quart, pour faire l' Aune de France.

*V.* Sur ce pié là, combien me faudra-t-il de Verges pour un Habit?

*T.* Monſieur, pour une perſonne de vôtre Taille il n'en faut pas moins de trois Verges.

*V.* Dixhuit & dixhuit font trente ſix, & dixhuit davantage font juſtement cinquante quatre.

Ainſi le Drap ſeul me reviendra à cinquante quatre Chelins.

V. *I am willing to have it of Cloth.*

*The Winter draws near, and Engliſh Cloth is much in the vogue.*

T. *Sir, ſhall I ſhew you ſome Patterns?*

V. *Have you any about you?*

T. *Yes, Sir. Pray, ſee which you like beſt.*

*If you be for a fine Cloth, and a good Colour, this will do your Buſineſs.*

V. *What's the Price of this Cloth?*

T. *Eighteen Shillings a Yard.*

V. *What d' ye call a Yard?*

T. *A Meaſure three foot long, which is the common Meaſure in England.*

*'Tis leſs than the French Ell by one part in five.*

*That is, there muſt be a Yard and a quarter, to make up a French Ell.*

V. *At this rate, how many Yards muſt I have for a Sute?*

T. *Sir, for a perſon of your Pitch, there muſt be no leſs than three Yards.*

V. *Eighteen and eighteen is thirty ſix, and eighteen to that, is juſt four and fifty.*

*So the Cloth alone will ſtand me in four and fifty Shillings.*

C'eſt

C'eſt bien de l' Argent.
Mais d'où vient que vous me demandez trois Verges?
En France je m' habillois toujours avec deux Aunes de Drap.

*T.* Monſieur, on porte ici les juſt-au-corps fort amples vers les Poches, & cela prend beaucoup de Drap.

*V.* Il faut donc en prendre trois Verges.
Où eſt vôtre Marchand Drapier?

*T.* Ici tout près, dans le *Commun Jardin.*

*V.* Attendez donc, je m'y en irai avec vous.

*T.* Oui da, Monſieur.

*T.* Monſieur..... montrez nous du Drap.

*M.* Le voulez vous fin?

*T.* Monſieur agree celui ci.

Montrez nous la Piece.

*M.* C'eſt un Drap extrememment fin, & qui eſt d'un bon uſé: Tenez, voici la Piece.

*V.* C'eſt un aſſez beau Drap. Il n'y a qu'a ſavoir le Prix.

*M.* Monſieur, ce Drap là vaut vint Chelins la Verge.
Mais, pour couper court, je ne vous en demande que dixhuit.
C'eſt le Prix. Je n'en rabattrai pas un Liard.

*V.* Il faut le donner pour ſeize.

*M.* J'y perdrois à ce Prix-là.

*'Tis a great deal of Money.*
*But why muſt I have three Yards?*
*In France I never took above two Ells of Cloth for a Sute.*

T. *Sir, they wear now their Coats very wide at the Pockets, and that takes up a great deal of Cloth.*

V. *Then we muſt take up three Yards.*
*Where lives your Draper?*

T. *Here hard by, in* Covent-Garden.

V. *Stay a little, and I ſhall go along with you.*

T. *Very well, Sir.*

T. *Maſter.....ſhew us ſome Cloth.*

M. *Will you have it fine?*

T. *The Gentleman likes this Pattern.*
*Let's ſee the Piece.*

M. *This Cloth is very fine indeed, and laſting.*
*Here's the Piece.*

V. *The Cloth is well enough.*
*Do but tell us the Price.*

M. *Sir, 'tis very well worth twenty Shillings a Yard.*
*But, to be ſhort with ye, I will have but eighteen.*

*That's the Price on't, I will not bate a Farthing.*

V. *You muſt give it for ſixteen.*

M. *Sir, I ſhould loſe by it at that Rate.*

Ce

Ce n'eſt pas là le moyen de vivre.

*That is not the way to live.*

Je vous aſſeure, qu'au Prix que je vous l' offre je n'y gagne qu'un Chelin par Verge.

*I aſſure you, at the rate I offer it for, I get but one Shilling a Yard.*

C'eſt peu de choſe.

*That's little enough.*

*V.* J'admire comment les Marchands s'enrichiſſent.

V. *I wonder how Tradeſmen get Eſtates.*

A les entendre parler, ces Meſſieurs là perdent preſque toujours.

*By their Diſcourſe, they are moſt an end Loſers.*

Quand ils gagnent, c'eſt ſi peu de choſe que le Jeu ne doit pas valoir la Chandelle.

*If they get, 'tis ſo ſmall a matter, that it is ſcarce worth their while to keep Shop.*

*M.* Helas! Monſieur, le Negoce ne vaut plus rien.

M. *Alas! Sir, Trading is come to nothing.*

Il n'eſt pas maintenant comme il a eté autrefois.

*It is not now as it has been formerly.*

*V.* Bon, bon. Nous ſavons bien ce que tout cela veut dire.

V. *Well, well. We underſtand pretty well your meaning.*

Meſurez moi trois Aunes de ce Drap.

*Meaſure me three Yards of this Cloth.*

Et faites bonne Meſure, quand ce ne ſeroit que pour le Bien du Tailleur.

*And be ſure to give good Meaſure, though it were but for the Taylor's Profit.*

Contez cet Argent.

*Tell that Money.*

Je croi que vôtre Conte y eſt.

*I take it to be right.*

*M.* Il y a juſtement ce qu'il me faut.

M. *It is ſo.*

Monſieur, je vous remercie.

*Sir, I thank ye.*

J'eſpere que vous reviendrez ici une autre fois.

*I hope you will come hither another time.*

*V.* Aſſeurément je viendrai vous remercier, ou vous faire des Reproches.

V. *Sure enough I ſhall come, either with Thanks, or Reproaches.*

C'eſt ſuivant que le Drap ſe trouvera bon, ou mauvais.

*Tis according as the Cloth ſhall prove.*

*M.* Monſieur, je ſuis ſi bien perſuadé de la bonté du Drap, que je n'ai aucun ſujet d'apprehender vos Plaintes.

M. *Sir, I am ſo well ſatisfied with the goodneſs of the Cloth, that I have no cauſe in the leaſt to fear your Complaints.*

*V.* Je le ſouhaite.

V. *I wiſh it be ſo.*

*V.* Mon

V. Mon Ami, revenez vous en avec moi, pour prendre la Meſure.

T. Quelle Doublure, Monſieur, vous faut il?

V. Je veux que le Juſt-au-corps ſoit doublé d'une bonne ſoie.

T. Vous plait il que je la fourniſſe?

V. Vous fournirez la Doublure, & tout le reſte.
Je laiſſe le tout à vôtre Diſcretion.
Faites comme vous l'entendez.
Quand vous m'apporterez l'Habit, je vous payerai argent contant.
Mais je preten que vous ſoiez raiſonnable.

T. Je tâcherai, Monſieur, de vous plaire en toutes choſes.
Mais, pour le faire avec plus de precaution, je ſerois bien aiſe de ſavoir premierement quel Bouton vous voulez avoir.

V. Des Boutons de Soie unis.

T. Vous ne voulez point de Veſte.

V. Non. Je n'en porte jamais.

T. Quand faut il, Monſieur, que vous ayez vôtre Habit?

V. Le plus tôt que vous pourrez.
Vous voyez l'etat où je ſuis.
Je n'ai que cet Habit de Voyage.

T. Monſieur, vous l'aurez dans deux Jours.

V. *Honeſt Man you muſt come back along with me, to take my Meaſure.*

T. *What Lining, Sir, will you have?*

V. *I muſt have the Coat lined with a good Silk.*

T. *Muſt I find it for ye.*

V. *You ſhall find the Lining, and all the reſt.*
*I leave all to your Diſcretion.*
*Do as you ſhall think fit.*
*When you bring home my Sute, you ſhall have your Money.*
*But you muſt be reaſonable.*

T. *Sir, I ſhall make it my buſineſs to pleaſe you upon all accounts.*
*But, to be the more ſure of it, I ſhould be glad to know firſt what ſort of Button you would have.*

V. *Plain Silk-buttons.*

T. *You are not for a Veſt.*

V. *No. I never wear any.*

T. *When muſt you have your Sute, Sir?*

V. *As ſoon as poſſible.*
*You ſee what caſe I am in.*
*I have but this travelling-Sute.*

T. *Sir, you ſhall have it two days hence.*

V. Pre-

*V.* Prenez en trois, plutôt que de me manquer de parole.

*T.* Monſieur, je me fai fort de vous le rendre dans deux Jours.

*V.* Faites le donc, & ſoyez homme de parole.

V. *Take three days rather than fail.*

T. *Sir, I dare undertake to finiſh it in two days.*

V. *Do then, and be as good as your word.*

---

## DIALOGUE,

Pour acheter Chapeau, Perruque, Gans, Bas, & Souliers.

*V.* CE n'eſt pas le tout d'avoir des Chauſſes & un Juſt-au-corps.

If faut encore acheter Chapeau, Perruque, Gans, Bas, & Souliers.

Ainſi je verrai bien tôt la fin de mon Argent.

Le Voyageur s'addreſſe à un Chapelier.

*V.* MOnſieur, j'ai beſoin d'un Chapeau.

Faites moi la grace de me montrer des meilleurs que vous ayez.

*C.* De quelle ſorte, Monſieur?

Voulez vous un Chapeau de France, ou d'Angleterre?

*V.* Montrez moi un bon Caſtor d'Angleterre.

*C.* J'en ai, Monſieur, d'auſſi bons qu'il y en ait à Londres.

## A DIALOGUE,

*To buy a Hat, Perwig, Gloves, Stockings, and Shoos.*

V. *THIS is not all to have a Coat and Breeches.*

*I muſt, beſides, have a Hat, a Perwig, Gloves, Shoos, and Stockings.*

*Thus I ſhall quickly ſee my Money at an end.*

*The Travellour applies himſelf to a Hatter.*

V. *SIR, I want a Hat.*

*Be ſo kind as to ſhew me the beſt you have in your Shop.*

C. *What ſort, Sir?*

*Will you have a French, or an Engliſh Hat?*

V. *Let me ſee a good Engliſh Beaver.*

C. *Sir, I have as good as any is in Town.*

V. Voy-

*V.* Voyons.
Celui ci eſt trop grand pour moi.
Celui là n'eſt pas aſſez fin.
*C.* En voici un, Monſieur, qui vous accommodera.
Eſſayez le, je vous prie.
*V.* Me ſied il bien?
Il me ſemble que ſes bords ſont un peu trop petits.
La Forme en eſt aſſez jolie.
Mais je ne trouve pas qu'il ſoit fort bien fabriqué.
*C.* Croyez moi, Monſieur, c'eſt un tres bon Chapeau, qui vous ſied bien, & qui vous rendra grand ſervice.
*V.* Combien en demandez vous?
*C.* Monſieur, ce Chapeau là vaut trois Livres ſterling.
Mais vous l'aurez pour cinquante cinq Chelins.
*V.* Je ne veux pas conteſter long tems avec vous.
Je vous en offre cinquante Chelins.
Voyez, ſi vous le pouvez donner à ce Prix là.
Pour moi, je n'en donne pas davantage.
*C.* En verité, Monſieur, c'eſt trop peu.
Prenez le pour cinquante quatre.
*V.* Ce que j'ai dit eſt dit.
Je n'avance, ni ne recule.

*C.* Il faut donc que vous me ſoyez redevable de quatre Chelins.
*V.* A vous payer donc, quand bon me ſemblera.

V. *Let's ſee.*
*This is too big for me.*

*That is not fine enough.*
C. *Here is one, Sir, that I dare ſay will fit ye.*
*Pray, try it.*
V. *Do's it become me well?*
*Methinks the Brims are a little too narrow.*
*The Crown is handſom enough.*
*But I don't find it well wrought.*

C. *Believe me, Sir, 'tis a very good Hat, it fits you very well, and will do you a deal of ſervice.*
V. *What d' ye ask for't?*

C. *Sir, that Hat is worth three Pounds.*
*But you ſhall have it for five and fifty Shillings.*
V. *I will not make many words with ye.*
*I offer you fifty Shillings.*

*See, if you can afford it at that rate*
*For my part, I'le give no more.*

C. *Truly, Sir, 'tis too little.*

*Take it for four and fifty.*

V. *What I ſaid is ſaid.*
*I neither go backwards nor forwards.*
C. *Then you muſt ow me four Shillings.*
V. *To pay, when I ſhall think fit.*

A un Perruquier.

V. AVEZ vous des Perruques à vendre ?

P. Oui, Monſieur, en voici un aſſez bon Nombre.

V. Montrez m'en une qui ſoit blonde, bien faite, & de bons Cheveux forts.

P. La voulez vous fort longue, Monſieur ?

V. D' une mediocre Longueur.

P. Je croi, Monſieur, que celle ci pourroit bien vous agreer.

V. Elle eſt un peu trop longue, à mon avis.
La Friſure n'en eſt pas bonne.
Je ne trouve pas mêmes, qu'elle ſoit aſſez garnie de Cheveux.
Et ſont ce là, je vous prie, de bons Cheveux ?

P. Ce ſont des meilleurs Cheveux qu'il y ait en Angleterre.
Sur ma parole, ils me coutent bien de l'argent.
Maniez les un peu, ce ſont des Cheveux forts.
Pour ce qui eſt de la Friſure, il ne ſe peut pas voir une meilleure Friſure.
Si vous trouvez que la Perruque ne ſoit pas aſſez garnie de Cheveux, il eſt aiſé d'y remedier.

V. Mais ne vous ſemble-t-il pas, qu'elle ſoit un peu trop longue ?

*To a Perwig-maker.*

V. *HAVE you any Perwigs to ſell ?*

P. *Yes, Sir, here is a pretty Stock of Perwigs.*

V. *Shew me a light one, well made, and of a good ſtrong Hair.*

P. *Will you have it, Sir, very long ?*

V. *Of a middle Size.*

P. *Sir, I think this Perwig will go near to pleaſe ye.*

V. *Tis ſomething too long, methinks.*
*The Curl is not good.*
*Neither do I find it thick enough of Hair.*
*And, pray, would you make me believe this to be a good Hair ?*
P. *Tis as good Hair as any is in England.*
*Upon my word, I pay dear for it.*
*Do but handle 'em a little, 'tis a ſtrong Hair.*
*As for the Curl, there is no better Curl.*
*If you find the Perwig too thin of Hair, that may be eaſily helped.*

V. *But don't you find it your ſelf ſomewhat too long ?*

P. Au

*P.* Au contraire, Monſieur, pour une perſonne de vôtre Taille, j'aurois plus tôt du panchant à la croire trop courte.

*V.* He bien! De quel Prix eſt elle?

*P.* Vous l'aurez, Monſieur, pour trois Pieces.

*V.* Je preten bien, mon Ami, de l'avoir à meilleur marché.

*P.* Monſieur, je ne ſaurois vous en rabatre grand' choſe. La Perruque eſt belle & bonne, & le Prix fort raiſonnable.

*V.* Si je vous en donnois cinquante Chelins, je la croirois bien payée. Les Perruques ne ſont pas maintenant ſi cheres qu'elles ont eté.

*P.* Monſieur, en voici une de cinquante Chelins. Voyez un peu la difference.

*V.* Celle ci eſt une Perruque d'environ trente cinq Chelins. Je ſerois bien fâché d'en donner davantage. Pour couper court, voulez vous que je vous conte de l'Argent pour l'autre?

*P.* S'il vous plait, Monſieur, de me conter cinquante huit Chelins, elle eſt à vous.

*V.* Je voi bien que vous & moi ne ferons pas affaire enſemble. Nous ſommes trop loins de Conte.

*P.* Prenez la donc pour cinquante cinq. Je n'en puis rien rabatre.

P. *Far from that, Sir, for a perſon of your preſence, I ſhould rather think it too ſhort.*

V. *Well. What's the Price of it?*

P. *Sir, you ſhall have it for three Pounds.*

V. *I hope, my Friend, to have it cheaper than ſo.*

P. *Sir, I can bate no great matter of it. The Perwig is a good and genteel Perwig, and the Price very reaſonable.*

V. *If I ſhould give ye fifty Shillings for it, I ſhould think it very well paid. Perwigs are not now ſo dear as they have been.*

P. *Sir, here is one of fifty Shillings. Do but ſee the difference.*

V. *This is a Perwig worth about five and thirty. I ſhould be loth to give any more for it. To make no more words, ſhall I tell you fifty Shillings for the other?*

P. *If you pleaſe, Sir, to tell me eight and fifty Shillings, you ſhall have it.*

V. *I find you and I are not like to clap up a Bargain. We keep too great a diſtance.*

P. *Take it then for five and fifty. I can bate nothing on't.*

*V.* Si cela eſtainſi, je pren congé de vous.
Je tenterai ma fortune ailleurs.
*P.* Monſieur, Monſieur.
Conſiderez bien la bonté de cette Perruque.
Aſſeurément vous n'en trouverez point ailleurs de meilleure à ce Prix là.
Donnez un demi Ecu davantage, & vous l'aurez.
*V.* Pas un liard davantage.
J'y ſuis tout reſolu.
*P.* En verité, vous l'avez à trop bon marché.

V. *If it be ſo, I take my leave of you.*
*I ſhall try ſomewhere elſe.*
P. *Sir, Sir.*
*Conſider well the goodneſs of this Perwig.*
*Aſſure your ſelf, that you will find none better of that Price any where elſe.*
*Take it for half a Crown more.*
V. *Not a Farthing more.*
*I am fully reſolved upon it.*
P. *Upon my word, you have it too cheap.*

## A un Marchand Mercier.

## *To a Millener.*

*V.* Monſieur, avez vous de bons Gans?
*M.* De quels Gans vous plait il, Monſieur?
*V.* Montrez moi des Gans de Daim garnis, ſi vous en avez.
*M.* En voici, Monſieur, de fort beaux.
Eſſayez ceux ci.
Je croi qu'ils vous ſeront propres.
*V.* Non, ils ſont trop petits.
Montrez moi cette paire là.
Ils ſont tant ſoit peu trop grands.
*M.* Que vous ſemble de ceux ci?
V. Ceux ci, je croi, me ſeront propres.
Mais ſont ils bien couſus?
*M.* Parfaitement bien, Monſieur.
*V.* Combien en demandez vous?

V. *SIR, have you very good Gloves?*
M. *What Gloves, Sir, will you pleaſe to have?*
V. *Shew me ſome Doe-skin Gloves trimmed, if you have any.*
M. *Sir, here be choice ones.*
*Try theſe on.*
*I think they will fit ye.*
V. *No, they are too little.*
*Shew me that pair.*
*They are ſomewhat too big.*
M. *What d'ye think of theſe?*
V. *I fancy theſe will fit me.*
*But are they well ſowed?*
M. *Very well, Sir.*
V. *What muſt you have for 'em?*
*M. Six*

*M.* Six Chelins.
*V.* Je vous en donne cinq.
*M.* Et demi, s'il vous plait.
*V.* Non, c'eſt aſſez.
*M.* Prenez les.

M. *Six Shillings.*
V. *I'le give ye five.*
M. *Six-pence more, if you pleaſe.*
V. *No, 'tis enough.*
M. *Take 'em.*

A un Vendeur de Bas.

*V.* J'Ai beſoin d'une paire de Bas de ſoie.
Faites m'en voir une bonne paire.
*B.* Voulez vous, Monſieur, des Bas à l'aiguille, ou des Bas faits au metier.
*V.* Je veux de bons Bas à l'aiguille.
*B.* De quelle Couleur, Monſieur ?
*V.* Prenez cet Echantillon, & tâchez de l'aſſortir le mieux que vous pourrez.
*M.* Monſieur, j'ai trouvé vôtre fait.
Voila vôtre Drap parfaitement bien aſſorti.
Et vous n'avez jamais veu de meilleurs Bas.
Ils ſont de tres bonne Soie, & fort bien travaillez.
*V.* Combien en demandez vous ?
*M.* Le dernier Prix c'eſt dix-huit Chelins.
*V.* Montrez moi, je vous prie, une bonne paire de Chauſſettes de fil.
*M.* En voici, Monſieur, pluſieurs paires, choiſiſſez.
*V.* Combien les vendez vous la paire ?
*M.* Trois Chelins.

*To a Hoſier.*

V. *I Lack a pair of Silk-Stockings.*
*Shew me a good pair.*

B. *Will you have 'em knit, or woven ?*

V. *I would have a good pair of knit Stockings.*
B. *What Colour, Sir ?*

V. *Take this Pattern, and match it as well as you can.*

B. *Sir, I found what you look for.*
*There's your Cloth mighty well matched.*
*And you never ſaw better Stockings than theſe are.*
*They are of very good Silk, and well knit.*
V. *How much muſt you have for 'em ?*
M. *The loweſt Price is eighteen Shillings.*
V. *Pray, ſhew me a good pair of Thread Stirrup-ſtockins.*

M. *Sir, here are ſeveral pair, take your choice.*
V. *How much a pair ?*

M. *Three Shillings.*

*V.* Il faut donc vous donner vint Chelins pour les deux paires.

*M.* C'eſt trop bon marché d' un Chelin.

*I muſt then give you twenty Shillings for both pair.*

*Tis a Shilling too cheap.*

## A un Cordonnier.

*V.* AVez vous des Souliers qui ſoient propres pour moi?

*C.* Nous verrons, Monſieur, s'il vous plait de vous aſſeoir un petit moment.

*V.* Il me faut de bons Souliers forts.
Car il fait extremement ſale.

*C.* En voici, Monſieur, une paire, qui pourroit bien vous accommoder.

*V.* Eſſayons les.
Hola! ils ſont trop petits, ils me pincent furieuſement.

*C.* Il faut donc que j'en cherche d'autres.
Que vous ſemble de ceux ci, Monſieur?

*V.* Fi, c'eſt un Soulier de Palſan.
Voyez quel Talon cela eſt.
Je veux un bon Talon bien fait, & un Soulier à double ſemelle bien batue.

*C.* Monſieur, s'il vous plait d'attendre juſqu'a demain à ces heures, je vous ferai une bonne paire de Souliers, dont vous ſerez fort content.

*V.* Combien m'en ferez vous payer?

## *To a Shoo-maker.*

V. *HAve you any Shoos fit for me?*

C. *Sir, we ſhall ſee, if you pleaſe to ſit down but a minute.*

V. *I want a pair of good ſtrong Shoos.*
*For 'tis extream dirty.*

C. *Sir, here is a pair, that I think will fit ye.*

V. *Let's try it.*
*Fy upon't, they are a great deal too little, they pinch me horribly.*

C. *Then I muſt look for another pair.*
*What d' ye think of theſe, Sir?*

V. *Fy, fy, this is a clowniſh Shoo.*
*See what a Heel that is.*
*I muſt have a Heel well made, and a Shoo with a double Sole well beaten.*

C. *Sir, if you pleaſe to ſtay but till to morrow about this time, I ſhall get you a good pair of Shoos, that you will be pleaſed with.*

V. *How much muſt I pay for 'em?*

C. Si

C. Si vous voulez un Soulier fort, & de bon ſervice il vous coutera cinq Chelins.

V. Voyons. Prenez la meſure.

Si je les trouve à mon gré, nous nous accorderons aſſez.

C. Où eſt vôtre Logis, Monſieur?

V. Donnez moi du Papier, de l'Encre, & une Plume, & je vous laiſſerai mon Addreſſe.

Demain je vous attendrai ſur le Soir.

Ne me manquez pas de parole.

C. Monſieur, je ſerai à vous, ſans faute.

C. *If you will have a good ſtrong, and laſting pair of Shoos, 'twill coſt you five Shillings.*

V. *Well. Take my meaſure.*

*If I like 'em, we ſhan't diſagree.*

C. *Where is your Dwelling Sir?*

V. *Give me ſome Paper, with a Pen, and Ink, and I ſhall leave you my Direction.*

*To morrow I ſhall expect you in the Evening.*

*Do not fail me.*

C. *Sir, I ſhall wait on you without fail.*

---

Le Voyageur ſe met en penſion chez ſon Hôteſſe.

V. MAdemoiſelle, je vien demander vôtre Avis.

Je ne ſai de quelle maniere je vivrai dans cette Ville.

Je n'aime pas à manger ſeul.

Et le moyen de l'eviter, à moins que je ne me mette en Penſion quêque part.

Voulez vous bien, Mademoiſelle, me recevoir à vôtre Table?

Je vous ſatisferai bien.

H. Monſieur, j'ai deux Penſionaires, qui logent ceans, un honnête Homme avec ſa Femme.

S'il vous plait d'en être, vous ſerez le tres bien venu.

V. J'en aurai bien de la Joie.

*The Travellour agrees with his Landlady for boarding.*

V. *MAdam, I come to beg your Advice.*

*I can't imagine how I ſhall live in this Town.*

*I don't love to eat alone.*

*And how can I poſſibly avoid it, unleſs I board ſomewhere?*

*Will you be ſo kind, Madam, as to admit me at your Table?*

*I ſhall content you very well.*

H. *Sir, I have two Boarders already that lodge here, a Gentleman and his Wife.*

*If you pleaſe to come in for one, you will be very welcome.*

V. *'Twill be a great Satisfaction to me.*

Vous n'avez qu'a me faire vos Propositions.

*H.* Monsieur, je ne vous demande que deux Ecus par semaine.

*V.* Il faut donc, Mademoiselle, que mon Linge soit blanchi sur le Marché.

*H.* Le Blanchissage est une Affaire à part.
On ne blanchit point ceans.

*V.* Vous aurez donc la bonté de me fournir de Chandelles.

*H.* D'accord. Je vous fournirai une Livre de Chandelles toutes les Semaines.
Mais vous saurez, qu'en cette Ville on ne fait proprement qu'un bon Repas par Jour.
Je ne sai si vous agreerez cette Maniere de vivre.

*V.* Si c'est la Coutume, il faut bien s'y accoutumer.

*H.* Si vous voulez dejeuner, vous aurez du Beurre frais, & quêquefois un Bouillon, si vous l'agreez.
A Dîner nous avons toujours un Plat ou deux de bonne Viande.
Pour ce qui est du Soupé, on Soupe ici fort legerement.
Et l'on s'en trouve bien, au regard de la Santé.

*V.* Mademoiselle, je ne suis pas grand Mangeur, ni des plus difficiles à contenter.
Il est vrai qu'en France le Soupé est un Repas regulier.
Mais, peut être que je m'en passerai bien dans ce Pais.

*Make, if you please, your Proposals.*

*H. Sir, I'le ask you but ten Shillings a Week.*

*V. Then, Madam, I must have my Linnen washed into the Bargain.*

*H. Washing is a thing by it self.*
*We do not wash at home.*

*V. Then I hope you will furnish me with Candles.*

*H. That I will. I shall allow you every Week a Pound of Candles.*
*But you must know, that in this Town we commonly make but one good Meal a Day.*
*I don't know how you will like that way of living.*

*V. If that be the way, I must use my self to it.*

*H. If you be for a Breakfast, you may have new Butter, and sometimes a Porrenger of Broth, if you like it.*
*At Dinner we commonly have a Dish or two of good Meat.*

*As for Supper, here we make but very light Suppers.*
*And it agrees best with us in point of Health.*

*V. I am, Madam, no great Eater, nor a Man very hard to please.*
*Tis true, that Supper in France is a regular Meal,*
*But, 'tis possible, I shall make shift without it in this Country.*

Il faut voir, il faut eſſayer.

Et des demain, s'il vous plait, nous commencerons.

*I muſt try, I muſt run the Hazard of it.*

*And, if you pleaſe, to morrow we ſhall begin.*

## DIALOGUE de Table.

*V.* QUel Plat avez vous là, Mademoiſelle?

*H.* C'eſt un Boudin à l'Angloiſe.

Vous plait il d'en gouter?

*V.* Oui da, Mademoiſelle.

En verité, il n'eſt pas deſagreable.

Mais je crain qu'il ne ſoit un peu peſant à l'Eſtomac.

*H.* Monſieur, je vous avouë que ce Plat n'eſt pas d'abord du goût des François.

Mais la plupart s'y accoutument aſſez bien avec le tems.

*V.* Pour moi, j'admire la bonté de ce Beuf.

Qu'il eſt bon, qu'il eſt ſucculent.

*H.* Courage, vous ne mangez pas.

*V.* Je mange de fort bon Appetit, Mademoiſelle.

Voyez la Breche que j'ai faite à cette Piece de Beuf.

*H.* Grand bien vous faſſe.

J'aime à voir manger, quand on eſt à Table.

Cela m'excite l'Appetit, & me fait croire que la Viande eſt bonne.

*V.* *Marie*, donnez moi à boire.

## *A Table-DIALOGUE.*

*V.* *WHAT Diſh is that, Madam?*

H. *This is an Engliſh Pudding.*

*Will you be pleaſed to taſt on't?*

V. *By all means, Madam.*

*Truly 'tis not unpleaſant.*

*But I fear it is heavy to the Stomach.*

H. *Sir, I confeſs this is a Diſh that do's not ſo preſently agree with French Palates.*

*But the generality of them do in time grow in love with it.*

V. *For my part, I am a great Admirer of this Beef.*

*Tis ſo good, ſo very juicy.*

H. *Come, Sir, you don't eat.*

V. *Madam, I eat with a very good Stomach.*

*See what a Breach I made to this piece of Beef.*

H. *Much good may it d' ye.*

*I love to ſee people eat, when they are at Table.*

*That provokes my Appetite, and makes me have a good opinion of the Meat.*

V. *Mary, give me ſome Drink.*

Mademoiſelle, je bois à vôtre Santé.

*My ſervice t' ye, Madam.*

*H.* Vôtre Servante, Monſieur.

H. *Your Servant, Sir.*

Que vous ſemble de nôtre petite Biere?

*How d' ye like our ſmall Beer?*

*V.* Elle eſt petite en effet, mais je la trouve aſſez à mon gout.

V. *Tis ſmall indeed, but palatable enough.*

*H. Marie,* apportez le Chapon.

H. Mary, *bring the Capon.*

*V.* Ce Chapon a bonne façon. Il a la mine d'être gras.

V. *This Capon looks very well. It ſeems to me to be fat.*

*H.* Je croi même, qu'il eſt fort tendre.

H. *I take it too to be very tender.*

Voulez vous, Monſieur, que je vous ſerve une Aile, ou une Cuiſſe?

*Shall I help you, Sir, to a Wing, or a Leg?*

*V.* Soufrez, Mademoiſelle, que je me ſerve moi même, plutôt que de vous donner cette peine.

V. *Give me leave, Madam, to help my ſelf, rather than put you to that trouble.*

*H.* Que dites vous, Monſieur, de ce Chapon? Le trouvez vous bon?

H. *What d' ye think now of the Capon, Sir? Do you like it?*

*V.* En verité, il eſt admirable.

V. *Indeed, 'tis admirable good.*

*H.* Monſieur, je vous prie au moins de ne pas l'epargner. Souvenez vous qu'a Londres on ſoupe fort legerement. Il faut manger, pour prevenir la Faim, auſſi bien que pour l'aſſouvir.

H. *Pray, Sir, do not ſpare it. Remember our light Suppers. You muſt eat, not only to ſatisfy, but alſo to prevent Hunger.*

*V.* Mademoiſelle, je ſuis déja tout Anglois. Je renonce au Soupé des ce moment. Et j'ai ſi bien mangé que je ne croi pas d'avoir faim de 24 heures.

M. *Madam, I am already become an Engliſhman. I declare my ſelf againſt Suppers from this very time. And I have eaten ſo plentifully, that I don't think Hunger will come upon me in 24 hours.*

H. *Mary*

*H. Marie*, apportez le deſſert.
*M.* Le voici, Mademoiſelle.
*H.* Otez ce Plat, & changez d' Aſſietes.
Servez le Fruit.
Je ne ſai, Monſieur, ſi vous aimez le Fromage.
*V.* Mademoiſelle, je mange de tout.
*H.* Voici des Fruits de la Saiſon.
Goûtez de ces Pommes renettes.
Elles ne ſont pas mauvaiſes dans ce Païs.
Si vous aimez mieux les Noix, en voila.
*V.* Vraiment je ſuis las de manger.
Il faut pourtant, que je goute un peu de ce Fruit.

H. Mary, *bring the Fruit.*
M. *Here it is, Madam.*
H. *Take away this Diſh, and change Plates.*
*Lay the Fruit upon the Table.*
*Sir, I don't know whether you love Cheeſe, or no.*
V. *Nothing, Madam, comes amiſs to me.*
H. *Here's ſuch Fruits as the Seaſon affords.*
*Taſt ſome of theſe Pippins.*
*They are pretty good in this Countrey.*
*If you like Walnuts better, there is ſome.*
V. *Truly, I am weary of eating.*
*However I will taſt a little of this Fruit.*

## DIALOGUE,

Pour demander quêcun chez lui.

C. MOnſieur, ..... eſt il au Logis?
*S.* Oui, Monſieur, il y eſt.
Non, Monſieur, il n'y eſt pas.
*C.* Depuis quand eſt il ſorti?
*S.* Il ne fait que de ſortir.
Il eſt ſorti ce matin.
Il y a une heure qu'il eſt ſorti.
*C.* Vous a-t-il dit quand il reviendroit?
*S.* Il eſt ſorti ſans dire mot.

## A DIALOGUE,

*To ask for one at his Houſe or Lodging.*

C. IS *Maſter ..... at home?*
S. *Yes, Sir, he is at home.*
*No, Sir, he is not within.*
C. *How long has he been gone out?*
S. *He is but juſt gone out.*
*He went out this Morning.*
*He has been gone out this hour.*
C. *Did he leave word when he ſhould come home?*
S. *He ſaid nothing when he went out.*

Il m'a dit, qu'il ſeroit de retour dans une heure.

*He left word, that he ſhould be back again within an hour.*

Si vous prenez la peine de revenir, vous le trouverez apparemment au Logis.

*If you will give your ſelf the Trouble to come again, 'tis likely you will find him at home.*

*C.* Je vous prie de lui dire que j'ai eté ici, pour avoir le bien de le voir.

C. *Pray, tell him, that I was here to wait upon him.*

Dites lui, que je repaſſerai ici une autre fois.

*Tell him, that I ſhall call upon him another time.*

Dites lui, qu'il ait la bonté de paſſer chez moi.

*Deſire him, from me, to be ſo kind, as to call at my Lodging.*

J'ai quêque Choſe de conſequence à lui communiquer.

*I have ſomething of conſequence to tell him.*

Si je puis, je repaſſerai ici dans une heure,

*If I can poſſibly, I ſhall call here again an hour hence.*

S'il eſt plus tôt de retour que moi, priez le de ma part qu'il ait la bonté de m'attendre.

*If he come before me, deſire him to ſtay within doors.*

*S.* Dites moi donc, Monſieur, vôtre Nom, s'il vous plait.

S. *Shall I crave your Name, Sir?*

*C.* Je m'appelle....

C. *My Name is.....*

*S.* Je ne manquerai pas, Monſieur, de le lui dire.

S. *Sir, I won't fail to tell him.*

*C.* He bien, nôtre Amie, Monſieur eſt il de retour?

C. *Well, Sweet-heart, is the Gentleman come home?*

*S.* Oui, Monſieur, il eſt dans ſa Chambre.

S. *Yes, Sir, he is in his Chamber.*

*C.* A la premiere, ou à la ſeconde Montée?

C. *The firſt, or ſecond pair of Stairs?*

*S.* A la ſeconde.

S. *The ſecond.*

*C.* Sur le devant, ou ſur le Derriere?

C. *Forwards, or backwards?*

*S.* Sur le Derriere.

S. *Backwards.*

*C.* Eſt il ſeul?

C. *Is he alone?*

A-t-il Compagnie?

*Has he Company with him?*

*S.* Il eſt ſeul?

S. *He is alone.*

*C.* Tant mieux. J'en ſuis bien aiſe.

S. *So much the better. I am glad of it.*

*V.* Ha! nôtre cher Ami, que je

V. *Oh! my dear Friend, I*

je vous ſuis obligé de cette Faveur.

J'ai une Joie inconcevable de vous voir.

*C.* Je n'en ai pas moins de vous avoir rencontré.

Savez vous que j'ai eté ici vous chercher il y a une heure?

*V.* La Servante du Logis me l'a bien dit.

C'eſt ce qui m'a fait attendre vôtre Retour avec Impatience.

He bien! nôtre cher Ami, que ferons nous?

Vous plait vous aſſeoir, & nous ferons Collation.

*C.* Allons plutôt faire un tour de Promenade.

Il fait beau preſentement.

Et, ſi vous voulez, aprês la Promenade, nous irons boire quêque part un Verre de Vin.

*V.* Tout comme il vous plaira.

*am very much obliged to you for this Favour.*

*I am overjoy'd to ſee you.*

C. *And I am no leſs joyful, that I met you.*

*Do you know that I was here about an hour ſince?*

V. *The Maid of the Houſe told me on't.*

*Therefore I waited for your Return with great Impatiency.*

*Well! our dear Friend, what ſhall we do?*

*Will you be pleaſed to ſit down, and I ſhall call for ſomething?*

C. *Nay, let us rather go and take a Walk.*

*It is fine Weather now.*

*And, if you pleaſe, after our Walk, we ſhall go ſomewhere, and drink a Glaſs of Wine.*

V. *It ſhall be as you pleaſe.*

# DIALOGUES CHOISIS

Sur divers

# SUJETS.

# SELECT DIALOGUES

Upon divers

# SUBJECTS.

## De l' Air d' Angleterre, & de ſes Influences.

## *Of the Air of England, and its Influences.*

*V.* C'Eſt un etrange Païs que l' Angleterre. Voyez quel Brouillard il fait.

Il me fait ſouvenir des Tenebres d' Egypte.

On a peine à s'y reconoître.

Qu'on apporte ici une Scie, nous tâcherons de le ſcier.

*M.* Il eſt vrai que c'eſt un terrible Brouillard.

*V.* ENgland *is a ſtrange Country. See what a Fog there is abroad.*

*It puts me in mind of the Egyptian Darkneſs.*

*One is like to be loſt in it.*

*Let's have a Saw, and we will ſaw it.*

M. *The Truth on't is, 'tis a diſmal Fog.*

Il

Il eſt ſi epais, que je ne me ſouvien pas d'en avoir jamais veu de tel en Angleterre.

*V.* Avouëz moi pourtant, que depuis le commencement de l'Hiver, à peine s'eſt il paſſé un Jour ſans quêque Brouillard, le Matin, ou le Soir.

*M.* Il eſt vrai. Et je vous avouë, que le Soleil eſt aſſez rare l'Hiver dans ce Païs.

*V.* Il y a pour le moins dix Jours que je n'ai veu ce bel Aſtre. Et, quand il ſe montre, ce n'eſt que pour un moment.

*M.* Il fait comme ces Rois d' Orient, qui, pour ſe faire reſpecter de leurs Peuples, ne paroiſſent en public que fort rarement.

Ne ſavez vous pas le Conte que l'on fait ici d'un Ambaſſadeur d' Eſpagne, qui fut envoyé au Roi *Jaques* I. au commencement de ſon Regne?

Il fut ici, dit on, un Mois entier, & s'en retourna, ſans avoir veu le Soleil.

En partant il pria ces Meſſieurs de la Cour qui l'accompagnerent juſqu'a ſon Bord de faire ſes tres humbles baiſemains au Roi leur Maître, & au Soleil quand ils auroient le bonheur de le revoir.

*V.* La Pointe n'etoit pas mauvaiſe.

*M.* En Eté même c'eſt une Choſe aſſez rare de voir ici le Ciel pur & ſerein.

*V.* D'ou vient cela?

*And it is ſo very thick, that I don't remember I ever ſaw the like in England.*

V. *Ay. But you cannot deny me, that ever ſince the beginning of Winter few Days went over our Heads without ſome Miſt or other, Morning or Evening.*

M. *Tis true. And I confeſs, the Sun is pretty rare here in Winter-time.*

V. *'Tis at leaſt ten Days ſince the laſt time I ſaw it. Do's it appear? 'tis but a tranſient Appearance for a moment.*

M. *He imitates thoſe Monarchs of the Eaſt, who, to make themſelves to be the more reſpected by their People, appear but ſeldom abroad.*

*Don't you know the Story that go's about, of a Spaniſh Embaſſadour, who was ſent to King* James *I. at his firſt coming to the Crown of England?*

*Tis ſaid, he was here a whole Month, and went away, not having had ſo much as once a ſight of the Sun all that while.*

*At his departure he deſired ſuch Courtiers as waited on him to Ship-board, to remember his moſt humble Service to the King their Maſter, and to the Sun when they ſhould chance to ſee it.*

V. *That was a pretty Joke indeed.*

M. *Nay, in the very Summer 'tis no common Thing here to ſee a clear and ſerene Sky.*

V. *What ſhould be the reaſon of that?*

*M.* C'eſt la Mer qui en eſt la Cauſe, d'ou le Soleil attire des Vapeurs groſſieres, qui ſe formant en Nues nous cachent ſi ſouvent la beauté de cet Aſtre.

*V.* Il faut donc conclure ceci du Païs en general, que l'Air y eſt groſſier & epais; que le Tems eſt y d'ordinaire couvert, ſombre, & melancolique; que la Pluye, & les Brouillards y regnent, principalement l' Hiver.

Ainſi, quand il fait froid en Angleterre, ce n'eſt pas (comme dans les Continens) un Froid ſec, mais d'ordinaire un Froid humide, & par conſequent mal ſain.

*M.* Ce n'eſt pas tout. Je trouve encore une autre Incommodité dans ce Païs à l'egard du Tems, c'eſt qu'il eſt extremement changeant.

*V.* Je vai vous dire là deſſus une Remarque, que je fis dernierement.

Dans l'eſpace de 24 heures, il fit quatre ſortes de Tems, qui auroient fort bien aſſorti les quatre Saiſons de l'Année.

La Matinée auroit eté propre pour un Jour de Printems.

Vers Midi il fit aſſez chaud pour un Eté d'Angleterre.

Sur le Soir le Ciel ſe couvrit, & il fit un Tems d'Automne.

Et la Nuit il tomba une Pluye fort froide.

M. *The Sea is the Cauſe of it, from whence the Sun draws thick Vapours, which condenſing themſelves into Clouds, keep us ſo often from the ſight of that glorious Body.*

V. *Thus from the Premiſes we may draw this general Concluſion, that the Air of England is groſs and thick; that the Weather here is commonly over-caſt, gloomy, and melancholy; ſubject to Rain, and Fogs, in Winter eſpecially.*

*So that, when it is cold Weather in England, it is not (as in Continents) a hard Froſt, but for the moſt part a raw kind of Cold, not wholeſom to be ſure.*

M. *This is not all. There is another Inconveniency in the Weather here, I mean its Changeableneſs.*

V. *I'le tell you thereupon an Obſervation, which I lately made.*

*In the ſpace of 24 hours, there hapned to be four ſorts of Weather, which had very well ſuted the four Seaſons of the Year.*

*The Morning-weather had been proper for a Spring-day.*

*Towards Noon it was hot enough for an England Summer.*

*About Evening the Sky was over-caſt, as it uſes to be in Autumn.*

*And in the Night there fell a very cold Rain.*

*M.* Je vous avouë, que j'ai fait moi même quêquefois cette Remarque. Mais cela arrive peu ſouvent.

*V.* Cependant ne trouvez vous pas, qu'on eſt bien ſujet à s'enrumer ici, principalement l'Hver.

C'eſt ſans doute un Effet de l' Inconſtance du Tems.

*M.* Il eſt vrai, que les Rûmes ſont communs dans cePaïs.

Les Suites même en ſont quêquefois fatales, ſur tout aux Temperamens delicats.

*V.* Ne croyez vous point, que la Pulmonie procede ſouvent de là ?

*M.* La Choſe eſt aſſez vraiſemblable.

Et, pour prevenir ce Mal, il eſt bon de ſe tenir toujours l'Eſtomac principalement, la Tête, & les Piez chauds.

*V.* Il me ſemble, que les Fievres chaudes ne regnent pas ici comme en France.

*M.* Cela eſt vrai. De là vient que les Biberons y trouvent bien mieux leur Conte.

*V.* Oui. Mais on dit d'autre côté, que la Debauche des Femmes y eſt bien plus dangereuſe.

*M.* C'eſt à vous à y prendre garde.

*M.* Juſqu' ici il faut avouër, que nous avons outré les Choſes, en parlant de l' Angleterre au pis aller.

M. *I confeſs, I made ſometimes that Obſervation my ſelf, but this is ſuch a Thing as happens but ſeldom.*

V. *But don't you find however, that one is very apt to catch Cold here, eſpecially in Winter.*

*This doubtleſs does proceed from the Changeableneſs of the Weather.*

M. *'Tis true, Colds are very rife in this Country.*

*Nay, the Conſequences of it prove ſometimes fatal to tender Conſtitutions.*

V. *Don't you believe the Conſumption do's often proceed from thence?*

M. *The Thing is likely enough.*

*And to prevent that mortal Diſeaſe, 'tis good to keep his Breaſt chiefly, the Head, and the Feet warm.*

V. *Methinks Feavers are not altogether ſo common here, as in France.*

M. *No more they are not. And therefore hard Drinking is the leſs dangerous here.*

V. *Ay. But 'tis ſaid on the other ſide, that there is more danger in the ſecret Commerce with Woman-kind.*

M. *Therefore look to your hits.*

M. *Hitherto I muſt confeſs we have made the worſt of England.*

Il

Il eſt tems d'en revenir, & de vous dire que, ſi ce Païs eſt incommode par ſes Pluyes, & par ſes Nuages, il n'eſt pas moins agreable & charmant par ſes Douceurs.

*It behoves us to ſpeak within bounds, and for me to tell you that, though this Country be ſomething troubled with Rain, and cloudy Weather, yet thoſe Diſadvantages are highly countervailed by the Sweetneſs and Comforts of it.*

Pendant que le Soleil d'Eté grille les Plantes, & les Habitans des Païs Meridionaux par l'ardeur de ſes Rayons, il ſe contente d'echaufer l'Angleterre par une Chaleur moderée, pour la rendre d'autant plus fertile en Blez & en Pâturages.

*Whilſt the Sun ſcorches the Plants, and the Inhabitants of the Southern Country's, by the reflexion of its Beams, it do's but warm England by a moderate Heat, which makes it the more plentiful in Corn and Paſturage.*

C'eſt rarement qu'on y entend gronder le Tonnerre, & que le Ciel y lance ſa Foudre.

*The Noiſe of Thunder is but ſeldom heard here, and the Heavens darting of Thunder-bolts is a Thing unfrequent in this Country.*

La Grêle n'y fait pas de fracas, comme ailleurs.

*Hail is not fatal here to Plants, as elſewhere.*

Et, au lieu de ces groſſes Ondées de Pluie qui noyent ſouvent les plus belles Eſperances du Laboureur dans les Climats chauds, ici on ne void d'ordinaire qu'une douce & petite Pluie.

*And, inſtead of thoſe impetuous Showrs of Rain, which often drown the faireſt Hopes of the Husbandman in hot Climes, here is commonly nothing but ſmall Rain to be ſeen.*

Admirez encore la Douceur de ce Païs, en ce qu'il n'eſt pas ſujet ni aux Ouragans, ni aux Tremblemens de Terre; qu'il y a peu de Bêtes venimeuſes; & que les Beſtiaux y paiſſent Jour & Nuit en pleine Campagne, ſans craindre les Inſultes du Loup.

*Admirable is beſides the Sweetneſs of this Country, in that it is not ſubject to Hurricanes, nor Earthquakes; that it do's not breed many venomous Beaſts; and that the Cattel feed Day and Night in the open Field, free from any fear of the Wolf.*

*V.* Eſt il vrai tout de bon, qu'il n'y a point de Loups en Angleterre?

V. *Is it really true, that there are no Wolves in England?*

*M.* Il eſt vrai, que les Hiſtoriens nous diſent, qu'il n'y en a point. Et il y en a même qui nous ont voulu faire accroire, que c'eſt par une Vertu particuliere de l'Air d'Angleterre, comme ſi l'Air de ce Païs etoit mortel à cet Animal.

D'autres nous diſent avec plus de vraiſemblance, que l'Angleterre a eté depeuplée de Loups par les Soins d'un de ſes Rois; qui s'aviſa de changer le Tribut que lui payoient en Or & en Argent les Habitans du Païs de Galles, en 300 Peaux de Loup par An.

Ce nouveau Tribut (dit l'Hiſtoire) fit que les Gallois s'addonnerent ſi bien à la Chaſſe du Loup, qu'ils en depeuplerent tout à fait le Païs, & s'acquitterent par ce moyen là du Tribut.

Pour moi, je veux bien croire, que la Race des Loups d'Angleterre s'eſt preſque eteinte de cette maniere. Mais cela n'empêche pas, qu'on n'y en trouve quêquefois.

Cela eſt rare, je l'avouë; & comme l'Angleterre eſt un Païs fort ouvert, il n'eſt guêre propre à donner aſyle à cette ſorte d'Animal.

Ainſi revenons maintenant à nôtre Sujet.

*M.* Que vous ſemble, nôtre Ami, de l'Hiver que nous venons de paſſer?

M. *Tis true, Hiſtorians tell us there is none. Nay, there are thoſe who attribute it to a peculiar Vertue of the Engliſh Air, as if it were mortal to that Creature.*

*Others tell us more probably, that England was unpeopled of Wolves by the Care of one of its Kings; who by a happy Contrivance exchanged the Tribute paid him in Gold and Silver by the Welſh for a yearly Tribute of 300 Wolves Skins.*

*Which made that People (as Hiſtory tells us) ſo extream induſtrious and active in Wolf-hunting, that they cleared the Country from thoſe noxious Beaſts, and thereby eaſed themſelves of their burdenſom Tribute.*

*For my part, I am apt to think, that the Race of Engliſh Wolves might be in a manner extinct by this means. However they were not ſo totally routed, but that there are ſome now and then to be ſeen.*

*The Sight is rare, I confeſs, and England being an open Country, is the more unfit to ſhelter ſuch a Creature.*

*And ſo let us reſume the thread of our Diſcourſe.*

M. *What think ye, Friend, of the laſt Winter?*

*M.* Il

*V.* Il a eté aſſez doux. La Gelée ne dure pas long tems dans ce Païs.

*M.* Cependant l'Angleterre eſt ſituée au Nort de la France, & Londres eſt plus proche du Pole que Paris, de quatre Degrez.

Quoi qu'il en ſoit, il eſt certain que les Hivers n'y ſont pas ſi rudes.

*V.* D'ou vient cela ?

*M.* C'eſt parce qu'il s'eleve des Vapeurs chaudes de la Mer, qui temperent ici la Rigueur de cette Saiſon.

*V.* Il eſt vrai, que l'Angleterre eſt un Païs fort temperé.

*M.* Cela eſt ſi vrai que, pendant que l'Hiver mortifie les Plantes & les Animaux dans les Regions du Nort, on void ici fort ſouvent les Campagnes reverdir comme au Printems.

Vous vous ſouviendrez auſſi, s'il vous plait, des beaux Jours que nous avons eu dans l'Hiver, parmi les Nuages, les Brouillards, & les Pluyes de cette Saiſon.

*V.* Je vous avouë, que c'eſt là un heureux Effet de l'Inconſtance du Tems en Angleterre.

*M.* Ce n'eſt pas qu'il n'y arrive quêquefois des Excês de Chaleur & de Froidure.

Mais ce ſont des Dereglemens de Saiſon dans ce Païs.

V. *It was pritty mild.*

*The Froſt do's not laſt long here.*

M. *And yet England lies North of France, London being nearer the Pole than Paris, by four Degrees.*

*However 'tis certain, that Winters are milder here.*

V. *How comes that to paſs ?*

M. *It happens ſo by reaſon of the warm Vapours that ariſe from the Sea, whereby the Rigour of the Seaſon is allay'd.*

V. *The truth is, England is a very temperate Country.*

M. *It is ſo very temperate, that whilſt the Winter mortifies the vegetable and ſenſitive Creatures in the Northern Regions, here we ſee frequently the Fields cloathed with green Graſs, as in the Spring.*

*You cannot but remember ſo many fine Days we have had in the Winter, amidſt the gloomy Days, the Fogs, and Rain of that Seaſon.*

V. *I confeſs, 'tis an happy Reſult of the Uncertainty of Engliſh Weather.*

M. *And yet there happens too ſometimes Extremities both of Heat and Cold.*

*But they are look'd upon here as Irregularities.*

*V.* Dites

*V.* Dites moi un peu, je vous prie, l'Hiver de l'An 1684. fut il bien rigoureux ici?

*M.* Il le fut juſqu'a ce point là, que la Thamiſe, nonobſtant ſon Flux & Reflux, fut long tems enſevelie ſous ſes Glaces. Si bien que les Charettes & Caroſſes y rouloient de tous côtez.

Il s'y tint mêmes pendant quêque Tems une Foire, où l'on ne pouvoit qu'a peine percer la Foule.

Et, ce qui eſt encore plus ſurprenant, c'eſt qu'un peu avant le Degel on y rôtit un Beuf tout entier, vers *White-hall.*

*V.* Je m'imagine, que les Maiſons de Londres etoient alors bien penetrées du Froid.

*M.* Vous parlez d'un Hiver qui a paſſé par toute l'Europe pour un Prodige de la Nature, ſoit au regard de ſa Rigueur ou de ſa Durée.

Cependant vous pouvez croire, que les Anglois s'en ſont tirez auſſi bien pour le moins qu'aucune autre Nation.

Vous ſavez que, quand on eſt riche, on a toujours les piez chauds.

V. *Pray, tell me, whether or no the Winter was very ſevere here two Years ago?*

M. *It was ſo very ſharp and bitter, that the Thames, notwithſtanding the Tide coming in and going out, was for a long time buried under its Flakes of Ice. So that both Carts and Coaches went over it.*

*Nay, there was kept for ſome time a Fair, where one could hardly go through for the Crowd.*

*And, which is more wonderful, a little before the Thaw, there was a whole Ox roſted towards* White-hall.

V. *I fancy, the Cold went then (if ever) through the thin Walls of London Houſes.*

M. *You ſpeak of a Winter that was a Prodigy all over Europe, both as to the Sharpneſs and Length thereof.*

*But you may aſſure your ſelf, that the Engliſh came off as well at leaſt as any Nation.*

*He that is rich is warm enough, you know.*

DIA-

## DIALOGUE,

Des Bâtimens, & du Chaufage d'Angleterre.

*V.* J'Admire les Anglois dans leurs Bâtimens.

Ils elevent des Maiſons à trois Etages, & à deux Chambres de plein pié, outre les Celiers d'enbas, avec des Murailles qui n'ont d'epaiſſeur que la longueur d'une Brique, & la largeur d'une autre Brique.

Cela ſuffit pour des Maiſons condamnées à ne ſubſiſter tout au plus que quarante ou cinquante Années; & pour un Païs où il n'eſt pas beſoin d'avoir des Murs fort epais, pour les rendre impenetrables ſoit au Froid ou à Chaleur.

*V.* Oui. Mais, en cas de grande Chaleur ou Froidure, le moyen que ces Murailles y reſiſtent!

*M.* Je vous avouë que, quand ces Excês ſont d'une longue durée, & que les Murailles ſont une fois penetrées par le Froid ou la Chaleur, on s'en trouve fort incommodé.

Mais nous parlons ici d'un Cas extraordinaire.

Vous ſavez que dans chaque Païs on bâtit ſuivant la Temperature de l' Air de ce Païs là.

*V.* J'en tombe d'accord.

## A DIALOGUE,

*Of the Buildings, and Fewel of England.*

V. *I Admire at their Buildings in England.*

*Here they raiſe Houſes three Stories high, and two Rooms of a Floor, beſides the Cellarage, upon Walls of the thickneſs only of a Brick and a half.*

M. *That's enough for Houſes which are to ſtand but forty or fifty years at the moſt; and for a Country which does not require thick Walls, to keep off either Heat or Cold.*

V. *Ay. But, in caſe of an exceſſive Heat or Cold, how can thoſe Walls withſtand it?*

M. *I muſt confeſs, that when thoſe Extremities are of long continuance, and either the Cold or the Heat has pierced the Walls, it proves very troubleſom and uneaſy.*

*But we talk here of an extraordinary Caſe.*

*You know, that in every Country they build according to the Temperature of the Air of that Country.*

V. *I grant it.*

*M.* Pour moi, j'admire l'Addreſſe des Anglois dans leurs Bâtimens modernes.

Et c'eſt une Choſe ſurprenante à Londres de voir des Maiſons bâties ſur un petit fonds de Terre, ſi propres & ſi commodes.

*V.* Il eſt vrai qu'a Londres on a trouvé le ſecret de bien bâtir.

Et j'admire ſur tout la Commodité des Cabinets, qu'ils ont dans leurs Chambres.

*V.* Mais je n'aime point ce Charbon qu'on y brûle.

Il eſt incommode par ces Vapeurs groſſieres qui en ſortent, & qui s'attachent ſi fort non ſeulement aux Meubles & aux Habits, mais aux Mains & au Viſage.

*M.* Le Charbon de Terre a de grandes Commoditez.

L'une, que le Feu en eſt plus ardent, & donne bien plus de Chaleur que le Feu de Bois.

L'autre, qu'il dure plus long tems, ce Charbon etant plus ſolide, & ſes parties beaucoup plus ſerrées.

Un autre Avantage qu'il y a dans ce Charbon, ſur tout pour une grande Ville, c'eſt qu'il eſt à bon marché.

De ſorte qu'on s'echaufe à Londres à peu de frais. Et je ne doute point que, quand il

M. *For my part, I admire the Genius of the Engliſh in their modern Buildings.*

*And it is really a Thing worthy your Admiration at London, to ſee Houſes built upon a little ſpot of Ground, ſo neat, and ſo convenient.*

V. *The Truth is, they found out here the right way of Building.*

*But nothing humours me ſo much as the Convenience of Cloſets, which they have in their Rooms.*

V. *However I cannot be reconciled with their common Fewel, the Sea-coals.*

*So noiſom it is by the groſs Vapours it caſts forth, which ſtick not only to Houſhold-goods and Clothes, but to the very Hands and Face.*

M. *Great are the Conveniencies of this very Fewel which you blame.*

*Firſt, it makes a Fire much hotter than Wood do's.*

*Secondly, a Sea-coal Fire is much more laſting, becauſe thoſe Coals are a great deal more compact than Wood is.*

*Thirdly, there is moreover this Advantage in Sea-coals, eſpecially in a great City, that it is to be had at a cheap rate.*

*Inſomuch that for a ſmall matter one may keep at London a conſtant Fire. And I make not*

ſait

fait froid à *Paris*, les Gens du commun ne changeaſſent volontiers (s'ils pouvoient) de Chaufage avec ceux de Londres.

*V.* Outre ce Charbon commun, n'y a-t-il pas une autre ſorte de Charbon, que l'on brûle dans les bonnes Maiſons?

*M.* Vous voulez dire le Charbon d' Ecoſſe, qui eſt tout à fait maſſif, & qui fait un Feu preſque auſſi clair que le Bois.

Vous ſavez ſans doute, qu'a Londres on brûle auſſi quantité de Bois.

Il y a même des Provinces en Angleterre, où l'on ne brûle preſque autre Choſe.

*the leaſt doubt, but that when it is nipping cold, the common ſort of People at* Paris *would be glad could they compaſs it, to change Fewel with the Londoners.*

V. *Is not there, beſides thoſe Sea-coals, another ſort of Coals, which is uſed amongſt the Nobility and Gentry of the Land?*

M. *You mean Scotch-Coals, which is altogether maſſive, and makes as clear a Fire as Wood it ſelf.*

*You cannot but know, that they burn here likewiſe a great deal of Wood.*

*Nay, there are ſome Countries in England, where they ſcarce burn any Thing elſe.*

## DIALOGUE,

### Des Alimens d'Angleterre.

*V.* VOus m'avez donné à entendre ci devant, que l'Angleterre etoit un Païs fertile en Blez & en Pâturage.

*M.* Auſſi eſt il.

*V.* Je vous avouë, qu'on y mange de bon Pain, & de bonne Viande, l'un & l'autre, à Londres même, à un Prix fort raiſonnable.

*M.* C'eſt ce qui eſt ſurprenant, que les Vivres ſoient d' ordinaire à ſi bon Prix dans une Ville ſi prodigieuſe, ſi peuplée, & ſi riche, qu'eſt Londres!

## A DIALOGUE,

### *Of the Engliſh Food.*

V. *YOU have hinted to me before, that England was a plentiful Country of Corn and Graſs.*

M. *So it is.*

V. *I confeſs there is good Bread, and good Meat, and both of them even at London, at very reaſonable Rates.*

M. *This is the Wonder of it, that Proviſions ſhould be commonly ſo cheap in ſo vaſt, ſo populous, and ſo rich a place as this City is.*

Je vous laiſſe à penſer, ſur quel pié on vit dans les Provinces, ſur tout celles qui ſont eloignées de ce Goufre.

Mais, pour en venir au Detail, où eſt ce que l'on mange de meilleur Beuf qu'en Angleterre?

*V.* Il eſt vrai, qu'il eſt admirable. C'eſt la Perdrix d' Angleterre.

Et il ſeroit à ſouhaiter, que le Mouton y fût auſſi bon dans ſon genre.

*M.* Il faut ſavoir diſtinguer ici, nôtre Ami.

Le gros Mouton eſt generalement groſſier, & ne ſe mange guere parmi les honnêtes gens.

Mais le petit Mouton, qui pait dans des Lieux ſecs, a un Gout fort agreable.

Le Veau & l'Agneau y ſont auſſi fort bons.

Pour ce qui eſt de Venaiſon, l'Angleterre a une infinité de Parcs & de Garennes; celles là peuplées de Daims, & celles ci de Lapins.

Il y a auſſi grande quantité de Gibier, qui n'a pas generalement le Gout ſi fin qu'en France.

Cependant il eſt certain, qu'il y en a de tres bon.

*V.* Les Fruits y ſont ils point agueux?

*M.* Quand la Saiſon eſt pluvieuſe.

*V.* Quel Poiſſon mange-t-on ici?

*I leave you to think how cheap they live in the Country, but eſpecially in Places remote from this Gulf.*

*But, to inſiſt upon Particulars, where is there better Beef to be had, than is in England?*

V. *It is admirable indeed. Tis the Partridge of England.*

*And I could wiſh that Mutton were as good in its kind.*

V. *You muſt know, Friend, how to diſtinguiſh in this caſe.*

*The great Mutton is commonly courſe, and is not for a ſweet Tooth.*

*But the ſmall Mutton (or rather the middle ſize) ſuch as feeds in dry Paſtures, is very palatable.*

*Veal and Lamb are likewiſe very good.*

*And, as for Veniſon, England has an infinite Number of Parks and Warrens; thoſe peopled with Deer, theſe ſwarming with Rabbets.*

*There is alſo abundance of Fowls, which are not generally ſo delicious to the Taſte, as thoſe in France.*

*But ſome ſort there is very good.*

V. *Are not Fruits wateriſh here?*

M. *When the Seaſon proves rainy.*

V. *What Fiſh do they eat here?*

*M.* Il y en a de toute ſorte, Poiſſon de Mer, Poiſſon d'Etang, & Poiſſon de Riviere.

Mais vous me direz peut être, qu'il eſt aqueux.

*V.* Vous êtes malin.

M. *Here they have all ſorts of Fiſh that the Sea, Ponds, and Rivers can afford.*

*But perhaps you will ſay 'tis wateriſh.*

V. *You are a Wag.*

*M.* Pour Boire, y a-t-il Païs en Europe qui ait plus de Varieté ?

*V.* Vous me deſolez, quand vous me parlez de la Boiſſon d'Angleterre.

Ce n'eſt que de l'Eau bouillie.

Parlez moi du Vin, cette Liqueur admirable qui rejouit le Cœur de l'homme.

M. *As for Drink, ſhew me a Country in Europe, that has more Variety.*

V. *You make me mad, when you talk of Engliſh Drink.*

*'Tis nothing but boiled Water.*

*Tell me of Wine, that admirable Liquor which cheers up the Heart of Man.*

*M.* Il faut premierement vous ôter ces Prejugez que vous avez contre la Biere.

En ſuite il ſera plus aiſé de vous defaire de ces Entêtemens que vous avez pour le Vin.

M. *I ſee I muſt firſt ſhake off from your mind thoſe Prejudices you have againſt Beer.*

*And ſo you will ſo much the more eaſily be weaned from that conceited opinion you have of Wine.*

Vous ſaurez donc, qu'en Angleterre on fait de toutes ſortes de Biere, de la petite, & de la forte.

*V.* Où eſt la Biere, qui ait la pointe & la force du Vin ?

*M.* Laiſſez moi parler, je vous prie.

*In order to which, you muſt know, that in England they make all ſorts of Beer, both ſmall and ſtrong.*

V. *Is there any that hath the quick taſte and ſtrength of Wine ?*

M. *Pray, let me go on.*

La petite Biere ſe boit ordinairement aux Repas, parce qu'elle eſt rafraichiſſante, & fort propre à deſalterer.

Elle n'eſt pas même mauvaiſe pour les François.

Il eſt bon quêquefois de mettre de l'Eau dans ſon Vin.

*The ſmall Beer is commonly drunk at Meals, becauſe it is cooling, and apt to quench ones Thirſt.*

*Nay, it is very proper Drink for French People.*

*'Tis good ſometimes to mix Water with Wine.*

*V.* Je vous enten.

*M.* La Biere forte eſt de deux ſortes, dont l'une s'appelle *Beer* par les Anglois, & l'autre eſt diſtinguée par le Nom d' *Ale* †.

† *Il faut prononcer ce Mot* Aile.

Celle là ſe fait avec le Houblon. Elle a un Gout fort & piquant, & ſe conſerve pluſieurs Années de ſuite.

Au lieu que l' *Ale* qui ſe fait ſans houblon, eſt douce, & ne ſe conſerve pas. C'eſt pourquoi on la mêle ordinairement avec l'autre.

C'eſt la Boiſſon commune d' Angleterre.

*V.* Je voudrois bien ſavoir, s'il eſt poſſible qu'un Homme s'enyvre de Biere.

*M.* Vous en pouvez voir des Exemples tous les Jours parmi la Lie du Peuple.

*V.* Quoi? Voudriez vous me faire accroire, que ces gens là s'enyvrent de Biere?

C'eſt aſſeurément du Vin, ou de l'Eau de Vie.

*M.* Il eſt aiſé de vous convaincre de ce que je dis.

Mais laiſſons à part ces Boiſſons communes, & apprenez qu'en Angleterre on fait de la Biere plus forte mêmes que du Vin.

Il y a dans vôtre Païs une Perſonne de qualité qui le fait par Experience.

Il s'y fait mêmes de certaine Biere qui prend feu comme l' Eau de Vie, & qui monte auſſi tôt au Cerveau

*V. I underſtand ye.*

M. *The ſtrong is either Beer, or Ale.*

*Beer is made with Hops. It has a ſtrong and pungent Taſte, and will keep ſeveral Years.*

*Whereas Ale, being made without Hops, is ſweet, and do's not keep. Therefore 'tis uſually mingled with the other.*

*And that is the common ſort of Drink in England.*

V. *I would fain know, whether this Drink can be ſo ſtrong as to make one drunk.*

M. *You may ſee Inſtances of it daily amongſt the common ſort of People.*

V. *What? Wou'd you make me believe that they make themſelves drunk with Beer?*

*It muſt be with Wine, or Brandy.*

M. *Tis an eaſy thing to convince ye of what I ſay to you.*

*But let us lay aſide thoſe common ſorts of Drink, and let me tell you that in England they make Beer even ſtronger than Wine.*

*There is in your Country a Perſon of good quality, who knows it by Experience.*

*Nay, there is Beer to be had, which burns like Brandy, and flies up as quick into the Head.*

*V.* Vous

*V.* Vous m'apprenez bien des Choſes que je ne ſavois pas.

Cependant vous me faites ſouvenir d'un Recit, qui me fut fait en France il n'y a pas bien long tems.

C'eſt qu'il y a ici une ſorte de Biere en Bouteille, qui fait quêquefois un Vacarme divertiſſant.

On m'a dit, qu'elle fait ſouvent ſauter le bouchon en l'Air avec un grand eclat, & qu'alors elle ſort de ſa Priſon avec une Impetuoſité qui en même tems etonne & divertit les Spectateurs.

*M.* Elle fait bien plus quêquefois.

Car, lors qu'elle eſt au plus fort de ſa Fermentation, ſi elle n'a aſſez d'Air, elle ſe fait paſſage au travers de la Bouteille.

Et vous ſavez de quelle force ſont les Bouteilles d' Angleterre.

*V.* Il faut donc apparemment, que ce ſoit de la Biere bien forte.

*M.* L' *Ale* commune fait cela en Eté, lors qu'on la met en Bouteille, avant qu'elle ait achevé ſa Fermentation.

*V.* En fin je conçoi, que la Biere, bonne ou mauvaiſe, eſt la Boiſſon commune d' Angleterre.

Dites moi, je vous prie, quelles ſont les autres Liqueurs.

*M.* On y fait quantité de Cidre, ſur tout dans les Provinces.

V. *You tell me here many Things that I was ignorant of.*

*Mean while you put me in mind of an Account I had not long ſince in France.*

*That here is a ſort of bottled Beer, which makes ſometimes a ſportfult Splutter.*

*I was told, that it blows up now and then the Cork into the Air with a great noiſe, and then gets out of its Priſon with ſo much Impetuouſneſs, that the Spectatours are at the ſame time amazed at, and diverted with it.*

M. *Nay, ſometimes it do's more than ſo.*

*For, when it is in the height of Fermentation, if it wants Air, 'twill break the Bottle, and make way through the ſame.*

*And you know what ſtrong Bottles they have in this Country.*

V. *Then ſure the Beer muſt needs be very ſtrong.*

M. *Ordinary Ale will do that in Summer-time, when it is bottled, before it has done working.*

V. *Well, I conceive, that Beer and Ale, good or bad, is the common Drink in England.*

*Pray, tell me, what other Liquours they have here.*

M. *Here they make great plenty of Cider, but chiefly in the Country.*

Le

Le meilleur eſt celui de *Herefordſhire*, qu'on eſtime fort, & qui ſe vend à Londres au même Prix que les Vins de France, ſavoir douze Sous la Bouteille.

Mais j'ai oublié de vous dire, que, comme vous avez en France cent Manieres d'apprester vos Viandes, nous n'en avons guere moins à l'egard de nos Boiſſons.

Il me ſeroit mal aisé de vous en nommer la moitié.

Je vous dirai ſeulement que, comme elles n'ont pas le même degré de Force, elles different auſſi dans leur Gout, ſelon la diverſité d'Ingrediens qu'on y met.

On en fait mêmes de la Medecinale, qui ſert à pluſieurs Maladies.

Mais, outre la Biere & le Cidre, vous ſaurez qu'en Angleterre on fait beaucoup d'Hydromel, & que pluſieurs Particuliers y font du Vin de Groſeilles, un Fruit dont ce Païs abonde chaque Année.

*M.* Pour ce qui eſt des Vins, il eſt vrai que le Soleil n'a pas aſſez de Chaleur en Angleterre pour la fournir de cette Liqueur.

Ce n'eſt pas pourtant, qu'il n'y vienne quêquefois de tres bons Raiſins.

Mais, comme ce Païs a l'avantage de la Mer de tous côtez, on y fait venir non ſeulement

*The beſt comes from* Herefordſhire, *which is very much eſteemed, and bears at London the ſame Price as French Wines, to wit, twelve Pence a Bottle.*

*But I forgot to tell you, that as you have in France a hundred ways to dreſs your Victuals, ſo we are, near upon the matter, as full of Variety in our Drinks.*

*It were a hard matter for me to name you but half on't.*

*Only I ſhall tell you, that, as they have not the ſame degree of Strength, ſo they differ likewiſe in their Taſte, according to the ſeveral Ingredients they conſiſt of.*

*Nay, there is ſome made Phyſical, and good for ſeveral Diſeaſes.*

*But, beſides Beer and Cider, you muſt know this Country affords a great deal of Mead; and that in private Families they make Currans and Gooſeberry-wine, two ſorts of Fruit this Country is very plentiful of.*

M. *As for Wines, 'tis true the Sun is not hot enough in England, to ſupply it with that ſort of Liquor.*

*Not, but that there grow ſometimes very good Grapes.*

*But, this Country being ſo conveniently ſurrounded with the Sea, here is brought not only an*

une

une Abondance incroyable de vos Vins de France, mais auſſi des Vins les plus delicieux d'Italie, d'Eſpagne, de Portugal, & des Iſles de Madere.

On va même juſqu'aux Canaries, y faire grande Proviſion des Vins de ce Païs là, dont on boit plus en Angleterre qu'en tout le reſte de l'Europe.

Il n'y a pas juſqu'aux Vins de Grece & de Smyrne, qu'on ne faſſe venir en Angleterre pour le plaiſir de la Vie.

Quant aux Vins d'Allemagne, particulierement les Vins de Rhin & de la Moſelle, ils ſont fort communs ici.

Ainſi vous voyez bien, que ce n'eſt pas un grand Malheur à l'Angleterre, de ne point produire de Vin.

Au contraire, ſon Malheur viendroit plus tôt, de ce qu'on y en boit trop.

*V.* Avouëz moi pourtant, qu'il y a du plaiſir à boire le Vin dans ſa Source.

Il en eſt plus naturel, & ſans doute à meilleur marché.

*M.* Il eſt vrai, qu'en France on boit les Vins de ce Païs là dans leur Source.

Hormis ces Vins là, l'Angleterre & la France ſont à peu près ſur le même pié.

Les Vins de dehors leur ſont Etrangers comme à nous.

*V.* En France, on ne boit guére de Vins etrangers.

*incredible Quantity of your French Wines, but alſo the moſt delicious Wines of Italy, Spain, Portugal, and Madera Iſlands.*

*More than that, the Engliſh go as far as the Canary Iſlands, to make Proviſion of Canary-Wines, whereof there is more drunk in England than in all Europe beſides.*

*Wines they have, even from Greece and Smyrna, for Varieties-ſake.*

*And, as for German Wines, what more common than Rheniſh, or Moſella?*

*So you may ſee, that England do's not fare the worſe for bearing no Wine of its own.*

*On the contrary, 'tis more to be feared, that an exceſſive drinking of that Liquor will do it a Prejudice.*

V. *You muſt grant me however, that Wine is beſt at the Spring.*

*There it is natural, and cheaper to be ſure.*

M. *Tis true, in France you drink it at the firſt hand.*

*But, ſet aſide French Wines, England and France are upon the ſame terms.*

*Outlandiſh Wines are as great Strangers to France as to England.*

V. *In France they drink but little of outlandiſh Wine.*

Ils

Ils ont aſſez de Vin de leur cru.

*M.* Cependant la Varieté plait toujours, mais elle coute.

Les Anglois, qui ſont riches, ne ſe mênagent pas tant lors qu'il s'agit de bien vivre.

Vous eſtimez beaucoup l'Avantage de boire le Vin ſur les Lieux où il croit. Mais il faut vous deſabuſer, à l'egard des Vins forts & chargez.

Car il eſt certain, qu'on les boit meilleurs en Angleterre que dans le Païs d'ou ils viennent.

La Mer les raffine, & les rend plus agreables.

*V.* On dit auſſi que les Cabaretiers Anglois les raffinent parfaitement bien, & qu'ils entendent cela à merveille.

*M.* Il y a ſans doute de l'Abus de leur côté.

Mais il n'eſt pas ſi univerſel, que l'on ne trouve aſſez de Vin naturel.

Je pourrois encore vous parler d'une infinité de Boiſſons Cordiales, qui ſe font en Angleterre, n'etoit qu'il eſt tems de finir cet Entretien.

Nous parlerons une autre fois de l'Uſage de l'Eau de Vie, du Caphé, du Thé, du Chocolate, & du Tabac, qui ont une ſi grand' Vogue en Angleterre.

*They have Wine enough of their own.*

M. *Say what you will, Men are pleaſed with Variety; but here lies the matter, it is chargeable.*

*Whereas the Engliſh Nation, being rich, ſpare for nothing, when they mean to enjoy themſelves.*

*You think it a great Advantage to drink Wine upon the Place where it grows. But you muſt undeceive your ſelf, as to ſtrong-bodied Wine.*

*For 'tis a certain Truth, that ſuch Wines drink far better in England than where they grow.*

*The Sea refines 'em, and makes 'em more palatable.*

V. *I hear the Engliſh Vintners refines 'em too moſt ingeniouſly, and that they have a great Gift that way.*

M. *There is doubtleſs too much of that true, and it is a grievous thing.*

*However, this Abuſe is not ſo univerſal, but that one may have plenty of good natural Wine.*

*I could tell you moreover of an infinite Number of Cordial Drinks which are made in England, but that it is time to put a Period to this preſent Diſcourſe.*

*Another time we ſhall ſpeak of the Uſe of Brandy, Coffee, Tee, Chocolate, and Tobacco, which are ſo commonly uſed in England.*

## DIALOGUE.

De l'Uſage de l'Eau de Vie, du Caphé, du Thé, du Chocolate, & du Tabac.

*M.* DAns les Païs chauds on tâche à ſe rafraichir. Ici tout au contraire on prend ſoin de bien entretenir la chaleur de l'Eſtomac.

*V.* Un des Moyens de le faire, c'eſt de boire de l'Eau de Vie.

Et c'eſt ce qui ſe pratique aſſez bien parmi les Anglois.

*M.* C'eſt le Vin de la Populace.

Pour moi, je ne penſe pas, que l'Uſage en ſoit dangereux dans un Païs humide comme celui ci.

Elle ſert à cuire les humeurs, & à faire paſſer la Biere.

Quand on ſe ſent l'Eſtomac chargé, elle eſt propre à le degager.

Mais vous ſavez, qu'en toutes Choſes l'Excês eſt condamnable.

*V.* Dites moi, je vous prie, quelle Liqueur eſt ce Caphé, qui eſt ſi commun ici.

*M.* C'eſt une Liqueur à la Turque, qui ſe fait avec des Grains d'un certain Arbriſſeau qui croit dans le Levant.

## A DIALOGUE.

*Of the Uſe of Brandy, Coffee, Tee, Chocolate, and Tobacco.*

M. *IN hot Countries they are for cooling Things. Here quite contrary they are for keeping the Stomach warm.*

V. *Drinking of Brandy is one way to do it.*

*And that is pretty common amongſt the Engliſh.*

M. *Tis inſtead of Wine amongſt the common People.*

*For my part, I don't think the Uſe of it dangerous in ſo moiſt a Country as this.*

*Tis good to concoct the Humours, and to make the Beer run through the Body.*

*When the Stomach is overloaded, Brandy is good to unload it.*

*But Exceſs, you know, is to blame in any Thing whatſoever.*

V. *Pray, tell me what kind of Liquour that Coffee is, which is ſo common here.*

M. *Tis a Turkiſh Liquour made with the Berries of a Tree that grows in the Levant.*

On

On ſeche ces Grains là, puis on les reduit en Poudre.

En ſuite on en met une certaine Proportion dans de l'Eau bouillie juſqu'a un certain dechet.

Puis on le boit tout chaud dans de petites Taſſes de Fayence.

*V.* Quel Gout a-t-il?

*M.* Le veritable Gout d'une Croute de Pain brûlé.

*V.* Et quelle en eſt la Vertu?

*M.* Il eſt deſiccatif, & a la Faculté d'aſſoupir les Vapeurs.

Par conſequent il eſt propre pour les Hommes d'affaires, & pour ceux qui ont fait quêque Excês de Boiſſon.

*They dry thoſe Berries, and then grind them to Powder.*

*So they put a Proportion of it into Water, being boiled away to a certain degree.*

*That done, it is drunk hot in ſmall white earthen Diſhes.*

V. *What Taſte has it?*

M. *It taſts juſt like a burnt Cruſt of Bread.*

V. *And what is the Vertue of it?*

M. *It is a drier, and apt to lay down the Vapours.*

*Therefore 'tis fit for Men of buſineſs, and for ſuch as have drunk hard.*

Le Thé a à peu prês la même Vertu, mais on le croid plus ſain que le Caphé.

C'eſt un Breuvage, qui tire ſon Nom d'une Plante des Indes, dont les feuilles ſont d'un noir verdâtre, finiſſent en pointe, & ſont decoupées tout autour.

Ce ſont ces feuilles ſechées, dont on fait le Breuvage qui porte le même Nom, & qui ſe boit comme le Caphé.

Il y en a même qui fument ces feuilles, comme on fait le Tabac.

Le Thé eſt amer & chaud.

*Tee has much the ſame Vertue, but it is counted wholeſomer than Coffee.*

*This Liquour is ſo called from a certain Plant in the Indies, the Leaves whereof are of a dark green Colour, ſharp at the top, and indented round.*

*With thoſe Leaves dried is made the Liquor of that Name, which is drunk like Coffee.*

*Some Men ſmoke thoſe Leaves, as others do Tobacco-leaves.*

*Tee is bitter and hot.*

Le Chocolate eſt une Compoſition de Cacaos & d'autres Choſes, dont on fait un Breuvage,

*Chocolate is a Compoſition of Coco-nuts and other Things, whereof they make a Liquour to be*

vage, que l'on boit auſſi fort chaud.

*drunk alſo very hot.*

*V.* J'en ai gouté, & je le trouve fort bon.

V. *I taſted of this, and I like it very well.*

*M.* C'eſt une Boiſſon ſtomacale, & qui eſt propre (à ce qu'on pretend) pour les Exercices d'Amour.

M. *Tis a Liquor good for the Stomach, and they ſay, a great Aſſiſtant in Love Exerciſes.*

*V.* Pour ce qui eſt de ces Liqueurs, & ſur tout pour le Chocolate, je donnerois volontiers ma Tolerance.

V. *As for thoſe Liquours, but Chocolate eſpecially, I could grant a Toleration.*

Elles ont leur Uſage, & je veux bien qu'on s'en ſerve.

*They have their ſeveral Uſes, and I am not againſt them.*

Mais je ne ſaurois ſoufrir le Tabac, & je ne puis comprendre quel plaiſir, ni quel avantage, on y trouve.

*But I cannot be reconciled with Tobacco, neither can I apprehend what Pleaſure, or what Advantage it affords.*

Je ſuis ſeur d'une Choſe, c'eſt qu'il eſt tout à fait incommode par ſa puanteur.

*One Thing I am ſure of, that it has a moſt odious and offenſive ſmell.*

*M.* En verité, vous êtes admirable, de condamner une Choſe ſi definitivement, parce que vous ne la trouvez pas à vôtre Goût, ou que vous en ignorez la Vertu.

M. *Indeed you are a pretty Man thus to paſs your Verdict againſt a Thing, becauſe forſooth it is not agreeable to your Palate, or that you are not acquainted with the Vertue of it.*

Je ſai bien qu'en France il n'y a guere que les Soldats & les Gens de Mer qui fument.

*I know in France few perſons, beſides Seamen and Souldiers, take Tobacco.*

Les honnêtes Gens, qui le font, ſont en tres petit Nombre. Et, pour ne pas donner Scandale, ils ſont obligez de le faire fort ſecrettement.

*The better ſort of Men that do it are but ſcarce. And, to avoid Scandal, they are fain to take it very privately.*

Au lieu qu'en Angleterre tout le monde fume, & l'on ne s'en cache point.

*Whereas in England Tobacco is ſo common a Thing, that no Man is put to thoſe Shifts.*

*V.* Il eſt vrai, que je fus ſurpris à mon Arrivée ici de voir fumer publiquement dans les

V. *The Truth on't is, I wondered at my coming hither to ſee Men ſmoke openly in the Streets,*

Rues

Rues, les Crocheteurs dans leurs Poſtes, les Cochers ſur leurs Sieges de Caroſſe, & les Chartiers à côté de leurs Charettes.

On m'a dit mêmes, que l'uſage du Tabac s'etabliſſoit parmi les Angloiſes.

*M.* Je vous dirai bien plus que cela.

Il y a des Provinces en Angleterre, où l'on donne aux Enfans une Pipe de Tabac pour leur Dejeuné.

*V.* C'eſt tout dire. Il n'y a pas apparence maintenant, que cette Coutume ſe perde en Angleterre, puis que les Enfans même y ſont ſi bien elevez.

*M.* Et pourquoi voudriez vous que l'on s'en defît?

La Choſe eſt elle criminelle en elle même?

Au contraire, c'eſt un Paſſetems innocent aux Melancoliques.

C'eſt un Remede pour les Flegmatiques, & par conſequent fort propre pour l'Angleterre.

Les Gens de Lettres le trouvent admirable pour l'Etude & la Meditation. Ils diſent que cette Fumée leur echaufe l'Imagination.

Enfin il eſt commode pour ceux qui aiment la Boiſſon, parce qu'il excite à boire.

Dites moi, je vous prie, ſi la Senteur de l'Ail n'eſt pas auſſi choquante pour le moins que le Tabac.

*the Porters where they ply, the Coachmen upon their Coach-boxes, and Car-men by their Carts.*

*Nay, I was told, that Tobacco grew in faſhion amongſt the Women.*

M. *I'le tell you more than that comes to.*

*There are ſome Countries in England, where they commonly give a Child a Pipe of Tobacco for his Breakfaſt.*

V. *Now you ſaid all. And I don't ſee how this Cuſtom can ever be broke off in England, where Children are ſo well brought up to it.*

M. *But why would you have it left off?*

*Is the Thing a Crime of it ſelf?*

*On the contrary, it is an innocent Diverſion in a Melancholy State.*

*Tis a Remedy for Phlegmatick people, and conſequently not amiſs in this Country.*

*Scholars admire it in their Studies and Meditations, it do's ſo quicken their Fancy.*

*It is moreover convenient for Topers, becauſe it makes them drink.*

*Pray, don't you think the Smell of Garlick as unpleaſant as that of Tobacco?*

V. L'

*V.* L'un vaut l'autre.

*M.* Et, ſi vous alliez decrier l'Ail en Guienne & en Gaſcogne, penſez vous que l'on ne vous traitât pas de ridicule?

*V.* J'avouë que la Bienſeance des Choſes ne depend pas tant de leur Nature, que de leur Etabliſſement dans le Monde.

V. *They are both alike for that.*

M. *But, if you went about to cry down Garlick in Guienne and Gaſcongne, don't you think you would be ridiculed for your pains?*

V. *I confeſs, that the Decorum of Things do's not ſo much ly in their Nature, as in the Acceptance they find in the World.*

---

## DIALOGUE.

Des Cabarets à Caphé, & des Uſages qu'un Etranger en peut faire.

*M.* VOulez vous ſavoir, nôtre Ami, ce qui m'a beaucoup ſervi à apprendre l'Anglois.

Ce ſont les Cabarets à Caphé.

*V.* Comment cela?

*M.* C'eſt que dans ces Cabarets les Compagnies ſe mêlent, de ſorte que chacun a la Liberté de parler & d'ecouter.

*V.* Et que fait on dans ces Cabarets?

*M.* En y beuvant une Taſſe ou deux de Caphé, ou de Thé, on y apprend ce qu'il y a de Nouvelles, ſoit veritables ou fauſſes.

On y trouve la Gazette à lire tous les Jours qu'elle ſe publie, qui ſont le Lundi & le Jeudi.

## A DIALOGUE.

*Of Coffee-houſes, and of the Uſes a Stranger may make of them.*

M. *WILL ye know, our Friend, what has been no ſmall help to me to learn the Engliſh by?*

*The Coffee-houſes.*

V. *How ſo?*

M. *Becauſe in thoſe Houſes the Companies do intermix together, ſo that every one has the Liberty both to ſpeak, and to hear what others ſay.*

V. *But what is it that Men do in thoſe Houſes?*

M. *Whilſt a Man drinks a Diſh or two of Coffee or Tee, there he learns what News there is, either true or falſe.*

*There one may read the Gazet every Day it comes out,* viz. *on Munday and Thurſday.*

Si l'on veut fumer du Tabac, on y trouve non ſeulement les Pipes & la Bougie, mais auſſi en quêques Endroits le Tabac même, gratis. Le Caphé & le Thé payent pour tout.

*V.* Combien ſe vend donc la Taſſe de Caphé, ou de Thé?

*M.* Un Soû.

*V.* En verité, cela eſt commode.

Pour un Soû ou deux, on ſe met à couvert, on boit, on fume, ſi l'on veut, & on a l'avantage d'apprendre ce qui ſe paſſe dans le Monde.

Ne vend on pas auſſi du Chocolate dans ces Cabarets?

*M.* On en fait pour ceux qui en veulent.

Et ceux qui ne ſe ſoucient pas de ces Sortes de Breuvage, y peuvent avoir du Cidre, de l'Hydromel, du Mum de Brunſwick, de l'Ale, & en Eté du petit Lait.

*V.* Voila bien de la Varieté.

*M.* En fin ce ſont des Endroits fort commodes pour ſe rencontrer.

Ils ſont plus honnêtes que les Cabarets à Biere, & l'on peut mêmes s'en tirer à meilleur marché.

*If you will take Tobacco, you find not only Pipes and Candle, but in ſome places the Tobacco, gratis. So that the Coffee, or the Tee, pays for all.*

V. *How much then do they ſell a Diſh of Coffee, or Tee?*

M. *A Peny a Diſh.*

V. *Truly, 'tis mighty convenient.*

*For a Peny or Two-pence, one gets a ſhelter, drinks and ſmokes at will, and has the benefit beſides of learning how the World go's.*

*Don't they ſell Chocolate alſo in thoſe Coffee-houſes?*

M. *Thoſe that want it may have it quickly made.*

*But, if you are not for thoſe Sorts of Liquour, you may be ſupplied with Cider, Mead, Brunſwick Mum, Ale, and Whay in Summer-time.*

V. *That's Variety enough.*

M. *In ſhort, thoſe Coffee-houſes are mighty convenient Places to meet in.*

*They are much genteeler than Ale-houſes, and yet one may come off cheaper.*

## DIALOGUE.

Des Aſſemblées qu'on appelle *Clubbs*, & de la Coutume etablie parmi les Anglois de payer chacun ſon Ecot.

*M.* OUtre les Cabarets à Caphé, que l'on peut appeller des Rendez-vous publics, les Anglois ont auſſi leurs Rendez-vous particuliers, principalement à Londres.

J'enten ces Aſſemblées qu'ils appellent *Clubbs*, qui ſont extremement propres pour une Ville de Negoce comme celle ci

*V.* Expliquez moi, je vous prie, la Nature de ces Rendez-vous.

*M.* Pluſieurs Amis ſe rencontrent à certains Tems le Soir dans un Cabaret, une ou deux fois la Semaine; & pour cet effet ils y ont une Chambre affectée.

On s'entrevoid, on ſe parle; &, pour animer la Converſation, on y boit, mais ſans excês.

Car la Depenſe eſt reglée a tant par tête, & d'ordinaire c'eſt une Depenſe modique.

Ceux qui ne s'y trouvent pas paient leur part tout de même que ceux qui s'y trouvent.

Si c'eſt un Rendez-vous de Savans, on s'y entretient des Sciences.

## A DIALOGUE.

*Of* Clubbs, *and of the Engliſh Cuſtom for every one to pay his Club.*

M. *BEſides Coffee-houſes, which may be called publick Meeting-places, the Engliſh have alſo their private Rendez-vous, at London eſpecially.*

*I mean thoſe Aſſemblies called* Clubbs, *which are extream convenient for ſuch a Place of Trade as this is.*

V. *Pray, explain unto me the Nature of thoſe Clubbs.*

M. *Several Friends meet at ſet Times in the Evening in a publick Houſe once or twice a Week; for which purpoſe they have a Room to themſelves.*

*There they have an Interview, and mutual Converſe; and, to quicken the Converſation, they drink, but within bounds.*

*For the Expence is regulated at ſo much a Head, which is commonly a moderate Expence.*

*Thoſe that fail to come, pay their Share as if they had come.*

*If it be a Clubb of Scholars, there they diſcourſe of learned Matters.*

Si ce ſont des Marchands, on y parle du Negoce.

En fin, ces Aſſemblées ſont ordinairement de gens bien aſſortis, qui parlent de leurs Affaires, chacun ſelon ſa Portée & ſa Profeſſion.

*V.* Vraiment je trouve cette Coutume fort louäble.

*M.* Et moi je l'ai trouvée fort commode, pour me perfectionner dans la Langue Angloiſe.

*V.* Mais comment eſt ce que vous futes admis dans ces Aſſemblées, etant Etranger, & ne ſachant la Langue qu'a demi?

*M.* Ce fut par la faveur d'un des Membres que j'y fus receu.

*V.* A propos que veut dire proprement le Mot de *Clubb*?

*M.* Il ſignifie la part que chacun paie d'un Ecot.

Or vous ſaurez, qu'en fait d'Ecot c'eſt la Coutume parmi les Anglois, que chacun paie ſa part; hormis quand il s'agit d'une Invitation formelle, où l'on s'engage de traiter.

*V.* Je ne ſaurois approuver cette Coûtume. Elle eſt ladre.

*M.* Et moi je ne ſaurois la deſapprouver, car je la trouve tout à fait commode & raiſonnable.

Voila ſix Perſonnes, qui d'un commun accord veulent ſe divertir enſemble, & qui font un Ecot de ſix Ecus.

*If they be Merchants, then Trade is their proper Matter.*

*In ſhort, thoſe Aſſemblies do commonly conſiſt of Men well-matched, who ſpeak of their Concerns, every one according to his Brains and Profeſſion.*

V. *Indeed I like that Way extreamly well.*

M. *I am ſure I found it very beneficial, as for improving my ſelf in the Engliſh Tongue.*

V. *But how came you to be admitted into thoſe Clubbbs, being a Stranger, and ſpeaking but broken Engliſh?*

M. *Twas by the favour of one of the Members thereof, who got me in.*

V. *Now I think on't, what's the proper meaning of this Word* Clubb?

M. *It ſignifies the Share every one ought to pay of the Reckoning.*

*Now you muſt know, that it is a Cuſtom eſtabliſhed amongſt the Engliſh, for every one to pay his Clubb; except in caſe of a formal Invitation, when a Man pretends to treat.*

V. *I cannot approve of that Way. Tis ſordid, 'tis pitiful.*

M. *And I cannot diſapprove of it, for I find it very convenient and rational.*

*Suppoſe ſix Perſons, who are agreed amongſt them to divert themſelves; and their Reckoning comes in all to ſix Crowns, or thirty Shillings.*

*V.* Bon.

*V.* Bon. Je vous enten.

*M.* N'eſt il pas plus raiſonrable, que chacun paie ſon Ecu, que de laiſſer payer les ſix Ecus à un ſeul, & de ſoufrir que le Fardeau tombe tout ſur lui?

Je parle de gens egaux.

*V.* Je vous avouë, qu'il n'eſt point du tout agreable de payer ſix Ecus pour un.

*M.* Et, ſi un Homme eſt aſſez foû, ou a aſſez de vanité, pour defrayer la Compagnie, lors que chacun y eſt ſur ſon conte, pourquoi ſoufrir qu'il ait cette Vanité, & cet Avantage ſur les autres?

Tout bien conté, n'eſt il pas vrai, qu'il les reduit tous à une Neceſſité indiſpenſable, ſuivant les Regles de l'Honnêteté, de lui rendre la pareille?

Ainſi, par une libre Rejouïſſance, on s'engage ſotement à des Devoirs & des Formalitez, dont on ſeroit peut être bien aiſe de ſe paſſer.

En fin, c'eſt ici la Maxime des Anglois. Si un ſeul paie tout, tous s'incommodent; &, ſi tous paient, nul ne s'incommode.

*V.* Aprês tout, je trouve que les Anglois donnent dans le bon Sens.

V. *Very good. I underſtand ye.*

M. *Is not it more reaſonable for every one to pay his Crown, than for one to pay the ſix Crowns, and ſo bear the whole Burden?*

*I ſpeak of People that are much of a like fortune.*

V. *I grant you, that it is no acceptable Thing to pay ſix Crowns for one.*

M. *And, if a Man be either fooliſh, or preſumptuous enough, to defray the Company, why ſhould ſuch a Man be ſuffered in his Preſumption, to have that advantage upon the reſt of the Company?*

*When all is done, 'tis undeniable, but that hereby he ties every one of them, at leaſt according to the Rules of Gratitude, to a Retaliation.*

*Thus, by a free Merriment, a Man do's fooliſhly enſnare himſelf into ſuch Duties and Formalities, as are perhaps moſt uneaſy to him.*

*In ſhort, this is the Engliſh Maxim. If one pays all, all are uneaſy; but, if all pay, none is uneaſy.*

V. *Upon ſecond Thoughts, I muſt confeſs I find the Engliſh in the right.*

De la Monoie d'Angleterre.

*A.* COmbien de ſortes de Monoie y a-t-il en Angleterre ?

*M.* Il y en a de quatre ſortes ; ſavoir d'Or, d'Argent, de Cuivre, & d'Etaim.

Les Eſpeces d'Or ſont les Jacobus, les Guinez, & demi-Guinez.

*A.* Que vaut un Jacobus ?

*M.* Vint trois Chelins, qui ſont environ quatorze Livres dix Sous, Monoie de France.

C'eſt le meilleur Or d'Angleterre.

Mais aujour d'hui c'eſt un Or de Cabinet, un Or mignon dont on ne ſe defait pas facilement.

Et ce ſont les Guinez qui ont maintenant la Vogue.

*A.* Combien vaut un Guiné ?

*M.* Vint un Chelins & demi, qui ſont environ treize Livres dix Soûs de France.

*A.* Et nos Louïs n'ont ils pas cours en Angleterre ?

*M.* Ils y ont cours veritablement, auſſi bien que les Piſtoles d'Eſpagne.

Mais on n'en donne que dix-ſept Chelins, & quatre Sous.

Les Monoies d'Argent ſont de trois ſortes, ſavoir hautes, moyennes, & baſſes.

*Of the Engliſh Money.*

M. HOW *many ſorts of Coin is there in England ?*

M. *Four ſeveral ſorts, Gold, Silver, Braſs, and Tin.*

*The firſt is a Jacobus or broad Piece, a Guiny, or a half Guiny.*

A. *How much is a broad Piece worth ?*

M. *Three and twenty Shillings, which is about fourteen Livers and ten Sous of French Money.*

*This is the beſt Gold in England.*

*But now a days 'tis kept in private Purſes, and but little of it comes abroad.*

*Guineys are now the current Gold.*

A. *What is a Guiney worth ?*

M. *One and twenty Shillings and Six-pence, which makes about thirteen Livers and ten Sous of France.*

A. *Is not our Gold current in England ?*

M. *It do's go off there, and ſo do the Spaniſh Piſtols.*

*But they yield at the moſt but ſeventeen Shillings and four Pence.*

*The Silver Coin may be divided into theſe three ſorts, higheſt, middle ſort, and loweſt.*

Les

Les Hautes ſont l'Ecu, & le Demi-ecu.

L' Ecu eſt, comme l' Ecu blanc, de ſoixante Soûs ; & le Demi-ecu, de trente.

Mais, pour parler avec les Anglois, il faut dire que cinq Chelins ſont un Ecu ; & par conſequent deux Chelins & demi, Demi-ecu.

Les Moyennes ſont le Chelin qui vaut douze Soûs, les Pieces de neuf Soûs, & celles de ſix.

Les Baſſes ſont les Pieces de quatre Soûs & demi, de quatre Soûs, de trois Soûs, de deux Soûs, & d'un Soû.

Parmi les Moyennes, je devois conter les Pieces de treize Soûs & demi, & celles de ſix Soûs trois ſardins.

Mais elles ſont ſi rares, que l'on n'en void preſque plus.

Les Ecus, les Demi-ecus, les Chelins, & les Pieces de ſix Soûs, ſont les Eſpeces les plus communes.

Les Pieces de neuf Soûs ſont courbes, & ont d'un côté la Harpe.

Celles de quatre Soûs ſont ou vieilles, ou neuves.

Les vieilles Pieces ſont extremement uſées, minces, & preſque tout effacées ; & les neuves ſont aſſez rares.

Les Pieces de trois Soûs, & de deux Soûs, ne le ſont guere moins ; mais celles d'un Soû ſont les plus rares de toutes.

*The higheſt Sort is a Crown, and a Half-crown Piece.*

*The Crown, like ours, is worth threeſcore Pence ; and the Half-crown, thirty.*

*But, to ſpeak with the Engliſh, we muſt ſay that five Shillings make a Crown ; and conſequently two and ſix Pence, half a Crown.*

*Amongſt the middle Sort, I reckon the Shilling worth twelve Pence, the Nine-pences, and Six-pences.*

*The loweſt Sort are the four Pence-half-peny, the Groats, the Three-pence, Two-pence, and Penies.*

*But, amongſt the middle Sort, I ſhould have reckoned the Thirteen-pence-half-peny Pieces, and their half Pieces, which come to Six-pence three Farhings.*

*'Tis true, they are ſo few, that there is ſcarce any to be ſeen.*

*The Crown Pieces, Half-crowns, Shillings, and Six-pences, are the moſt common Species.*

*The Nine-pences are all bent, with the Harp ſtamped on one ſide.*

*The Groats are either old, or new.*

*The old ones are ſo worn out, ſo defaced, and ſo very thin, that there is ſcarce any Print to be ſeen ; and the new ones are but ſcarce.*

*The Three-pences and Two-pences are e'en as rare as theſe ; but the Penies are the rareſt of all*

Reſte à parler maintenant des Fardins, qui ſont les Liards d'Angleterre.

*A.* Combien faut il de Fardins pour un Soû?

*M.* Il en faut quatre.

Et juſqu'ici il n'y en a eu que de Cuivre. Mais à preſent on en a d'Etaim fin.

*A.* Il faut avouër, que la nouvelle Monoie d' Angleterre eſt tres belle.

*M.* C'eſt aſſeurément la plus belle Monoie de l'Europe.

*A.* N'y fait on pas auſſi de la fauſſe Monoie?

*M.* Comme ailleurs, & ſur tout des Chelins, & des Demi-Ecus.

Il y a auſſi grand Nombre de Pieces de quatre Soûs contrefaites, que l'on appelle *Bromidgeham*, du Lieu de leur Origine bâtarde.

*M.* Mais ce n'eſt pas aſſez.

Il faut vous expliquer ce que veut dire une Piece ou Livre ſterlin, un Angel, un Marc, & un Noble, quoi qu'aujour d'hui ce ne ſoient pas des Eſpeces.

Vint Chelins, ou quatre Ecus d'Angleterre, font une Livre ſterling, ou une Piece.

Un Angel eſt la moitié d'une Livre ſterlin, c'eſt à dire deux Ecus, ou dix Chelins.

Un Marc ce ſont les deux tiers d'une Livre, ſavoir treize Chelins quatre Soûs.

Et un Noble eſt la moitié d'un Marc, c'eſt à dire, ſix Chelins huit Sous.

*What remains now is to ſpeak of Farthings, the* Liards *of England.*

A. *How many Farthings do make up a Peny?*

M. *Four.*

*And hitherto there has been none but Braſs. But now we have Tin ones.*

A. *I muſt confeſs, the new Engliſh Mony is very fine.*

M. *Tis certainly the fineſt Coin in Europe.*

A. *Don't they make there Braſs Mony for Silver?*

M. *As elſewhere, but eſpecially Braſs-Shillings, and Half-Crowns.*

*There is likewiſe a great Number of bad Groats, called* Bromidgeham, *from the Place where they were made.*

M. *But this is not all.*

*I muſt now tell you what's the meaning of a Pound ſterling, of an Angel, a Mark, and a Noble, though they be no Species now a days.*

*Twenty Shillings, or four Engliſh Crowns, make a Piece, or a Pound ſterling.*

*An Angel is one half of that, that is, two Crowns, or ten Shillings.*

*A Mark is but the two thirds of a Pound, that is, thirteen Shillings four Pence.*

*And a Noble is half a Mark, that is, ſix Shillings eight Pence.*

DIA-

## DIALOGUE.

De Londres, & de la Route de Paris à Londres, par Calais.

*G.* VOulez vous que je vous faſſe une Deſcription generale de Londres, la Capitale d'Angleterre, & une des premieres Villes de l'Europe?

*A.* C'eſt à quoi je m'atten avec impatience.

*G.* Je vous dirai donc premierement, que cette Ville eſt ſituée au 52 Degré de Latitude, dans la Province de *Middleſex*; & qu'elle eſt arroſée par la Thamiſe, la plus fameuſe Riviere d'Angleterre.

Cette Riviere ſepare *Middleſex* de *Surrey*, une autre Province au Midi de celle là.

Et ſur ſes Bords vis à vis de Londres, il y a un fort grand Bourg nommé *Southwark*, que l'on peut conter pour une partie de Londres, puis que c'en eſt une Dependance.

La Marée monte juſqu'a Londres, & encore dix Miles au de là.

*A.* De quelle grandeur eſt Londres?

*G.* En y comprenant ſes Faubourgs, & la Ville de *Weſtminſter*, qui la joint au Couchant, elle a aſſeurément deux lieues & demi d'etendue.

*A.* Eſt elle peuplée à proportion de cette Etendue?

*G.* Elle eſt ſi bien peuplée, qu'on

## A DIALOGUE.

*Of London, and of the Way to it from Paris through Calais.*

G. *WILL you have me to make you a Deſcription of London, the Metropolis of England, and one of the chief Cities in Europe?*

A. *That's a Thing I am greedy of.*

G. *I muſt tell you then in the firſt place, that London is ſituate in the 52 Degree of North Latitude, in the County of* Middleſex; *and that it is watered by the Thames, the moſt famous River of England.*

*Here the River parts* Middleſex *from* Surrey, *another County South of that.*

*And upon the Banks hereof, over againſt the City, ſtands a great Borough, named* Southwark, *which may be reckoned as part of London, being one of its Dependencies.*

*The Tide comes up to London, and ten Miles beyond it.*

A. *What extent is this City of?*

G. *If you take in its Suburbs, and the City of* Weſtminſter, *which joyns to it Weſtward, it reaches in Length two Leagues and a half at leaſt.*

A. *But is it peopled accordingly?*

G. *It is ſo very populous, that*

qu'on y conte environ huit cent mille Ames, & quarante mille Maiſons.

*A.* A vôtre conte, je crain que Londres ne l'emporte ſur Paris en Nombre de Bâtimens.

*M.* Monſieur, on n'en doute plus preſentement.

Car on a tant bâti à Londres depuis quêques Années, & l'on y bâtit encore aujourd'hui avec tant de vigueur, qu'il ſemble qu'on ait deſſein d'y attirer toute l'Angleterre.

*A.* C'eſt une Tête prodigieuſe ſur un petit Corps.

L'Angleterre, comme vous ſavez, n'eſt pas un fort grand Royaume.

*G.* J'en tombe d'accord, Monſieur, dans cette Veuë.

Cependant, ſi vous conſiderez Londres comme la Capitale, non ſeulement d'Angleterre, mais en quêque façon des Royaumes d'Ecoſſe & d'Irlande, puis que le Chef de ces trois Royaumes y reſide, vous m'avouërez que dans cette Veuë Londres n'a rien de monſtrueux.

*A.* Monſieur, je me confeſſe vaincu par cet Endroit là.

*G.* Ce n'eſt pas tout.

Londres eſt une Ville qui triomfe de ſon Incendie, tant elle eſt ſuperbe en ſes Bâtimens & publics & particuliers.

Une Ville pleine de beau monde, & qui regorge par tout de Richeſſes par ſon

*they reckon in it about eight hundred thouſand Souls, and forty thouſand Houſes.*

A. *At your rate, I fear London exceeds Paris in Number of Houſes.*

G. *Sir, there is no doubt made of it at preſent.*

*For there has been for ſome Years ſuch a fit of Building, and they build on ſtill ſo briskly, that you would think they deſign to bring up all the Country to Town.*

A. *Tis a monſtrous big Head upon a little Body.*

*England, you know, is not a Kingdom of a very large extent.*

G. *I grant it, Sir, in that reſpect.*

*But, if ye look upon London as the Capital City, not only of England, but in a manner of Scotland and Ireland, it being the Royal Seat of the Head of thoſe three Kingdoms, you muſt grant me, that in this caſe London has nothing of monſtrouſneſs in it.*

A. *There, Sir, you are too hard for me.*

G. *This is not all.*

*London is a City wonderfully improved by its Conflagration, ſo ſtately 'tis grown up in its Buildings both publick and private.*

*A City no leſs commendable for the Comlineſs of its Inhabitants, than remarkable for the vaſt*

grand

grand Commerce.

Une Ville, en fin, où les Arts Liberaux & Mecaniques fleuriſſent au dernier point.

*A.* Oui. Mais vous ne dites rien des Deſagrémens qu'elle a.

*G.* Il eſt vrai, qu'elle eſt incommode l' Hiver avec ſes Bouës.

Cependant il ſeroit aiſé d'y remedier, n'etoit ces habiles Chymiſtes, qui ont le Secret de tirer l' Or de la Bouë.

*A.* Monſieur, il me prend envie d'aller faire un Voyage en Angleterre.

Quelle eſt la meilleure Route?

*G.* De Paris à Londres il y a deux grandes Routes, ſavoir la Route de Calais, & celle de Diepe.

Celle de Calais eſt ſans doute la plus grande, la plus ſeure, & la plus commode.

*A.* De combien de Lieuës eſt le Trajet par Mer de Calais à Douvre?

*Q.* De Calais à Douvre il n'y a que ſept Lieuës.

*A.* Et de Diepe à la Rye?

*Q.* Vint quatre Lieuës. Mais cette Diſtance, quoi que ce ſoit peu de choſe, fait qu'on s'y trouve quêquefois embaraſſé.

A Calais on a la Commodité du Paque-bot, qui paſſe & repaſſe deux fois la Semaine.

*Riches of it occaſioned by the great Commerce it injoys.*

*A City, in fine, where both Liberal and Mechanick Arts flouriſh in the higheſt degree.*

A. *Ay. But you ſay nothing of its Diſadvantages.*

G. *Tis true, in Winter time 'tis ſtrangely clogged with Dirt moſt part of that Seaſon.*

*But 'twere an eaſy matter to prevent it, and to take off that Blur from its Scutcheon, were it not for thoſe crafty Chymiſts, that know ſo well how to extract Gold out of Dirt.*

A. *Sir, I have a mind to take a turn over into England.*

*Which is the beſt Way to it?*

Q. *From Paris to London there are two principal Ways,* viz. *by Calais and Diepe.*

*The Way to Calais is doubtleſs the moſt frequented, the ſureſt, and moſt convenient Way.*

A. *How many Leagues is it over Sea from Calais to Dover?*

Q. *From Calais to Dover it is but ſeven Leagues.*

A. *And from Dicpe to Rye?*

Q. *Four and twenty Leagues. Which Diſtance, as ſmall as it is, proves ſometimes very troubleſom.*

*At Calais one finds the Conveniency of the Packet-boat, which goes backwards and forwards twice a Week.*

A

A Diepe on ne trouve pas toujours la Commodité pour paſſer la Mer, & bien ſouvent on y perd patience.

Ainſi, ſi vous me croyez, vous prendrez la premiere Route.

*A.* C'eſt aſſez. J'y ſuis tout porté par les Raiſons que vous venez d'avancer.

Dites moi maintenant, combien l'on conte de Lieuës de Douvre à Londres.

*Q.* Il y a environ vint Lieuës.

Mais il faut que vous ſachiez, qu'en Angleterre on ne conte pas par Lieuës.

*A.* Comment eſt ce donc que l'on conte?

*Q.* Par Miles, qui ſont en Angleterre de l'etendue des Miles d' Italie, dont trois ſont une Lieuë.

*A.* Il y a donc à vôtre conte ſoixante Miles de Douvre à Londres.

*Q.* Juſtement.

*A.* Quelles Commoditez y a-t-il pour faire ce Chemin là?

*Q.* Si vous voulez le faire en Poſte, vous trouverez la Poſte à Douvre.

Si vous aimez mieux le Caroſſe, c'eſt une Commodité qu'on trouve par toute l' Angleterre.

*A.* Qu'y paye-t-on pour la Poſte?

*G.* Trois Soûs par Mile.

*A.* Et pour le Caroſſe?

*G.* Seize Chelins juſqu'a Londres.

*At Diepe one do's not find ſo eaſily an Opportunity for croſſing the Sea, and very often People wait ſo long there that their patience is tired.*

*Therefore, take my advice, and go to Calais.*

A. *Say no more. You brought me to it altogether by the Reaſons you laid before me.*

*Tell me now, I pray you, how many Leagues it is from Dover to London.*

Q. *Tis about twenty Leagues.*

*But you muſt know, that in England they don't reckon by Leagues.*

A. *How then do they reckon?*

Q. *By Miles, which in England are much of the ſame extent as the Italian Miles, whereof three make a League.*

A. *Thus, by your own reckoning, there is threeſcore Miles from Dover to London.*

Q. *Right.*

A. *What Conveniency is there to travel that Way?*

Q. *If you will poſt it away, you will find Poſt-horſes at Dover.*

*If you like a Coach better, this is a Conveniency to be found all over England.*

A. *What is the Poſt-rate?*

G. *Three Pence a Mile.*

A. *And for the Coach?*

G. *Sixteen Shillings to London.*

A. Paye

*A.* Paye-t-on outre cela pour le port des Hardes ?

*G.* Si les Hardes ne peſent pas plus de dix Livres, on ne paie rien.

Si elles peſent davantage, on paie un Sou par Livre pour ce qui eſt de Surplus.

*A.* Eſt on bien traité ſur la Route ?

*G.* Aſſez bien.

Mais, comme l'Argent roule fort en Angleterre, & que cette Route eſt extremement frequentée, on n'y ſauroit être bien traité qu'il n'en coute beaucoup.

Les Hôtes y ſont accoûtumez, & ils n'en veulent pas demordre.

Cependant, ſi vous voulez prendre la Poſte, vous n'avez qu'a aller juſqu'a Graveſend ; & de là vous pouvez finir vôtre Voyage par Eau, ſur la Thamiſe, à la faveur de la Marée.

*A.* Combien de Miles conte-t-on de Graveſend à Londres ?

*G.* Vint cinq Miles par Eau. Et, pour faire tout ce Chemin là, on ne paie qu'un Chelin.

*A.* Par où paſſe-t-on, de Douvre ?

*G.* On paſſe par Cantorbery, Sittingburn, Rocheſter, Graveſend, Greenwich, & Deptford, qui ſont dans la Province de Kent.

Cantorbery eſt la Ville Capitale de cette Province. C'eſt une

A. *Muſt one pay beſides for the Carriage of his Things ?*

G. *If the Things don't weigh above ten Pounds, there is nothing to pay.*

*If they weigh more, a Peny a Pound muſt be paid for the Overplus.*

A. *Do's one meet with good Entertainment upon the Road ?*

G. *Pretty good.*

*But, Mony is ſo plentiful in England, and this Road is ſo great a Road, that one cannot make much of himſelf, but it do's coſt Sauce.*

*The Inn-keepers are uſed to it, and they won't bate an Inch on't.*

*But, if you will ride Poſt, you need go but to Graveſend; from whence you may make an end of your Voyage by Water, on the Thames, with the Tide.*

A. *How many Miles d' ye reckon it from Graveſend to London ?*

G. *Five and twenty Miles by Water. And for a Shilling you go ſo many Miles.*

A. *What Places do's one go through from Dover ?*

G. *The Way is through Canterbury, Sittingburn, Rocheſter, Graveſend, Greenwich, and Deptford, which are all in Kent.*

*Canterbury is the chief Place of the County. Tis a very ancient*

une

une Ville fort ancienne, & il y a une aſſez belle Cathedrale.

*A.* N'eſt ce pas Cantorbery d'ou le Primat d'Angleterre prend ſon Titre d'Archevêque ?

*G.* C'eſt le même. Mais l'Archevêque n'y fait point ſa Reſidence.

*A.* Où demeure donc l'Archevêque ?

*G.* Dans un beau Palais à *Lambeth*, qui eſt un Bourg vis à vis de *Weſtminſter*, de l'autre côté de la Thamiſe.

A Rocheſter vous verrez un fort beau Pont de pierre. Et d'ordinaire il y a auſſi quantité de Vaiſſeaux de Guerre, qui mouillent dans le Medway, une belle Riviere qui ſe jette à quêques Lieuës de là dans la Thamiſe.

Rocheſter eſt un Siege Epicopal, & l'Evêque eſt Suffragant de l'Archevêque de Cantorbery.

Greenwich eſt un joli Bourg ſur la Thamiſe, où il y a un Palais Royal, mais qui n'eſt pas encore fini.

Vous y pouvez voir auſſi le Palais de la Reine *Elizabeth*.

Deptford n'eſt remarquable que par le grand Nombre de Vaiſſeaux qui s'y conſtruiſent.

Mais ce qui eſt de plus ſurprenant à voir dans cette Route, c'eſt cette Forêt flotante de Vaiſſeaux, qui couvrent la Thamiſe de là juſqu'au Pont de Londres.

*City, adorned with a fair Cathedral.*

A. *Is not this the Place whereof the Primate of England ſtiles himſelf Archbiſhop ?*

*G. The very ſame. But the Archbiſhop do's not reſide in it.*

A. *Where do's he then make his Reſidence ?*

G. *In a fine Palace at* Lambeth, *over againſt* Weſtminſter, *on the other ſide of the River.*

*At Rocheſter you will ſee a ſtately Stone-bridg. And there is alſo commonly to be ſeen ſeveral Men of War, that ride there at Anchor in the Medway, a fine River which runs not very far from thence into the Thames.*

*Rocheſter is an Epiſcopal See, and the Biſhop hereof ſubordinate to the Archbiſhop of Canterbury.*

*Greenwich is a neat Town upon the Thames, adorned with a Royal Palace, but hitherto unfiniſhed.*

*Here you may ſee alſo Queen* Elizabeth's *Palace.*

*Deptford is only remarkable for the great Number of Ships that are a building in it from time to time.*

*But the greateſt Wonder you will ſee in your Way, is that floating Foreſt of Ships, that cover the Thames as far as London-Bridge.*

A C'eſt

*A.* C'eſt ce que je m'impatiente de voir.

Un ſi bel Objet ne peut être que fort agreable.

*G.* Par là vous pourrez juger du grand Negoce & des Richeſſes de Londres.

A. *That's it I long to ſee.*

*So fine an Object can't but be very agreeable.*

G. *By that you may gueſs of the vaſt Trading and Riches of London.*

## DIALOGUE.

Des principales Curioſitez de Londres.

*M.* SI vous avez envie de voir ce qu'il y a de plus curieux à Londres, & aux Environs, je m'offre de vous y accompagner.

*C.* Je le preten bien ainſi.

*M.* Nous pourrons donc commencer par *White-hall*, qui eſt le Palais Royal.

En paſſant vous verrez à Charing-croſs un Cheval de bronze, qui eſt une bonne Piece.

Vous y verrez à Cheval la Statue du Roi *Charles* I. qui fut decapité devant ſon Palais le 30. de Janvier 1648, par une Faction rebelle.

De là à *White-hall* il n'y a que deux pas.

D'abord vous verrez à l'entrée du Palais un aſſez beau Bâtiment de pierre de taille.

C'eſt une Sale où le Roi d'Angleterre donne Audience aux Ambaſſadeurs etrangers, où il touche ceux qui ont les

## A DIALOGUE.

*Of the principal Curioſities of London.*

M. *IF you intend to ſee the Curioſities of this Place, and about it, I freely offer you my Company.*

C. *That I did expect from you.*

M. *So we may begin at* White-hall, *the Royal Palace.*

*In our Way thither you will ſee at Charing-croſs a Brazen Horſe, which is a good Piece.*

*There you ſhall ſee ſitting on Horſeback the Statue of King* Charles I. *who was beheaded before his Palace, January* 30. 1648, *by a rebellious Faction.*

*From thence to* White-hall *'tis but two ſteps.*

*Firſt you will find at your coming to the Palace-Gate a pretty ſtately Building of Free-Stone.*

*I mean the Banquetting-houſe, where the King gives Audience to foreign Embaſſadours, where he touches for the Evil, and*

Ecrou-

Ecrouëlles, & où il lave les piez des Pauvres le Jeudi Saint.

Remarquez bien cette Sale, c'eſt tout ce qu'il y a de plus ſuperbe à *White-hall.*

Car, à dire le vrai, *White-hall* eſt un Palais de grande etendue, mais qui ne fait pas grand' Parade; un Palais beaucoup plus commode, que magnifique.

Sa Situation eſt aſſez avantageuſe, entre le Parc au couchant, & la Riviere à l'Oriente.

Mais il y a un Chateau à Windſor, qui eſt ſans contredit un des plus beaux Palais de l'Europe.

C'eſt à vint Miles de Londres, ſur la Thamiſe, dans *Barkſhire.*

A *White-hall* nous paſſerons par une grande Galerie, qui traverſant la Rue repond au Parc de S. *James.*

*C.* On dit, que c'eſt un tres beau Parc.

*M.* Vous y verrez dans une grande etendue de Terrein de fort belles Allées bordées de beaux Arbres, & des Troupes de Daim qui paiſſent de part & d'autre.

Vous y verrez un beau Canal, & un Jeu de Mail, qui eſt le grand Promenoir.

Il y a encore la Ménagerie du Roi, où l'on void quantité d'Oiſeaux curieux.

Après avoir veu le Parc, je ſuis d'avis que nous allions voir

*and where he waſhes the Feet of the Poor upon Holy Thurſday.*

*Mark well this Building, as being the moſt ſtately part of* White-hall.

*For, to ſpeak the Truth,* White-hall *is a Palace that takes up a great deal of Ground, but lacks to be ſet off; a Palace indeed much more convenient, than ſtately.*

*It ſtands advantagiouſly, betwixt the Park Weſtward, and the River Eaſtward.*

*But there is a Caſtle at Windſor, which is without Contradiction one of the fineſt Palaces in Europe.*

*This is twenty Miles from London in* Barkſhire, *upon the Thames.*

*At* White-hall *we ſhall come through a long Gallery, which going over the Street, ends at S.* James's *Park.*

C. *They ſay, 'tis a very fine Park.*

M. *There you ſhall ſee in a great Plot of Ground delicate Walks ſhadowed with fine Trees, and Droves of Deer feeding here and there.*

*There you will ſee a fine Canal, and a Mall, which is the great Walk.*

*There is moreover the King's Fowls to be ſeen, ſome of which are indeed worth your Curioſity.*

*When we have ſeen the Park, I think we had beſt go from* l'Hô-

l'Hôtel des Invalides, qu'on bâtit près de Chelſey. C'eſt aſſeurément quêque Choſe de fort beau.

*C.* Eſt ce loin du Parc?

*M.* Un petit Mile.

De là nous viendrons à *Weſtminſter*, pour y voir l'Abbaïe, avec ſa Chapelle, où ſont les Tombeaux des Rois.

Là vôtre Eſprit ſera partagé, en admirant d'un côté la beauté de la Chapelle, & de l'autre la magnificence de ſes Tombeaux.

*C.* Quand nous aurons veu cela, où irons nous?

*M.* Il faudra voir *Weſtminſter-Hall*, qui eſt tout près de là.

C'eſt une grande Sale, où vous verrez les trois principaux Tribunaux de Juſtice.

De cette Sale nous irons voir les deux Chambres, où s'aſſemble le Parlement, quand le Roi le juge à propos.

Après cela nous pourrons aller par Eau ſur la Thamiſe juſqu'au Pont de Londres, qui eſt ſans doute un des plus beaux Ponts de l'Europe.

Un Pont à dixneuf Arcades, par où la Marée paſſe inceſſamment.

Ce Pont a 800 piez de long, 60 de hauteur, & 30 de largeur. Bordé de chaque côté par un Rang de jolies Maiſons, nouvellement bâties, & qui font un bel effet.

*thence to take a view of the Hoſpital which is a building near Chelſey. Tis certainly a good piece of Building.*

C. *How far is it from the Park?*

M. *But a ſhort Mile.*

*From that Hoſpital we ſhall come to* Weſtminſter, *to ſee the Abbey and the Chappel annexed to it, where the Kings Tombs are to be ſeen.*

*There your Mind will be divided betwixt the admirable beauty of the Chappel, and the ſtatelineſs of its Tombs.*

C. *When we have ſeen that, which way ſhall we ſteer our Courſe?*

M. *We muſt ſtep from thence to* Weſtminſter-Hall, *which is juſt by.*

*Tis a great Hall, where you will ſee the three principal Seats of Juſtice.*

*From this Hall we ſhall go to ſee the two Houſes, where the Parliament meets, when the King thinks it convenient.*

*After that we can go by Water on the Thames as far as London Bridge, which is certainly one of the fineſt Bridges in Europe.*

*A Bridge conſiſting of nineteen Arches, through which the Tide runs to and fro continually.*

*This Bridge is 800 foot long, 60 high, and 30 broad. Adorned on each ſide with a Row of neat Houſes, lately built, and yielding a fine Proſpect.*

Après

Aprês le Pont nous irons voir la Douane, ce beau Bâtiment où l'on reçoit les Impôts qui ſont mis ſur les Marchandiſes à l'entrée & à la ſortie.

*C.* Combien rapporte cette Douane au Roi par an?

On tient, qu'elle lui rapporte tous les Ans, l'un portant l'autre, environ quatre cent mille Livres ſterling.

*C.* La Tour n'eſt pas loin de là.

*M.* Elle eſt un peu plus avant.

*C.* Qu'appelle-t-on proprement la Tour?

Eſt ce cette Tour qui paroit fort elevée, ou bien tout ce Terrein qui eſt fermé d'une Muraille & d'un grand Foſſé, & qui a je croi pour le moins un Mile de Circonference?

*M.* Par la Tour de Londres on entend ordinairement toute la Forteresſe.

*C.* C'eſt donc comme une Ville à part.

*M.* Voulez vous, Monſieur, que je vous diſe en peu de mots ce que c'eſt?

*C.* Vous me ferez plaiſir.

*M.* C'eſt une Forteresſe, qui commande la Ville & la Riviere.

C'eſt un Arſenac, où il y a (dit on) de quoi armer ſoixante mille Hommes.

C'eſt un Treſor, où ſont cachez les Joyaux & les Ornemens de la Couronne d' Angleterre.

*Next to the Bridge we will go to the Cuſtome-houſe, that neat piece of Building where Cuſtom is paid for Commodities imported and exported.*

*C. How much do's this Cuſtom-houſe yeild to the King yearly?*

*M. Tis ſaid it yields to the King, one year with another, about four hundred thouſand pounds.*

*C. The Tower is not far from thence*

*M. Tis but a little way further.*

*C. What's that they call the Tower properly?*

*Is it that lofty Tower which appears above all the reſt, or all the Ground incloſed with a Wall and a great Ditch, and which I think is a Mile about?*

*M. By the Tower of London we commonly underſtand the whole Fortreſs.*

*C. Then 'tis like a Town by it ſelf.*

*M. Sir, ſhall I tell you in few words what it is?*

*C. I ſhall take it as a Favour.*

*M. Tis a Fortreſs that commands the Town and the River.*

*Tis an Arſenal, which affords (they ſay) wherewithal to arm no leſs than threeſcore thouſand Men.*

*Tis a Treaſure, where are hidden the Jewels and Ornaments of the Crown of England.*

C'eſt

C'eſt là que ſont les Archives du Royaume, & que l'on bat la Monoie.

C'eſt la principale Priſon, où l'on met les Perſonnes de qualité qui ſont atteintes de quêque Crime d'Etat.

Ca eté autrefois le Palais des Rois d'Angleterre.

En fin, ſi vous voulez voir des Lions, on y en garde toujours.

*There are kept the Records of the Kingdom, and the Mony coined.*

*Tis the prncipal Priſon whereto are committed Perſons of quality attainted of High Treaſon.*

*It was of old the Palace of the Kings of England.*

*And, if you will ſee Lions, there are ſome conſtantly kept to be ſeen.*

*M.* De la Tour de Londres, en revenant vers le Pont, nous irons voir cette ſuperbe Colomne qu'on a erigée ſur le Lieu où l'Incendie de Londres commença le 2. de Septembre 1666.

M. *From the Tower of London, coming back towards the Bridge, we ſhall meet in our Way that ſtately Pillar which has been ſet up where the great Fire began, Sept. 2d. 1666.*

*C.* C'eſt ce que je m'impatiente de voir ſur toutes Choſes.

C. *That of all things I am impatient to ſee.*

*M.* En verité c'eſt un Chef d'œuvre.

La Structure en eſt egalement admirable & ſolide.

Il y a un bel Eſcalier à vis, de 345. Degrez; &, en haut un Balcon, qui regne tout autour.

M. *Indeed 'tis a Maſter-piece.*

*The Structure of it is equally wonderful and ſolid.*

*There's a fine winding Staircaſe of 345 Steps; and above it, a Balcony round the Pillar.*

*C.* Je m'imagine qu'on void bien la Ville de là.

Mais, je vous prie, ſavez vous le Nombre des Maiſons qui perirent dans cet Incendie?

C. *I fancy one has there a full Proſpect of the Town.*

*But, pray, can you tell me the Number of Houſes that were conſumed in that Fire?*

*M.* C'eſt incroyable, & je ne ſaurois y penſer ſans fremir d' horreur.

Il s'en brûla, Choſe prodi-

M. *Tis incredible, and I cannot think on't without being ſtruck with horror.*

*There was burnt down a pro-*

gieuſe, juſqu'a Treize mille.

*C.* Vous me ſurprenez.

Combien de tems dura donc cet horrible Embraſement?

*M.* Trois Jours entiers, ſavoir depuis le Dimanche matin juſqu'au Mêcredi ſuivant.

*C.* D'ou vient qu'on ne put pas l'eteindre plus tôt?

*M.* Vous euſſiez dit, qu'alors toutes Choſes conſpiroient la Ruine de cette Ville.

Premierement le Feu commença un peu aprês minuit dans un tems que Londres etoit enſeveli dans un profond Sommeil.

C'etoit dans la plus morte Saiſon de l'Année, lors qu'une bonne partie des Bourgeois ſont à la Campagne.

C'etoit ſur la fin d'un Eté plus ſec qu'a l'ordinaire.

Il faiſoit alors un Vent d'Eſt, qui redoublant ſes forces portoit les Flammes d'un bout de la Ville à l'autre.

Là où le Feu ſe prit, les Maiſons etoient ſi ſerrées, que les Pompes dont on ſe ſert dans ces Occaſions ſe trouverent inutiles.

Tous ces Accidens enſemble firent trionfer le Feu de tous côtez; & mirent ſi bien la Conſternation dans la Ville, que ſes Habitans abandonnoient leurs Maiſons à la Rage du Feu, & ſe contentoient de ſe ſauver avec quêques Meubles.

Ainſi dans peu de tems le

*digious Thing, to the Number of Thirteen thouſand Houſes.*

C. *You amaze me.*

*How long then did that dreadful Conflagration continue?*

M. *Three whole Days, viz. from the Sunday Morning when it began, to the Wedneſday following.*

C. *What's the reaſon it could be no ſooner put out?*

M. *Then you would have thought all Things conſpired the Ruine of this Town.*

*Firſt, the Fire began a little after Mid-night, when the whole City was buried in a deep Sleep.*

*It hapned in the moſt dead time of the Year, when a good part of the Citizens are up and down the Country.*

*It was about the end of an extraordinary dry Summer.*

*Then there blew an Eaſt-wind, which as it gathered ſtrength, ſo it carried the Flames from one end of the Town to the other.*

*Where the Fire begun, the Houſes were ſo very cloſe, that the Engines made uſe of upon ſuch Occaſions, proved ineffectual.*

*All theſe Things together made the Fire get a Head every where; and occaſioned ſuch a Conſternation, that the Citizens left their Houſes to the Mercy of the Fire, and were contented to ſave themſelves with ſome of their Goods.*

*Thus in a little time the Fire*

Feu

Feu gagna ces grands Magazins de Choſes combuſtibles qu'il y avoit dans ce Quartier là.

Des Magazins d'Huile, de Reſine, Poix, Goudron, Cire, Beurre, Fromage, &c. où vous pouvez croire que ces Flammes devorantes firent un terrible Fracas.

En fin, le Feu traînoit par tout l'Horreur & la Deſolation.

Et, par un ſurcroît de Malheur, la Tour de Bois, qui fourniſſoit d'Eau ces Quartiers de la Ville, prit feu. Si bien que les Conduits furent la plûpart à ſec.

*C.* Comment eſt ce donc que ce Feu là s'eteignit?

*M.* On s'aviſa en fin d'arreter ſes progrês en faiſant ſauter des Maiſons en l'Air avec des Barils de Poudre.

Ainſi le Feu fut etoufé parmi ces Maſures.

Et c'eſt la Methode dont on s'eſt toujours ſervi à Londres depuis ce tems là.

*C.* Vous m'avez rempli d' Horreur, par le Recit que vous venez de me faire.

*M.* Pour la diſſiper, nôtre Ami, & pour faire place à la Joie, vous n'avez qu'a admirer ce Phenix ſorti de ſes Cendres.

Auparavant les Maiſons n'etoient la plûpart que de Bois & de plâtre.

Aujourd'hui elles ſont, comme vous voyez, de Brique.

*got into thoſe great Store-houſes of combuſtible Matters which were in that part of the Town.*

*Store-houſes of Oyl, Roſin, Pitch, and Tar, Wax, Butter, Cheeſe, &c. where you may think thoſe devouring Flames made a dreadful havock.*

*In ſhort, the Fire carried along with it Horrour and Deſolation in all Places.*

*And, that which added very much to that great Calamity, the Water-houſe which ſupplied with Water all that Part of the City, took fire. So that moſt of the Pipes yielded no Water at all.*

*C. How was then the Fire put out?*

M, *At laſt it was thought convenient to put a ſtop to it by blowing up of Houſes.*

*So it was ſmothered at length amongſt the Ruines.*

*And that Method has been uſed ever ſince.*

*C. You have filled me with Horrour, by your Relation.*

M. *To remove it, dear Friend, and to make room for Joy, 'tis but your admiring this Phœnix ſprung up out of its Aſhes.*

*Formerly the Houſes were for the moſt part only made of Timber and Plaiſter.*

*Now they are, as you ſee, of Brick.*

Avant l' Incendie les Maitons etoient baſſes, irregulieres, & obſcures.

Preſentement elles ſont fort elevées, uniformes, & bien eclairées.

En fin on a fait pluſieurs Rues beaucoup plus larges & plus droites qu'elles n'etoient auparavant.

*C.* Combien de tems a-t-on employé à rebâtir cette Ville?

*M.* Au bout de quatre Ans on conta prês de dix mille Maiſons rebâties.

*C.* C'eſt merveilleux.

Il ne faloit pas moins de tems pour pleurer la Ville, que l'on n'en a employé à la rebâtir.

Aſſeurément il n'y a que les Anglois qui euſſent pû ſi tôt ſe remettre ſur pié, & trionfer comme ils ſont d'une Deſolation ſi grande, & d'une Perte ſi immenſe.

*M.* Ce n'eſt paſt tout, nôtre Ami. J'ai encore une autre Merveille à vous dire de cette Nation.

*C.* Qu'eſt cela, je vous prie?

*M.* C'eſt que, bien loin de s'être contenté d'avoir rebâti la Ville, on a augmenté les Faubourgs, ſur tout du côté de la Cour, de plus de dix mille Maiſons.

*C.* Cela fait bien voir les Richeſſes immenſes de ce Royaume.

*M.* Il faut maintenant que je continue à vous marquer

*Before the Fire the Houſes were low, irregular, and dark.*

*Now they are very high, uniform, and lightſom.*

*In fine, ſeveral Streets have been made a great deal wider and ſtraiter than before.*

C. *How long has been this City building up again?*

M. *At four Tears end they reckoned near upon ten thouſand Houſes up again.*

C. *Tis a Wonder to me.*

*There ſhould have been by right as much time ſpent for mourning, as there was for building.*

*Sure enough none but the Engliſh could have got up ſo ſoon, and recovered themſelves as they did from ſo great a Deſolation, and ſo infinite a Loſs.*

M. *This is not all, our Friend. I have yet another wonderful Thing to tell you of this Nation.*

C. *Pray, what is that?*

M. *They have not only rebuilt the City, but have added to its Suburbs, eſpecially towards the Court, above ten thouſand Houſes.*

C. *That's a mighty Argument of the vaſt Riches of this Kingdom.*

M. *I muſt now proceed to trace ye out our Progreſs, that you*

nôtre

nôtre Route, pour voir ce qu'il y a de plus curieux à Londres.

La derniere Choſe dont je vous ai parlé c'eſt cette ſuperbe Colomne, qui a eté dreſſée à la memoire de l'Embraſement de Londres.

La Bourſe Royale n'eſt pas loin de cette Colomne, & c'eſt aſſeurément une des Pieces les plus remarquables qu'il y ait dans cette Ville.

Ce Bâtiment a couté, dit on, deux cent mille ecus pour le moins à rebâtir. Et l'on tient qu'il rapporte quatre mille Livres ſterlin de Rente annuelle.

Cependant il n'a qu'environ 200 piez de long, & 170 de largeur.

*C.* Comment eſt ce qu'il rapporte tant?

*M.* Par ſes Voutes, & par ſes Boutiques.

Car, outre la Place où s'aſſemblent les Marchands, & les Galeries qui regnent tout autour, il y a des Voutes ſous terre, qui ſervent de Magazins pour de certaines Marchandiſes.

A fleur de Terre il y a quêques Boutiques.

En haut l'on en conte juſqu'a 190, qui font une belle figure.

Mais il ne faut pas oublier de vous dire, qu'au milieu de la Place vous verrez une tres belle Statue de Marbre blanc, où le Roi defunt eſt fort bien repreſenté.

Elle a eté erigée depuis peu,

*may ſee what is moſt worthy to be ſeen about London.*

*The laſt Thing I ſpoke to you of, is that ſtately Monument, which has been erected to the memory of the great Fire of London.*

*The Royal Exchange is not far from thence, which is certainly one of the moſt remarkable Things in this glorious City.*

*This Building coſt, they ſay, fifty thouſand Pounds at leaſt. And they reckon it yields a yearly Rent of four thouſand Pounds.*

*And yet it takes up but about 200 foot in length, and 170 in breadth.*

C. *How can it yield ſuch a Rent?*

M. *By its Vaults, and Shops.*

*For, beſides the Court where the Merchants meet, and the Walks round about it, there are Vaults under Ground, which are uſed as Store-houſes for ſome ſorts of Commodities.*

*Below ſtairs there are ſome Shops.*

*Above they reckon 190, which make a fine Proſpect.*

*But I muſt not omit to tell you, that in the midſt of the Court you will ſee a delicate Statue of white Marble, where the late King is very well repreſented.*

*The ſame was lately ſet up by*

par le Maire & les Senateurs de la Ville.

Près de la Bourſe, au Marché de *Cheapſide*, vous verrez une autre Statue elevée ſur une belle Fontaine.

C'eſt encore ce Roi, qu'on a voulu repreſenter à Cheval, foulant un More ſous les piez.

Mais cette Piece n'eſt point admirée par ceux qui ſont du Metier.

the *Mayor and Aldermen.*

*Near the Exchange in* Cheapſide *Market, you will ſee another Statue erected on a fine Fountain.*

*Tis the ſame King, repreſented there ſitting on Horſe-back, trampling a Moor under his Feet.*

*But this Piece is not at all admired by the Vertuoſi.*

## Suite de ce Dialogue.

## *A Continuation of the Dialogue.*

*C.* Aprês que nous aurons veu la Bourſe, & cette Statue, où voulez vous me mener ?

*M.* Je vous menerai tout droit à Bedlam.

*C.* Qu'appellez vous Bedlam ?

*M.* C'eſt le Palais, pour ne pas dire la Maiſon, des Lunatiques.

*C.* Vous vous moquez aſſeurément. Auroit on bien bâti un Palais pour ces gens là ?

*M.* Croyez moi, Monſieur, quand vous le verrez, vous m'avouërez, que c'eſt quêque choſe de ſuperbe & de magnifique.

Il eſt mêmes ſitué fort avantageuſement, faiſant face à *Moorfields*, qui eſt un Lieu de Plaiſir, où les Bourgeois vont prendre l'air & ſe divertir, lors que le Tems les y invite.

Là vous verrez des Foûs de toute maniere. Les uns qui font pitié, d'autres qui font peur, & d'autres qui divertiſſent.

C. *When we have ſeen the Exchange and this Statue, where d' ye intend to carry me ?*

M. *I ſhall carry you ſtrait to Bedlam.*

C. *What's that you call Bedlam ?*

M. *Tis the Palace, not to ſay the Houſe, of Lunatick People.*

C. *You are in jeſt ſure enough. Why ſhould a Palace be built for ſuch Folks ?*

M. *Believe me, Sir, when you come to ſee it, you will find it a ſtately piece of Building.*

*The Situation of it is very advantageous, as facing* Moorfields, *a famous Place of Recreation for the Citizens, when the Weather invites 'em to it.*

*There you will ſee mad Men of all ſorts. Some that will move ye to pity, ſome that will go near to fright you, and others apt to divert ye.*

C. Si

*C.* Si cela eſt ainſi, nôtre Ami, je trouve que Bedlam n'eſt qu'un Abbregé du Monde.

Je n'ai que faire de m'ecarter d'un pas pour le voir.

On trouve Bedlam par tout.

*M.* Il faudra donc de la Bourſe vous mener tout droit à *Guild-hall*, qui eſt la Maiſon de Ville.

Et de là, en repaſſant par la grand' Rue, je vous ferai remarquer le beau Clocher de *Bow-Church*.

Aprês cela nous trouverons au bout de la Rue un des plus grands Objets de l'Europe.

C'eſt l'Egliſe Cathedrale de *S. Paul*, que l'on rebâtit, la ſeule Cathedrale de ce Nom dans toute l'Europe.

*C.* A-t-elle eté auſſi devorée par le Feu?

*M.* Vous en verrez encore des Marques ſur le Portique, dont les Pierres ſont à demi rongées du Feu, tant il etoit violent.

Cette Egliſe, pour vous en faire l'Hiſtoire en peu de mots, fut fondée par Sebert, un des Rois Saxons, l'An 610.

Et là où vous la voyez, qui eſt l'Endroit le plus elevé de la Ville, il y avoit anciennement un Temple dedié à Diane.

Elle a paſſé trois fois par le Feu, la premiere dans l'onziéme Siecle, la ſeconde dans le ſeiziéme, & la troiſiéme fois dans le dernier Incendie,

*C. If this be all, my Friend, I find that Bedlam is but an Abridgement of the World.*

*I need not go a ſtep out of my Way to ſee it.*

*Bedlam is every where.*

M. *Then I muſt from the Exchange have you ſtrait at* Guild-hall, *which is the Town-houſe.*

*From whence, coming back to the broad Street, we ſhall take a particular View of the fine Steeple of* Bow-Church.

*After that, we ſhall come to ſee at the Streets end one of the greateſt Objects in Europe.*

*I mean S.* Paul's *Cathedral, which is rebuilding, the only Cathedral of that Name in Europe.*

C. *Was it alſo conſumed by the Fire?*

M. *You will ſee ſtill ſome Prints of it upon the Porch, the Stones whereof are eaten up by the Fire, ſo extream violent it was.*

*This Church, to give you the Hiſtory of it in few words, was founded by* Sebert, *a Saxon King, Anno 610.*

*And where you ſee it, which is the higheſt part of the Town, there ſtood anciently a Temple of Diana.*

*It has been burnt three ſeveral times, the firſt in the eleventh Century, the ſecond in the ſixteenth, and the third in the laſt great Fire.*

Si vous voulez en ſavoir les Dimenſions avant ſon dernier Deſaſtre, ſa longueur etoit de 690 piez, ſa largeur de 130, & ſa hauteur de 120 piez.

Toutes ces Diſgraces du Ciel ont eté incapables de ralentir le Zele des Anglois.

Ils ont encore entrepris de la rebâtir, & de la rendre une des plus belles Egliſes de nôtre Tems.

Pour cet effet, outre les Contributions volontaires des Particuliers, il y a l'Impôt du Charbon, qui eſt employé à relever les Egliſes que le Feu avoit ravagées.

Un Impôt, qui à raiſon de trois Chelins le *Chaldron*, rapporte pour le moins cent ſoixante mille Ecus par An.

*C.* Y a-t-on dêja fait des Progrês conſiderables?

*M.* C'eſt un Ouvrage, comme vous pouvez croire, de longue halene.

Vous en verrez pourtant une fort belle Partie.

Mais, de l'air dont cela avance, je ne penſe pas qu'on en voie la fin avant celle de ce Siecle.

*M.* Aprês toutes ces Curioſitez, je vous conſeille de voir quêques Egliſes Paroiſſiales, qui ſont tres belles; le College de la Societé Royale, fameux par ſes Raretez de la Nature & de l'Art; ceux des Juriſconſultes,

*If you deſire to know what were the Dimenſions of it before its laſt Diſaſter, it reached in length 690 foot, in breadth 130, in height 120.*

*All theſe Strokes from Heaven have not been able to ſlacken in the leaſt the Zeal of the Engliſh.*

*They have attempted, not only to raiſe it up again, but alſo to make it one of the fineſt Churches of our Time.*

*In order to which, beſides the voluntary Contributions of private Men, there is an Exciſe upon Coals, raiſed for the rebuilding of the Churches that had been ruined by the Fire.*

*An Exciſe, which at the rate of three Shillings a* Chaldron, *yields at leaſt forty thouſand Pounds a Year.*

C. *Is the Work pretty forward already?*

M. *Tis a great piece of Work, as you may imagine.*

*However you will ſee a very fine Part of it.*

*But, at the rate it go's on, I am apt to think 'twill hardly be finiſhed before the end of this Age.*

M. *After all theſe Curioſities, I would have you ſee ſome of the fineſt Pariſh-Churches; the Colledge of the Royal Society, famous for its Rarities both of Nature and Art; the Lawyers Inns, particularly the Temple, Lincolns-*

par-

particulierement du Temple, Lincolns-Inn, & Grays-Inn; & le College des Medecins.

Vous pourrez voir auſſi le Palais de S. *James*; celui de Somerſet, où la Reine Douairiere tient ſa Cour; & quantité de beaux Hôtels qu'il y a autour de Londres, particulierement celui de Montague, qui ſurpaſſe tous les autres.

Les Maiſons des Compagnies de Metier, & les deux Bourſes dans le *Strand*, principalement celle qu'on nomme la Nouvelle Bourſe, ſont des Objets dignes de vôtre Curioſité.

Et, comme les grandes Places embelliſſent fort une Ville, il ne faut pas manquer de voir *Lincolns-Inn-Fields* qui eſt la plus grande de toutes, *King-ſquare*, S. *James-ſquare*, *Southampton-ſquare*, & *Leiceſter-Fields*, qui ſont de belles Places.

Il y a encore la Place du *Commun Jardin*, qui a ſes Agrémens, auſſi bien que les autres.

Et les Bourgeois de Londres ont auſſi leur *Moore-Fields*, & leur *Spittle-Fields*.

Ainſi vous verrez que Londres, en y comprenant ſes Faubourgs, eſt une Ville incomparable à pluſieurs egards.

*Inn, and Grays-Inn; and the Colledge of Phyſicians.*

*You ſhould ſee likewiſe the Palace of S.* James; *and* Somerſet-houſe, *where the Queen Dowager keeps her Court; and ſeveral Noble-mens Houſes that are about London, eſpecially Montague-Houſe, which go's beyond all the reſt.*

*The Halls of the ſeveral Companies of Tradeſmen, and the two Changes in the* Strand, *but chiefly the New Exchange, are Objects worth your ſight.*

*And, whereas ſpacious and uniform Places in a Town are a great Ornament to it, you muſt not fail to ſee* Lincolns-Inn-Fields *which is the largeſt of all,* King-ſquare, S. James's-ſquare, Southampton-ſquare, *and* Leiceſter-Fields, *which are all delicate Places.*

*There is moreover the Piazza of* Covent Garden, *that has its proper Set-offs.*

*And the Citizens of London have alſo their* Moor-Fields, *and their* Spitttle-Fields.

*Thus you will find, that London, taking in the Suburbs, is an incomparable Town on ſeveral Accounts.*

Des Jours de Poſte à Londres; du Peny-poſt; du Calendrier, & du Style d' Angleterre.

*C.* IL faut que j'ecrive en France, & en Allemagne. Quels ſont les Jours de Poſte ici pour ces Pais là?

*M.* Le Lundi & le Jeudi ſont les Jours de Poſte pour France, & pour les autres Païs Meridionaux.

Le Mardi & le Vendredi ſont les Jours de Poſte pour les Païs Bas, l'Allemagne, & tous les Païs du Nort.

*C.* Où faut il porter les Lettres?

*M.* Ceux qui demeurent prês du grand Bureau les y portent tout droit.

Mais il y a de petits Bureaux dans tous les Quartiers de Londres, où l'on reçoit les Lettres, pour les porter enſuite au grand Bureau.

*C.* Paye-t-on le Port ici pour Paris?

*M.* Non, à moins que la Lettre ne ſoit addreſſée plus loin que Paris.

En ce cas il faut payer neuf Soûs juſqu'a Paris.

*C.* Quand reçoit on ici les Lettres de Paris?

*M.* Ordinairement on les reçoit le Lundi & le Jeudi.

*C.* Et des Païs bas, d'Allemagne, &c.

*M.* Le Mardi, & le Vendredi.

*Of the Poſt-days at London; Of the Peny-poſt; Of the Engliſh Calendar, and Style.*

C. *I muſt write Letters for France, and Germany.*

*Which are the Poſt-days here for thoſe Parts?*

M. *Munday and Thurſday are the Poſt-days for France, and other Southern Countries.*

*Tueſday and Friday, for the Low Countries, Germany, and all the Northern Parts.*

C. *Where muſt the Letters be carried?*

M. *Thoſe that live near the Poſt-Office do carry 'em thither ſtrait.*

*But there are ſeveral Poſt-houſes in all Parts of London and its Suburbs, where they take in the Letters, to be conveyed from thence to the Poſt-Office.*

C. *Muſt one pay here for Paris?*

M. *No, unleſs the Letter go's beyond Paris.*

*Then one muſt pay as far as Paris, Nine-pence.*

C. *When do's the Poſt come from Paris.*

M. *The Letters are commonly delivered on Mundays and Thurſdays.*

C. *And from the Low Countries, Germany, &c.*

M. *On Tueſdays and Fridays.*

Mais

Mais vous ſavez, qu'il faut paſſer la Mer, & que ce Trajet retarde quêquefois la Poſte.

*C.* Je n'en doute pas.

*M.* A propos de Poſte, avez vous point ouï parler d'une grande Commodité, qui s'eſt etablie depuis peu dans cette Ville?

Je veux dire ce qu'on appelle ici le *Peny-Poſt*, qui eſt une Poſte à pié.

*C.* Oui. J'en ai ouï parler.

*M.* Pour un Soû, on fait tenir à toute heure du Jour, non ſeulement une Lettre d'un bout de la Ville à l'autre, mais même un Paquet juſqu'au poids d'une Livre.

*C.* Vraiment cela eſt bien commode, dans une grande Ville comme Londres.

Mais qui paie le Soû? celui qui envoie, ou celui à qui l'on envoie?

*M.* C'eſt celui qui envoie. Et par tout il y a des Endroits affectez pour recevoir ces Lettres.

D'heure à heure on les vient querir, & de là on les porte au grand Bureau du Quartier, d'ou elles ſe diſtribuent chacune à ſon Addreſſe.

*C.* Cela n'eſt pas mal imaginé.

*M.* Il y a encore ceci à remarquer. C'eſt que cette Poſte va à dix Miles la ronde.

Il eſt vrai qu'en ce cas il

*But you know the Letters muſt croſs the Seas, which ſometimes do's keep the Poſt back.*

C. *That is to be ſuppoſed.*

M. *Now we talk of Poſt, have you been told of a great Conveniency we have, and not long ſince ſettled in this Town?*

*I mean the Peny-Poſt, which is a Foot-Poſt.*

C. *Yes. I have heard of it.*

M. *For a Peny, one may at any time of the Day convey, not only a Letter, from one end of the Town to another, but alſo any Parcel to the weight of one Pound.*

C. *Indeed that's a great Conveniency, in ſuch a Town as this.*

*But who pays the Peny? he that ſends, or he the Thing is ſent to?*

M. *'Tis he that ſends. And there are every where Peny-Poſt Houſes to take thoſe Letters in.*

*Every hour of the Day there are Men appointed to fetch 'em, and to carry 'em to the Peny-Poſt-Office, from whence they are ſent away according to their reſpective Directions.*

C. *That is not ill contrived.*

M. *There is one Thing more to obſerve. Which is, that this Poſt reaches ten Miles round.*

*'Tis true, that in this caſe the*

en

en coute deux Soûs, l'un à celui qui envoie, & l'autre à celui qui reçoit.

*C.* J'admire cette Commodité.

Mais elle fait ſans doute grand tort aux Crocheteurs.

*M.* Vous le pouvez croire; puis qu'un Soû va plus loin par cette Poſte, qu'un Chelin par un Crocheteur.

*Letter coſts Two-pence, the one to the Sender, the other to the Receiver.*

*C. I do admire the Conveniency of it.*

*But it is doubtleſs very prejudicial to Porters.*

M. *You may believe it; for a Peny go's further this way, than a Shilling by a Porter.*

*C.* Je me ſuis laiſſé dire, que les Anglois ne commencent pas l'Année, comme nous, le premier Jour de Janvier.

Cela eſt il vrai, nôtre Ami?

*M.* Leurs Almanacs commencent, comme les nôtres, par le premier de Janvier; & on appelle ce Jour là le nouvel An.

Cependant, ſuivant l'Inſtitution de l'Egliſe Anglicane, l'Année ne commence que le 25 de Mars, qui eſt le Jour de l'Annonciation de la bienheureuſe Vierge.

Et les Anglois obſervent cette Inſtitution dans tous les Actes & Contracts qu'ils font.

*C.* Quel Style obſervent ils, le Vieux ou le Nouveau?

*M.* Le Vieux Style, qui eſt celui dont l'EgliſeGrecque,& la plûpart des Proteſtans ſe ſervent encore aujourd'hui.

Cependant on ſait aſſez, qu'il eſt defectueux.

C. *I was told, the Engliſh don't begin the Year as we do, on the firſt of January.*

*Is it true, or no, my Friend?*

M. *Their Almanacks begin, as ours do, with that Day; and accordingly it is called New-years Day.*

*And yet, according to the Conſtitutions of the Church of England, the Year begins only on the* 25th *of March, being Lady-day.*

*Which is obſerved by the Engliſh in all their publick Writings and Contracts.*

C. *What Style do they ſtick to, the Old, or the New?*

M. *The Old Style, obſerved to this Day by the Greek Church, and moſt of the Proteſtants.*

*Though 'tis well known to be defective.*

De

De certains Jours particuliers, qu'on celebre en Angleterre.

*M.* JE ne pretens pas, nôtre Ami, de vous parler ici de toutes les Fêtes etablies par l'Egliſe; mais ſeulement de certains Jours particuliers qui s'obſervent dans ce Païs ſoit avec Jeune, ou avec Réjouiſſance.

Les Jours de Jeune fixez ſont le 30 de Janvier, & le 2. de Septembre.

Le premier eſt un Jour d' Humiliation, conſacré à la Memoire de *Charles* le Martyr.

Le 2 de Septembre eſt un Jour d' Humiliation pour la Ville de Londres.

C'eſt à la Memoire de ce terrible Incendie, dont je vous ai fait ci devant la Deſcription.

Entre les Jours de Rejouiſſance il y a le Jour de la Naiſſance du Roi, & celui de la Naiſſance de la Reine.

Le 5 de Novembre, Jour des Poudres, eſt auſſi un Jour de Rejouïſſance. Vous en ſavez le Sujet.

Le 29 d'Octobre, Jour de l' Inſtallation du nouveau Maire de Londres, eſt un Jour de fête particulier à la Ville de Londres.

Lequel s'obſerve tous les Ans avec tant de Pompe & de Magnificence, & par Eau & par Terre, que ce Jour là ſemble un Jour de Trionfe.

*Of ſome particular Days, obſerved in England.*

M. *MY Deſign is not, our Friend, to enumerate here all the Holy-days appointed by the Church; but only ſome particular Days celebrated here with Faſting, or Rejoycing.*

*The fixt Faſt-days are the* 30th *of January, and the* 2d *of September.*

*The firſt is a Day of Humiliation, conſecrated to the Memory of* Charles *the Martyr.*

*The* 2d *of September is a Day of Humiliation for the City of London.*

*Tis in Remembrance of that dreadful Fire, which I made the Deſcription of.*

*Amongſt the Feſtival Days that are celebrated with Joy, there is the King's and the Queen's Birth-day.*

*The* 5th *of November, being Gun-powder-Treaſon day, is alſo kept ſolemnly. You know the Occaſion of it.*

*The* 29th *of October, being my Lord Mayors Day, is a particular Day of Rejoycing to the City of London.*

*Which is kept yearly with ſo much Pomp and Bravery, both by Land and Water, that it looks like a Day of Triumph.*

C. Je

*C.* Je vis l'autre Jour quantité de perſonnes, qui portoient autour du Cordon de leurs Chapeaux un petit Papier Roulé.

Que veut dire cela, je vous prie?

*M.* Je vous dirai ce que c'eſt.

Le 14 de Fevrier eſt la S. Valentin, qui ne s'obſerve en Angleterre que par la Ceremonie dont je vai vous entretenir.

La Nature nous apprend, qu'environ ce Tems de l'Année les Animaux ſe ſentant echauffez par les Approches du Soleil, les Mâles font le choix de leurs Femelles, & commencent à s'accoupler.

Cette Conſideration a etabli dans ce Royaume & dans celui d'Ecoſſe, de Tems immemorial, une Coutume parmi les Jeunes gens, qui a quêque rapport à l'Inſtinct des Animaux, dans cette Saiſon.

Et c'eſt ce qui s'appelle choiſir les Valentins, du Nom de ce Saint, dont la Fête ſe celebre encore dans l'Egliſe Romaine.

Pour cet effet on ecrit ſur des Billets les Noms des Garçons & des Filles, que l'on veut tirer au Sort.

Ceux là tirent les Billets des Filles, & celles ci les Billets des Garçons.

Ainſi le Sort donne à chacun ſa Valentine, & à chacune ſon Valentin.

*C. I ſaw t'other Day ſeveral Perſons, that carried about their Hat-bands a little rolled Paper.*

*Pray, what is the meaning of that?*

*M. I'le tell you what it is.*

*The 14th of February is S. Valentine's Day, which is no otherwiſe kept in England than with the Ceremony I am going to acquaint you with.*

*Nature teaches us, that about this time of the Year, both Beaſts and Fowls feeling a new Heat by the Approaches of the Sun, the Males chuſe their Females, and begin to couple.*

*In Imitation whereof, there has been, Time out of mind, both in England and Scotland, a Cuſtom, which has ſome Relation to the Inſtinct of Animals at that Time of the Year.*

*And that's it which is called to chuſe Valentines, from the Name of that Saint, whoſe Feaſt is kept to this Day in the Church of Rome.*

*In order to this Choice, the Names of ſeveral young Men and Maidens that are to be drawn, are writ down ſeverally upon pieces of Paper.*

*The Men draw the Maiden's Names, and theſe the Maids.*

*So the Lot gives every Man a She-Valentine, and every Maid a He one.*

*C. Et*

C. Et quelles ſont les Suites de tout cela ?

M. On ſe fait là deſſus des Preſens de part & d'autre, & par là bien ſouvent il ſe fait des Mariages.

Les Hommes portent ces Billets ſur leurs Chapeaux pendant quêques Jours, & les Femmes devant l'Eſtomac.

M. Mais vous verrez bien autre Choſe la S. David, qui eſt le premier Jour de Mars.

Au lieu de Billets roulez ſur le Chapeau, vous y verrez des Porreaux de Jardin tout verds.

C. Ce ſont peut être des Jardiniers qui les portent, pour temoigner la Joie qu'ils ont de voir leurs Jardins reverdir.

M. Non, vous n'y êtes pas. C'eſt un Trophée parmi les Gallois.

Les Armés devoient un Jour decider de leur Liberté. Il faloit vaincre, ou la perdre.

Dans cette Extremité ils implorerent le Secours de S. *David*, leur Patron.

Armez de Confiance en ce Saint, ils traverſerent des Champs ſemez de Porreaux, avant que d'en venir aux priſes avec l' Enemi.

Chaque Soldat prit un Porreau, pour ſe diſtinguer d'avec l'Armée Enemie.

Les Gallois eurent la Victoire.

Pour rendre cette Action immortelle, & le Saint immortel, ils ſe ſont fait une Loi d'en e-

C. *And what's the Reſult of all this ?*

M. *The way is to preſent each other; and ſometimes it falls out to be a Match in good earneſt.*

*The Men wear their Lots on their Hats for ſome Days, and the Women before their Breaſt.*

M. *But you will ſee a ſtranger Thing on S.* David's *Day, the firſt of* March.

*Inſtead of rolled Papers upon the Hat, you will ſee green Garden Leeks.*

C. *They are, I ſuppoſe, Gardeners that wear 'em, to ſhew their Joy to the World for the nearneſs of the* Spring.

M. *No, you han't hit it right. 'Tis a kind of Trophy amongſt the Welſh.*

*Their Liberty was once hard at ſtake; and they muſt either be victorious, or loſe it.*

*In that Extremity they called upon S.* David, *their Patron, for Help.*

*Armed with Confidence in that Saint, they croſſed Fields ſowed with Leeks, before they came to ingage.*

*Every Souldier took up a Leek, for a mark of Diſtinction.*

*The Welſh got the Victory.*

*And now, to render both the Action and the Saint immortal, they made a Law amongſt themſelves, that the* Memory *of the*

terniſer

terniſer la Memoire, en portant ce Jour là chacun un Porreau ſur la Tête.

Et c'eſt ce qu'ils font à Londres inviolablement, tout autant qu'il y en a.

Le Roi lui même, ſuivant la Coûtume de ſes Ancêtres, a la Complaiſance de porter ce Jour là un Porreau ſur ſon Chapeau.

Il eſt vrai, que le ſien n'eſt pas (comme vous pouvez croire) un Porreau de Jardin.

M. Sa Majeſté en fait de même à l'egard des Ecoſſois & des Irlandois.

Le Jour de la S. André, qui eſt le Patron d'Ecoſſe, les Ecoſſois portent une Croix bleuë ſur le devant de leur Chapeau.

Le Roi en porte une auſſi.

Le Jour de S. Patric, qui eſt le Patron d' Irlande, les Irlandois portent, à l'honneur de ce Saint, une Croix rouge à côté de leurs Chapeaux.

Et vous verrez, ſi vous êtes ici, que le Roi en portera une.

*C.* Voila donc S. David, qui eſt le Patron de Galles; S. André, d' Ecoſſe; & S. Patric, d' Irlande.

Je m'atten que vous me diſiez auſſi qui eſt le Patron d' Angleterre.

*M.* C'eſt S. George de Cappadoce, ce noble Martyr, ſi celebre dans l'Hiſtoire Eccleſiaſtique

C'eſt lui qui eſt le Patron de l' Ordre tres Illuſtre de la Jartiere, dont le Roi de la grande Bretagne eſt le Chef.

*Thing ſhould be tranſmitted to all Ages, by wearing that Day every one a Leek upon his Head.*

*Which they do here every one inviolably.*

*The King himſelf, according to the Cuſtom of his Predeceſſours, do's in Compliance of that People, wear that Day a Leek on his Hat.*

*But his is not (you may think) a Garden-Leek.*

M. *His Majeſty has the ſame Compliance for the Scotch, and the Iriſh.*

*On S.* Andrew's *Day, the Patron of Scotland, the Scotch wear a blew Croſs on the fore part of their Hats.*

*The King wears one likewiſe.*

*Upon S.* Patrick's *Day, the Patron of Ireland, the Iriſh wear, in the Honour of that Saint, a red Croſs on one ſide of their Hats.*

*And, if you be here, you will ſee the King wear one.*

C. *So I find by your Diſcourſe, that S.* David *is the Patron of Wales*; S. Andrew, *of Scotland*; *and S.* Patrick, *of Ireland.*

*I expect you will tell me now what Saint is the Patron of England.*

M. *Tis S.* George *of Cappadocia, that noble Martyr ſo celebrated in the Church Hiſtory.*

*He is the Patron of the moſt Noble Order of the Garter, whereof the King of Great Britain is the Sovereign.*

FINIS.